

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE (UAI)  
INTERNATIONAL UNION OF ACADEMIES (IUA)

**Project 67: Corpus Fontium Manichaeorum**  
DATABASE OF MANICHAEAN TEXTS (eDbMT)

*THE ART OF THE MANICHAEAN SCRIBE*

III



*Select Texts in Old Turkish (Uyghur)*



Texts originally edited and translated by  
A. von Le Coq and other scholars

Compiled by

**Samuel N.C. Lieu** FBA



𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

MANICHAEAN DOCUMENTATION CENTRE  
ANCIENT INDIA AND IRAN TRUST, CAMBRIDGE (UK)  
AARHUS UNIVERSITY, DENMARK

10.2.2024

MIK III 201 (I)



Recto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21

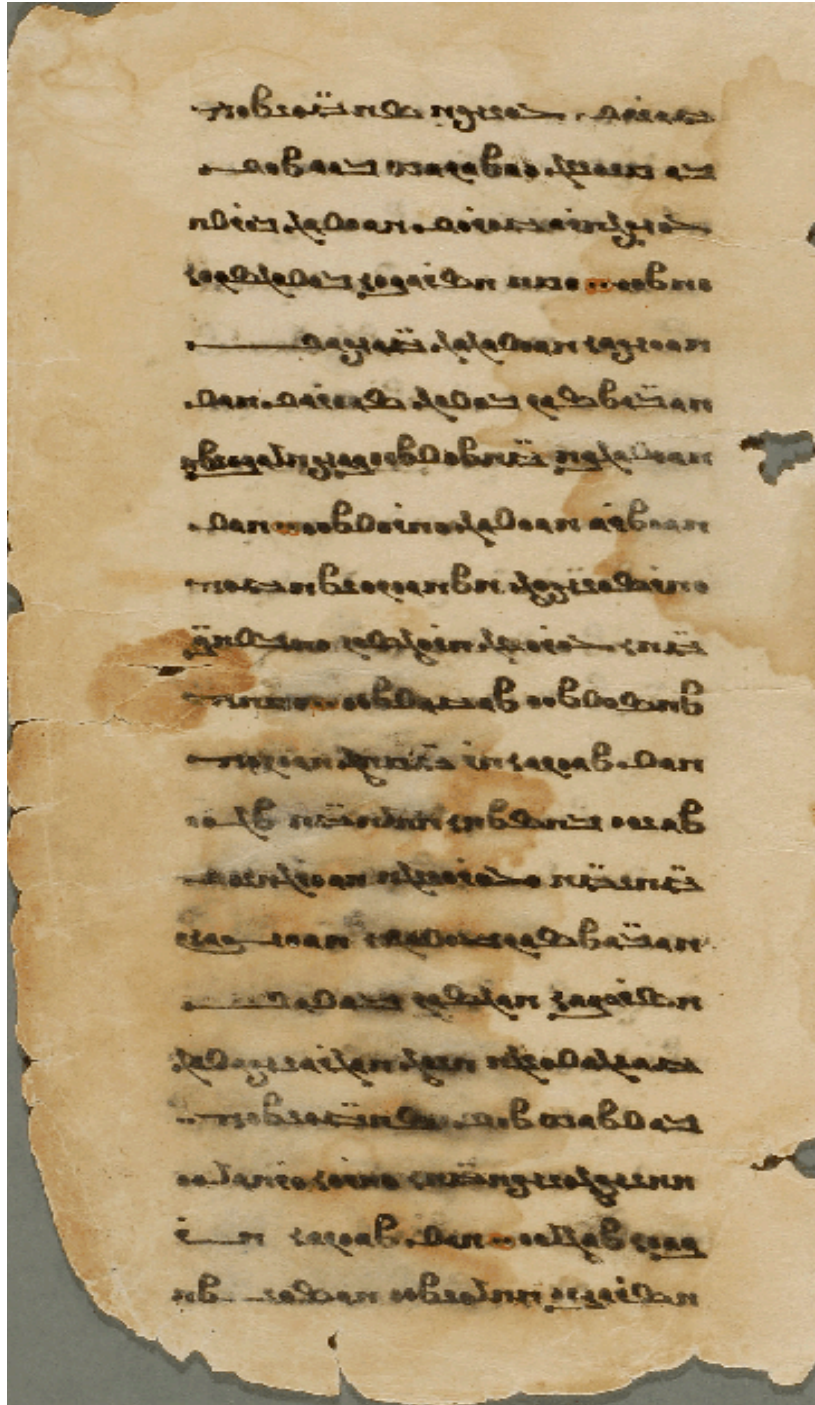


Photo: Courtesy of Museum for Asian Art (Berlin) and Dr. Alois van Tongerloo



MIK III 201 (I)



Recto

- |     |                            |  |
|-----|----------------------------|--|
| 1.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤       | 1/ körüp 'inčä saqinti-h<br>he saw thus he thought                             |
| 2.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤    | 2/ bu m(ä)ninng yutuzum buu tip<br>this of mine (my) wife this saying          |
| 3.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤    | 3/ 'ičgärü kirip ölüg birlä<br>within entering corpse with                     |
| 4.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 .. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 | 4/ yatii °° ymä äsrükin biligs(i)zin<br>lay down and drunkenness shamelessness |
| 5.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 5/ üçün ölügüg qoçup<br>because of the corpse he embraced                      |
| 6.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 6/ ovutsuz bilig sürüp ol<br>shamelessly had intercourse the                   |
| 7.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 7/ ölügkä qatiltii küçädükintä<br>corpse he mixed with his violence            |
| 8.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 .. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤       | 8/ ötrü ölüg yariltii °° ol<br>then the corpse he lacerated the                |
| 9.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 9/ yarsinçiy ätözintäki-h<br>revolting in her body                             |
| 10. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 10/ qan 'irinng arıysız yablaq<br>blood pus unclean unpleasant                 |
| 11. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 .. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤       | 11/ tasiltii tøkültii °° ymä-h<br>split and poured out and                     |
| 12. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 12/ ol tüzün är q(a)may özi-h<br>that well-behaved man entire self=his         |
| 13. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 13/ tonii bastan ađaqa t(ä)gii<br>garment head to foot from                    |
| 14. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 14/ qanqa 'irinngä ürgäni<br>with blood with pus he was saturated              |
| 15. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 15/ ovutsuz biligin üçün<br>(his) shamelessness because of                     |
| 16. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 16/ äsrükün ögsüz bolup<br>drunken mindless he was                             |
| 17. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 17/ köngülingä anıy oğrünçülüg<br>in his mind-evil joyful                      |
| 18. | .. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤             | 18/ boltum tip saqinti-h °°<br>he was saying thought (to himself)              |
| 19. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 19/ ançyinçaqan yarın y(a)r'udii<br>until dawn broke                           |
| 20. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 .. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤       | 20/ kün tuydii °° ol tüzün är<br>the sun rose the noble man                    |
| 21. | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤          | 21/ äsrükii ađintii usinta<br>drunkenness sobered from sleep                   |

## MIK III 201 (I)



## Verso

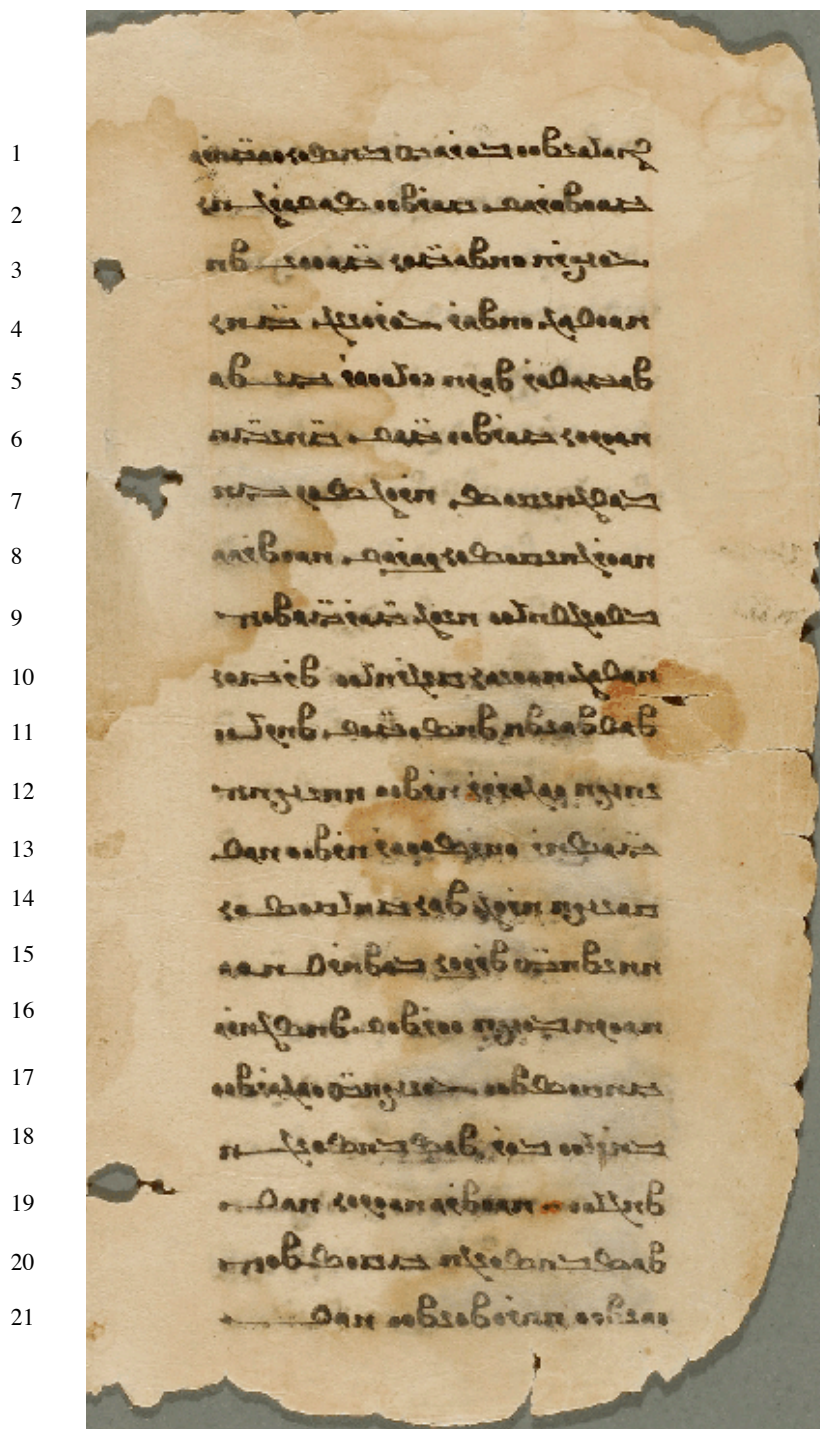


Photo: Courtesy of Museum for Asian Art (Berlin) and Dr. Alois van Tongerloo

MIK III 201 (I)



Verso

- |     |                         |  |
|-----|-------------------------|--|
| 1.  | 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 1/ uđuntü birök basın yoqaru<br>he woke when his head high                         |
| 2.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 2/ kötürüp körtii ( <i>sic</i> ) supuryan<br>raising he saw a tomb                 |
| 3.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 3/ 'ičrä yatuqin qoyin-ta<br>inside lying at his breast                            |
| 4.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 4/ ölüg yatur 'irinn qan<br>corpse lying pus and blood                             |
| 5.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 5/ tükülür tuza yidiyor k(ä)ntü<br>pouring out volatilizes stinks his own          |
| 6.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 6/ özin körtii qop qanqa<br>mind he saw completely blood                           |
| 7.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 7/ bulyanmis arıysız-kä<br>was mixed with the impure                               |
| 8.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 8/ ürgänmisin körip ötrü-ü<br>saturated seeing then                                |
| 9.  | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 9/ b(ä)linglädii anig qorquti- <i>h</i><br>panic-stricken very frightened (he was) |
| 10. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 10/ uluy ünün m(a)ngrađii t(ä)rkin<br>in a loud voice he shouted quickly           |
| 11. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 11/ tultonta tasıqıp täzdii<br>widower-garment he started and ran away             |
| 12. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 12/ näčä yugürür ärtii anča- <i>h</i><br>the more he ran so also                   |
| 13. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 13/ qosar yarsiyor ärtii ol<br>he vomited (Hend.) the                              |
| 14. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 14/ munča arıy ton kädmissin<br>once pure garment he was wearing                   |
| 15. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 15/ antaq t(ä)rkin butarlayu<br>so quickly tearing to pieces                       |
| 16. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 16/ üzä biča yırtıp tasyaru<br>tearing cutting pulling apart out                   |
| 17. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 17/ kämistii 'inčağ yugürtii<br>he threw like that he ran off to                   |
| 18. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 18/ bardii °° bir tusbasına<br>(Hend.) a pool                                      |
| 19. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 19/ tägdii °° ötrü özin ol<br>reached then himself the                             |
| 20. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 20/ tusbasına k(ä)misti- <i>h</i><br>pool+into he threw                            |
| 21. | 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 𐰸𐰇𐰇𐰏𐰤 | 21/ yuntü arıtintü ol<br>washed cleansed he  |

**MIK III 201 (I)**

(T II D 176)

Reading Text<sup>1</sup>**Recto**

UM482 1/ körüp inčä sakıntı  
 UM483 2/ bo m(ä)niñ yutuzum bo tep  
 UM484 3/ içgärü kirip ölüg birlä  
 UM485 4/ ya<t>tı °° ymä äsrökin biligs(i)zin  
 UM486 5/ üçün ölügüg kuçup  
 UM487 6/ uvutsuz bilig sürüp ol  
 UM488 7/ ölügkä katıltı küčädükintä  
 UM489 8/ ötrü ölüg yarılı °° ol  
 UM490 9/ yarsınçig ätözintäki  
 UM491 10/ kan iriñ arıgsız yablak  
 UM492 11/ täşılı tökülti °° ymä  
 UM493 12/ ol tözün är k(a)mag özi  
 UM494 13/ tonı baştan adak<k>a t(ä)gi  
 UM495 14/ kanka iriñ<k>ä örgänip  
 UM496 15/ uvutsuz biligin üçün  
 UM497 16/ äsrökün ögsüz bolup  
 UM498 17/ köñüliñä anıg ögrünçülüg  
 UM499 18/ boltum tep sakıntı °°  
 UM500 19/ anč(a)ginčakan yarın y(a)rudi  
 UM501 20/ kün tugdı °° ol tözün är  
 UM502 21/ äsröki adıntı usınta

... when he saw [the corpse], he thought the following, “This is my wife!” he exclaimed. He went [into the tomb], and laid down the corpse. (5) Since he was drunk and without [clear] awareness, he hugged the [corpse], had sexual intercourse [with her], and cojoined with that corpse. Because he had done [her] violence, the corpse ripped open. (10) The blood, pus, faeces, and urine [and] the evil [things] in that disgusting body broke out and poured out. And the whole body of that noble man and his clothing were beset from head to foot with blood and pus. (15) Because of his sexual desire and drunkenness he lost his mind and thought to himself that he was very happy. It was soon dawn, and the sun rose. (20) The noble man became sober and woke up from his sleep.

<sup>1</sup> *TMC i*, 5.1-7.21, *UM 110-113\**. See also A. van Tongerloo, ‘A Nobleman in Trouble, or the consequences of drunkenness’ in D. Durkin-Meisterernst *et al.* (eds.) *Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mitteliranischer Zeit* (Wiesbaden, 2009) 297-98. Eng. trans. CFM Team\*.



**MIK III 201 (I)**

(T II D 176)

Reading Text

**Verso**

UM503 1/ oduntı birök başın yokaru  
 UM504 2/ kötürüp körti supurgan  
 UM505 3/ içrä yat<t>ukın koyın<ın>ta  
 UM506 4/ ölüg yatur iriñ kan  
 UM507 5/ tökülür toza yıdıyur k(ä)ntü  
 UM508 6/ özin körti kop kanka  
 UM509 7/ bulganmış arıgsızka  
 UM510 8/ örgänmişin körüp ötrü  
 UM511 9/ b(ä)liñlädi anıg kork{u}tı  
 UM512 10/ ulug ünün m(a)ñradı t(ä)rkin  
 UM513 11/ tultonta taşıkıp täzdi  
 UM514 12/ näčä yügürür ärti anča  
 UM515 13/ kusar yarsıyur ärti ol  
 UM516 14/ munča arıg ton kädmişin  
 UM517 15/ antak t(ä)rkin butarlayu  
 UM518 16/ üzä bıça yırtıp taşgaru  
 UM519 17/ kâmişti mčak yügürti  
 UM520 18/ bardı ° bir toşbaşınğa  
 UM521 19/ tägdi ° ötrü özin ol  
 UM522 20/ toşbaşınğa k(ä)mişti  
 UM523 21/ yuntı arıtıntı ol

When he raised his head, he saw that he was lying in a tomb with a corpse was lying on his breast. Pus and blood were flowing (from the corpse), volatilized and stank. (5) He saw that he himself was completely stained with blood. When he saw that he was saturated with excrements, he was panic-stricken. He cried with a (10) loud voice, came out quickly from underneath the corpse (lit. ‘the (burial) shroud’),<sup>1</sup> and fled. The more he ran, the more he vomited (and) the once pure garment he wore, (15) he quickly tore it into pieces, and threw it away. (519) In this way, he ran and ran (and) reached a lake. Then he threw himself into (20) the lake, washed and cleansed himself. This ...

<sup>1</sup> Translation suggested by ZÖ (UM 114): “(er) kam schnell unter dem Leichentuch”. On this AvT comments (LS): *tul ton + ta* (loc.): “lit.: in a widow(er)s clothing; here: in the shroud”, i.e. “in (his own clothings covered with fragments of) the shroud”. The noble man went out of the vault with his own garments (which were clean before he entered the vault, cf. infra) covered with fragments of this shroud (in its contaminated state) which obviously he pulled apart while he was making love with the dead female (cf. supra). Later he will take off his complete clothing (cf. infra). Old Turkic *tul*: lit. “widow”; *ton* (< Khotanesethauna-) “clothing”.

## MIK III 201 (II)



## Recto

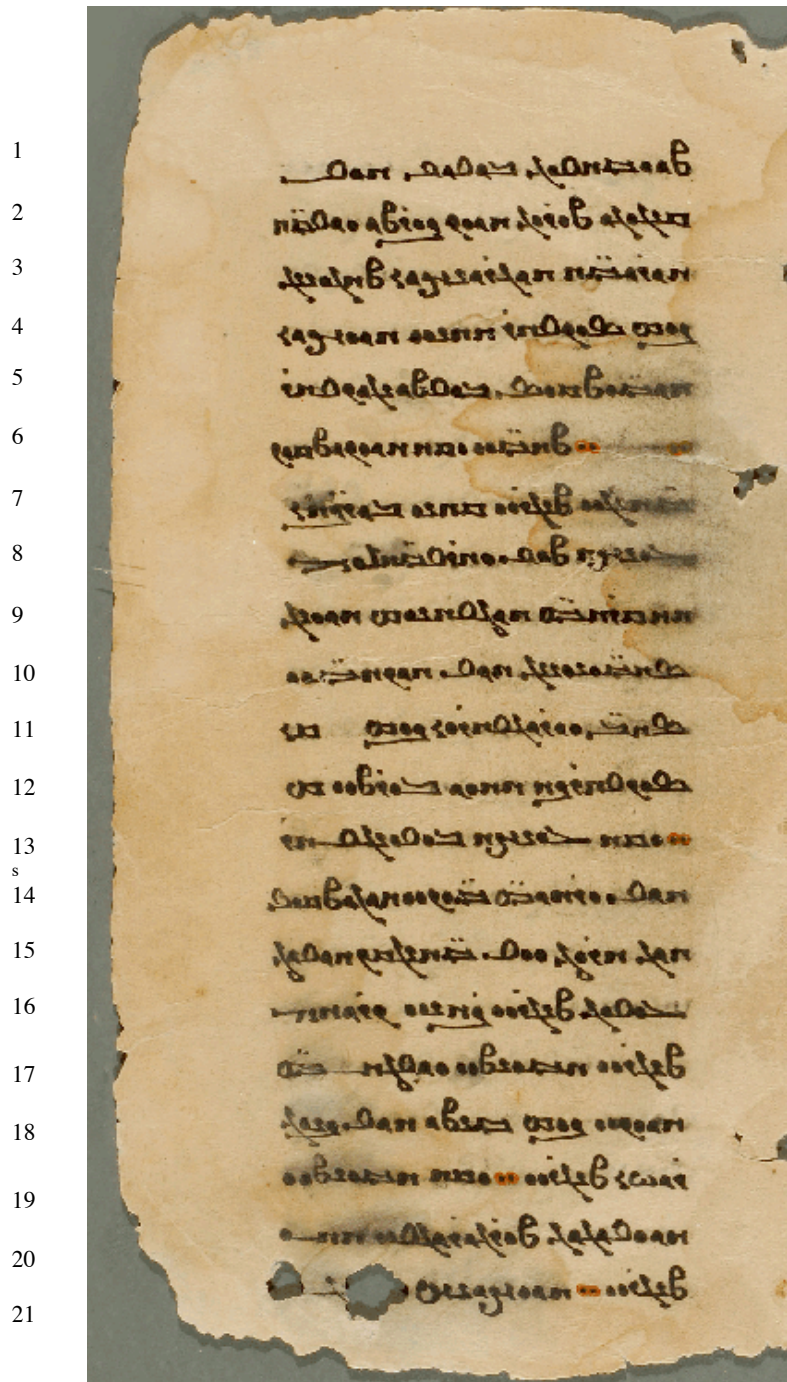


Photo: Courtesy of Museum for Asian Art (Berlin) and Dr. Alois van Tongerloo

MIK III 201 (II)

(T II D 176)



Recto

- |     |                              |  |
|-----|------------------------------|--|
| 1.  | 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠𐰠 𐰇𐰏𐰠𐰠𐰠               | 1/ tükälig bolup ol<br>completed will be that                                  |
| 2.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠         | 2/ m(ä)ñigü tirig öz kirtü yolqa<br>Eternal Life True Road (and)               |
| 3.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠          | 3/ oruqa oğrünčün täginng<br>Way joyfully you will attain                      |
| 4.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠       | 4/ kim sizlär anïi üçün<br>which you were for this reason                      |
| 5.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠              | 5/ oqïtmıs boltunguzlar<br>called you were                                     |
| 6.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 .. ..      | 6/ .. .. taqïi ymä üzüüt(ü)müz<br>moreover and of our souls                    |
| 7.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠       | 7/ qangïi tngrii mani burçan<br>the father divine Mani Buddha                  |
| 8.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠             | 8/ 'inčä tep yarl(i)qađı-h<br>as follows spoke commanded                       |
| 9.  | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠          | 9/ amraq oylanım öng<br>beloved my children consider!                          |
| 10. | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠            | 10/ saqïninng ol uzaqïi<br>(Hend.) (of) those earlier                          |
| 11. | 𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠           | 11/ sav yurüglärin kim m(ä)n<br>words the explanations which I                 |
| 12. | 𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠           | 12/ sizlärkä ayu birtim<br>to you told I have {given}                          |
| 13. | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 .. ..       | 13/ .. .. ymä 'inčä bilinglär<br>And the following know!                       |
| 14. | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠       | 14/ ol y(a)ruq qizii oğütmiş<br>The Light-Daughter the Blessed                 |
| 15. | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠    | 15/ oğ arıγ yil qang(i)m(i)z uluy<br>Mother the Pure Wind Our Father the Great |
| 16. | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠        | 16/ 'ilig tngrii çanı z(ä)rua-h<br>King God-Ruler Äzrua-                       |
| 17. | 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠         | 17/ tngrii äkintii yulyaq<br>God The Second Saviour                            |
| 18. | 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠           | 18/ özii kim k(ä)ntü ol k(ä)niğ<br>self who-is the Maiden of                   |
| 19. | 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠 .. .. 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠    | 19/ roš(a)n tngrii .. .. ymä äkintii<br>Light-God and second(ly)               |
| 20. | 𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠           | 20/ ölügüg tirgürügli ai<br>(who) the dead-reviving Moon                       |
| 21. | [ ] (𐰠) [ ] 𐰠𐰠𐰠𐰠𐰠 .. .. 𐰠𐰠𐰠𐰠 | 21/ tngrii .. .. üçünč [arı]γ (?)<br>God Thirdly, the pure                     |

MIK III 201 (II)



Verso

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21

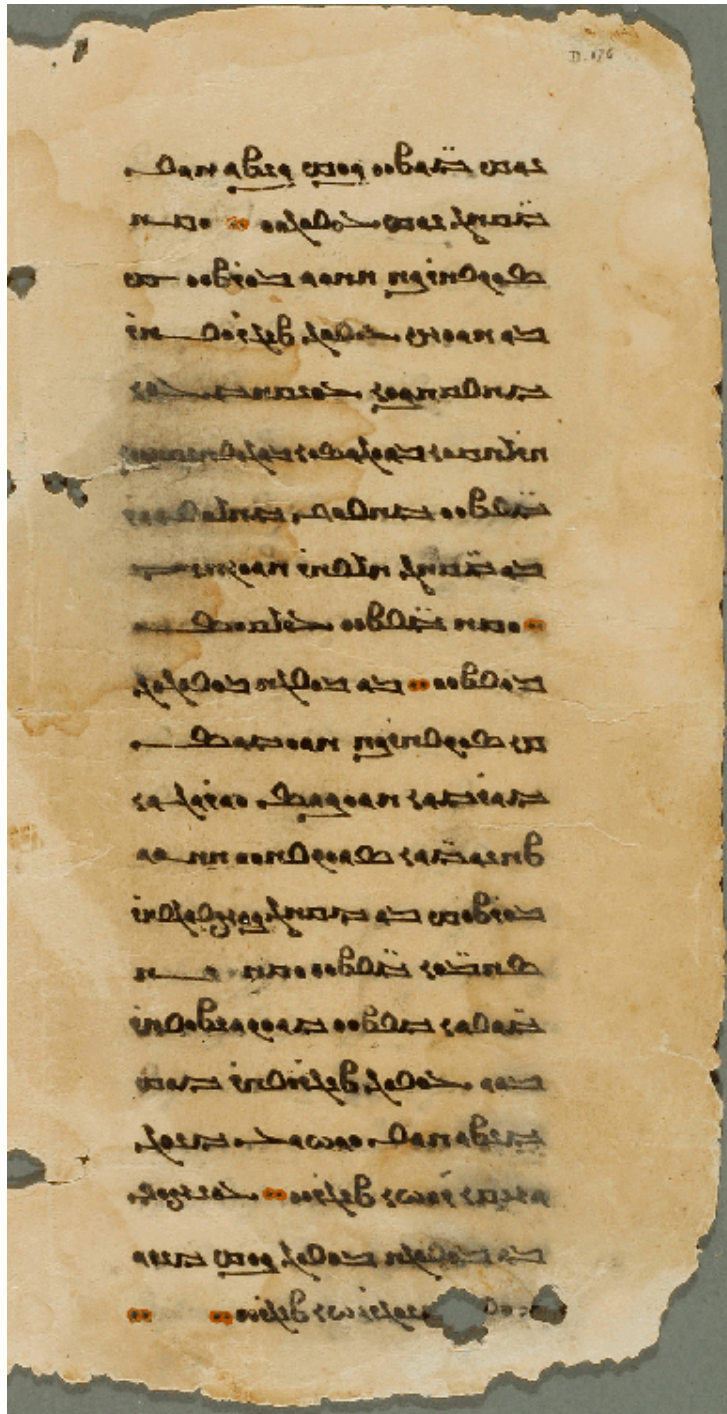


Photo: Courtesy of Museum for Asian Art (Berlin) and Dr. Alois van Tongerloo



MIK III 201 (II)



Verso

- |     |                       |  |
|-----|-----------------------|--|
| 1.  | 𐰇𐰆𐰪 𐰆𐰪𐰪 𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪    | 1/ nom qutü kim k(ä)ntü ol<br>Nom Qutü who himself (is) the                    |
| 2.  | 𐰪𐰪 .. 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪    | 2/ q(a)may nom 'iligii °° ymä<br>entire doctrine king-of and                   |
| 3.  | 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪        | 3/ sizlärkä ayu birtii_m<br>to you told I have {given} (about)                 |
| 4.  | 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪 𐰪       | 4/ bo üç 'ilig tngirilär<br>these three ruler-gods                             |
| 5.  | 𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪         | 5/ kälmäkin 'inmäk'in<br>the coming and descent                                |
| 6.  | 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪  | 6/ ärdämin bögüsin bögülänmäkin<br>the virtue the wizardry and mystical wisdom |
| 7.  | 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪       | 7/ q(a)ltü kälip kädilüür<br>(and) how they came and "clothed"                 |
| 8.  | 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪      | 8/ bu q(a)may ädlär üzä-h<br>(these) various substances with                   |
| 9.  | 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪 ..       | 9/ °° ymä q(a)ltü 'ıdmis<br>and how sent                                       |
| 10. | 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪 .. 𐰪𐰪𐰪𐰪  | 10/ boltü °° bu bilgä biligig<br>was this wisdom                               |
| 11. | 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪         | 11/ m(ä)n sizlärkä öküš<br>I you with many                                     |
| 12. | 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪       | 12/ k̄orkün öküš yurügün<br>with images many explanations                      |
| 13. | 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪       | 13/ tanuqun sözläyü ayu<br>and proofs said                                     |
| 14. | 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪   | 14/ birtim bu k(a)may küçlüglär<br>I have (given) these all powerful (gods)    |
| 15. | 𐰪 𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪        | 15/ savın qltü ymä nä<br>words how and what                                    |
| 16. | 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪     | 16/ qolun k(ä)ltü közüñilär<br>and when came appeared                          |
| 17. | 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪      | 17/ bu 'ilig tngirilär kim<br>these ruler-gods who                             |
| 18. | 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪      | 18/ k(ä)ntü ol yušo' k(ä)ñig<br>themselves the Jesus, the Maiden (and)         |
| 19. | 𐰪𐰪𐰪𐰪 .. 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪     | 19/ w̄h̄mn roš(a)n tngrii °° 'inčip<br>W(a)h̄m(a)n of Light the god Therefore  |
| 20. | 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪     | 20/ bu biligä bilig kim k(ä)ndü (sic !)<br>the wisdom, which (herself) is      |
| 21. | .. .. 𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪/ 𐰪𐰪𐰪 | 21/ (o)l [(k(ä)]nigroš(a)n tngrii<br>the Maiden of Light God                   |

**MIK III 201 (II)**

(T II D 176)

Reading Text<sup>1</sup>**Recto**

UM076 1/ tükäl<l>ig bolup ol  
 UM077 2/ m(ä)ñigü tirig öz kertü yolka  
 UM078 3/ oruk<k>a ögrünčün tägiñ  
 UM079 4/ kim sizlär anı üçün  
 UM080 5/ okıtmış boltuñuzlar  
 UM081 6/ °° °° takı ymä özüt(ü)müz  
 UM082 7/ kañı t(ä)ñri mani burhan  
 UM083 8/ inčä tep yarlıkadı  
 UM084 9/ amrak oğlanım öñ  
 UM085 10/ sakınıñ ol ozakı  
 UM086 11/ sav yörüglärin kim m(ä)n  
 UM087 12/ sizlärkä ayu bertim  
 UM088 13/ °° ymä inčä biliñlär  
 UM089 14/ ol y(a)ruk kızı ögütmiş  
 UM090 15/ ög arıg yel kañ(ı)m(ı)z ulug  
 UM091 16/ elig t(ä)ñri hanı z(ä)rua  
 UM092 17/ t(ä)ñri äkinti yulgaq  
 UM093 18/ özi kim k(ä)ntü ol k(ä)nig  
 UM094 19/ roš(a)n t(ä)ñri °° ymä äkinti  
 UM095 20/ ölügüg tırgürügli ay  
 UM096 21/ t(ä)ñri °° üçünč [arı]g

... will be completed (?) and you will come joyfully to the True Way and to Eternal Life, then (5) you were called for this reason. And moreover, spoke the father of our souls, the divine prophet Mani as follows, “My beloved children! (10) Consider (Hend.) the explanations of those earlier words that I have told you! And know [the names of the gods] as follows: The Daughter of Light, the Blessed Mother, (15) the Pure Wind (i.e. the Holy Spirit), Our Father, the Great King, the Ruler of the Gods, the god Äzrua, the Second Redeemer, which is the god Känig Rošan (i.e. Maiden of Light). And, secondly, the Moon God (i.e., Jesus), who revives (20) the dead. Thirdly, the pure

<sup>1</sup> TMC iii, Nr. 7, iii, 15.1 (i) - 15.21 (ii); UM 53-56. Eng. trans. CFM Team.

**MIK III 201 (II)**

(T II D 176)

Reading Text

**Verso**

UM097 1/ nom kutı kim k(ä)ntü ol  
 UM098 2/ k(a)mag nom eligi °° ymä  
 UM099 3/ sizlärkä ayu bertim  
 UM100 4/ bo üç elig t(ä)ñrilär  
 UM101 5/ kälmäkin enmäkin  
 UM102 6/ ärdämin bügüsin bügülänmäkin  
 UM103 7/ k(a)ltı kälip kädilür  
 UM104 8/ bo k(a)mag ädlär üzä  
 UM105 9/ °° ymä k(a)ltı idmiş  
 UM106 10/ boltı °° bo bilgä biligig  
 UM107 11/ m(ä)n sizlärkä üküš  
 UM108 12/ körkün üküš yörügün  
 UM109 13/ tanukun sözläyü ayu  
 UM110 14/ bertim bo k(a)mag küçlüglär  
 UM111 15/ savın k(a)ltı ymä nä  
 UM112 16/ kolun k(ä)lti közüntilär  
 UM113 17/ bo elig t(ä)ñrilär kim  
 UM114 18/ k(ä)ntü ol yuso k(ä)nig  
 UM115 19/ w(a)hm(a)n roš(a)n t(ä)ñri °° inčip  
 UM116 20/ bo bil{i}gä bilig kim k(ä)ndü (*sic* !)  
 UM117 21/ (o)l [(k(ä)]nigroš(a)n t(ä)ñri

Nom Kutı, who is the king of the entire doctrine. And I have told you about (5) the coming and descent of these three ruler-gods (the Light Goddess, the Pure Wind and Äzrua), about their virtue, their wizardry and their mystical wisdom (?), (and) how they came, and were “clothed” with various substances and how they (10) sent wisdom to man. I have told you with many images, with many explanations and proofs, the circumstances of all these powerful (gods), (15) how and when these ruling gods came and appeared: i.e. [when] Jesus, Känig, and W(a)hm(a)n Rošan [came]. (20) The wisdom, which is the goddess) Känig Rošan (i.e. the Maiden of Light)s, ...





U168 (I)



Recto

1 — 𐰽𐰺 𐰽𐰾 𐰽 𐰽𐰺𐰾𐰺𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 2 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 — 𐰽𐰾𐰽  
 3 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 — 𐰽𐰾 𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽  
 4 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽 — 𐰽𐰾 𐰽𐰾 𐰽𐰾 𐰽  
 5 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 6 𐰽𐰾𐰽 𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 7 𐰽𐰾𐰽 — 𐰽𐰾 — 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾 𐰽𐰾  
 8 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 9 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾 𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽  
 10 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 11 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽  
 12 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽𐰾  
 13 𐰽𐰾𐰽 — 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽  
 14 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 15 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 16 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽  
 17 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾  
 18 — 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽 — 𐰽𐰾𐰽  
 19 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽 — 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽𐰾 𐰽𐰾𐰽  
 20 𐰽𐰾𐰽 — 𐰽𐰾𐰽 — 𐰽𐰾𐰽 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽

01/ quşuy öl-ürür ° t(a)qī ymä  
 the bird he kills again and  
 2/ inča q(a)lti oot kim iyačdan  
 thus just like the fire which from wood  
 3/ ö-nüp ° y-(a)na iyačay örtäyür  
 rises (which) in turn the wood ignites  
 4/ ° t(a)qī ymä ančol-ayu q(a)lti quz'ı  
 Again and in the same way as a lamb  
 5/ bozaıu at'özi täğsil-ip arslan  
 (or) a calf the body-of is changed lion-  
 6/ oylı bör'i oylı bol-'up ° tuγ-  
 cub wolf-cub becomes is re-  
 7/ -sar ° ol ö-dün y-(a)na k(ä)ntü  
 -born. The time again own  
 8/ sürüg<ug> uduγ quyanuγ al-q(a)nur<sup>1</sup>  
 herd bovine sheep(ish) will destroy  
 9/ yoq qıl-{ı}<u>r ° ° t(a)qī ančol-ayu  
 (into) not(thing) will make. Also in the same  
 10/ q(a)lti urd'un b(a)zıyan χısyäč  
 way as anvil hammer tongs  
 11/ kim k(ä)ntü ol oq tämirän  
 which self exactly iron  
 12/ itil-miš ol ° y-(a)na q(a)may tämiräg  
 constructed is Again all kinds of iron  
 13/ k(ä)ntü yančar ° t(a)qī inča q(a)lti  
 itself crushes Again thus just as  
 14/ tonnung biti ° kim kişi näng  
 body-louse which a person-of  
 15/ t(ä)ri-sintä ö-nüp ° y-(a)na kişi näng  
 the skin-out-of rising Again a person-of  
 16/ qanin k(ä)ntü sorar ° kişi anı  
 the blood itself sucks (if the) person it  
 17/ körsär ° y-(a)na yarsı-yor ° amtı  
 who sees again he is revolted also  
 18/ inča b(ä)lgürtti ° kişi üzä  
 thus it appears person-with  
 19/ biş t(ä)ngri-lärdä utru biş  
 Fivefold Gods because of five  
 20/ türlüγ ida iyačda tuγdı  
 kinds of plants & trees arose

<sup>1</sup> UM269 gives *alkur* (°L\_Ö'WR 𐰽𐰾𐰽𐰾𐰽) 'destroyed' which makes better sense in the context.

U168 (I)



Verso

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20

The image shows a vertical strip of parchment with 20 lines of Manichaean script. The script is written in black ink with some red ink used for initials or markers. The lines are numbered 1 through 20 on the left side. The text is dense and appears to be a continuous passage. The parchment is aged and has some staining.

Photo: Digitalis Turfan Archiv

U168 (I)



Verso

1/ *Делин Дел бақилар қаз қаз*  
 2/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 3/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 4/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 5/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 6/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 7/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 8/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 9/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 10/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 11/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 12/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 13/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 14/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 15/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 16/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 17/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 18/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 19/ *Делин бақилар бақилар бақилар*  
 20/ *Делин бақилар бақилар бақилар*

1/ <sup>oo</sup> ymä biř türlüg ida řyaçda  
 and the five kinds of plants and trees  
 2/ ötrü bu ögsuz ät' özdä  
 due to (in) this senseless body <men?>  
 3/ tuydi-lar <sup>oo oo</sup> anta ötrü uziti  
 were born this ←due to for a long time  
 4/ uzaqi özkä ämgäntükin  
 for the Old Man ← is suffering  
 5/ igl-ämäkin öl-mäkin <sup>oo</sup> qop yirdä  
 sickness & death everywhere  
 6/ açıř ämgäk körtükin <sup>oo oo</sup> ymä  
 grievous sufferings sight of and  
 7/ irinç kiři oyli k(ä)ntü körmiř  
 miserable mortals sons they themselves have seen  
 8/ min ämgäkin atayurlar <sup>oo</sup> ymä  
 retributive sufferings they cursed and  
 9/ bir äkinti-kä qarşanurlar al-  
 one another they cursed & called  
 10/ qanurlar <sup>oo</sup> t(a)qi için yontüsü  
 down curses also mutually quarreled (&)  
 11/ oqi-řurlar <sup>oo</sup> yoq yudun bol-ungur  
 shouted: 'annihilated may you be  
 12/ is-'iz k(ä)rgäksiz y(a)nçal-anglar  
 'bad and useless ones, may you be crushed'  
 13/ ootqa örtänkä top'ön  
 into fire & into flames headlong  
 14/ tösüngür atang kal äkä <sup>oo</sup>  
 they fall 'father wild, mother  
 15/ t(ä)gl-'üg täg tip sögüsür-lär  
 a blind person like' saying they curse (&)  
 16/ yüntüsürlär <sup>oo</sup> bu qarşantu-  
 threaten one another this cursing  
 17/ qin al-qantuqin käkräřtükin  
 and abusing and invoking curses  
 18/ yüntüstükin bil-mäz kiři täg  
 and quarrelling a senseless-man ←like  
 19/ sögüřçä oy-'unça saqanur  
 abuse as merriment they consider  
 20/ <sup>oo oo</sup> k(ä)ntü inçä tui-mazlar  
 they (themselves) thus understand-not

**U168 (I)**  
(T II D 173a I)

Reading Text<sup>1</sup>



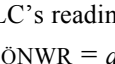
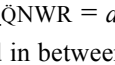



**Recto**

UM289 1/ kuşug ölürür °° t(a)k1 ymä  
 UM290 2/ inča k(a)ltı o:t kim ıgačdan<sup>2</sup>  
 UM291 3/ ünüp °° y(a)na ıgačag örtäyür  
 UM292 4/ °° t(a)k1 ymä ančulayu k(a)ltı kuzı  
 UM293 5/ buzagu ätözi täğšilip arslan  
 UM294 6/ oğlu böri oğlu bolup °° tug-  
 UM295 7/ sar °° ol üdün y(a)na k(ä)ntü  
 UM296 8/ sürüg<üg> udug koñug alkur<sup>3</sup>  
 UM297 9/ yok kılır (l. kılır) °° °° t(a)k1 ančulayu  
 UM298 10/ k(a)ltı üdün<sup>4</sup> b(a)zgan kısgaç  
 UM299 11/ kim k(ä)ntü ol ok tämirän  
 UM300 12/ etilmiš ol °° y(a)na k(a)mag tämiräg  
 UM301 13/ k(ä)ntü yančar °° t(a)k1 inča k(a)ltı  
 UM302 14/ tonnuğ biti °° kim kišinäñ  
 UM303 15/ t(ä)risintä ünüp °° y(a)na kišinäñ  
 UM304 16/ kanın k(ä)ntü sorar °° kiši anı  
 UM305 17/ körsär °° y(a)na yarsıyur °° °° amtı  
 UM306 18/ inča b(ä)lgürtti °° kiši ozä  
 UM307 19/ beš t(ä)ñrilärdä ötrü beš  
 UM308 20/ törlüg ıda ıgačda tugdı

... he kills the bird. Moreover, as the fire that emerges from the wood kindles the wood; in the same way the lamb [and/or] (5) the calf transform their bodies and they are born as a young lion [and/or] young wolf, then they will kill and destroy the herds of cattle and sheep. And again, as (10) the hammer and the tongs that are made of the same iron, they too will crush all kinds of iron. And, like the clothes-lice, which emerges (15) from the skin of man, they too suck the blood of man. When a man sees them, he also feels disgusted. Now, He (Mani) has (also) revealed the following: “Man (*viz.* his soul) was originally born from the Five Gods, after which he was born into the five (20) species of plants

<sup>1</sup> TMC i 7.1-10.20 and UM 80-83. Eng. trans. CFM Team.

<sup>2</sup> *ıgačdan* UM290 but Clauson (ED 79b) reads *ıgačda*. The digital photograph of the text shows that there is only one letter after *-d-*: i.e. either *-d'* or *-dn* but not *-d'n*.

<sup>3</sup> UM 296: *alkur* / °°L\_Ö'WR . vLC's reading of *al-q(a)nur* which implies that letter squeezed in between the letters Ö and R is an N, i.e.  °°L\_ÖNWR = *al-q(a)nur* needs to be abandoned as the digital photograph of the text suggests reading the letter squeezed in between the Ö and the W is an ' and not an N. The letters  w and ' are often written very tightly together to form what appears to be a single letter  = *u*.

<sup>4</sup> vLC reads *urd'un* and translates as *urd'un* 'Amboß (anvil)'. Özertural (UM 81) reads °°WY\_DWN (UM298) in the ms and transcribes the word as *üdüñ* and translates it as 'Manchmal' (UM 84).



**U168 (I)**  
(T II D 173a I)

Reading Text



**Verso**

UM309 1/ ymä beš törlüg ıda ıgačda  
 UM310 2/ ötrü bo ögsüz ätözdä  
 UM311 3/ tugdılar °° anta ötrü özüti  
 UM312 4/ ozakı özkä ämgäntükin  
 UM313 5/ iglämäkin ölmäkin °° kop yerdä  
 UM314 6/ açığ ämgäk körtükin °° °° ymä  
 UM315 7/ irinč kiši ogli k(ä)ntü körmiš  
 UM316 8/ ötäkin ämgäkin atayurlar °° ymä  
 UM317 9/ bir äkintikä karganurlar al-  
 UM318 10/ kanurlar °° t(a)kı için yüntüšü  
 UM319 11/ okıšurlar °° yok yodun boluñur  
 UM320 12/ esiz k(ä)rgäksiz y(a)nčalañlar  
 UM321 13/ o:tka örtäñ<k>ä töpön  
 UM322 14/ tüşünür atañ kal äkä °°  
 UM323 15/ t(ä)glök täg tep söküslär  
 UM324 16/ yüntüšürlär °° bo kargantu-  
 UM325 17/ kın alkantukın käkräštükin  
 UM326 18/ yüntüštükin bilmäz kiši täg  
 UM327 19/ söküščä oyunča sakanur  
 UM328 20/ °° °° k(ä)ntü inča tuymazlar

and through the five kinds of plants they [the souls] were born into this mindless body. The fact that their soul is suffering for the Old Man, (5) their becoming sick, their dying, and the fact that men everywhere are undergoing bitter suffering is the retributive suffering which their miserable off-springs experience [because of the Old Man (?)]. And they execrated and cursed each other. (10) And they fight with one another, and cry: “You shall perish!”, “You shall be crushed into unusable and useless [small bits]!”, “You shall fall head-first into the fire (Hend.) [of hell]!”, “Your father is crazy, your mother (15) is blind!”. With such speeches, they insult and fight each other. As ignorant people they consider execrating, cursing, hating and arguing as (good) sport, a fun-game. (20) They do not understand what follows [...]

U168 (II)



Recto

Hd.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20

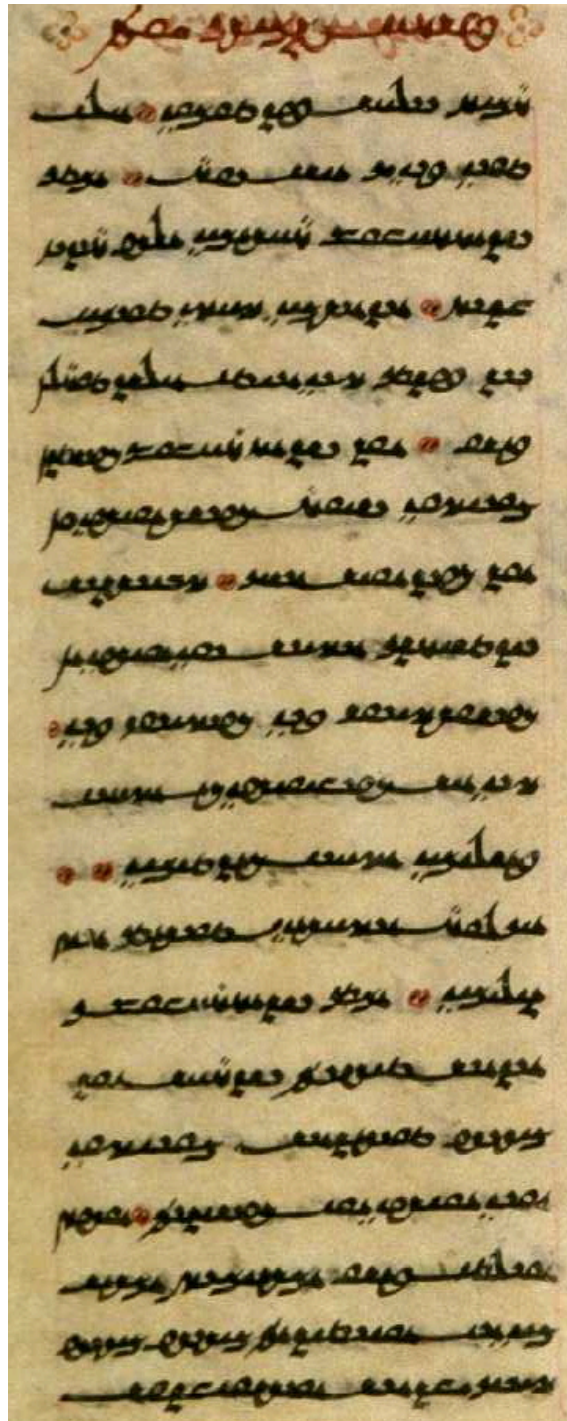


Photo: Digitalis Turfan Archiv

U168 (II)



Recto

❖ 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 ❖  
 1 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 2 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 3 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 4 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 5 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 6 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 7 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 8 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 9 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 10 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 11 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 12 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 13 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 14 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 15 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 16 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 17 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 18 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 19 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠  
 20 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠 𐰇𐰏𐰠

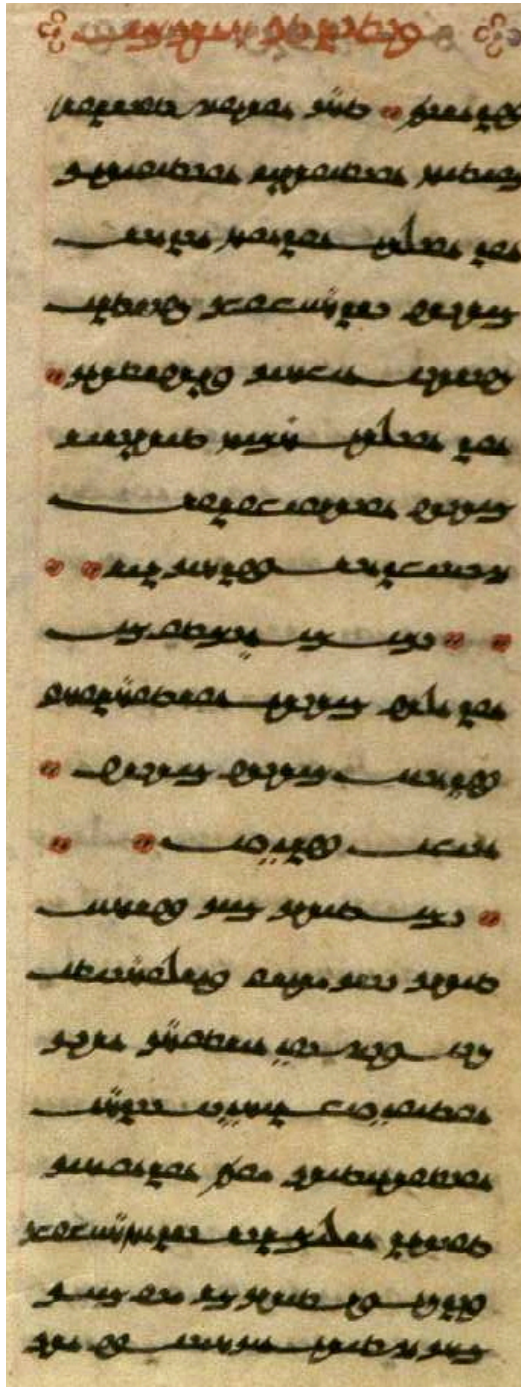
Hd./ ❖ burxan k(ä)lmäki nom ❖  
 of the Buddha of the Coming Book  
 1/ k(a)may vidäng bultumuz °° adın  
 all (in) distress we are. Other  
 2/ töz bizni ara yoq °° amtı  
 principle for us there is not Now  
 3/ y(a)rlayqančuči qangamaz ädgü qılın-  
 with graciousness Father-our good deed-  
 4/ -člıγ °° il-'ig(ä)mäz sans(a)z tümän  
 working King-our innumerable myriad  
 5/ yıl boltı siz'intä adr(i)ltukda  
 year(s) were from you (we have) been separated  
 6/ baru °° ol y(a)rlayqančuči körtlä  
 passed that compassionate, beautiful  
 7/ münsüz y(a)r'uq körk'üngüzün (-in?)  
 defect-less radiant appearance-your  
 8/ ol kül'üng ayqı<sup>1</sup> °° s(ä)viglig  
 that watery(i.e.full)-moon loving  
 9/ yaltraglı is'ig yüzüngüzän  
 radiant, living countenance  
 10/ köröksäyür biz küsäyür biz °°  
 would behold we would wish we  
 11/ siz(ä)ng küč'üngüzkä äsänin  
 by your strength good health  
 12/ bardamaz äsänin kältämaz °° °°  
 we have gone our health we have come  
 13/ ayduq isängaz(ä)n tökäti iş-  
 by your command the work all done-  
 14/ lädamaz °° amtı y(a)rlayqančuči-i  
 we-have Now gracious  
 15/ elig t(ä)ngirim y(a)rl-(a)qang ol  
 king god-my show pity the  
 16/ m(ä)ngigü tükäl<l>ig münsüz  
 eternal perfect defectless  
 17/ öz'üngüzün körälim °° üküš  
 nature-your we behold much  
 18/ ödtä bärü ängänmis ängäk(ä)-  
 time we suffered suffering-  
 19/ mä'zin unital-am m(ä)ngigü m(ä)ngigü  
 -our let us forget in eternity  
 20/ säv'i-nčl-'ig ögrünčlüg  
 joyful (and) happy

<sup>1</sup> Reading 'YQY (ZÖ) for 'YRY (vLC).

U168 (II)



Verso

Hd. 

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20

Photo: Digitalis Turfan Archiv

U168 (II)



Verso

1 
  
 2 
  
 3 
  
 4 
  
 5 
  
 6 
  
 7 
  
 8 
  
 9 
  
 10 
  
 11 
  
 12 
  
 13 
  
 14 
  
 15 
  
 16 
  
 17 
  
 18 
  
 19 
  
 20

Hd./ \* bitilti šakim(u)n \*  
 has written Sakyamuni  
 1/ bolar/l/im<sup>o</sup> t(a)qı üküš törlüg  
 let us be! Furthermore many such  
 2/ muntay öt'üglär ötüngäi  
 like this wishes shall be offered (by us).  
 3/ ol üdkä ul-'uγ il-'ig  
 The then great king  
 4/ m(ä)gigü y(a)rl(a)qančuči körtlä  
 eternal compassionate beautiful  
 5/ körkin açgay b(ä)lgürtgäy<sup>o</sup>  
 appearance shall reveal and exhibit  
 6/ ol üdkä q(a)may t(ä)ngrilär  
 then all the gods  
 7/ m(ä)ngigü ögrünčülüg  
 eternally happy  
 8/ s(ä)vinčlig bol-γai-lar<sup>oo oo</sup>  
 joyful will be-they  
 9/ <sup>oo oo</sup> ymä m(ä)n zımtu m(ä)n  
 And I Zimtu am  
 10/ ol ädgü m(ä)ngikä ortuqluγu  
 that great (lit. good) joy share  
 11/ bol-ayan m(ä)ngigü m(ä)ngigü<sup>oo</sup>  
 I will in eternity  
 12/ inčä bolžun<sup>oo oo</sup>  
 so may it be  
 13/ <sup>oo</sup> ymä t(ä)ngri mani burγan  
 And the divine Mani Buddha  
 14/ t(ä)ngri yeri-ngärü barduqınta  
 of the Gods the realm-to had gone  
 15/ kin biš yuž artuqı äki-i  
 later five hundred less two  
 16/ ot'uzunč layž'in yil-qa  
 thirtieth (=522) swine in the year of  
 17/ ötükäntäki nom ul-'uγ'i  
 in the Ötükän religion the Superintendent of  
 18/ tükäl ärdämlig y(a)rlayqančuči  
 perfect virtuous compassionate  
 19/ bil-gä b(ä)g t(ä)ngri m(a)r niw mani  
 wise Lord divine Mar Nēw ('brave') Mani  
 20/ m(a)χi-staka ai-γ'in bu äki  
 teacher by the order of this 'Two (Principles)  
 [<Book of which I had copied >]



**U168 (II)**  
(T II D 173a II)

Reading Text<sup>1</sup>



**Recto**

EC076 Hd./ ❀ burxan kälmäki nom ❀  
 EC077 1/ kamag yıdıñ bultumuz °° ada  
 EC078 2/ <tuda> bizni ara yok °° amtı  
 EC079 3/ yarlıgkančuçı kañımız ädgü kılın\_  
 EC080 4/ \_çlıg °° elligimiz sansız tümän  
 EC081 5/ yıl boltı sizintä adrılıtkta  
 EC082 6/ bärü °° ol yarlıgkančuçı körtlä  
 EC083 7/ münsüz yaruk körkünüzün  
 EC084 8/ ol külünj erni °° säviglig  
 EC085 9/ yaltraglı işig yüzünüzün  
 EC086 10/ körügsäyür biz küsäyür biz °°  
 EC087 11/ sizin küçünüzkä äsänin  
 EC088 12/ bartımız äsänin kältimiz °° °°  
 EC089 13/ aytuk işinjinin tükäti iş\_  
 EC090 14/ \_lätimiz °° amtı yarlıgkančuçı  
 EC091 15/ elig täñrim yarlıgkañ ol  
 EC092 16/ mänigü tükällig münsüz  
 EC093 17/ özüñüzün körälim °° üküš  
 EC094 18/ ödtä bärü ämgänmiş ämgäk\_  
 EC095 19/ \_imiz unıtalım mänigü mänigü  
 EC096 20/ sävinçlig ögrünçlüg

Hd. The coming of the Buddha (i.e. Mani), the book <...>

We all have obtained your aroma (of sanctity). There are no dangers or <perils> among us. (2) Now, our compassionate Father, our King of good deeds, countless myriads of years have passed since being parted from you. We desire and we long to see that compassionate, lovely, flawless, light form of yours, and that smiling-lipped, happy, gleaming, warm face of yours. By (means of) your strength, we have gone safely and we have come safely. We have performed fully the work that you commanded (us to do).

(14) Now, compassionate King! My God! Command (us)! Let us see your eternal, perfected, flawless self! Let us forget the suffering that we have suffered for so long a time! Let us be forever and ever happy and joyful!

<sup>1</sup> TMC i, 10.1-12.20, UM 99-102) (GS), CFM *Turcica iii*, 82-88.\*

**U168 (II)**  
(T II D 173a II)

Reading Text



**Verso**

EC97 Hd./ ❀ bitilti Šakyamun ❀  
 EC98 1/ bolalim °° takı üküš türlüg  
 EC99 2/ montag ötüglär ötüñäy  
 EC100 3/ ol ödkä ulug ellig  
 EC101 4/ mäñigü yarlıgkančuči körtlä  
 EC102 5/ körkin açgay bälgürtgäy °°  
 EC103 6/ ol ödkä kamag täñrilär  
 EC104 7/ mäñigü ögrünçülüg  
 EC105 8/ sävinçlig bolgaylar °° °°  
 EC106 9/ °° °° ymä män žēmtu män  
 EC107 10/ ol ädgü mäñikä ortuklugu  
 EC108 11/ bolayın mäñigü mäñigü °°  
 EC109 12/ mča bolzun<sup>1</sup> °° °°  
 EC110 13/ °° ymä täñri manı burxan  
 EC111 14/ täñri yeriñärü bartukınta  
 EC112 15/ ken beš yüz artukı äki  
 EC113 16/ otuzunč lagzın yılka  
 EC114 17/ ötükäntäki nom ulugı  
 EC115 18/ tükäl ärtämlig yarlıgkančuči  
 EC116 19/ bilgä bäg täñri mār nēw mānī  
 EC117 20/ mahistagka ayıgın bo äki

And they will pray numerous kinds of prayers like this. At that time, the great King will reveal and manifest his eternal, compassionate and lovely form. At that time, all the gods will be eternally joyful and happy.

(9) And, I am Žēmtu. May I be together with fellow (believers) in that good joy! Let it be so forever and ever!

(13) And, in the five hundred and twenty-second Pig year after the God, Mani the Buddha, went to the land of the Gods, <I wrote / copied / translated> this <book of> the two <principles>, by (his) command, for the chief of the doctrine in the Ötükän, the perfectly virtuous and compassionate sage, lord and Divine One (i.e. Elect), Presbyter Mār Nēw Mānī.

<sup>1</sup> The printer has omitted two dots under the z (i.e. ʒ) in reproducing the text in Uygur Script.

U169 (I)



Recto

Hd.  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20

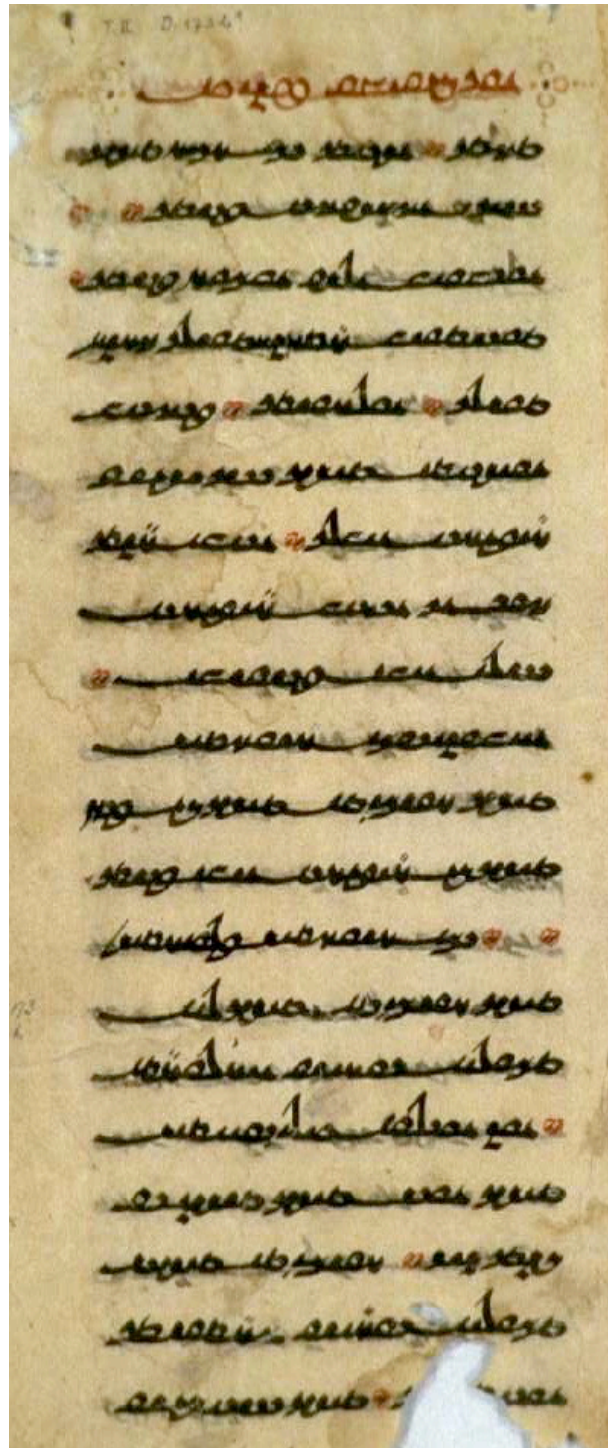





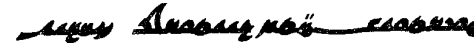









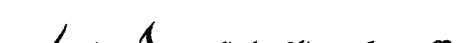








Photo: Digitalis Turfan Archiv

U169 (I)



Recto



  
 1 
  
 2 
  
 3 
  
 4 
  
 5 
  
 6 
  
 7 
  
 8 
  
 9 
  
 10 
  
 11 
  
 12 
  
 13 
  
 14 
  
 15 
  
 16 
  
 17 
  
 18 
  
 19 
  
 20 

Hd./ \* ögrünčü bolzun \*

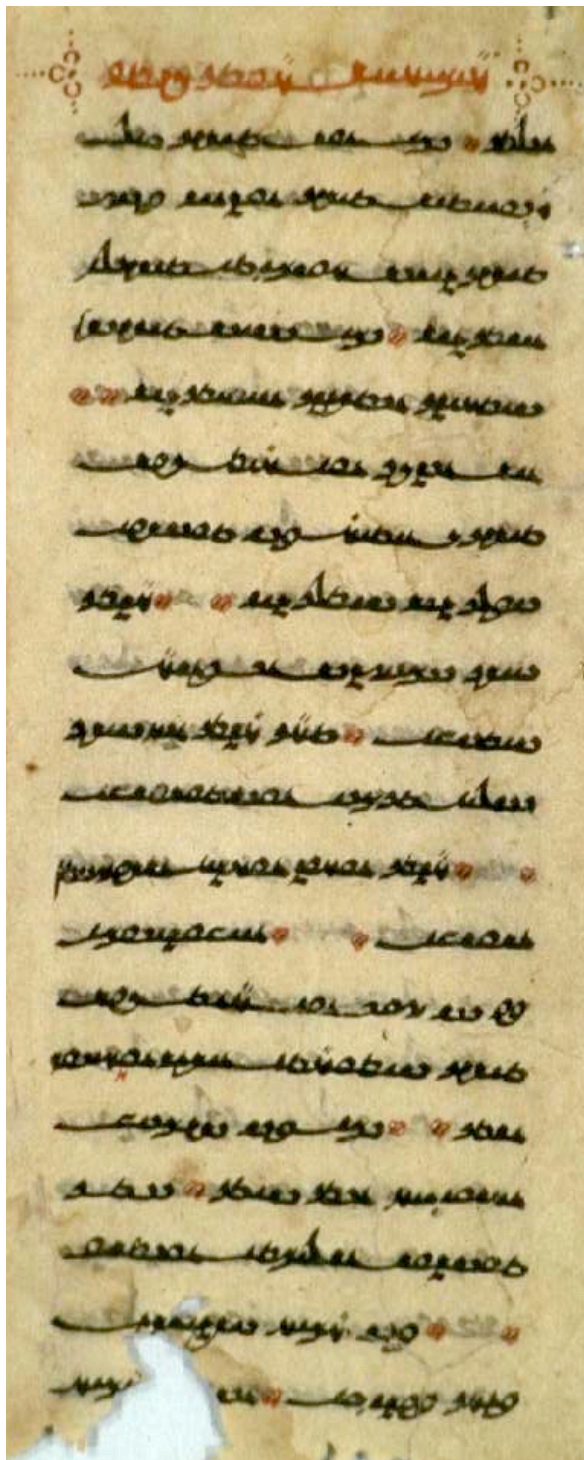
Let there be joy

1/ t(ä)šti °° äkinti ymä χ(a)may t(ä)ngri  
 (spoke) Second: and all of the Gods  
 2/ yir'i-n äsängüsin birti °° °°  
 of the countries well-being he gave  
 3/ üçünč ädgü umuγ birti °°  
 Third: good hope he gave (him)  
 4/ törtünč q(a)t(a)γ-lanturdī s(a)γlan-  
 Fourth: He caused him to strive, be vigilant  
 5/ -turdi °° udγurtı °° bisinč  
 (for salvation) woke (him) Fifth:  
 6/ onginta t(ä)ngri yiri-ngärü  
 by his right hand of the gods to the realm  
 7/ qapaγın açdı °° inčä q(a)ltı  
 the gate he opened In the same way that  
 8/ suv ı ıgač kapaγın  
 water to plants the door  
 9/ yirdä açä birürčä °°  
 on earth opens giving  
 10/ ančolayuma χroštag  
 so also Xrōštag  
 11/ t(ä)ngri χurm(u)zta t(ä)ngrikä biš  
 the god Ormezd the god and the Five(fold)  
 12/ t(ä)ngrikä qapaγın açä birti °°  
 God the door-open gave  
 13/ °° °° ymä χroštag p(a)dwaxtag  
 And Xrōštag and Padwaxtag  
 14/ t(ä)ngri χurm(u)zta t(ä)ngridän  
 the god Ormezd the god (acc.)  
 15/ t(a)mudan yoγaru ayduqta  
 from hell upwards (after) climbing up  
 16/ °° ol ödün wadziwantag  
 At this hour the Living Spirit-  
 17/ t(ä)ngri ög t(ä)ngri t(ä)rkläyü  
 -God Mother-God hurried  
 18/ k(ä)lti-lär °° χurm(u)zta t(ä)ngrig  
 (they) came Ormezd the God  
 19/ t(a)mudan yoqaru agturtı  
 from hell upwards he raised  
 20/ önt[ürt]i °° t(ä)ngri yiringärü  
 (hend.) of God to the realm

U169 (I)



Verso

Hd. 

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

Photo: Digitalis Turfan Archiv



U169 (I)



Verso

1 
  
 2 
  
 3 
  
 4 
  
 5 
  
 6 
  
 7 
  
 8 
  
 9 
  
 10 
  
 11 
  
 12 
  
 13 
  
 14 
  
 15 (\*\*\*) 
  
 16 
  
 17 
  
 18 
  
 19 
  
 20

Hd./ **qamayn(a)ng qutı k(ä)ntü**  
 (Let) him the all-Majestic  
 1/ idtı<sup>oo</sup> ymä oğ t(ä)ngri wad-  
 sent (him) And Mother-God Liv-  
 2/ -ziwantag t(ä)ngri olar beş  
 -ing Spirit-God (separated) those Five-(fold)  
 3/ t(ä)ngriläriğ ħurm(u)zta t(ä)ngriđä  
 God(s) from Ormezd the God (and)  
 4/ ar(ı)t<t>ılar<sup>oo</sup> ymä yerig t(ä)ngriğ  
 purified them. And the earth (and) heaven  
 5/ y(a)ratyali itgäli anuntı-lar  
 to make and to fashion prepared (themselves)  
 6/ aᅇng il-ki on qat qoᅇ  
 indeed first ten layer (azure) skies  
 7/ t(ä)ngri-g aᅇtaq bir türgün  
 of the god(s). Then by the same strength  
 8/ yapı-lar y(a)ratdı-lar<sup>oo oo</sup> q(a)ltı  
 they created (hend.) like  
 9/ yangı yimişlik äv barq  
 new fruit garden (or) house  
 10/ y(a)ratırča<sup>oo</sup> t(a)qı q(a)ltı ıy yangı  
 builds Furthermor like plant young  
 11/ yirdän ti-min örtürürča  
 on the ground immediately grows  
 12/ <sup>oo oo</sup> q(a)ltı oᅇul oᅇlan ärgüsintä  
 like a son from son-bearing (mother)  
 13/ äürčä<sup>oo oo</sup> ançolayuma  
 is born thus it was with  
 14/ bo yir suv on qat qoᅇ  
 (of) this earth (& sea) the ten azure skies  
 15/ t(ä)ngri y(a)rat<t>uqta angar oᅇşayur  
 divine the creation to this is similar  
 16/ ärti<sup>oo oo</sup> ymä bir y(i)g(i)rminč  
 they were And in the eleventh (place)  
 17/ aᅇrwzanaᅇ it<t>i y(a)rat<t>ı<sup>oo</sup> yeti  
 the Zodiac they made seven  
 18/ türlüg ärdämtä ötrü  
 kinds of magic (?) out of  
 19/ <sup>oo oo</sup> bir k(a)may yäklärkä  
 one for all the demons  
 20/ baᅇı bolzun<sup>oo</sup> ik[inti] q(a)may  
 fetter to be Secondly the entire

**U169 (I)**  
(T II D 173b I)

Reading Text<sup>1</sup>



**Recto**

UM001 Hd./ ❀ ögrünčü bolzun ❀

(Hd.) [The majesty of all,] **may she be joyful!**

UM002 1/ t(e)šti °° äkinti ymä k(a)mag t(ä)ñri  
 UM003 2/ yernin<sup>2</sup> äsänjüsin berti °° °°  
 UM004 3/ üçünč ädgü umug<sup>3</sup> berti °°  
 UM005 4/ törtünč k(a)t(a)glanturđı s(a)klan-  
 UM006 5/ turđı °° odgurtı °° bešinč  
 UM007 6/ oñnta t(ä)ñri yeriñärü  
 UM008 7/ kapagın açdı °° inčä k(a)ltı  
 UM009 8/ suv ı ıgač kapagın  
 UM010 9/ yerdä ača berürčä °°  
 UM011 10/ ančulayuma hroštag  
 UM012 11/ t(ä)ñri horm(u)zta t(ä)ñrikä beš  
 UM013 12/ t(ä)ñrikä kapagın ača berti °°  
 UM014 13/ °° °° ymä hroštag p(a)dwahntag  
 UM015 14/ t(ä)ñri horm(u)zta t(ä)ñridän  
 UM016 15/ t(a)mudan yokaru agdukta  
 UM017 16/ °° ol üdün wadžiwantag  
 UM018 17/ t(ä)ñri ög t(ä)ñri t(ä)rklâyü  
 UM019 18/ k(ä)ltilär °° horm(u)zta t(ä)ñrig  
 UM020 19/ t(a)mudan yokaru agturtı  
 UM021 20/ ün/[ürt]i °° t(ä)ñri yeriñärü

(...) they spoke to each other. Secondly, the [god Hroštag gave the god Hormuzta] the greetings of the whole Gods Land. Thirdly, he gave (the god of Hormuzta) good hope. (5) Fourthly, he caused (the god of Hormuzta) to become vigilant and wakeful (Hend.). Fifthly, he opened the gate to the Land of the Gods (Paradise) with his right hand. Just as the water on the earth opens the gate for the plants, (10) the god Hroštag opened the gate of Paradise to the god Hormuzta [and] the five gods. And when the god Hroštag and the god Padwahtag ascended, (15) then the god Wadžiwantag and the Mother God came there instantly. They caused the god Hormuzta to rise (20) from hell [and] brought him [out of hell]. To the Realm of God(s)

<sup>1</sup> TMC i, 12.1-15.20 (BS), UM 43-46 (GS). Eng. trans. CFM Team.

<sup>2</sup> vLC reads *yir'in* but ZÖ suggests reading YRNY which she transcribes as *yernin* but wonders if it could be an error for *yerniñ*. The word in the digital photograph appears to be spelt ~~yyryng~~ YYRYNG. Though the final ~~g~~ (-g) is now barely visible, the outline of the letter, somewhat faded, seems to be clear.

<sup>3</sup> vLC reads *nomug* which is closer to the style of writing of the scribe as the first two letters of the word are clearly NW- and not 'W. However ~~na~~ could easily have been misread or miscopied as ~~na~~ by an inexperienced scribe.

**U169 (I)**  
(T II D 173b I)

Reading Text



**Verso**

UM022 Hd./ kamagn(a)η kuti k(ä)ntü

(Hd.) **The majesty of all**, [may she be joyful!]

UM023 1/ idtı °° ymä ög t(ä)ηri wad-  
 UM024 2/ žiwantag t(ä)ηri olar beš  
 UM025 3/ t(ä)ηriläriğ horm(u)zta t(ä)ηridä  
 UM026 4/ ar(i)t<t>ılar °° ymä yerig t(ä)ηriğ  
 UM027 5/ y(a)ratğalı etğäli anuntılar °° °°  
 UM028 6/ äj ilki on kat kök  
 UM029 7/ t(ä)ηriğ antak bir türkün  
 UM030 8/ yapıdılar y(a)ratdılar °° °° k(a)ltı  
 UM031 9/ yañı yemišlik äv bark  
 UM032 10/ y(a)ratırča °° t(a)kı k(a)ltı ıg yañı  
 UM033 11/ yerdän temin örtürürčä  
 UM034 12/ °° °° k(a)ltı ogul oğlan ärgüsintä  
 UM035 13/ ärürčä °° °° ančulayuma  
 UM036 14/ bo yer suv on kat kök  
 UM037 15/ t(ä)ηri y(a)rat<t>ukta añar ohšayur  
 UM038 16/ ärti °° °° ymä bir y(e)g(i)rminč  
 UM039 17/ a<n>h(a)rw(a)z(a)nag et<t>i  
 y(a)rat<t>i °° yeti  
 UM040 18/ törlüg ärdämtä ötrü  
 UM041 19/ °° °° bir k(a)mag yäklärkä  
 UM042 20/ bağı bolzun °° ek[inti] k(a)mag

(Hd.) **The majesty of all**, [may she be joyful!] they sent [him]. And the Mother-God and the God Wadžiwantag (i.e. the Living Spirit), they [separated] the five gods from the god Hormuzta and purified (them). And they (i.e. the two gods) made preparations to create and fashion the earth and the heaven. (5) Firstly, by same power (i.e. together) they made the ten-layer azure vault of heaven: [just] like a man building a new orchard or a house, (10) [or just] like the seed growing directly from the freshly cultivated earth, [or just] like a child is born from a child-bearer (i.e. mother), the earth's surface and the ten-storey blue vault (15) of heaven were thus created. And for seven different reasons (lit. 'virtues'), the zodiac was made and created on the eleventh (layer, above the ten-layered sky). Firstly: It shall be a prison for all the devils. (20) Secondly: All (...)

## T II D 173d (lost)\*



## Recto

1 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 2 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 3 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 4 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 5 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 6 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 7 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 8 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 9 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 10 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 11 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 12 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 13 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 14 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 15 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 16 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 17 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 18 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 19 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*  
 20 *Ḥayyān ḥayyān ḥayyān ḥayyān*

Photo: Türkische Manichaica I, Taf. II

T II D 173d (lost)\*



Recto

1 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~ @ ~~دۇمىيە~~  
 2 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 3 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 4 ~~دۇمىيە ئۇمىيە~~ @ @ ~~دۇمىيە~~  
 5 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 6 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~ @  
 7 ~~دۇمىيە ئۇمىيە~~ @ ~~دۇمىيە~~  
 8 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~ @ ~~دۇمىيە~~  
 9 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 10 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 11 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~ @ @  
 12 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 13 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~ @  
 14 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 15 ~~دۇمىيە ئۇمىيە~~ @ @ ~~دۇمىيە~~  
 16 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 17 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 18 ~~دۇمىيە ئۇمىيە~~ @ ~~دۇمىيە~~  
 19 ~~دۇمىيە ئۇمىيە ئۇمىيە~~  
 20 ~~دۇمىيە ئۇمىيە~~ @ ~~دۇمىيە~~

1/ umayai °° ymä ögi qangī-ī  
 will not be able and his mother and father  
 2/ antay ökāk sav sözläyü  
 such pleasant (?) words to say (they will)  
 3/ umayai kim ol ärn(ä)ng köng(ü)lin  
 not be able which- that of the man the mind  
 4/ y(a)r'utsar °° °° ymä ayī  
 will brighten and (even) posses-  
 5/ bar(a)m közingä näng il-änmägäi  
 -sions his eye at all will not affect  
 6/ °° ymä näčä otačī otīn  
 And no matter how many doctors their medicines  
 7/ birlä k(ä)lsär °° anī otayu  
 with should come him to heal (they will)  
 8/ umayai °° t(a)qī q(a)māy qamlar  
 will not be able And when all the shamans  
 9/ tirl'āp näng turgürmägäi  
 gather together at all will not be able to raise  
 10/ oγul χīz bir'ü umayai  
 children to give he will not be able  
 11/ °° °° q(a)čnang näng atn(a)ng  
 since at all (on) horse  
 12/ äskäkn(ä)ng müy'üzi örmäz  
 (on) donkey horns cannot grow  
 13/ °° ančol-ayu q(a)ltī uγlar  
 in the same way as craftsmen  
 14/ ädsiz näng iş işläyü  
 without material at all work to do  
 15/ umaz °° °° inčip ärli  
 will not be able But man  
 16/ uγuntonluyli näčäkä-  
 (and) woman as-long-  
 17/ -tägi biš t(ä)ngri küčīn  
 -as of the Five Gods the power  
 18/ yimäsär °° näng ät'öz  
 have not consumed at all physical  
 19/ s(ä)vig'in ovutsuz işig  
 love shameless act  
 20/ sürü umaz °° oγul qīz  
 have intercourse not able to (to) children



## T II D 173d (lost)\*



## Verso

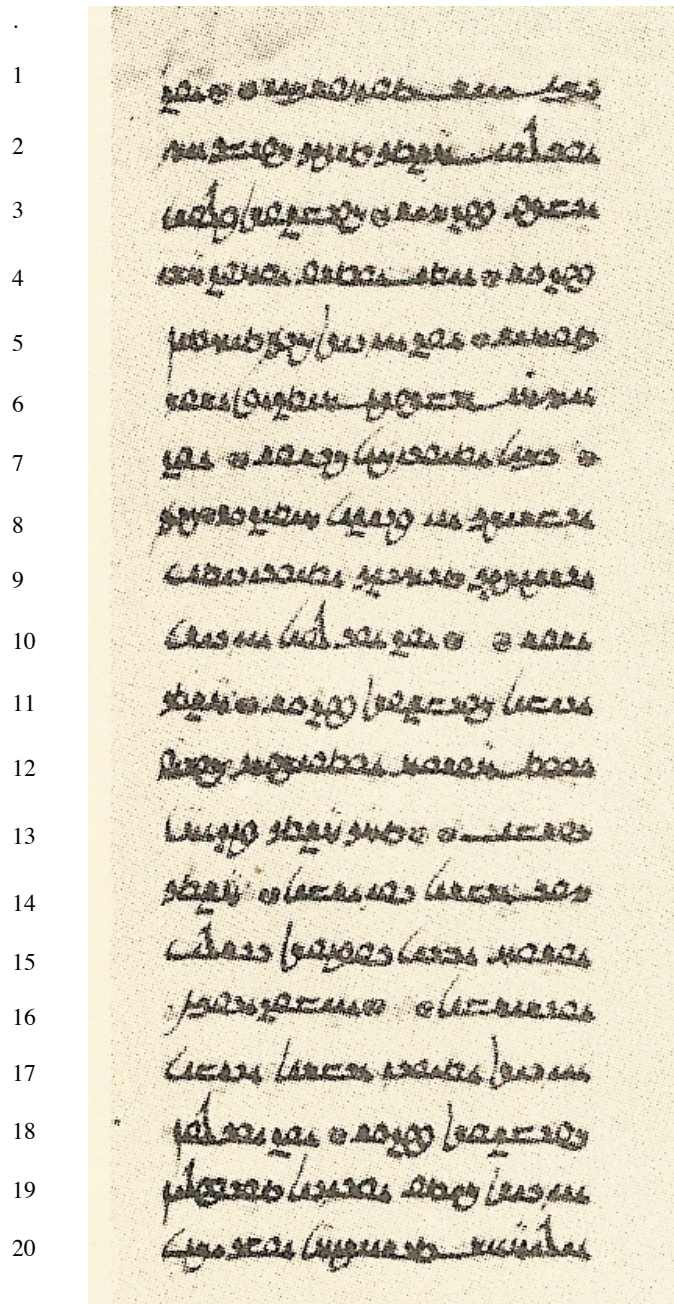


Photo: Türkische Manichaica I, Taf. II

T II D 173d (lost)\*



Verso

1/ ~~q(a)lti t(ä)ngri küçi aš~~  
 2/ ~~ö-dün q(a)lti t(ä)ngri küçi aš~~  
 3/ ~~ičkü bol-sar küçlüg b(ä)duk~~  
 4/ ~~bol-ur anta otru oyul qiz~~  
 5/ ~~tuyar ol az yak kim taştan~~  
 6/ ~~aşqa içkükä xatl-ap ärür~~  
 7/ ~~ymä at'özka kirür ol~~  
 8/ ~~icräki az birlä xatal-ur kim~~  
 9/ ~~irkäkli tişili at'öz-intä~~  
 10/ ~~ärür ol ö-dün az yak~~  
 11/ ~~inčä küçlüg bol-ur q(a)lti~~  
 12/ ~~oot quruγ otunguγ kü'yü-~~  
 13/ ~~-gürčä t(a)qī q(ä)lti bal-aq~~  
 14/ ~~suv icrä yuzärčä q(a)lti~~  
 15/ ~~uruy ävin yop'üg yirdä~~  
 16/ ~~örärčä ančol-ayuma~~  
 17/ ~~az yak at'öz icrä inčä~~  
 18/ ~~küçlüg bol-ur ol ö-dün~~  
 19/ ~~az yak k(ä)ntü özin töpödän~~  
 20/ ~~adaqn(a)ng tirangaq uç-nga~~

1/ ymä näng tuyurmaz °° ol  
 and ever can not give birth At this  
 2/ ö-dün q(a)lti t(ä)ngri küçi aš  
 time when God power of food (and)  
 3/ içkü bol-sar °° küçlüg b(ä)duk  
 drink will become power great  
 4/ bol-ur °° anta otru oyul qiz  
 becomes that-after a son or daughter  
 5/ tuyar °° ol az yak kim taştan  
 will be born The Az-demon who externally  
 6/ aşqa içkükä xatl-ap ärür  
 food and drink mixed-in becomes  
 7/ °° ymä at'özka kirür °° ol  
 and the body enters she  
 8/ icräki az birlä xatal-ur °° kim  
 internal-greed with mixes which  
 9/ irkäkli tişili at'öz-intä  
 of man and woman within the body  
 10/ ärür °° °° ol ö-dün az yak  
 is The then Az-demon  
 11/ inčä küçlüg bol-ur °° q(a)lti  
 thus powerful becomes Just like  
 12/ oot quruγ otunguγ kü'yü-  
 the fire the dry wood that burns-  
 13/ -gürčä °° °° t(a)qī q(ä)lti bal-aq  
 -up or like the fish  
 14/ suv icrä yuzärčä °° q(a)lti  
 (that) water in swims (or) like  
 15/ uruy ävin yop'üg yirdä  
 seedlings well-manured in soil  
 16/ örärčä °° °° ančol-ayuma  
 germinate In the same way  
 17/ az yak at'öz icrä inčä  
 the Az-demon the body within thus  
 18/ küçlüg bol-ur °° ol ö-dün  
 strong becomes The then  
 19/ az yak k(ä)ntü özin töpödän  
 Az-demon own-self from the head  
 20/ adaqn(a)ng tirangaq uç-nga  
 of the foot of the nails to the tip

**T II D 173d (lost)\***Reading Text<sup>1</sup>**Recto**

UM329 1/ umagay °° ymä ögi kañı  
 UM330 2/ antag ögäk sav sözläyü  
 UM331 3/ umagay kim ol ärn(ä)ñ köñ(ü)lin  
 UM332 4/ y(a)rutsar °° °° ymä ağı  
 UM333 5/ bar(a)m köziñä näñ elänmägäy  
 UM334 6/ °° ymä näčä otaçı otın  
 UM335 7/ birlä k(ä)lsär °° anı otayu  
 UM336 8/ umagay °° t(a)kı k(a)mag kamlar  
 UM337 9/ ter(i)läp näñ tırgürmägäy  
 UM338 10/ ogul kız berü umagay  
 UM339 11/ °° °° k(a)çañ näñ atn(a)ñ  
 UM340 12/ äşgäknäñ müyüzi örmäz  
 UM341 13/ °° ančulayu k(a)ltı uzlar  
 UM342 14/ ädsiz näñ iş işläyü  
 UM343 15/ umaz °° °° inčip ärli  
 UM344 16/ uzuntonluglı näčäkä-  
 UM345 17/ -tägi beş t(ä)ñri küčin  
 UM346 18/ yemäsär °° näñ ätöz  
 UM347 19/ s(ä)vigin uvutsuz işig  
 UM348 20/ sürü umaz °° ogul kız

(...) they will not be able to [do so]. And his mother and his father will not be able to say such pleasant (?) words that can brighten the mind of this man (by telling him that he will have children). Even (5) possessions cannot have effect in his eye(s) (i.e. are worthless in his eyes). And no matter how many doctors come with their medicines, they will not be able to heal him. And when all the shamans (sorcerers) gather together, they will not be able to raise him (?), (10) and they cannot give him any children. Just as the horse and the donkey cannot grow horns, the craftsmen cannot do their work (their craft) without material. (15) As long as man and woman have not consumed the power of the Five Gods, they cannot commit shameless (sexual) acts by physical (20) love, nor

<sup>1</sup> *TMC i*, 15.1-17.20, *UM* 85-88. Eng. trans. CFM Team.

**T II D 173d (lost)\***

## Reading Text

**Verso**

UM349 1/ ymä nän tugurmaz °° ol  
 UM350 2/ ödüñ k(a)ltı t(ä)ñri küči aš  
 UM351 3/ içgü bolsar °° küçlüg b(ä)duk  
 UM352 4/ bolur °° anta ötrü ogul kız  
 UM353 5/ tugar °° ol az yäk<sup>1</sup> kim taštan  
 UM354 6/ aška içgükä katılap ärür  
 UM355 7/ °° ymä ätözkä kirür °° ol  
 UM356 8/ içräki az birlä katalur °° kim  
 UM357 9/ erkäkli tišili ätözintä  
 UM358 10/ ärür °° °° ol üdüñ az yäk  
 UM359 11/ inčä küçlüg bolur °° k(a)ltı  
 UM360 12/ ot kurug otuñug köyü<r>-  
 UM361 13/ güřčä °° °° t(a)kı k(a)ltı balak  
 UM362 14/ suv içrä yüzärčä °° k(a)ltı  
 UM363 15/ urug ävin yöpük yerdä  
 UM364 16/ örärčä °° °° ančulayuma  
 UM365 17/ az yäk ätöz içrä inčä  
 UM366 18/ küçlüg bolur °° ol üdüñ  
 UM367 19/ az yäk k(ä)ntü özin töpödän  
 UM368 20/ adakn(a)ñ tirañak uçıña

can they ever give birth to a son or daughter (a child). When the power of God becomes mixed in food and drink (when he transforms himself into food and drink), his power becomes strong and great. After that a son or a daughter (i.e. a child) (5) is born. That greed-demon, who from the outside has mixed herself with food and drink and enters the body, intermingles with the greed that is within the body of man and woman. (10) Then the greed-demon thus becomes (truly) powerful. Like the fire that burns the dry wood, or like the fish that swims in the water, or like (15) seedlings that germinate in well-manured soil, the greed-demon will wax strong within the body. Then [the] greed-demon [spreads itself in the body] from the head to the tips of the toenails.

<sup>1</sup> *ol az yäk* read by vLC as *ol aźing* (?).

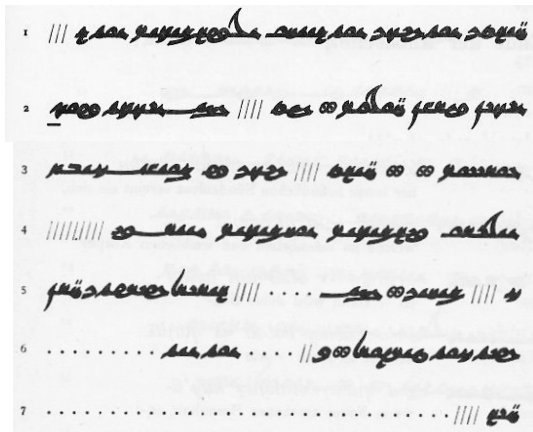
## U35



## Recto



Photo: Digitalis Turfan Archiv



- 1/ qaltı uz kiši uzlanıu äd bulmasar uzl[ar]  
just like a skilled man good material cannot find good material  
2/ işin barča qodur °° k(ä)ntü ymä işs(i)z bo:š  
work at all he abandons he himself and workless idleness  
3/ yoriyur °° k(a)l[tı] kiši bu munča sav(a)g  
leads a life of just as a man this such sayings  
4/ adiru bilmäsär uɣmasar näng bil[gärlärkä]  
distinguish knows not understand not at all wisdom(s)  
5/ s[an]magay °° ymä [...]läri köküzi q(a)ra  
will hear and their minds black  
6/ közsüz täglüg °° ... uz az ...  
eyeless blind craftsman desir[ing ?]  
7/ qıl... ..  
make[... ..]

Reading Text<sup>1</sup>

- UM369 1/ kaltı uz kiši uzlangı äd bulmasar uzl[ar]  
UM370 2/ işin barča kodur °° k(ä)ntü ymä işs(i)z bo:š  
UM371 3/ yoriyur °° k(a)ñ[u] kiši bo munča sav(a)g  
UM372 4/ adiru bilmäsär ukmasar näñ bil[gärlärkä]  
UM373 5/ s[an]magay °° ymä ... .. kögüzi k(a)ra  
UM374 6/ közsüz täglög °° ... uz az ...  
UM375 7/ QYL... ..

Just like a craftsman, if he cannot find material fit to be skillfully wrought, he abandons his craft entirely, and he is (370) without work and becomes idle. Just like a man that does not know and understand (Hend.) how to distinguish between sayings like these [can ?] definitely [...] be [one of] the sages (?). And [...] their mind [is] dark, eyeless and blind. ... craftsmen [...] desir[ing ... (375) make[...]

<sup>1</sup> TM i, pp. 17-18 and UM, pp. 90-91.



U35



Verso

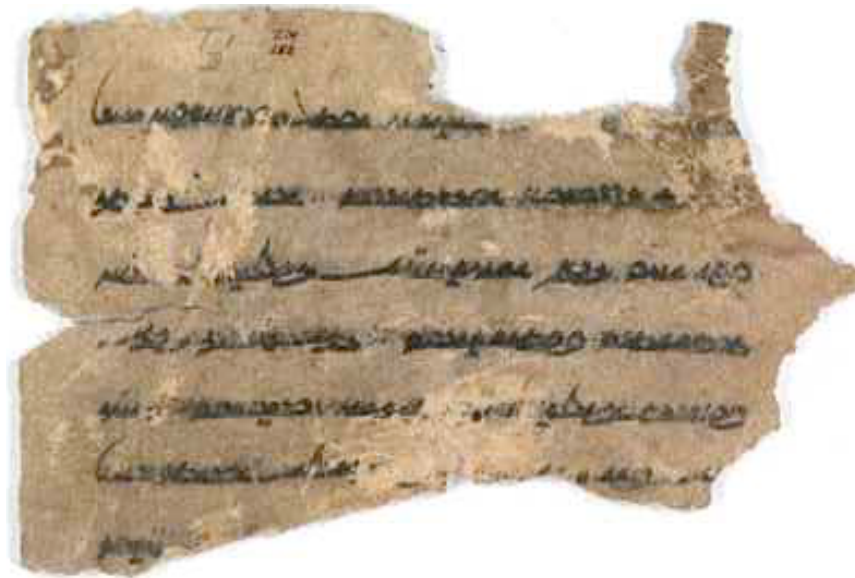
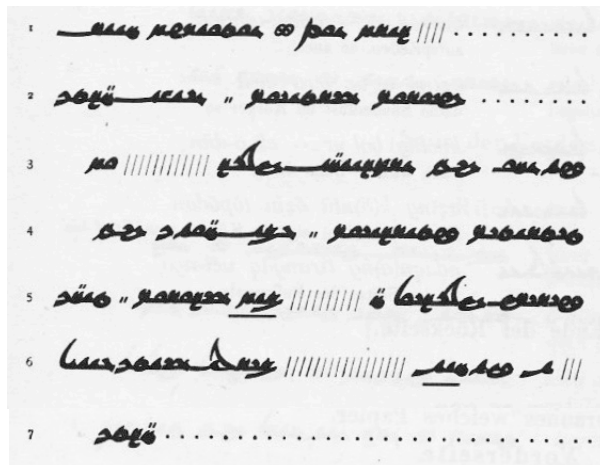


Photo: Digitalis Turfan Archiv



1/ [... ..]laray ot ° otunguy äng  
 [ignites?] the fire firewood somehow  
 2/ [kenintä] kuyürür örtäyür ° inč[ä] q[(a)]lti  
 [finally] burns consumes (Hend.) So just like  
 3/ buzayu kim arslanqa kädil[ip] [ud]uy  
 a calf which into a lion transforms oxen  
 4/ titrätir butarlayur ° ymä quzi kim  
 terrifies tears to pieces and the lamb which  
 5/ bōrikä qädilip q[oynug q(a)]may ölüür ° t(a)qi  
 into a wolf transforms sheep all the kills Furthermore  
 6/ [ym]ä bazgan [qisqač kim tä]mirdä önti y(a)na  
 and hammer and tong which of iron made out again  
 7/ [q(a)]mag tämiräg k(ä)ntü yančar ° t(a)qi inčä]  
 all kinds of iron (itself) will crush Furthermore, thus  
 k(a)lti  
 just as

Reading Text

UM376 01/ [... ..]L'RQ ot ° otuñug äñ  
 UM377 2/ [kenintä] köyürür örtäyür ° inč[ä] k[(a)]lti  
 UM378 3/ buzagu kim arslanka kädil[ip] [ud]ug  
 UM379 4/ titrätir butarlayur ° ymä kozı kim  
 UM380 5/ bōrikä kädilip k[oñug k(a)]mag ölüür ° t(a)k1  
 UM381 6/ [ym]ä bazgan [kıskaç kim tä]mirdä ünti y(a)na  
 UM382 7/ [k(a)]mag tämiräg k(ä)ntü yančar ° t(a)k1  
 inčä] k(a)lti

(376) ... the fire [ignites] the wood [and] finally (?) burns it. Or the calf, which transforms into a lion and makes the cattle tremble and dismembers them, or the lamb, which transforms into a wolf, and kills all the sheep, (380) or even the hammer and the tongs, which are made of iron, and again [break all iron, and more] as ...

U33



Recto

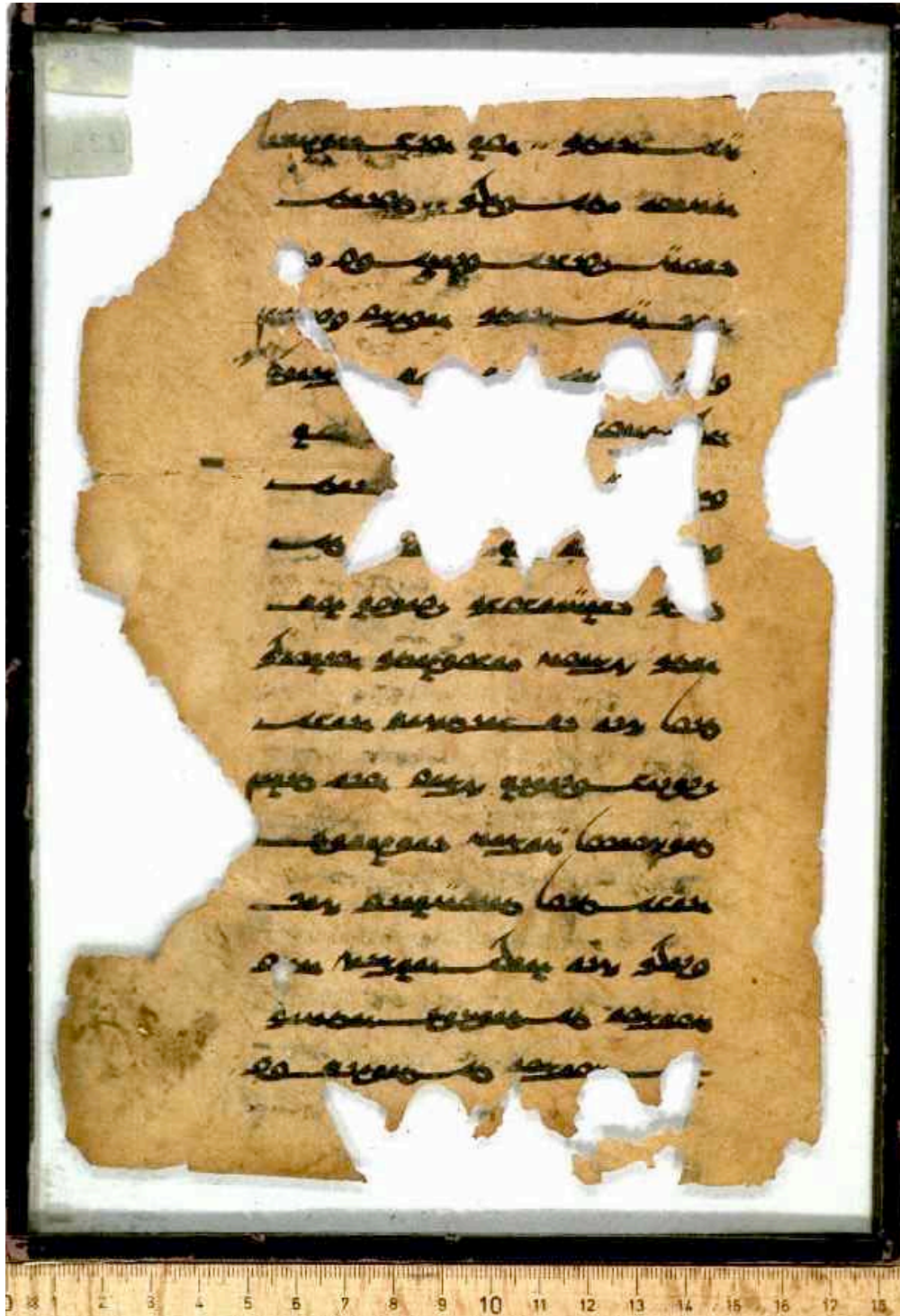


Photo: Digitalis Turfan Archiv

U33



Recto

1/ 2/ 3/ 4/ 5/ 6/ 7/ 8/ 9/ 10/ 11/ 12/ 13/ 14/ 15/ 16/ 17/

1/ qa inti<sup>oo</sup> ol üç yäklärig  
(to) descended the three demons  
2/ anḫrwz-nta badī<sup>oo</sup> tört  
to the Zodiac he tied the four  
3/ y(a)ruq küčin birlä bo y[ir]  
light powers with this earth  
4/ suvqa inti apamu bo[lg]i<n>ča  
-water descended eternity until (?)  
5/ P[ ]MYNK'  
6/ 'D//T'NU /// [ ]'WL  
7/ P'[ ]t]ört  
8/ p [.....]Z [o]l<sup>oo</sup> [ho]rm[uz]ta  
(Since) Hormuzta  
9/ t(ä)ngri y(a)rl(a)qančuči kōngül-lüg  
the god mercy-minded  
10/ ärti šmnuḡ näčükläti ölürdi  
was Shimnu how / why killed  
11/ tip sizik ay(ı)tsar inčä  
saying in doubt would ask thus  
12/ kiginč birgil šmnu öz tilin  
answer give! Shimnu his language  
13/ tägsürüp qamaḡ yäklärkä  
changing (to) all the demons  
14/ inčä tip tanuqlayu sav  
thus saying of testimony words  
15/ birdi sizlärdä almiš aḡu  
he gave from you received the poison  
16/ ḫurmuzta t(ä)ngrikä atḡai  
at Hormuzta the God I will cast  
17/ m[(ä)n] ḫurmuzta t(ä)ngrig bu  
I Hormuzta the God this [will kill?]



U33



Verso

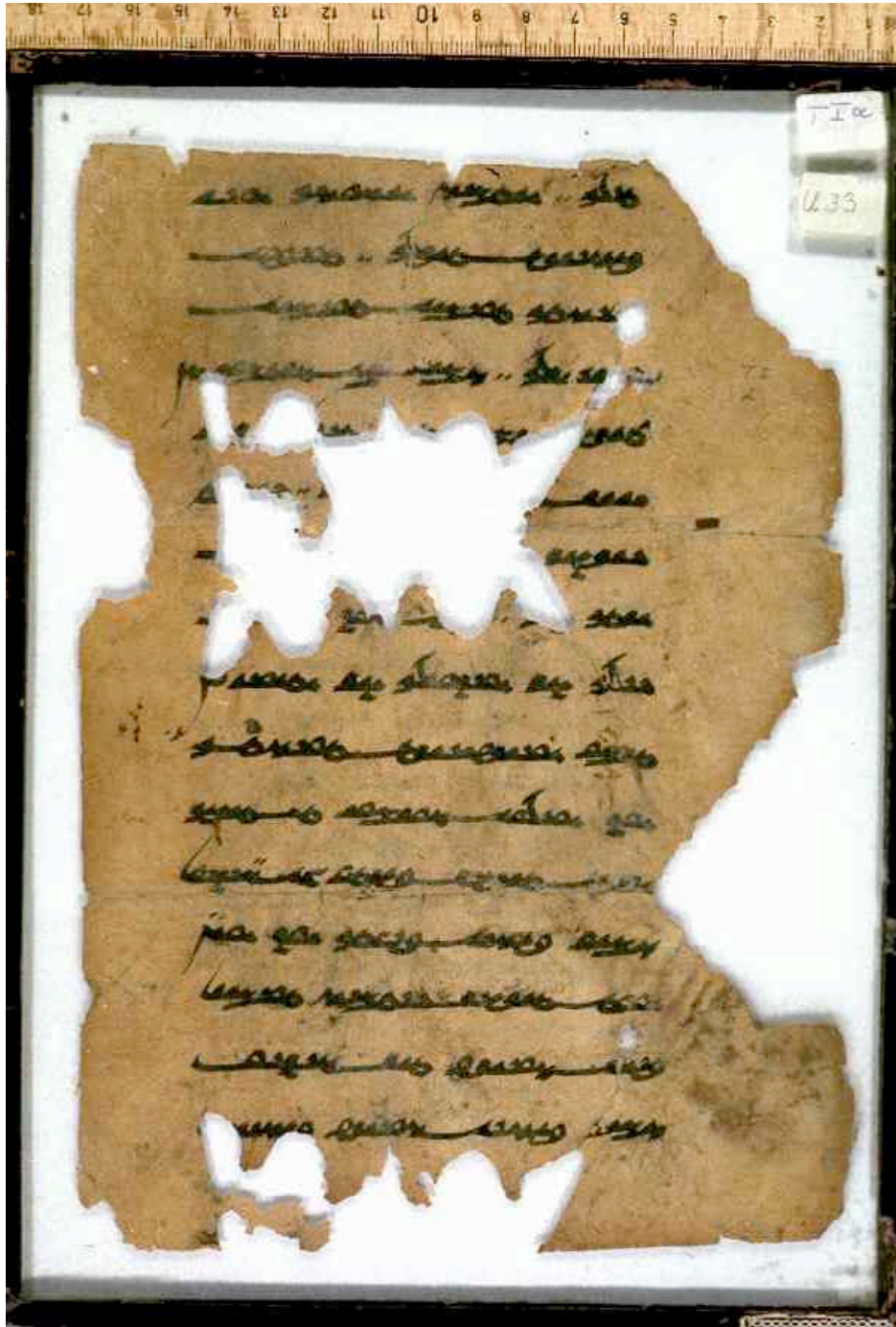


Photo: Digitalis Turfan Archiv

U33



Verso

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17

1/ [ ]  
2/ tidi<sup>o</sup> atmiš ayusı öz  
he said had cast poison his own  
3/ başinga tægdi<sup>o</sup> töbün  
on head struck to the ground  
4/ [t]üšti tümän tümän  
he fell myriad & myriad times  
5/ y[a]/vardi<sup>o</sup> šmnu m(ä)n ħurmuzta  
he prostrated Shimnu I Hormuzta  
6/ t(ä)ngri[i ]<sup>o</sup> M ... T ... tip [...]  
the God [will not ...] saying [...]  
7/ näng [ ]<sup>o</sup> Y' //T  
any (of them?)  
8/ yäklär [ ]  
the devils  
9/ ärti[lär<sup>o</sup> ] ol ...  
were [ ] the ...  
10/ yidi-lär ölürdi-lär ät' öz[i]n  
they ate they killed bodily (?)  
11/ tamu öngüningä tüšti  
of hell in front of (?) he fell  
12/ ol ödün ħurmuzta t(ä)ngri  
Then Hormuzta the God  
13/ oot t(ä)ngriğ balto-ča qilip  
Fire-God into an axe he made  
14/ šmnu başın biçti<sup>o</sup> ol oq  
Shimnu on head struck the whole  
15/ oot t(ä)ngriğ yitmiš tümän  
Fire-God seventy thousand  
16/ birä söngü tæg ħilip  
mile-long lance like he made  
17/ šmnu başın söngü başın[ta]  
Shimnu on the head lance with the tip of (?)



## U33

Reading Text<sup>1</sup>

## Recto

UM043 1/ ka enti °° ol üç yäkläriġ  
 UM044 2/ anh(a)rw(a)z(a)nta badı °° tört  
 UM045 3/ y(a)ruk küčün birlä bo y[er]  
 UM046 4/ *su*vka enti apamu bo[lġ]ī<n>ča  
 UM047 5/ P[ ]MYNK'  
 UM048 6/ °°D///T'NU /// [ ]'WL  
 UM049 7/ P'[ ]ört  
 UM050 8/ p [.....]Z [o]l °° [ho]rm[uz]ta  
 UM051 9/ t(ä)ñri y(a)rl(a)kančuči köñüllüġ  
 UM052 10/ ärti š(i)mnug näčökläti ölürdi  
 UM053 11/ tep sezik ay(i)tsar inčä  
 UM054 12/ kikinč bergil š(i)mnu öz tilin  
 UM055 13/ täġsürüp kamag yäklärkä  
 UM056 14/ inčä tep tanuklayu sav  
 UM057 15/ berdi sizlärdä almiš agu  
 UM058 16/ hormuzta t(ä)ñrikä atġay  
 UM059 17/ m[(ä)n] hormuzta t(ä)ñrig bo

(43) [the god Hormuzta?] descended to the earth. (43-44) He tied the three devils to the zodiac. (44-46) With his four lightful powers he descended to this world. (46-47) Until eternity... (48-50) ... he ... four ... (50-54) When man asked: "The god Hormuzta was merciful, how (why?) did he kill the devil?", he answered. (54-57) The devil has changed his language (his speech) and said to all the devils - citing the evidence - as follows: (57-59) 'The poison which I have received from you, I will cast upon the god Hormuzta. (59-60) "[I will kill] the god Hormuzta

<sup>1</sup> *TMC i*, 19.1-20.17, *UM* 48-50. Eng. trans. CFM Team.

## U33

## Reading Text



## Verso

[UM000] 1/ [ ]  
 UM060 2/ tedi °° atmiş agusı öz  
 UM061 3/ başıña tægdi °° töpön  
 UM062 4/ [t]üšti tümän tümän  
 UM063 5/ y[a]/vardı ° š(i)mnu m(ä)n hormuzta  
 UM064 6/ t(ä)ñri [ ]'M ... T ... tep [...]  
 UM065 7/ näñ [ ]Y' //T  
 UM066 8/ yäklär [ ]  
 UM067 9/ ärti[lär °° ] ol ...  
 UM068 10/ yedilär ölürdilär ätöz[i]n  
 UM069 11/ tamu üñüniñä tüšti  
 UM070 12/ ol üdün hormuzta t(ä)ñri  
 UM071 13/ o:t t(ä)ñrig baltoča kılıp  
 UM072 14/ šmnu başın biçti ol ok  
 UM073 15/ o:t t(ä)ñrig yetmiş tümän  
 UM074 16/ berä süñü tæg kılıp  
 UM075 17/ š(i)mnu başın süñü başın[ta]

with this [poison] ...” he said. (60-61) The poison that [the devil] had thrown struck his own head. (61-63) He fell to the ground and begged ten thousand times. (63-65) The devil said, “I [will] not.... the god Hormuzta (...)” (66-67) The devils were ... (67-68) They ate and killed those [devils]. (68-69) [The Devil] fell alive into the cave of hell. (70-72) Then the god Hormuzta struck the devil, turning the Fire God into an axe. (72-75) He made the same Fire God into a lance [with a length of] seven hundred thousand miles. The head of the devil on the spit of the lance ...

## T II K 2a (lost)\*



## I Recto

1/ ol tūntura t(ä)ngri ° yil t(ä)ngri  
 2/ y(a)ruq t(ä)ngri ° suv t(ä)ngri ° ot  
 3/ t(ä)ngri ° bular barča äzrua t(ä)ngri  
 4/ üzä kädilip birlä qatılıp  
 5/ ärürlär ° bu biš y(a)r(uq t(ä)ngri)  
 6/ sīnlārī barča [.....]  
 7/ inčä [.....]

Hd./ \* ayd[uk y]ani bitgäçi tañlap \*  
 the incompetent scribe teacher, has compared  
 1/ ol tūntura t(ä)ngri ° yil t(ä)ngri  
 the Zephyr-God the Wind-God,  
 2/ y(a)ruq t(ä)ngri ° suv t(ä)ngri ° ot  
 the Light-God the Water-God the Fire-  
 3/ t(ä)ngri ° bular barča äzrua t(ä)ngri  
 God t hese all the Äzrua-God  
 4/ üzä kädilip birlä qatılıp  
 ←to are 'attracted' with (him) blended  
 5/ ärürlär ° bu biš y(a)r(uq t(ä)ngri)  
 they are of these five Light-Gods  
 6/ sīnlārī barča [.....]  
 the limbs completely  
 7/ inčä [.....]  
 thus

## I Verso

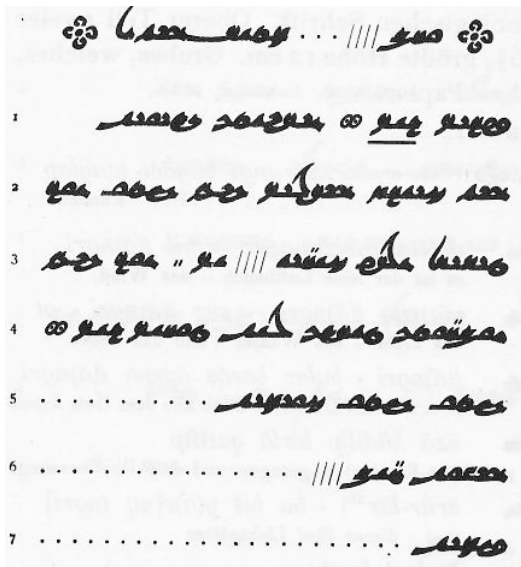
1/ vidya (vidin?) bögülänmäkin küsin  
 2/ kädin qamaγ t(ä)ngri yirintäki  
 3/ t(ä)ngirilär üzä inčä b(ä)lgürtir  
 4/ [y(a)]rutür yašutür ° q(a)lti kün  
 5/ [ay t(ä)ngri (?)] y(a)ruqin qamaγ yir  
 6/ [suv yürtür (suvdakı?) biš tö]rlüg tınl(ı)glar  
 7/ ... .. // SNČL'R

(Hd.) \* qutlug bolzun bo bi[tig] idisi \*  
 blessed be of this book the owner  
 1/ vidya (vidin?) bögülänmäkin küsin  
 vidya-(supernatural?) wisdom with fame  
 2/ kädin qamaγ t(ä)ngri yirintäki  
 with skill in the entire divine land  
 3/ t(ä)ngirilär üzä inčä b(ä)lgürtir  
 gods all other thus he appears  
 4/ [y(a)]rutür yašutür ° q(a)lti kün  
 he shines he enlightens Just as the sun  
 5/ [ay t(ä)ngri (?)] y(a)ruqin qamaγ yir  
 and Moon-God light the entire land-  
 6/ [suv yürtür (suvdakı?) biš tö]rlüg tınl(ı)glar  
 sea blowing <life> to the five types of living-  
 7/ ... .. // SNČL'R  
 [beings]

T II K 2a (lost)\*



II Recto



(Hd.) \* w(a)χm[(a)n maχ'i]stak üzä \*  
 the Wahman Mahistak through...

1/ bulir lar °° ikinti grīw-in  
 they attain second soul

2/ öz sınıly ögdir kim k(ä)ntü ol  
 spiritual limb reward which own the

3/ tirig ädgü saqin[çl]ar °° ol kim  
 living good thoughts that which

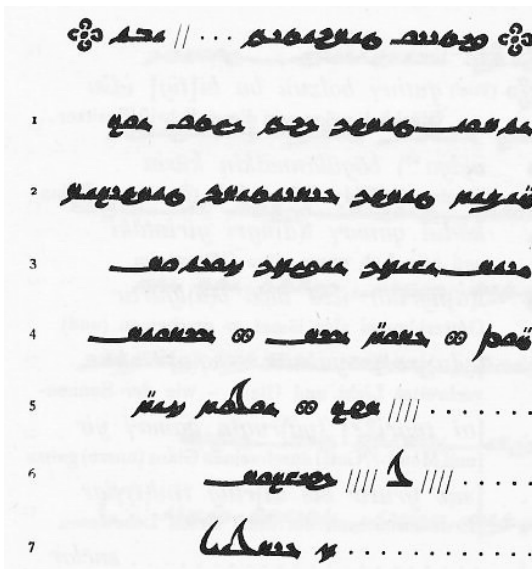
4/ nomqutī t(ä)ngri-dän tuyar-lar °°  
 Nom-Qüti-God from are born

5/ k(ä)ntü k(ä)ntü süsin .....  
 their own army (?)

6/ üçün qam[ay] .....  
 with all

7/ basin .....  
 his head

II Verso



(Hd.) \* bitiyü tägintim ..... 'VZ(?) \*  
 with awe I have copied

1/ äzrua t(ä)ngri kim k(ä)ntü ol  
 Äzrua-God who himself the

2/ qamay t(ä)ngri yirintäki t(ä)ngirilär-  
 entire in the divine land the gods

3/ ning äčäsi apası süzüük  
 ←of older brother older sister pure

4/ qut °° y(a)ruq ög °° örüng  
 Majesty Bright Mother bright

5/ .....[kön]gül °° uduy saq  
 mind/heart awake tho[ught]

6/ .....D.....küçlüg  
 .....powerful

7/ .....S yirdän  
 ... from the place ...

**T II K 2a (lost)\***

## Reading Text

**I Recto**

UM118 (Hd.) \* agd[uk y]aŋi petkäči taŋlap \*  
 UM119 1/ ol tıntura t(ä)ŋri °° yel t(ä)ŋri  
 UM120 2/ y(a)ruk t(ä)ŋri °° suv t(ä)ŋri ° ot  
 UM121 3/ t(ä)ŋri ° bolar barča äzrua t(ä)ŋri  
 UM122 4/ üzä kädilip birlä katılıp  
 UM123 5/ ärürlär ° bo beš y(a)r(uk t(ä)ŋri)  
 UM124 6/ sınıları barča [.....]  
 UM125 7/ inčä [.....]

(118) (Hd.) [I,] the incompetent scribe teacher, has compared [the book with the original] (?)  
 (119-123) ... – the Zephyr God (lit. Breath-God), the Wind God, the Light God, the Water God and the Fire God – all these are “attracted” to the god Äzrua, and they are blended [united] with him. [Next] (123-124) the limbs of these five Light Gods completely ... (125) So ...

**I Verso**

UM126 (Hd.) \* kutlug bolzun bo bi[tig] idisi \*  
 UM127 1/ vidin bögülänmäkin küsin  
 UM128 2/ kädin kamag t(ä)ŋri yerintäki  
 UM129 3/ t(ä)ŋrilär üzä inčä b(ä)lgürtir  
 UM130 4/ [y(a)]rutır yašutır °° k(a)ltı kün  
 UM131 5/ [ay t(ä)ŋri (?) ] y(a)rukın kamag yer  
 UM132 6/ [suvdaki beš tö]rlüg tınl(i)glar  
 UM133 7/ ... .. SNČL'R

(126) (Hd.) The owner of this book shall be blessed!  
 (127-130) ... with his supernatural knowledge (Hend.), with his fame (?) (and) with his ability (?), [the god Äzrua] appears in this way through all the [different] forms of all the [other] gods in heaven, and enlightens (Hend.) [all]. (130-133) Like the Sun God and the [Moon God] he leaves his light on all five kinds of living beings on earth [...]



**T II K 2a (lost)\***

## Reading Text

**II Recto**

UM134 (Hd.) \* w(a)hm[(a)n mahı]stak üzä \*  
 UM135 1/ bulırlar °° ekinti griwin  
 UM136 2/ öz sınıl(ı)g ögdir kim k(ä)ntü ol  
 UM137 3/ tırig ädgü sakın[ç]ar °° ol kim  
 UM138 4/ nomkutı t(ä)ñridän tugarlar  
 UM139 5/ k(ä)ntü k(ä)ntü süsin .....  
 UM140 6/ üçün kam(ag) .....  
 UM141 7/ basin

(134) (Hd.) Through the Wahman Mahistak ...  
 (135) They attain their second body, [that is], (136)  
 a reward, to be provided with soul and limbs,  
 which is (137) [the embodiment of their] living,  
 good thoughts, (138) arising from the God  
 “Majesty of Religion” (*nomkutı*). (139) With their  
 own army (?) .... (140) all for ... (141) his head ...

**II Verso**

UM142 (Hd.) \* bitiyü tägintim ..... 'VZ(?) \*  
 UM143 1/ äzrua t(ä)ñri kim k(ä)ntü ol  
 UM144 2/ kamag t(ä)ñri yerintäki t(ä)ñrilär-  
 UM145 3/ niñ äçäsi apası süzök  
 UM146 4/ kut °° y(a)ruk ög °° ürün  
 UM147 5/ .....[kö]ñül °° odug sak  
 UM148 6/ .....D.....küçlüg  
 UM149 7/ .....S yerdän

(142) (Hd.) And have copied with awe ...  
 (143-146) The god Äzrua, who is the older brother  
 and the older sister of all the gods in the Gods  
 Land, [and (?)] the Pure Majesty [and] the Lightful  
 Mother [and (?)] the Bright ... (146-147) ... Heart  
 [and] awake (Hend.) (148) ... strong (149) ... from  
 the place ...

MIK III 198



Recto



Photograph © Staatliche Museen zu Berlin, Museum für Asiatische Kunst / Ines Buschmann



MIK III 198



Verso



Photograph © Staatliche Museen zu Berlin, Museum für Asiatische Kunst / Ines Buschmann

## MIK III 198

(T II D 171)

Recto



Col. I

1		1/ k(ä)ntu y(a)ruk t(ä)ḡri mani himself the Light-God Mani
2		2/ burhan ärür ° d[in]tarag the prophet is the Elect (and)
3		3/ n(i)gošakag bilgä biligin Hearer through his wisdom
4		4/ ig(i)dür ..... ° ° ° he nourishes.
5		5/ nätäg ymä köz ad[akka] Just as and the eye to the leg
6		6/ s(ä)vüg ° nätäg ymä älig is dear just as also the hand
7		7/ agazka s(ä)vüg ärür to the mouth dear is
8		8/ ančurayu (sic) ymä muḡar And so also and to this

{Main text is continued on line 27}

27		27/ mänzäti ymä dintar resembled and the Elect
28		28/ kişikä s(ä)vüg köḡül to the person loving thoughts
29		29/ y(a)rašur ° nä üçün become. If why
30		30/ tesär barča kišilär you should ask all people
31		31/ inčä tiläyürlär ° ymä thus seek and
32		32/ birki{i}yä{i}g mün b(a)ča m(ä)niḡ a small bit of sin defect of mine
33		33/ sınımda söḡükümdä in the body and in my bone(s)
34		34/ [ym]ä bolmadı ärsär tep and not to be found is (saying)

Col. II

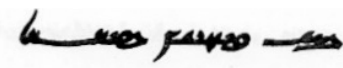
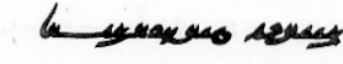
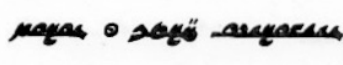
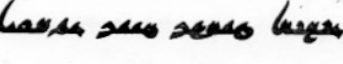
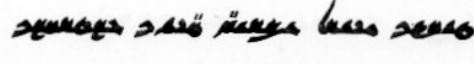
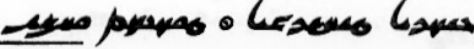
1 ||| *ançolayu ymä üzüt üçü(n)*  
 2 *likewise and soul for the sake of*  
 3 *münsü[z] b(a)časız arıg turug*  
 4 *fautless without defect pure clear*  
 5 *ä[tözt]ä turmıs k(ä)rgäk ärür °*  
 6 *in the body remain must they be*  
 7 *4/ [tak]ı ymä inčä y(a)rlikadı °*  
 8 *moreover and thus he commanded*  
 9 *5/ k(a)ltı mani burhan amarı*  
 10 *just as Mani the Prophet and other*  
 11 *6/ burhanlar freštilär ° bu*  
 12 *prophets messengers into this*  
 13 *7/ ä[tözka] ..... kälsärlär*  
 14 *body they come*  
 15 *8/ [ötr]ü beš törlügün b(ä)lgülüg*  
 16 *in five ways manifest*  
 17 *9/ bol(ur)lar ° bir yumšakın*  
 18 *they become first in mildness*  
 19 *10/ in[čä] k(a)ltı hurm(u)zta t(ä)ñri*  
 20 *thus so as of Hormuzta God*  
 21 *11/ bälgüsinčä ° ekinti kad(ı)ran*  
 22 *the distinguishing marks second in ruthlessness*  
 23 *12/ ançolayu k(a)ltı wadžiw(a)nta*  
 24 *likewise just as the Living Spirit*

{Lines 13-22 are written in a larger hand and are later additions.}

23 *23/ t(ä)ngričä ° üçünč ymä*  
 24 *the God thirdly and*  
 25 *24/ körtlä körkün inčä*  
 26 *beautiful appearance thus*  
 27 *25/ k(a)ltı y(a)ruq kün t(ä)ñričä °*  
 28 *just like bright sun god*  
 29 *26/ törtünč bilgä biligin*  
 30 *Fourthly with wisdom*  
 31 *27/ ançolayu k(a)ltı ölügüg*  
 32 *likewise just as the dead*  
 33 *28/ tiriglügi (sic)<sup>1</sup> bāg ay t(ä)ñričä °*  
 34 *to life the lord Moon God*

<sup>1</sup> leg. tirgürügli



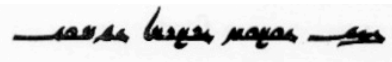
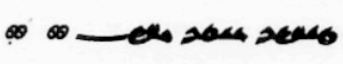
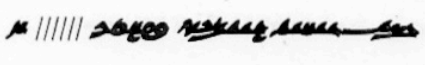
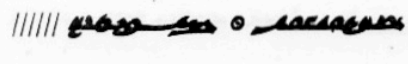
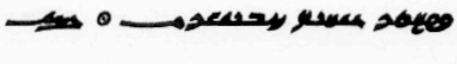
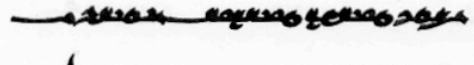
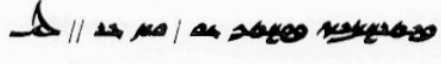
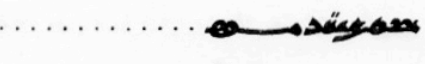

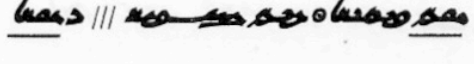
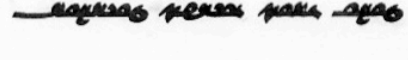
29/   
 30/   
 31/   
 32/   
 33/   
 34/ 

29/ ymä bešinč körk  
 and the fifth is the form  
 30/ mäniz tägšürmäk<in>  
 and appearance through transformation  
 31/ ančulayu k(a)ltı ° ulug  
 likewise just as  
 32/ elig t(ä)ñri hanı äzrua  
 sovereign God King Zurvan  
 33/ t(ä)ñr-iniñ amrak kızı y(a)ltr(a)glı  
 of the gods beloved maiden brilliant  
 34/ yašin t(ä)ñričä ° tošist w(a)hm(a)n  
 lightning god(dess) Tosist Wahman

Verso



Col. 1

mennigrot  
 1/   
 2/   
 3/   
 4/   
 5/   
 6/   
 grün  
 7/   
 8/   
 9/   
 10/   
 11/ 

1/ ymä ulug elig azruwā  
 and great sovereign Zurvan  
 2/ täñri atı-ña ° ° °  
 god in the name of  
 3/ ymä ağızlanmış boltı [ulu]g  
 and been recited (?) it has profound  
 4/ ögrünčün ° ymä bitilm[iš]  
 with love and been written  
 5/ boltı ağır sävinčin ° ymä  
 it has with great happiness and  
 6/ amtı tükäl türlüg etigin  
 also perfect kind of ornamentation  
 7/ bitilmiš boltı u[l]ug  
 been written it has with great  
 8/ avıtmakın bo [ ]  
 consolation (?) this  
 9/ t[ä]ñri • täñritäm ew[angelyön]  
 god from god Ev[angelion]  
 10/ nom bitig ° kim ymä [ ]intä  
 law-writing which and  
 11/ tolu ärüş üküš türlüg  
 very many great kinds of

grün  
12/ *... |||| ||| 6 ||*

blaurot  
13/ *... 6 26*  
14/ *... 6 26*  
15/ *... 6 26*  
16/ *... 6 26*  
17/ *... 6 26*  
18/ *... 6 26*

hellblau  
19/ *... 6 26*  
20/ *... 6 26*  
21/ *... 6 26*  
22/ *... 6 26*  
23/ *... 6 26*  
24/ *... 6 26*

mennigrot  
25/ *... 6 26*  
26/ *... 6 26*  
27/ *... 6 26*  
28/ *... 6 26*  
29/ *... 6 26*  
30/ *... ||| 6 26*

12/ ätüz üzütläriḡ odguru\_  
body and souls to rouse

13/ \_ḡlī ° köñülḡ açıḡlı ymä  
their minds to open and

14/ köḡüzüḡ yarutuglı köni kertü  
their hearts to enlighten upright and true

15/ aḡlag törülḡ üč ödkī  
understanding to the three times

16/ adırtlag ödürtlḡ yörüḡlüḡ  
discriminating distinguishing explicating

17/ tirig öz beriglı yaruk täñri  
living spirit united light god

18/ yeriḡä täḡürtäči ° nöšta  
to the land to convey than ambrosia

19/ tatıḡlıḡrak täñritäm bilḡä  
sweeter divine wis-

20/ bilig • ymä ° äḡḡü ödkä  
-dom and at a good hour-

21/ koluka ° ymä irülḡüḡ äḡḡü  
-time and on an auspicious favourable

22/ küñä ° ymä alkatmiš  
day and in a blessed

23/ ayka ° ymä yegädmiš kutlug  
month and in a victorious fortunate

24/ yıлка ° ymä öḡütmiš alkatmiš  
year and praised praiseworthy

25/ ärk türk uluš argu talas  
independent robust country Argu Talas

26/ köḡüz içintä ° ymä yokgaru kudı  
the bosom within and upwards downwards

27/ ilgärü kerü atı eštılmış ymä  
forwards backwards his name been heard and

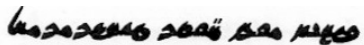
28/ küsi sorulmiš kutlug uluš  
of fame been inquired blessed country


29/ yaraglag<sup>1</sup> altun arugu uluš  
deserving royal Arugu country

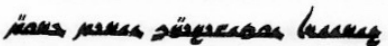
30/ kašu yägänkänt ordukänt čigi[1]  
Kašu Yägänkänt Ordukänt Čigilbalk

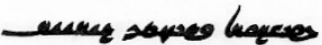
<sup>1</sup> CFM iii, 75 (Clark): Considering the virtual identity of -q- and -š- in this text and the vagueness of this water-damaged letter, one may safely read -q- instead of -š- and thereby establish yaraglag, which at first sight appears to consist of yarag 'opportunity, suitability' plus the attributive +lag = +lıḡ (as ED 964a which lacks this passage).

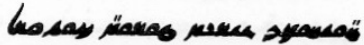
sepiabraun

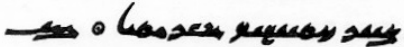
31/ 

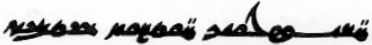
32/ 

33/ 

34/ 

35/ 

36/ 

37/ 

31/ balık nom kutı tärriñ  
city Majesty of diivine

32/ ornaşusı mardāspant tärri\_  
is established Light-Elements of

33/ \_lärniñ otaçılıkı arıg yaruk  
gods place of healing pure bright

34/ küçlüg firištilärniñ  
mighty of angels


35/ kongusı arıg turug süzük  
the dwelling place clean pure

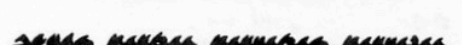
36/ manı-stanlar içintä ° ymä  
manistans inside and


37/ [ka]mag<sup>1</sup> [bo]duni{ög}miš avıtmış<sup>2</sup>  
every tribe have praised who comforts

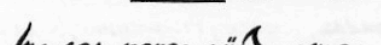
Col. II

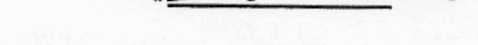
grün

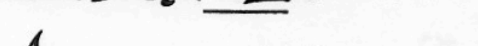
1/ 

2/ 

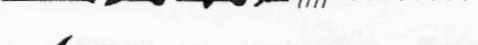
3/ 


4/ 


5/ 

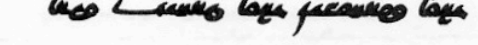
6/ 

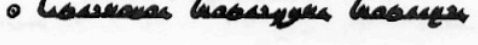
meniğrot

7/ 

8/ 

9/ 

10/ 

11/ 

1/ ötmiš {yegä}dmiš [ freš]ti °  
who prays who is triumphant [the angel]

2/ ayaglıg [ ]lıg atlıg tärri  
respected famous divine

3/ mār wahman hayyār yazad [k]ün  
Mār Wahman Hayyār Yazad sun

4/ tugsu[k]t[a]kı u[l]ug m[o]žak  
rising (= East) great teacher

5/ [ ] ° [y]mä [a]ltun argu  
and royal Argu

6/ {talas} [u]luš kašu xanı ordu  
Talas country of Kašu Khan Ordu(kant)


7/ čigil kânt ärkligi ulug türktün  
Čigilkânt ruling of the Great Turks

8/ päšdanākı čigil arslan el tirgük  
guardian Čigil Arslan El Türgük

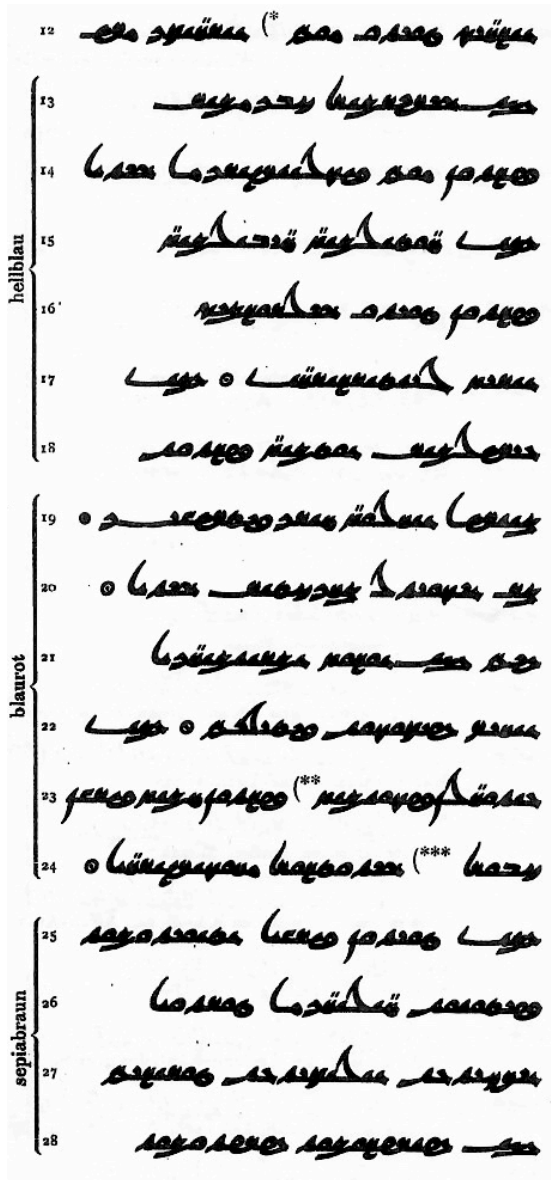
9/ alp burgučan alp tarxan bāg  
Alp Burgučan (&) Alp Tarkhan Bäg

10/ eläntük ärksintük uğurinta °  
let rule and have authority in prosperity

11/ ymä amtı bolzun äsäñü  
and also let there be security

<sup>1</sup> UMT, iii, p. 75: By no means can the first word be qr', because an "m-hook" and the letter -γ are legible, so that [q]mγ or [q]m l γ may be read. Moreover, no dots for the q- of the supposed qr' (or of the supposed qwtlwγ further on) are present. 

<sup>2</sup> UMT iii, p. 76 (Clark): At the end of the line, Le Coq's ötmiš is a reasonable reading, even though that would require accepting a dittography between the final word of column v/i and the first word of column v/ii, which of course is not impossible. However, comparison with the very clear -w- in 'wytmyš at the beginning of v/ii01 shows that the loop of the supposed -w- here, just as in v/i08 'vyt-, is not closed and therefore can be interpreted either as -v- or as -w- (note the other cases of -w- without a closed loop in v/i10, v/i9, 12, 29, 31). The verb avit- 'to comfort (children, etc.), to give comfort' already occurs in v/i08, where it is written in exactly the same form as the word here in v/i37 and where its root cannot be öt- because the ending was back vowel -m'qy\_n = -makın.



- 12/ alkış tüzü nom arkasıña  
praise whole law-community
- 13/ ymä ögirmäk sävinmäk  
and joy happiness
- 14/ bolzun nom päšdanäkların üzä  
may they have law guardians of upon
- 15/ ymä kutadmäk kıvadmak  
and good fortune success
- 16/ bolzun tüzü üdrülmiš  
may they have whole chosen
- 17/ arıg dındarlarka ° ymä  
pure on the Elects and
- 18/ yegädmäk utmak bolzun  
success & vctory may they have
- 19/ maña agtuk<sup>1</sup> karı betkäçi •  
for me, I am the mistake-prone old scribe
- 20/ mār išo yazad mahistag üzä °  
Mār Išo Yazad the Presbyter for
- 21/ kim ymä ulug amranmakın  
who, also great with love
- 22/ ağır küsüşün bititim ° ymä  
profound desire have written and
- 23/ yazukta boşunmak bolzun kamag barča  
from sin release may there be each & all
- 24/ sävig üzütlüg nugušaklarka •  
with loving souls Hearers
- 25/ ymä tüzün barča ätüzümüz  
and gentle all our bodies
- 26/ bütünün katıgın turzun •  
complete & strong may stand
- 27/ iğsizin adasızın turalım  
disease-free danger-free may we remain
- 28/ ymä köñülümüz köğüzümüz  
and our minds & hearts

<sup>1</sup> UMT iii, p. 80 (Clark): The phrase agtuk karı betkäçi also occurs in part in the folio I recto header of (DC) \*T II K 2a (TMC I 21, ag[tuk] [ ] betkäçi) to refer to the scribe of a book written through the auspices of Wahm[an] [mahı]stag ‘[Pres]byter Wahman’, in (EC) U67, 14 (män agtuk bet[käçi]), and in (EC) U159, r10 ([män um]az agtu[k]). ... In regard to the etymology of agtuk, it transparently consists of the verb ag- ‘to change, to deteriorate’ plus the past participle -tuk ‘what/who has done (something)’.



- 29/ turkgaru bosušsuzun kadgusuz\_ uninterrupted distress-free anxiety-  
 30/ \_un turzun barča ädgü kılınčka -free may live all good to works  
 31/ tükällig bolalım ° üzütümüz completely may we be our souls  
 32/ kurtulmak boşunmak yegädmäk non-existent freedom from triumph  
 33/ utmak täñri yerintä täkimlig success divine in the land deserving  
 34/ bolzun \* \* may we be  
 35/ mänjigü \* \* eternal  
 36/ inča \* \* thus  
 37/ bolzun \* \* may it be

## APPENDIX



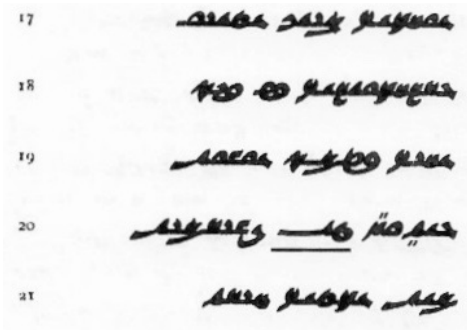
## Recto i 9-21



- 9/ men vapxua<sup>1</sup> iki I Vaphua two  
 10/ yaruk orduka light palaces  
 11/ kertgün<č>lüg with faith in  
 12/ nugušak kitay\_ Hearer from Khitai (China)  
 13/ \_tu kälmistä bo have ventured this  
 14/ ämig eki kata medicine two times  
 15/ okı(y)u täğintim to recite I have ventured  
 16/ kim mäntä ken who after me later

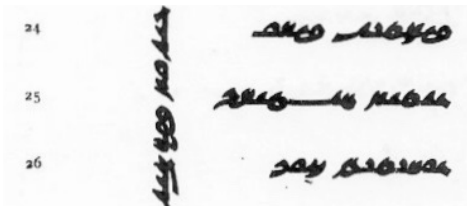
<sup>1</sup> yapgun *UM* (p. 75).





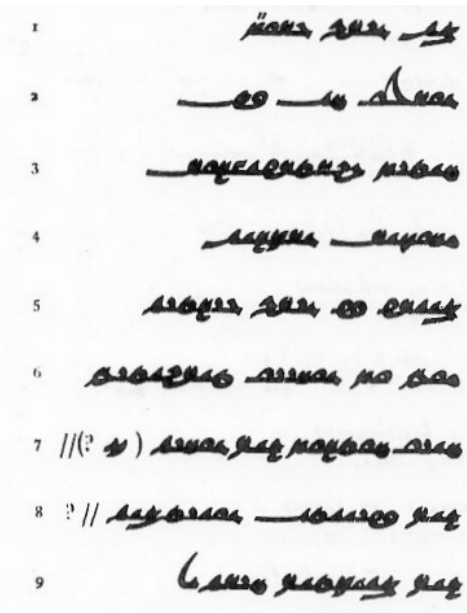
17/ okısar meni atayu  
 recites me as to name  
 18/ yarlıkazunlar bo beš  
 may they be so kind these five  
 19/ ağır bitmiş üçün  
 burdens are completed because  
 20/ yazukta kaçır men  
 sin renounce I  
 21/ manāstar <xirza>  
 my sins forgive

Recto i 24-26



24/ baştın bārü  
 beginning from  
 25/ adakka tägi  
 the end up to  
 26/ oktım suy  
 I have recited guilt &  
 {vertical continuation}  
 yazok bolmaz[un]  
 -sin may there not be

Recto ii 13-22



13 (1)/ män eki yaruk  
 I in the two light  
 14 (2)/ orduka bäk  
 palaces solid  
 15 (3)/ xatıg kertgünçlüg  
 hard faith  
 16 (4)/ nugusak arslan  
 the Hearer Arslan  
 17 (5)/ mänü bo eki yiltiz  
 Mängü this two roots  
 18 / nom-ug okıyu tägintim  
 scripture have to read I have ventured  
 19/ kayu kutluglar okıs[ar\_]  
 whoever divinely favoured read-  
 20/ \_lar buyanta unitmazun\_  
 -e(r)s mertis may they not forget  
 21/ \_lar mänāstar xirzā  
 my sins forgive  
 22/ .....

## MIK III 198

(T II D 171)

Reading Text<sup>1</sup>

## Recto



Col. I

UM150 1/ k(ä)ntu y(a)ruk t(ä)ñri mani  
 UM151 2/ burhan ärtür ° d[in]tarag  
 UM152 3/ n(i)gošakag bilgä biligin  
 UM153 4/ ig(i)dür ..... ° ° °  
 UM154 5/ nätäg ymä köz ad[akka]  
 UM155 6/ s(ä)vüg ° nätäg ymä älig  
 UM156 7/ agazka s(ä)vüg ärtür  
 UM157 8/ ančurayu (sic) ymä muğar {Main text  
 continues on line 27}  
 {Later addition in a different hand:}  
 EV001 9/ men vapxua eki  
 EV002 10/ yaruk orduka  
 EV003 11/ kertgün<č>lüg  
 EV004 12/ nugušak kıtay\_  
 EV005 13/ \_tin kälmištä bo  
 EV006 14/ ämig eki kata  
 EV007 15/ okı(y)u tägintim  
 EV008 16/ kim mäntä ken  
 EV009 17/ okısar meni atayu  
 EV010 18/ yarlıkazunlar bo beš  
 EV011 19/ ağır bitmiş üçün  
 EV012 20/ yazukta kächir men (?)  
 EV013 21/ manāstar <xirza>  
 {In another hand:}  
 EV014 24/ baštın bärü  
 EV015 25/ adakka tägi  
 EV016 26/ oktım suy  
 EV017 {vertical} yazok bolmaz[un]  
 {Main text continued from line 8}  
 UM158 27/ mänğzäti ymä dintar  
 UM159 28/ kişikä s(ä)vüg köñül  
 UM160 29/ y(a)rašur ° nä üçün  
 UM161 30/ tesär barča kişilär  
 UM162 31/ inčä tiläyürlär ° ymä  
 UM163 32/ birki{i}yä{i}g mün b(a)ča m(ä)niñ  
 UM164 33/ sınımda söñükümdä  
 UM165 34/ [ym]ä bolmadı ärsär tep

Col. I

The prophet (lit. Buddha) Mani is himself the Light-God. He nourishes the Elect and Hearer through his wisdom. Just as the eye is dear to the leg so also the hand is dear to the mouth. And so also {Text continues on line 27.}

{Later addition in a different hand:}

I, Vapxua (= Chin. *Fahua* 法華) (vLC: Yapgun), a Hearer with faith in the (10) two palaces of light, have ventured (15) to recite this remedy (for the soul) twice since coming from Cathay. Whoever recites it after me, may they be so kind as to name me! Because these five obligations(?) are completed, (20) I renounce my sins. <Forgive> my sins!

{In another hand:}

I have recited it from beginning (25) to end. May there be no transgressions or sins!

{Main text continued from line 8.}

in similar ways to this, loving thoughts become one who is an Elect (or the Elect nourishes <the Hearer>) in a similar way love is befitting for the Elect [for the Hearers]. (30) If you ask “why,” the answer is: “All people want the following: If only there was not the least bit of sin in my body and my bones!

<sup>1</sup> TMC i, pp. 23-30, UM, pp. 66-76, CFM *Turcica* iii, ed. and trans. (partim), pp. 417-420 (ll. EV001-EV026) and pp. 67-81 (ll. EC001-EC075).

## Col. II

UM166 1/ ančolayu ymä üzüt üçü(n)  
 UM167 2/ münsü[z] b(a)časız arıg turug  
 UM168 3/ ä[tözt]ä turmıs k(ä)rgäk ärür °  
 UM169 4/ [tak]ı ymä inčä y(a)rlikadı °  
 UM170 5/ k(a)ltı mani burhan amarı  
 UM171 6/ burhanlar freštilär ° bu  
 UM172 7/ ä[tözka] ..... kälsärlär  
 UM173 8/ [ötr]ü beš törlügün b(ä)lgülüğ  
 UM174 9/ bol(ur)lar ° bir yumşakin  
 UM175 10/ in[čä] k(a)ltı hurm(u)zta t(ä)ñri  
 UM176 11/ **bälgüsinčä ° ekinti kad(i)ran**  
 UM177 12/ **ančulayu k(a)ltı wadžiw(a)nta**

{In another hand:}

EV018 13/ män eki yaruk  
 EV019 14/ orduka bäk  
 EV020 15/ xatıg kertgünčlüğ  
 EV021 16/ nugusak arslan  
 EV022 17/ mänjü bo eki yiltiz  
 EV023 18/ nom-ug okıyu täğintim  
 EV024 19/ kayu kutluglar okıs[ar\_]  
 EV025 20/ \_lar buyanta unitmazun\_  
 EV026 21/ \_lar mänāstar xırzā  
 UM178 23/ **t(ä)ngričä ° üçünč ymä**  
 UM179 24/ **körtlä körkün inčä**  
 UM180 25/ k(a)ltı y(a)ruq kün t(ä)ñričä °  
 UM181 26/ törtünč bilgä biligin  
 UM182 27/ ančolayu k(a)ltı ölügüğ  
 UM183 28/ tiriglügi (sic)<sup>1</sup> bāg ay t(ä)ñričä °  
 UM189 29/ ymä bešinč körk  
 UM190 30/ mänjiz täğšürmäk<in>  
 UM191 31/ ančulayu k(a)ltı ° ulug  
 UM192 32/ elig t(ä)ñri hanı äzrua  
 UM193 33/ t(ä)ñriniñ amrak kızı y(a)ltr(a)glı  
 UM194 34/ yašin t(ä)ñričä ° tošist w(a)hm(a)n

## Col. II

Likewise, it is necessary for the soul to be in a body that is sinless, error-free, pure and clear.” And again he said, (5) “When the prophet Mani Burhan, the other prophets and the angels come into this body, they appear in five ways. First, they [appear] in a soft way (i.e., with kindness) in the manner of the God Hormuzta.

First, they [appear] in a soft way (10) in the manner of the God Hormuzta. Secondly, [they appear] in a harsh way (i.e., with wrath and stupidity) like the god Wadžiwantag (i.e. Living Spirit).

{In another hand:}

I, the Hearer, Aslan Mängü, with very (15) strong faith in the two light palaces (Sun God and Moon God), have read this dualistic treatise with attention. If any happy [people read this book], (20) they will not forget me in the[spreading] of Punyas! Forgive our sins!

(178-180) Thirdly, they also appear with a beautiful appearance, like the shining Sun God. (181-183) Fourthly, they appear with wisdom like Beg, who brings the dead back to life, the Moon God. (184-185) And fifthly, they appear, with the transformation of their form and appearance, like the brilliant lightning goddess, the beloved daughter of the Great King, the Ruler of the Gods, of the god Äzrua. Tosist Wahman (Writer's name).

{End of the main text, beginning of the author's (?) colophon:}

<sup>1</sup> leg. tirgürügli

## MIK III 198

(T II D 171)

Reading Text

Verso<sup>1</sup>

Col. I

EC001 [ ]  
 EC002 1/ ymä ulug ellig azruwā  
 EC003 2/ täjri atıña ° ° ° °  
 EC004 3/ ymä agızlanmış boltı {ulu}g  
 EC005 4/ ögrünčün ° ymä bitilm[iş]  
 EC006 5/ boltı ağır sävinčin ° ymä  
 EC007 6/ amtı tükäl türlüg etigin  
 EC008 7/ bitilmiş boltı u[l]jug /  
 EC009 8/ avıtmakın bo [ ]  
 EC010 9/ täjri • täjritäm ew[angelyōn]  
 EC011 10/ nom bitig ° kim ymä [ ]intä  
 EC012 11/ tolu ärüş üküş türlüg  
 EC013 12/ ätüz üzütläriğ odguru\_  
 EC014 13/ \_glı ° köñlüğ açığı ymä  
 EC015 14/ kögüzüg yarutuglı köni kertü  
 EC016 15/ aňlag törülüg üç ödki  
 EC017 16/ adırtlag ödürlüg yörüglüg  
 EC018 17/ tirig öz berigli yaruk täjri  
 EC019 18/ yeriña täğürtäči ° nöšta  
 EC020 19/ tatıglıgrak täjritäm bilgä  
 EC021 20/ bilig • ymä ° ädgü ödkä  
 EC022 21/ koluka ° ymä irülüg ädgü  
 EC023 22/ küñä ° ymä alkatmış  
 EC024 23/ ayka ° ymä yegädmış kutlug  
 EC025 24/ yılka ° ymä ögütmiş alkatmış  
 EC026 25/ ärk türk uluș argu talas  
 EC027 26/ kögüz içintä ° ymä yokgaru kudı  
 EC028 27/ ilgäru kerü atı eştılmış ymä  
 EC029 28/ küsi sorulmuş kutlug uluș  
 EC030 29/ yaraglıg altun arugu uluș  
 EC031 30/ kašu yägänkänt ordukänt čigi[1]  
 EC032 31/ balık nom kutı täjriñiñ  
 EC033 32/ ornañusı mardäspant täjri\_  
 EC034 33/ \_läriñ otaçılıkı arıg yaruk  
 EC035 34/ küçlüg firiştiläriñ  
 EC036 35/ kongusı arıg turug süzüük  
 EC037 36/ manıstanlar içintä ° ymä  
 EC038 37/ [ka]mag [bo]dunı {ög}miş avıtmış

Col. I

[Header]

And it has been pronounced with {great} joy in the name of the great King, the God, Azruwā. And it has been written with profound love. And now it has been written (along) (5) with a perfect kind of ornamentation. As a means of finding comfort in the great [ ], may this [ ], divine and holy *Ev[angelion]* (10) scripture, which also is holy wisdom, sweeter than ambrosia, that will convey in(?) [ ] the abundant, numerous and many kind of bodies and souls to the land of the God of Light who rouses them, opens their minds and enlightens their hearts, and who bestows upright virtue, (15) understanding and lawful conduct on the Living Spirit that has the ability to distinguish, select and interpret what is related to the three times, (20) in a good time and period, and on an auspicious, good day, and in a praiseworthy month, and in a triumphant, divinely blessed year, (may this scripture) dwell within (25) the Argu Talas bosom of the praised and praiseworthy, independent and robust country, and (dwell) within the dwelling place of the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), the healing place of the Mardäspant-Gods, the resting place of the pure, light and powerful angels, and the pure, clear and clean Manıstans of (30) Kašu, Yägänkänt, Ordukänt and Čigilbalık of the royal Arugu country, which deserves to be a divinely blessed country whose name is heard and whose fame is asked about in all directions ('upward, downward, forward, backward'), (may it be so) also now at a time when {our [ ]}, (37) whom the whole people have

<sup>1</sup> Verso: ed. and tr. *UMT*, iii, pp. 67-71.

## Col. II

- EC39 1/ ötmiş {yegä}dmiš [ ] °  
 EC40 2/ ayaglıg [ ]lıg atlıg täñri  
 EC41 3/ mār wahman hayyār yazad [k]ün  
 EC42 4/ tugsu[k]t[a]k[u] u[l]ug m[o]žak  
 EC43 5/ [ ] ° [yā]mä [a]ltun argu  
 EC44 6/ {talas} [u]luš kašu xanı ordu  
 EC45 7/ čigil kánt ärkligi ulug türktün  
 EC46 8/ pāšdanākı čigil arslan el tırgük  
 EC47 9/ alp burgučan alp tarxan bāg  
 EC48 10/ elläntük ärksintük uğurınta °  
 EC49 11/ ymä amtı bolzun äsänü  
 EC50 12/ alkış tüzü nom arkasıña  
 EC51 13/ ymä ögirmäk sävinmäk  
 EC52 14/ bolzun nom pāšdanākların üzä  
 EC53 15/ ymä kutadmak kıvadmak  
 EC54 16/ bolzun tüzü üdrülmiš  
 EC55 17/ arıg dındarlarka ° ymä  
 EC56 18/ yegädmäk utmak bolzun  
 EC57 19/ maña aqtuk karı betkäči •  
 EC58 20/ mār išō yazad mahistag üzä °  
 EC59 21/ kim ymä ulug amranmakın  
 EC60 22/ ağır küsüşün bititim ° ymä  
 EC61 23/ yazukta boşunmak bolzun kamag barča  
 EC62 24/ sävig üzütlüg nuguşaklarka •  
 EC63 25/ ymä tüzün barča ätüzümüz  
 EC64 26/ bütünün katıgın turzun •  
 EC65 27/ iğsizin adasızın turalım  
 EC66 28/ ymä köñülümüz kögüzümüz  
 EC67 29/ turkgaru bosuşsuzun kadgusuz\_  
 EC68 30/ \_un turzun barča ädgü kılınčka  
 EC69 31/ tükällig bolalım ° üzütümüz  
 EC70 32/ kurtulmak boşunmak yegädmäk  
 EC71 33/ utmak täñri yerintä täkimlig  
 EC72 34/ bolzun \* \*  
 EC73 35/ mänjigü \* \*  
 EC74 36/ inča \* \*  
 EC75 37/ bolzun \* \*

## Col. II

[prais]ed, who comforts and who prays (for them), and who is {triumphant}, the honored, [ ], and renowned Divine One, Mār Wahman Hayyār Yazad, {sits as} the Great Teacher in the East, and (also at a time) (5) when the royal Argu {Talas} country is the guardian (of the heritage or lineage) of the Great Turks, and Čigil Arslan El Tırgük, Alp Burgučan and Alp Tarkhan Bāg, (10) rule and have authority (as) the Khan of Kašu, (as the ruling authority) of Ordu-<kánt>, and (as) the ruling authority of Čigilkánt! (15) May there be well-being and prosperity, as well as joy and love for the whole community of the doctrine! May there be divine blessing and favor also upon the guardians of the doctrine! May there be triumph and success also on all the chosen and pure Elects! As for me, I am the mistake-prone old scribe who, also with great love and profound desire (for truth), has written (this book) for the Presbyter, (20) Mār Išō Yazad. And may there be freedom from sin for each and every one of the Auditors who have loving souls! (25) And may the bodies of one and all of us stand whole and hardy! May we live without sickness or danger! And may our minds and hearts always stand free of grief and distress! (30) May all of us be completely (devoted) to good deeds! May our souls be deserving of salvation and freedom, and triumph and success in the land of the God!

May it be thus (35) eternally!



U31



Recto (?)

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8

The image shows a fragment of a Manichaean manuscript on the recto side. It consists of eight lines of handwritten text in Old Turkish script. The text is written in dark ink on a light-colored, aged paper. The script is a cursive style with some characters that are difficult to decipher. The fragment is irregularly shaped, with some missing parts at the top and right edges.

Verso (?)

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

The image shows a fragment of a Manichaean manuscript on the verso side. It consists of nine lines of handwritten text in Old Turkish script. The text is written in dark ink on a light-colored, aged paper. The script is a cursive style with some characters that are difficult to decipher. The fragment is irregularly shaped, with some missing parts at the top and right edges.

U31



Recto (?)

- 1. [𐰽𐰺𐰍𐰏 𐰇𐰆𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚 [𐰚𐰚𐰚𐰚]] 1/ [tāñri] burxan tāñrikānimiz büg[ü]  
the [divine] Buddha and our Devout Bügü
- 2. 𐰇𐰆𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚 .. 𐰚𐰚𐰚𐰚[𐰚𐰚 𐰇𐰚] 2/ [xan ku]tına °° tāñri možak  
Khan for the glory of the divine Mozak
- 3. 𐰇𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚 [𐰚𐰚𐰚𐰚] 3/ [başlap] ulatı kamag eki  
led by etc. entire two
- 4. 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚 .. 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 [𐰚𐰚𐰚𐰚] 4/ [ančaman] dindarlar °° tāñrikān kunčuy\_  
congregations teachers (of) the Divine Princess-
- 5. 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 [𐰚𐰚] 5/ [\_lar] tärkän tegitlär elçi bilgälär  
-es Tärkän princes officials lords
- 6. [𐰚𐰚]𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚 [𐰚𐰚] 6/ [ögä]lär tāñrikānim .. böğünki  
counsellors devout-(lord)-my to-day
- 7. 𐰇𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚 [𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚] 7/ [kutlug kü]nkä alkatmış ayka  
on the divinely day blessed month
- 8. 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚 [𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚] 8/ [ ] [kut]lug yıl başınā  
[of the] divinely year the beginning

Verso (?)

- 1. [ 𐰚𐰚[𐰚]𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 ] 1/ [ögr]ünčün igs[i]z[in]  
and in joy without illness
- 2. [𐰚𐰚𐰚𐰚]𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚 [𐰚] 2/ [a]dasızın tudasızın busuş[suzun]  
without danger without risk without distress
- 3. [𐰚𐰚𐰚]𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 3/ kadgusuzun katıgın büt[ün][ün]  
without grief firmly completely
- 4. [𐰚𐰚𐰚]𐰚 𐰇𐰚𐰚 .. 𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 4/ yarlıgkamakı bolzun °° kop a[data]  
they direct the religion may it be in all dangers
- 5. [𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚] 5/ tudata yarın kečä küyü küz[ätü]  
and risks morning night protected guarded
- 6. [𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚]𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚 .. 𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 6/ tutmakları bolzun °° üküš t[ürlüg]  
they watch over (us) may many kinds
- 7. [𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚] 7/ üzütlüg ätüzlük kor[lar añıg]  
with soul with body losses evil
- 8. [𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚𐰚]𐰚 𐰇𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚 𐰇𐰚𐰚𐰚𐰚 8/ kılınçlıg šamnunuñ [ ]  
doing Šamnu
- 9. [ 𐰚𐰚[𐰚]𐰚 𐰇𐰚[𐰚𐰚]𐰚𐰚𐰚 𐰚𐰚𐰚 [𐰚] ] 9/ [k]özün tāñr[ikāni]miz k[u]t[ı] [ ]  
eyes of devout-(one)-my fortune

## U31

## Reading Text



## Recto (?)

EB081 1/ [täñri] burxan täñrikänimiz büg[ü]

EB082 2/ [xan ku]tıña •• täñri možak

EB083 3/ [başlap] ulatı kamag eki

EB084 4/ [ančaman] dındarlar •• <tärkän> kunčuy\_

EB085 5/ [lar] <täñrikän> tegitlär elči bilgälär

EB086 6/ [ögä]lär täñrikänim •• böğünki

EB087 7/ [kutlug kü]nkä alkatmış ayka

EB088 8/ [ ] [kut]lug yıl başıña

For the Glory of the [divine] Buddha and (for) our Devout One, Bögü [Khan] (and the following:) (2) starting with the Divine Mozak and all the Elects of the two [communities] [being led by] the divine Teacher, (then) the <royal ladies> and princess[es] and the <devout> princes, the diplomats, advisers and [counsellor]s! (6) My Devout One! On the [divinely blessed day] that is today, in a praiseworthy month, at the beginning of an [acclaimed?] and [divinely bless]ed year [ ]

## U31

## Reading Text



## Verso (?)

EB089 1/ [	]	
EB090 2/ [ögr]ünčün igs[i]z[in]		
EB091 3/ [a]dasızın tudasızın busuš[suzun]		
EB092 4/ kadgusuzun katıgım büt[ün][ün]		
EB093 5/ yarlıgkamakı bolzun °° kop a[data]		
EB094 6/ tudata yarın kečä küyü küz[ätü]		
EB095 7/ tutmakları bolzun °° üküš t[ürlüg]		
EB096 8/ üzütlüg ätüzlük kor[lar añıg]		
EB097 9/ kılınčlıg šamnunuŋ [ ]		
EB098 10/ [k]özin täŋr[ikäni]miz k[u]t[ı] [ ]		May it be that they direct (the doctrine) [ ] and in joy, without illness or [ ], without danger or peril, [without] grief or distress, firmly and fully! May it be that they watch over, protect [and] keep us from the many [dangers] and perils morning and evening! (7) <May it be that> the divine blessing [of] our Devout One < > the red [ ] eyes of the [evil-]deeded Šamnu [who does] harm aimed at the numerous [kinds] of bodies that have souls!

U36 (I)



Recto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24

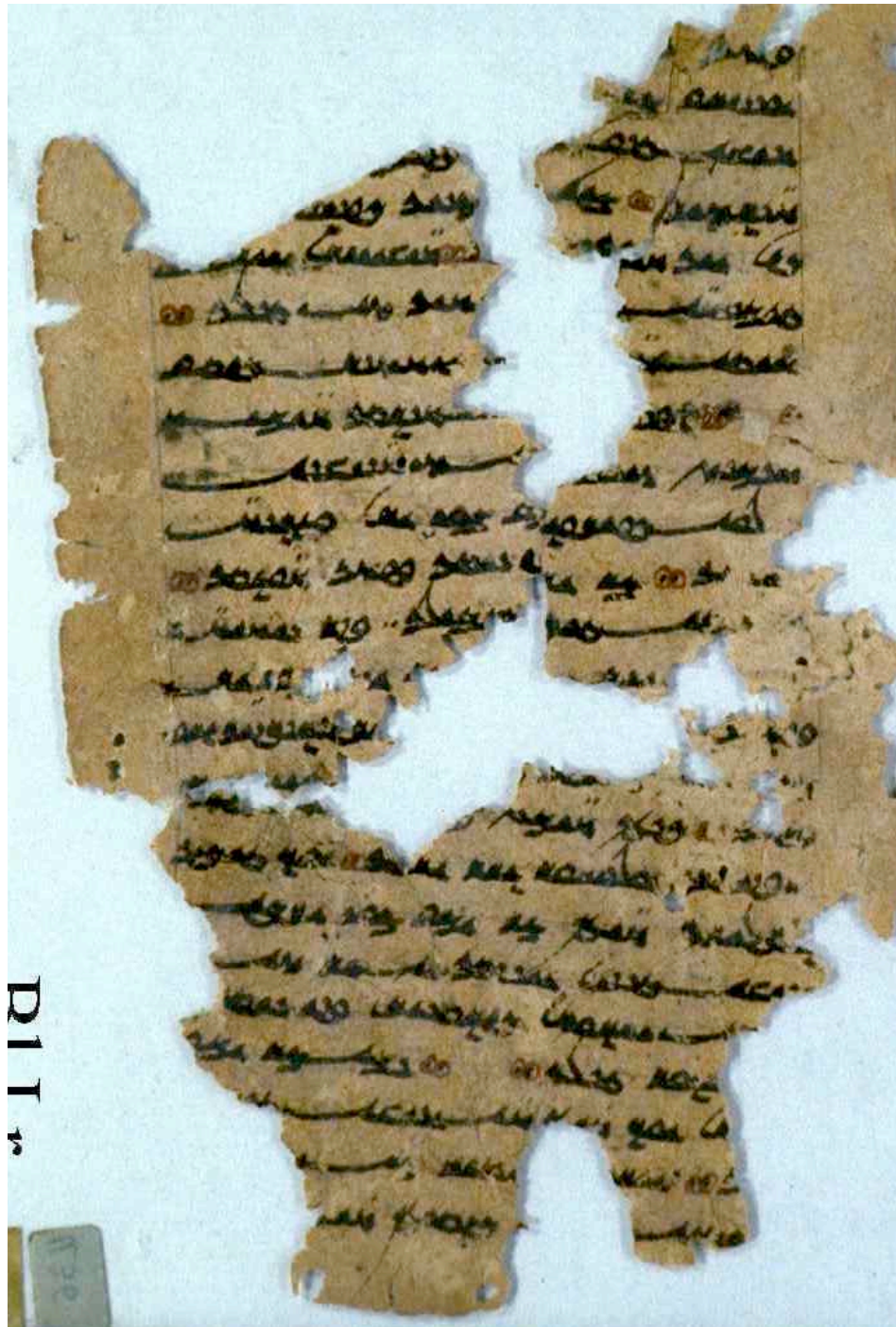


Photo: Digitales Turfan Archiv



U36 (I)



Recto



- 01/ b[a]şı .....  
His head
- 02/ ötrü m(a)r [amu mozak] .....  
Thereafter, Mar Amu, the Mozak
- 03/ inčä tep .....  
thus saying
- 04/ kılsar °° män ..... KW .....  
should do I
- 05/ kâ aygaru (?) ... sini körü[p] .....  
towards the moon (?) yourself looking
- 06/ tamuka .[...i] °° qačnang näng  
to hell such and such at all
- 07/ anta Q.....[qil(?)]γay s(ä)n tidi °°  
there you will do that?) he said
- 08/ °° °° ö[trü ol] wayšik k(ä)ntü  
Thereafter the spirit his own
- 09/ aimiš sav[ın] ..... χilti kamag  
had said the words made the whole
- 10/ [bo]dun (?) kōngül[t]ä särinčin  
people into the mind (put) patience
- 11/ .....Y °° m(a)r amu mozak balıq-  
Then Mar Amu, the Mozak the town
- 12/ [için]ta tägzinti buši qoltı °°  
-inside wandered alms begged
- 13/ [buši] näng [bul]madı °° bir yayaq  
alms not at all he received (only) one nut
- 14/ bol[t]ı °° ö[trü m(a)]r a[mu m]ozak  
there was Thus Mar Amu, the Mozak
- 15/ ..... bir (?) k[am] [t(ä)n]grilingärü  
one Magus (?) temple-to
- 16/ ba[rd]ı °° kim qam(a)γ b[odun] angar  
went who the entire people in it (dat.)
- 17/ [t]apınur udunurlar ärti °° ol t(ä)ngri-  
worshipped and followed there was in the -
- 18/ likdäki kam m(a)r amu mozakka  
temple the Magus to Mar Amu, the Mozak
- 19/ inčä tip ayiti °° nä är s(ä)n [°°]  
thus saying asked who are you?
- 20/ [an]ta nälüg kälting bizintä ...  
here why have you come to us
- 21/ [qalip] olur tidi °° °° ymä m(a)r amu  
stay sit down he said And Mar Amu,
- 22/ [mozak] ol qamqa inčä ti(p)  
the Mozak this to the Magus saying
- 23/ [tid]i °° arıγ d[i]ntar m(ä)n [°°] s[izintä (?)]  
said Pure believer I am with you
- 24/ ....K'(?)..... k(ä)ltim Q' .....  
I have come

U36 (I)



Verso

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24

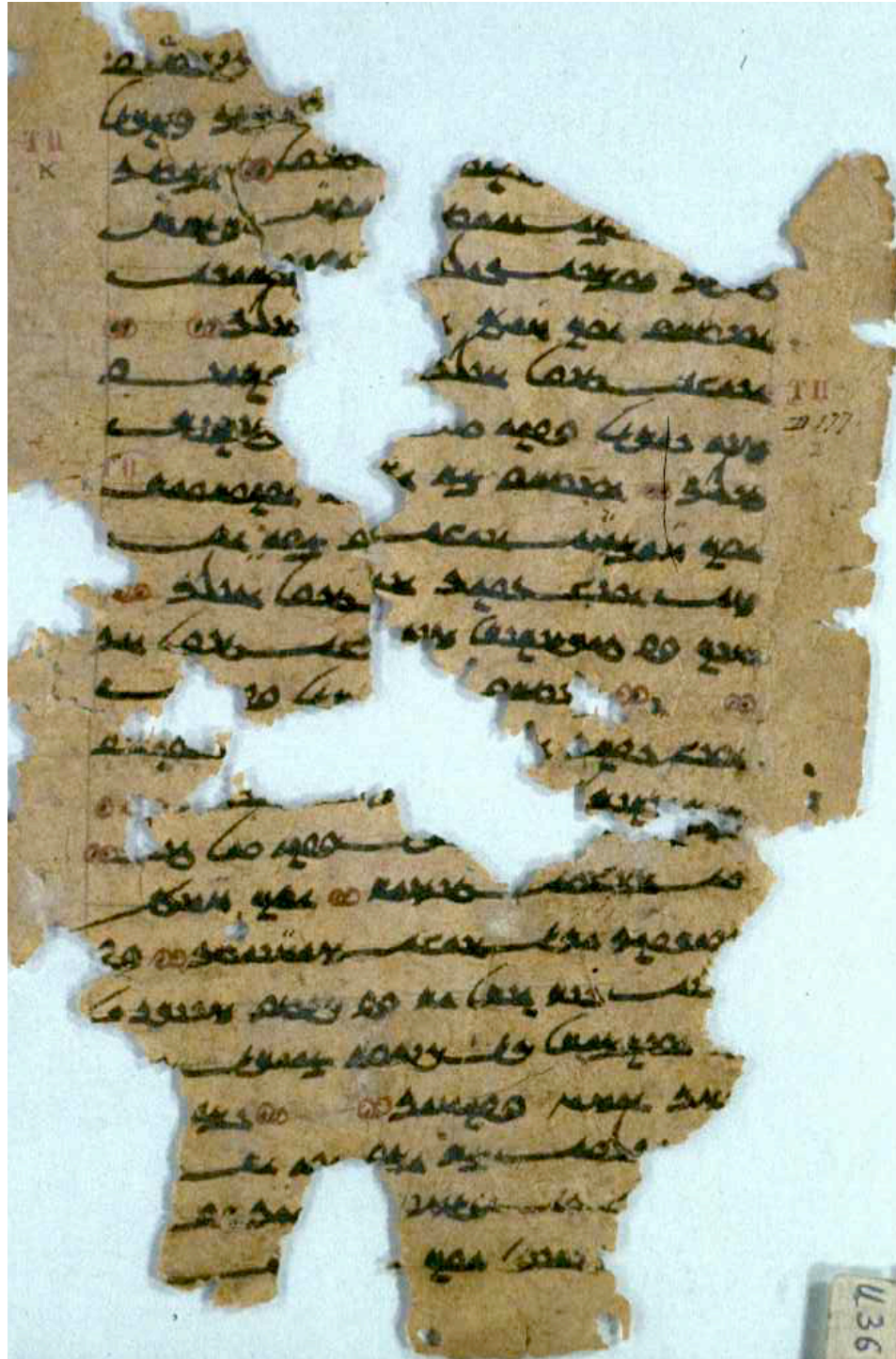


Photo: Digitales Turfan Archiv

U36 (I)



Verso

1 .....  
 2 .....  
 3 .....  
 4 .....  
 5 .....  
 6 .....  
 7 .....  
 8 .....  
 9 .....  
 10 .....  
 11 .....  
 12 .....  
 13 .....  
 14 .....  
 15 .....  
 16 .....  
 17 .....  
 18 .....  
 19 .....  
 20 .....  
 21 .....  
 22 .....  
 23 .....  
 24 .....

01/ [.....] kirtü  
 truly  
 02/ [.....] t(ä)ngri bilgä  
 God Wise  
 03/ [.....] tip<sup>oo</sup> amti<sup>oo</sup>  
 saying now  
 04/ [.....] uluγ (?) [ya]ruq(?) barq  
 great bright building  
 05/ [.....] m(ä)n anta oluray(i)n  
 I here want to settle  
 06/ t(ä)ngri nomîn yad[ayîn] tidi<sup>oo</sup> <sup>oo</sup>  
 the divine doctrine make public he said  
 07/ ötrü ol qam a[sganču]layu  
 Then that Magus deceivingly  
 08/ inčä tep aidi [<sup>oo</sup> bu t(ä)n]grilig  
 thus saying said This temple  
 09/ sizingä bolzun [si]z olurung  
 for you should be yourself settling-into  
 10/ tidi<sup>oo</sup> ötrü m(a)r amu mozak  
 he said Therefore Mar Amu the Mozak  
 11/ ol qamqa inčä tip aidi<sup>oo</sup>  
 the Magus thus saying said  
 12/ s(ä)n üç yoli inčä tip ai-  
 be thine three times thus saying say!  
 13/ γil [<sup>oo</sup>] bo t(ä)ngrilig siz(in)gä bo[lzu]n  
 this temple yours will be  
 14/ <sup>oo</sup> <sup>oo</sup> ötrü [ol qa]m a[s]g[anč]ulayu  
 Thereupon the Magus deceivingly  
 15/ üç yoli inčä tip [tid]i<sup>oo</sup> <sup>oo</sup> <sup>oo</sup>  
 three times thus saying said  
 16/ t(ä)ngrilig [sizi]ngä bolzun tid[i]<sup>oo</sup>  
 This temple yours will be he said  
 17/ nä üçün tisär<sup>oo</sup> ol qam  
 why if one says That Magus  
 18/ kōngüli-ngä inčä saqinti<sup>oo</sup> bu  
 in his mind thus thought This  
 19/ [a]dīn yir-lig är bu [<sup>oo</sup>] k(ä)ntü s(ä)vig-in  
 of a foreign land man this self-love  
 20/ [ö]z ölmäk-kä kirür manga o[l]  
 himself to death he will go to me this  
 21/ [ki]ši as(i)γ bolγay<sup>oo</sup> <sup>oo</sup> <sup>oo</sup> ymä  
 man useful will be and  
 22/ [ol ö]dün m(a)r amo mozak.....  
 at that time Mar Amu the Mozak  
 23/ .....WN bršt(i) .....NY bu .....?.....  
 angel  
 24/ .....[k]irip (?) ol .....  
 entering (?) that

## U36 (I)

Reading Text<sup>1</sup>

## Recto



01/ b[a]şı .....  
 02/ ötrü m(a)r [amu možak] .....  
 03/ inčä tep .....  
 04/ kılsar °° män ..... KW .....  
 05/ kä aygaru (?) .... sini körü[p] .....  
 06/ tamuka .[....]i °° kačnaŋ näŋ  
 07/ anta K....[kıl(?)]gay s(ä)n tedi °°  
 08/ °° °° ö[trü ol] wahšik k(ä)ntü  
 09/ aymış sav[ın] ..... kılta kamag  
 10/ [bo]dun (?) köŋül[t]ä särinčin  
 11/ ....Y °° m(a)r amu možak balık  
 12/ [için]ta tägzinti buši koltı °°  
 13/ [buši] 'NG ....W...M'DY °° bir yagak  
 14/ bol[t]ı °° ö[trü m(a)]r a[mu m]ožak  
 15/ ..... bir (?) k[am] [t(ä)n]grilikiŋärü  
 16/ ba[rd]ı °° kim kam(a)g b[odun] aŋar  
 17/ [t]apınur udunurlar ärü °° ol t(ä)ŋri-  
 18/ likdäki kam m(a)r amu možakka  
 19/ inčä tep ayıtı °° nä är s(ä)n [°°]  
 20/ [an]ta nälük kältiŋ bizintä  
 21/ [kalıp] olur tedi °° °° ymä m(a)r amo  
 22/ [možak] ol kamka inčä te(p)  
 23/ [tid]i °° arıg d[i]ntar m(ä)n [°°] s[izintä (?)]  
 24/ ....K'(?)..... k(ä)ltim K' .....

His head.... Thereafter, Mar Amu, the Možak ...  
 so saying ... if ... does ... I ... be after the moons  
 ... looking towards hell ...? ...? ... you will do  
 that?) he said ...

Thereafter the spirit did so according to his own  
 words and the whole people acted at will<sup>2</sup>. Mar  
 Amu, the Možak, walked into the interior of the  
 city and solicited alms, (13) but got no alms. He  
 (only) found a nut. Then Mar Amu, the Možak,  
 went (15) to the temple of a Magus (?) because  
 all the people worshipped him. The Magus in  
 this temple said the following to Mar Amu, the  
 Možak: “What kind of man are you (20) and  
 why did you come here? Stay with us and sit  
 down.”, he said. And Mar Amu, the Možak,  
 spoke thus to that Magi: (23) I am a pure Elect  
 and have come (to stay with you *vel sim.*)”

<sup>1</sup> TMC i, pp. 32-37, *Erzähler*, pp. 17-21 and *Laien-Beichtspiegel*, pp. 189-90.

<sup>2</sup> ED 854a: (then that good spirit made ... the words which he ha spoken and) [bo]dun? köngül[t]e serinčin [...]ı ‘put(?) patience in the minds of the people’.



## U36 (I)

## Reading Text

## Verso



01/ [.....] kertü  
 02/ [.....] t(ä)ñri bilgä  
 03/ [.....] tep °° amtı  
 04/ [.....] ulug (?) [ya]ruk(?) bark  
 05/ [.....] m(ä)n anta oluray(ı)n  
 06/ t(ä)ñri nomın yad[ayın] tedi °° °°  
 07/ ötrü ol kam a[sganču]layu  
 08/ inčä tep aydı [°° bu t(ä)n]grilik  
 09/ siziñä bolzun [si]z oluruñ  
 10/ tedi °° ötrü m(a)r amu možak  
 11/ ol kamka inčä tep aydı °°  
 12/ s(ä)n üç yolu inčä tep ay-  
 13/ gıl [°°] bo t(ä)ñrilik siz[i]ñä bo[lzu]n  
 14/ °° °° ötrü [ol ka]m a[s]g[anč]ulayu  
 15/ üç yolu inčä tep tedi °° °°  
 16/ t(ä)ñrilik [sizi]ñä bolzun tedi °°  
 17/ nä üçün tesär °° ol kam  
 18/ köñüliñä inčä sakıntı °° bu  
 19/ [a]dın yerlig är bo [°°] k(ä)ntü s(ä)vigin  
 20/ [ö]z ölmäkkä kirür maña o(l)  
 21/ [ki]şi as(ı)g bolgay °° °° ymä  
 22/ [ol ü]dün m(a)r amu možak .....  
 23/ .....WN frešt(i) .....NY bo .....?.....  
 24/ .....(k)irip (?) ol .....

[ ] truly [ ] God Wise [ ] says: Now [ ]

(Mar Amu spoke: “Your temple is ??) a big, light building.... I wish to remain here and (6) make public the sacred doctrine”, he said. Then that Magus deceptively spoke as follows: “This temple is meant for you to settle down into”, (10) he said. Then Mar Amu, the Možak, spoke to that Magus: “Say that three times: this temple should be yours!” (14) That Magus spoke thus deceptively three times: “The temple should be yours,” he said. Because that Magus thought thus in his mind: ‘This is a foreigner, by his self-love he will run to his death; I will (only) be of use to him’.



U36 (II)



Recto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24

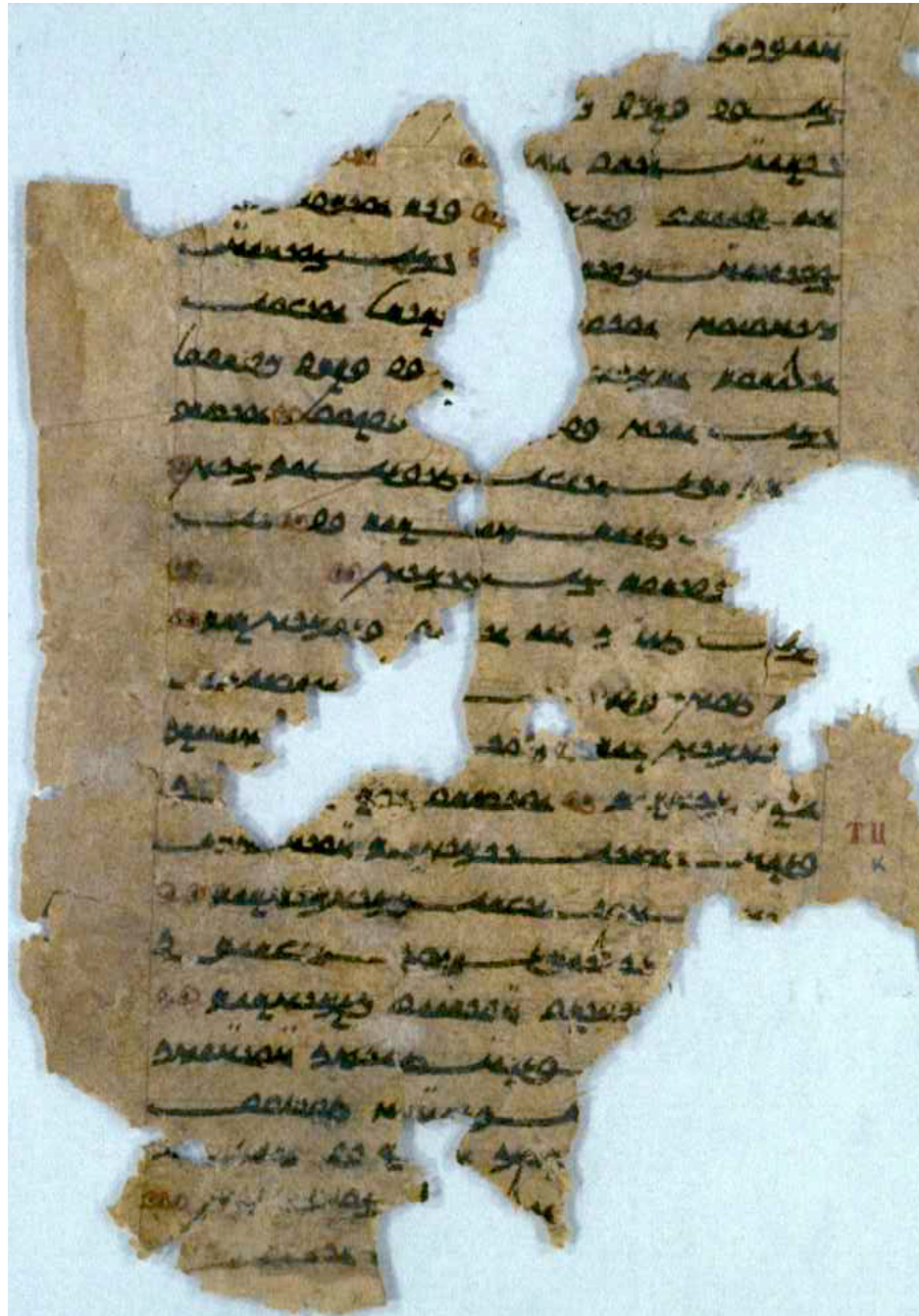
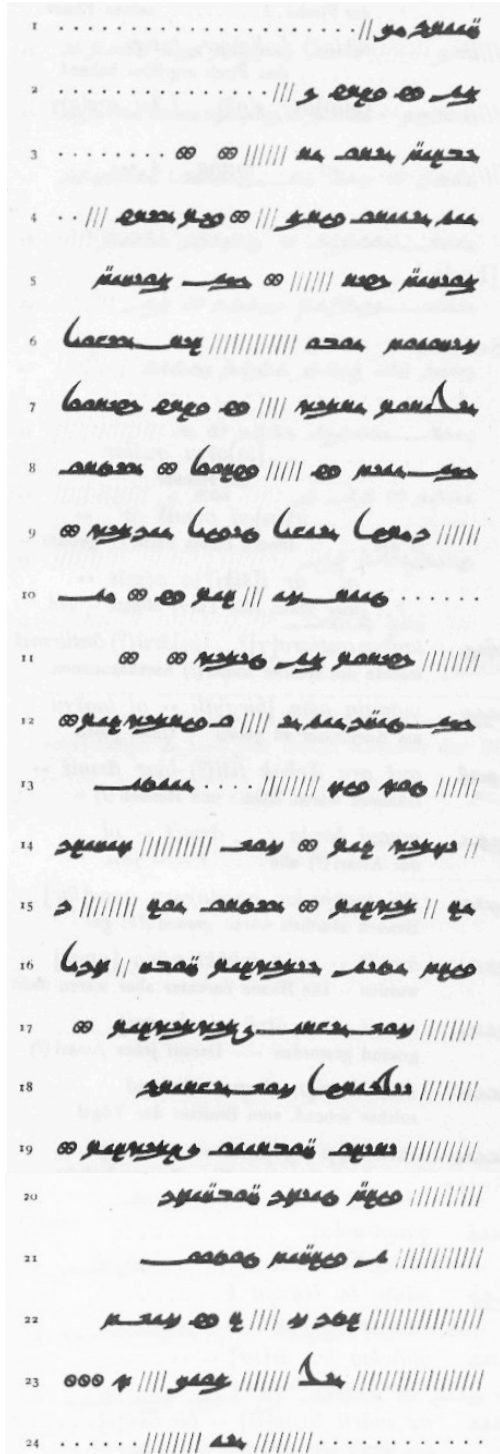


Photo: Digitales Turfan Archiv

U36 (II)



Recto



- 01/ kangī-ng[a].....  
our father
- 02/ m(ä)n bu b(ä)lgü k[ördüm (?)]  
I this sign have seen
- 03/ y(a)vlak irü ärü[r] °° °° .....  
evil omen it is
- 04/ az inäri barm[i]š °° bir ügü[r sīyun]  
a little bit further he went one time maral sag
- 05/ muiyak kör[miš] °° ymä muiyak  
and maral doe appeared and maral doe
- 06/ sīyunuy ovu[tsuz b]ilig üçün  
stag sexual desire because of
- 07/ idärür ärmiş [°° oγu] bu b(ä)lgü körüp  
pursuing was the son this sign when he saw
- 08/ ymä añiy bo[sušluγ] bolup °° ötrü  
and very sorrowful he became Then
- 09/ q[ang]i-nga inčä tipän ai-miš °°  
to the father thus saying said
- 10/ [nä] tang sa[v]lar bu °° nä  
what kind of words/wonder this what
- 11/ [sav] körür m(ä)n timiš °° °°  
wonder saw I he said
- 12/ ymä taqī az i[nä]rü barmiš-lar °°  
and still little further went-they
- 13/ [bir] toš baš[in körüp] anta  
a pool when they saw there
- 14/ [t]üšmiš-lär °° suv [yanında aš a]şayalı  
they dismounted water the edge of food to eat
- 15/ olurmışlar °° ötrü yuld[a]qī  
they sat down Then in the creek (they had)
- 16/ bal(a)q ätin yimišlär [°°] quiq(a)sī-n  
of the fish the flesh for food Their skin
- 17/ [t(ä)]ris[i]n suv ičrä k(ä)mišmişlär °°  
(Hend.) water into they threw
- 18/ [anīng] yīdingä (?) suv ičräki  
of it the smell (?) water inside the
- 19/ [bal(i)qlar] řirilü quvranu k(ä)lmišlär °°  
the fishes refreshed together they came
- 20/ [...] bal(a)q taisi (tavsī?) qovk[a]sī  
fish skin (Hend.) buckets
- 21/ [...]n(?) (or a?) bal(a)qay tutup  
the fish caught/baited
- 22/ [...] q(a)lti (?) sq[...] bu sav(a)γ  
likewise this
- 23/ [.....] adinm[i]š mung[dami]š [°°]  
recovered astounded (?)
- 24/ [. [...]Y ymä inčä  
and thus



U36 (II)



Verso

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24

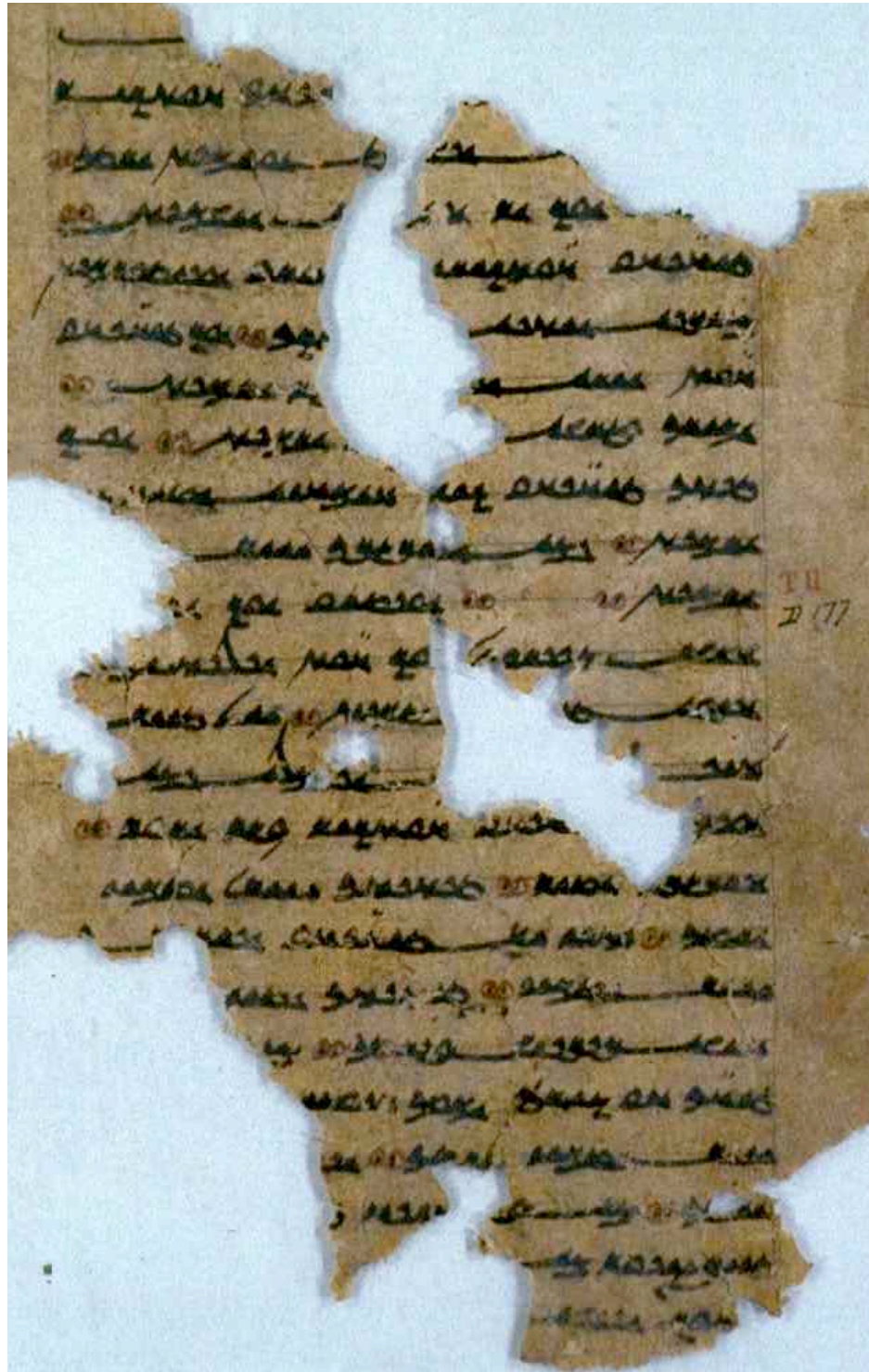


Photo: Digitales Turfan Archiv



## U36 (II)

## Reading Text

## Recto



01/ kaŋıŋ[a].....  
 02/ m(ä)n bo b(ä)lgü k[ördüm (?)]  
 03/ y(a)vlak irü äri[r] °° °° .....  
 04/ az inäri barm[ı]š °° bir ügü[r sıgun]  
 05/ muygak kör[miš] °° ymä muygak  
 06/ sıgunug uvu[tsuz b]ilig üçün  
 07/ idärür ärmış [°° ogu]l bu b(ä)lgü körüp  
 08/ ymä anıg bu[suŋlug] bolup °° ötrü  
 09/ k[an]ıŋa (?) inčä tepän aymış °°  
 10/ [nä] taŋ sa[v]lar bo °° nä  
 11/ [sav] körür m(ä)n temış °° °°  
 12/ ymä takı az ı[nä]rü barmışlar °°  
 13/ [bir] toŋ baŋ[ın körüp] anta  
 14/ [t]üşmişlar °° suv [yanında aŝ a]ŋagalı  
 15/ olurmışlar °° ötrü yuld[a]kı  
 16/ bal(a)k ätin yemişlar [°°] kuyk(a)sın  
 17/ [t(ä)]ris[i]n suv içrä k(ä)mişmişlar °°  
 18/ [anıŋ] yıdınkä (?) suv içräki  
 19/ [bal(ı)klar] fırlü kuvranu k(ä)lmişlar °°  
 20/ [...] bal(ı)k taise (tavsi?) kuyk[a]sın  
 21/ [...]n(?) (or a?) bal(ı)kag tutup  
 22/ [...] k(a)]ltı (?) sk[...]l bo sav(a)g  
 23/ [.....] adınm[ı]š muŋdamış [°°]  
 24/ .....

To his father (spoke the son....) “I have seen this sign [...] it is an evil sign [...] (4) They went a little further and a maral stag and herd of (female) maral doe appeared. And the maral doe ran after the stag out of sexual desire. (7) When the son saw this sign, he became very sad and spoke thus to his father: (10) “What are these strange things? What kind of things do I see?” he said. (12) And again, they went a little further. When they saw a pond, they dismounted there and sat down on the edge of the water to eat. (15) And they ate the flesh of the fish that were in the creek, but they threw their skin (Hend.) into the water. (17) As a result of their smell the fish now gathered in the water (Hend.)...



## U36 (II)

## Reading Text

## Verso



01/ [.....]	[.....]
02/ [..... ta]kɨgu kuʃlar	[...] the chickens [...] he had placed inside the
03/ [äviniŋ] ič[in]gä ormiš ärti <sup>1</sup> °°	[.....] [... ? ...]. That man opened [the door?]
04/ [....] ol är i[šiki(?)]n ačmiš °°	and made the chickens inside come out in order to
05/ takɨgu kuʃlara[g]? ....[in]ärü (?) üntürmiš	feed them. Among these chickens was a rooster;
06/ mäŋin ašin [berg]äli °° ol takɨgu	the rest were all hens. The hens all came out, but
07/ kuš ara i[rkäk tiši(?)] b ar ärmiš °°	the rooster did not come out at all. The hens (who
08/ amari barča [.....] ärmiš °° ol	came out) all thrived. But the rooster who remained
09/ tiši takɨgular kam(a)gan onar[lar]	inside did not thrive. Thereafter that other ( <i>amari</i> ?)
10/ ärmiš °° ymä irkäki näŋ [onar]	person (?) seeing this, thus talking to the owner of
11/ ärmiš °° °° ötrü ol a[mari]	the poultry, asked: [...] what strange words [(oil?)
12/ inčä körüp ol kuš idisiŋä	are these?] in my house (?) also there are many
13/ inčä te[p ay]tmış °° nä taŋ	chickens ... the roosters underneath will be well,
14/ sav [.....] äv(i)mdä ymä	the hens definitely not [...] Your roosters will
15/ ük[üş ta]kɨgu kuʃlar bar ärür °°	definitely not be healthy, (but) the hens will be
16/ irkäk[i] onar °° tišisi näŋ onmaz	healthy; thus he gave information [...] My (?) [...]
17/ ärti °° siz(ä)ŋ (!) takɨgu irkäki	chickens still [...? ...] have not been cured (?) [...] I
18/ näŋ onmaz °° tišisi onar [.....]	[...] wonder [.....]
19/ inčä kikinč berti °° m(ä)n[iŋ] [.....]	
20/ takɨgular(ı)m amtı hata(r or l?) [.....]	
21/ näŋ onmaz ärti °° Y[.....]	
22/ ärti(?) °° m(ä)n bo [s]ava	
23/ taŋlayur m(ä)n °°	
24/ [.....]QWL inčä tep aym[iš]	

<sup>1</sup> The reading *är* given in TM i 36.13 must be a typographical error as the text in Uygur script given in the same edition clearly reads *ärti*.

## U74 (+ U132c V)



## Recto

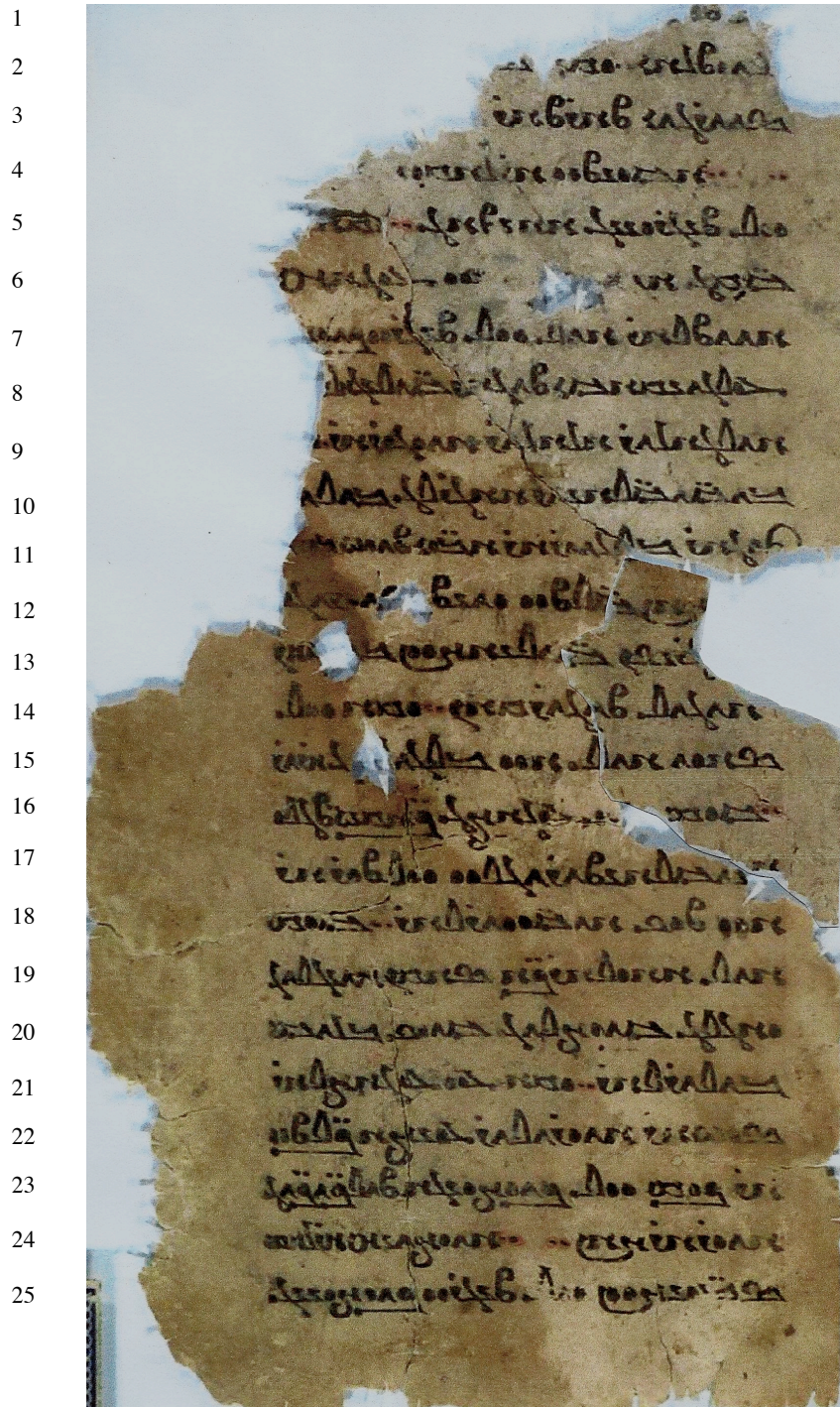


Photo: Digitales Turfan Archiv (fragments combined by SL)

U74 (+ U132c R)



Recto

- |  |  |
|--|--|
| 1. [ ] 6[ ]  | 1/ [ ] T[ ]                                    |
| 2. [ ] (a)sa 00 1a1b0a0a                             | 2/ sütdän 00 ymä [ süvüy]                      |
| 3. [ ] 1a1b1a1b 1a1y1a1a0a                           | (just as) from milk and the water              |
| 4. [ ] 1a1a1a1a 1a1b1a1a 00 00                       | 3/ sooryun tartar [ ]                          |
| 5. [ ] 1a1a 1y1a1a1a 1y1a1y1a1a 1a1a                 | by sucking it draws off                        |
| 6. [ ] 1y1a1a 1a1a [ ] (a)1a1y1a1a                   | 4/ [...] äkintii ärdämii [sävinçi]             |
| 7. [1a1y1a1a 1a1y1a1a 1a1a 1a1a 1a1b1a1a1a           | The second virtue and attraction               |
| 8. [ ] 1a1y1a1a1a 1a1y1a1b 1a1a1a1a1a1a              | 5/ yil t(ä)ngri(n)ng antay 00 ymä              |
| 9. [ ] 00 1a1y1a1a1a 1a1a1a1a 1a1a1y1a1a1a           | of the wind-god is like this and               |
| 10. [ ] 1a1a1a 1y1a1y1a1a 1a1a1a1a1a1a1a             | 6/ q(a)m(a)γ öküš i ryač                       |
| 11. [ ] 1a1a 1a1a1a 1a1a 1a1y1a1a(1a) 1a1y1a(1a)     | all the many plants trees                      |
| 12. 1y1a1a1a 1a1a 1a1b1a1a 1y1a [ ]                  | 7/ ootlar ol yil t(ä)ngrii küč[in]             |
| 13. 1a1a [ ] 1a1y1a1a1a1a 1a1y1a(1y1a) [1a1a]        | and vegetation the Wind-God by the power       |
| 14. 1a1a1a 1a1a 00 1a1y1a1y1a1b 1a1y1a1a             | 8/ 'ilgünmäk(i)n toγar qol(u)ngal[ayur]        |
| 15. 1a1a 1y1a(1a)(1a)1a1a 1a1a 1a1a1a 1a1a1a         | (and) by shaking are born they grow shoots (?) |
| 16. 1a1b1a1a1a1a 1y1a1y1a1a 1a1a 1a1a 00             | 9/ ulγadur ädädür ögirär ° [ymä?]              |
| 17. 1a1y1a1a1a 1a1y1a1a1a1a1a1a1a                    | appear thrive and man rejoices [and ?]         |
| 18. 1a1y1a 00 1a1y1a1a1a1a1a 1a1b 1a1a               | 10/ buquqlanur aγ(i)rl(i)γ bolu[r]             |
| 19. 1a1y1a1a1a 1a1a1a 1a1y1a1a1a 1a1y1a1a1a 1a1y1a1a | come into bud heavy becoming                   |
| 20. 1a1a1a 1a1a1a 1a1y1a1a1a 1a1y1a1a 1a1y1a1a       | 11/ toγar b(ä)lgürär äwin tüš bir[ür]          |
| 21. 1a1y1a1y1a1a 1a1a 1a1a 00 1a1y1a1a1a1a           | sprout and appear seed and fruit gives         |
| 22. 1a1y1a 00 1a1y1a1a1a1a1a 1a1b 1a1a               | 12/ [inča] q(a)ltii yont sürügi                |
| 23. 1a1y1a1a1a 1a1y1a1a1a1a1a1a1a                    | just like horse-flock                          |
| 24. 1a1y1a1a1a 1a1y1a1a1a1a1a1a1a                    | 13/ [ad]γirs(i)z qolnačii b[olm]az             |
| 25. 1a1y1a1a1a 1a1y1a1a1a 1a1a 1a1y1a1a1a1a          | with no stallion in foal not being             |
|  | 14/ oγul t]oγurmaz 00 ymä yil                  |
|  | the young not bringing forth and year          |
|  | 15/ sayu ol ai b(ä)lgülüg ärür                 |
|  | each this month of appears                     |
|  | 16/ kim 'ii ryačγ qamš(a)t(i)γli               |
|  | which the trees shakes shining                 |
|  | 17/ änuklärantürügli yiltirar                  |
|  | to give birth gleaming                         |
|  | 18/ ai tip oqiyurlar 00 kim                    |
|  | month ("") they name which (in)                |
|  | 19/ ol ailarqa säm(i)z önglüg                  |
|  | those months fat brightly coloured             |
|  | 20/ yayly küçlüg köp b(ä)dük                   |
|  | full of oil strong luxuriant large             |
|  | 21. bolurlar 00 ymä 'ii ryačlar                |
|  | become and plants and trees                    |
|  | 22/ sišär ürülür inča q(a)ltii                 |
|  | grow distended just like                       |
|  | 23/ är kim yil kücingä tolququy                |
|  | a man who wind with the power of a bladder     |
|  | 24/ ürärčä 00 00 üçünč ärdämi                  |
|  | blows up the third virtue                      |
|  | 25/ swinčii yil tngrii küčinng                 |
|  | and attraction of the Wind-God of the power    |



## U74 (+ U132c R)



## Verso

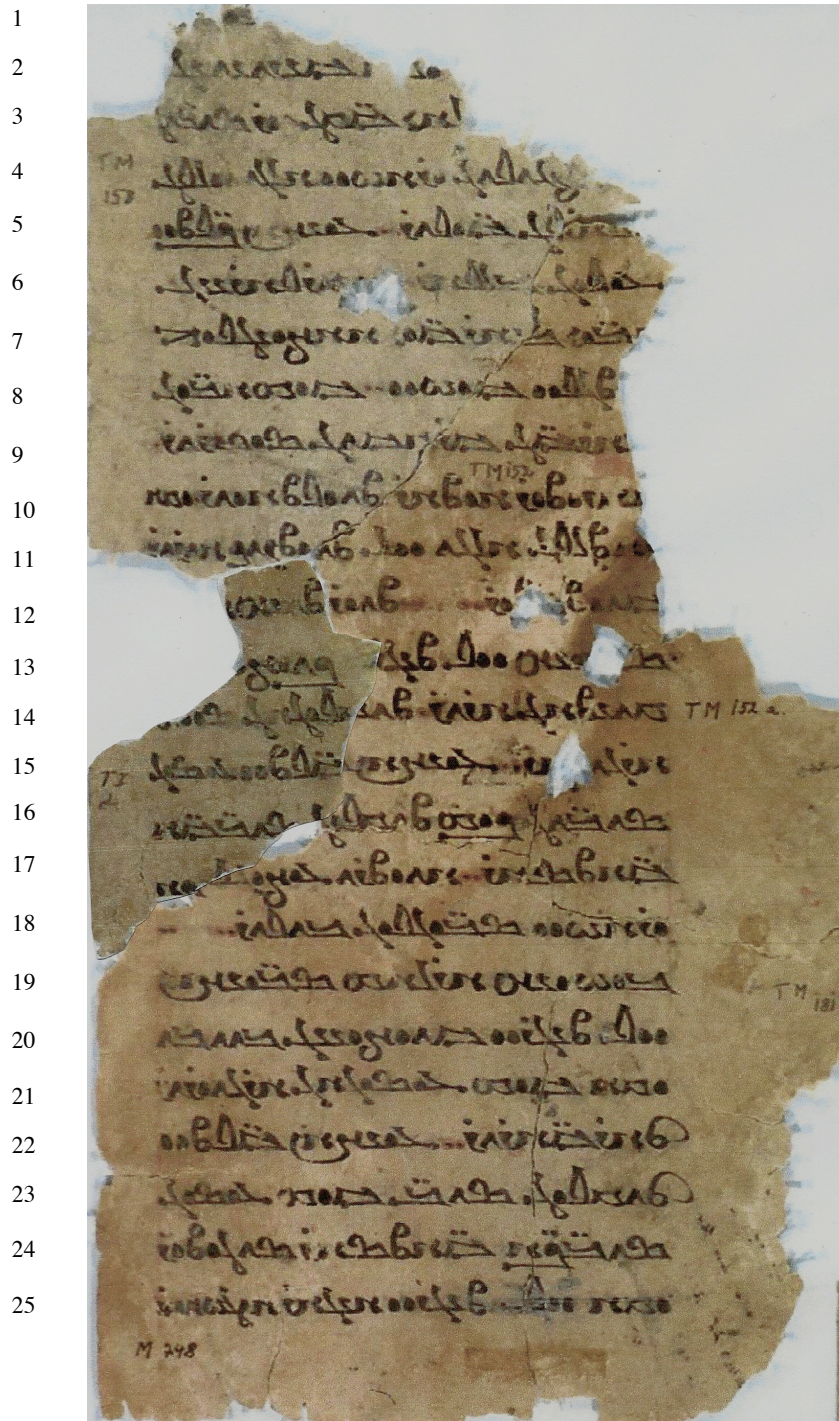


Photo: Digitales Turfan Archiv (fragments combined by SL)





## U74 (+ U132c V)



## Recto

Reading Text<sup>1</sup>

WG001 1/ [                    ](t)[                    ]  
 WG002 2/ sütdän <sup>oo</sup> ymä [                    ] suvuγ  
 WG003 3/ sorγun tartar [                    ]  
 WG004 4/ [.....] äkintii ärdämii [sävinči]  
 WG005 5/ yel tängrining antay <sup>oo</sup> ymä  
 WG006 6/ qamay ü[küş] i iřaç  
 WG007 7/ ootlar ol yel tängri küč[in]  
 WG008 8/ ilgünmäkn tuyar qolungal[ayur]  
 WG009 9/ ulγadur ädädür ögirär <sup>o</sup> [                    ]  
 WG010 10/ buquqlanur ayırlıγ bolu[r]  
 WG011 11/ (t)uγar b(ä)lgürär äwin tüš bir[ür]  
 WG012 12/ [in]ča qaltı yunt sürügi  
 WG013 13/ [ad]γırs(i)z qulnačii b[olm]az  
 WG014 14/ oγul toγurmaz <sup>oo</sup> ymä yil  
 WG015 15/ sayu ol ay bälgül[ü]g ärür  
 WG016 16/ <sup>oo</sup> kim i iřaçγ qamšatıγli  
 WG017 17/ änükläntürügli yeltırar  
 WG018 18/ ay tep oqıyurlar <sup>oo</sup> kim  
 WG019 19/ ol ailarqa sämiz önglög  
 WG020 20/ yaylıγ küčlüg köp bädük  
 WG021 21/ bolurlar <sup>oo</sup> ymä i iřaçlar  
 WG022 22/ sišär ürülür inča qaltı  
 WG023 23/ är kim yel kücingä tolquγ  
 WG024 24/ ürärčä <sup>oo oo</sup> üçünč ärdämi  
 WG025 25/ sävinči yel tängri küçining

(= SvS 35) (The first virtue of the Wind God is ...) [as the cream is raised] from milk [and water] with suction devices.

(=SvS §36) The second virtue and joy of the Wind God is that all [many] trees and plants are born by the power and the blowing of the Wind God, and the branches appear, grow bigger, and man rejoices. And buds come out and become luxuriant. (= SvS §37) They bear and bring forth fruit and seed in the same way that a flock of horses with no stallion can have no foal (= SvS §38) and bring forth no young. And each year this month appears, (= SvS §39), which is called the “gleaming (or empowering) month,” which shakes the plants and trees, and brings forth young animals; for in those (i.e. the following?) months they become thick, coloured, roundish (lit. fat) and large. And the plants and trees swell up and bloom, as if a man is blowing a bladder using the force of the wind.

(= SvS §40) The third virtue and [the joy] of the power of the Wind God

<sup>1</sup> *UJb* 1928, 186-189, augmented text, P. Zieme, *ap.* W. Sundermann *Sermon von der Seele*, BTT XIX (Turnhout, 1997) 186-87. Eng. trans. CFM Team.





# LEXICAL INDEX TO SELECT MANICHAEAN TEXTS IN OLD TURKISH



Compiled by  
S.N.C. Lieu FBA

## ABBREVIATIONS

- AG = Annemarie von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, 3rd edn. (Wiesbaden, 1974).  
 EC = Ecclesiastical: Colophons (i.e. line preface for texts in UMT iii, pp. 67-121).  
 ED = G. Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish* (Oxford, 1972)  
 EV = Ecclesiastical: Varia (i.e. line preface for texts in UMT iii, pp. 417-58).  
 HdA = J. Wilkens, *Handwörterbuch des Altuigurischen* (Göttingen, 2021).  
 LBS = W. Bang, ‘Manichäische Laien-Beichtspiegel’, *Muséon* 36, 1923, 137-242  
 MTT = P. Zieme, *Manichäisch-türkische Texte* (Berlin 1975)  
 PB = L. Clark, ‘The Manichaean Turkic Poethi-Book’ *Altorientalische Forschungen* IX, Berlin, 1982, pp. 145-298.  
 TM i-iii = A. von Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho* I-III (APAW, 1911, 1919, 1922)  
 UM = Z. Özertural, *Der uigurische Manichäismus* (Wiesbaden, 2008).  
 UMT iii = L. Clark, *Uyгур Manichaean Texts, Volume III: Ecclesiastical Texts – Texts, Translations, Commentary* (Turnhout, 2018).

- Abamu** {*abamu*} [U: **ابامو** ’P’MW] pr. n. ‘Abamu (= Abraham?)’  
**abamu burhanča** {*apamu bu[rɣan]ča*} [U: **ابامو و برهانچا**] TM i 19.4 {Read as **apamu bo[lɣ]<n>ča** in UM046}  
**ač-** {*ač-*} [M: **اچ-** ’č- / U: **اچ-** ’č-] ‘to open’ (Trans.) and metaph., e.g. ‘to disclose, explain’ (ED 18b); Germ. ‘öffnen, offen darlegen, darlegen’ (UM 191)  
**ača** {*ača*} [U: **اچا** ’č’] U169 I R 9 (TM i 13.9, UM010), U169 I R 11 (TM i 13.12, UM013)  
**ačdı** see **ačtı**.  
**ačgay** {*ačgai*} [U: **اچگاي** ’čQ’Y] U168 (II) V 5 (TM i 11.5, UM449): *ačgay b(ä)lgürtgäi* ‘will disclose and display (his beauty)’ (tr. ED 18b)  
**ačıǵlı** {*ačıǵlı*} [U: **اچيغلي** ’čYQLY] MIK III 198 V I 13 (TM i 26.13, UM202, EC013)  
**ačmiš** {*ačmiš*} TM i 36.4 (U36 II V 4)  
**ačtı / ačdı** {*ačdı*} [U: **اچدی** ’čDY] U169 I R 7 (TM i 13.7, UM008): *qapayın ačdı* ‘he opened his door’ (tr. ED 18b)  
**ačıǵ** {*ačıǵ*} [U: **اچيغ** ’čYQ] ‘bitter, grievous, painful’ (ED 21b **ačıǵ**) Germ. ‘Schmerz, Zorn, kummer, zornig, instensiv, stark, schwer’ (UM 191, HdA 4a)  
**ačıǵ** U168 (I) V 6 (TM i 9.6, UM314): *ačıǵ emgek* ‘grievous pain’ (tr. ED 22a)  
**ada** ‘danger’ (ED 40a); Germ. ‘Hindernis, Gefahr, Widerwärtigkeit, Bedrängnis, Not’ (UM 191)

- ada** {*ada tüz*} [U: **ادام** 'D'] U168 (II) R 1 (TM i 10.1/2, UM 424 / UM425 **ad(i)n** | **töz**, EC077 / EC078 **ada** <**tuda**>): *ada* | *tüda* (MS. *tüz* an easily corrected error) *bizni ara yoq* 'there are no dangers (Hend.) among us' (tr. ED 40a)
- adak** {*ađaq*} [M: **اداق** 'D'Q̇ / U: **اداق** 'T'K] 'leg, foot'; hence 'end, final' (ED 45a); Germ. 'Fuß, Ende' (UM 191)
- adakka** {*adaq-qa*} [U: [...//]] **اداق** 'D[...//]] MIK III 198 R I 5 (TM i 23.5, UM154 U: ad[akka])
- \* **bastan**<sup>sic</sup> **adakka tägi** {*bastan ađaqa (ađaqqa?) t(ä)gii*} [M: **استان اداقا** B'ST'N 'D' Q̇ TGY] 'from head to foot' (ED 375a) MIK III 201 I R 13 (TM i 5.13, UM494)
- baštın bärü** | **ađakka tägi** {*baštın baru | atay-ya tägi*} [U: **استان اداقا** P'STYN P'RW 'T' Q̇ Q' T'KY] 'from beginning to end' MIK III 198 R I 24/25 (TM i 30. 24/25, UM277/UM278)
- adakn(a)ŋ** {*adaqn(a)ŋ*} [U: **اداقنا** 'D'Q̇'NNK] T II D 173d V 20 (TM i 17.20, UM368): *ađakka* 'to the legs' (and the hand to the mouth) (tr. ED 45a)
- adasız** / **adasaz** {*adasız*} [U: **اداس** 'D'SYZ] 'free from danger' (ED 71b); Germ. 'ohne Not, unversehrt, gefahrlos' (UM 191, HdA 8a **adasız**). See also **tudasız**.
- adasızın** {*adasızı-n*} [U: **اداسیز** \*Z 'D'SYZ\_YN] MIK III 198 V II 27 (TM i 29.27, UM253, EC065)
- adin** [U: **ادین** 'DN, **ادین** 'DYN] 'other, another, except' (ED 60a); Germ. 'anderer, anders, abgesehen von' (UM 191)
- ad(i)n** UM416, U168 (II) R 1 (TM i 10.1, UM424, cf. EC077 *legit ada*), U36 I V 19 (TM i 34.19, ME18.43)
- adin-** {*adın-*} [M: **ادین** 'DYN-] 'to sober up, recover from drunkenness'; (ED 61b); Germ. 'verschwinden, verfliegen (Rausch); nüchtern werdn, wieder zu sich kommen' (UM 191)
- adınm[ı]š** U36 II R 23 + U205e/A/2 (cf. TM i 36.23 *non legit*)
- adıntı** {*ađinti*} [M: **ادینتی** 'DYN'TYY] MIK III 201 I R 21 (TM i 6.21, UM502): *ol tüzün er | esrüki ađıntı* 'that good man's drunkenness passed off' (tr. ED 61b)
- adır-** {*adır-*} [U: **ادیر** 'DYR-] 'to separate', hence 'to distinguish (between things)' (ED 66b **adır-**); Germ. 'trennen, abtrennen, unterscheiden' (UM 191)
- adıru** {*ađiru*} [U: **ادیر** 'DYRW] U35 R 4 (TM i 18.4, UM372): *qal(tü) /// kisi bu munča sav(a)g | ađiru bilmäsär uxmasar* 'just as a man does not know and understand how to distinguish between sayings like these' (tr. ED 66b)
- ad(i)rtlag** / **adırtlıg** {*adrtlay*} [U: **ادیرتلیگ** 'DRTL'Ğ] 'decisive, discriminating, clear' (ED 70a **adırtlıg**); Germ. 'unterscheiden, klar' (UM 191)
- adırtlag** MIK III 198 V I 16 (TM i 26.16, UM205, EC016): *üč ödki | adrtlay ödürtlüg yürüglüg | tirig öz* 'a living soul able to discriminate and choose (between good and evil) and provide explanations in three times' (tr. ED 70a)
- adri-** {*adri-*} [U: **ادری** 'DRL-] 'to be separated **adri-** 'to be separated, parted; to break away from (someone)' (ED 68b **adri-**); Germ. 'getrennt werden, sich trennen' (UM 191)
- adriitukda** {*ad(a,i)r(a,i)l-tuqda*} [U: **ادریتوکدا** 'DRL\_TWQD'] U168 (II) R 5 (TM i 10.5, UM428 **adriitukda**, EC081 **adriitukta**): *siz'intä adri(a)ltuqda | bärü* 'since being parted from you' (tr. ED 68b)
- ag-** {*ag-*} [U: **اگ** 'Q-] 'to rise (from somewhere Abl.); to climb (up something Dat.)' (ED 77); Germ. 'nach oben gehen, emporsteigen' (UM 191)
- agdukta** {*agduqta*} [U: **اگدوکتا** 'QDWQT'] U169 I



- R 15 (TM i 13.15, UM016): *t(a)mudan yokaru ağduktā* ‘after climbing up from hell’ (tr. ED 77a)
- agaz** {*ayaz*} [U:  \*z ‘Q’z] ‘the mouth’ in an anatomical sense; hence ‘the mouth (of a river)’ or any sort of aperture (ED 98a **ağız**); Germ. ‘Mund’ (UM 191)
- agazka** {*ayaz-qa*} [U:  \*z ‘Q’z\_’Q’] MIK III 198 R I 7 (TM i 23.7, UM156)
- agazlan-** [U:  \*z ‘Q’z\_L’N-] ‘to curse, recite’ (ED 98b **ağızlan-**); Germ. ‘aussprechen, überliefert werden’ (AG 318b **ayızlan-**, **ayazlan-**), ‘angefangen werden, begonnen werden?’ (UM 191)
- agazlanmıš** {*ayazlanmıš*} [U:  \*z ‘Q’z\_L’NMYŠ] MIK III 198 V I 3 (TM i 25.3, UM192, EC003)
- agduk** {*ayd[uk]*} [U:  \*QD[wQ]] ‘fault, defect, useless, bad’ (ED 80) Germ. ‘Fehler (durch Nachlässigkeit), fehlerhaft, unbrauchbar, wertlos, hilflos, unfähig’ (UM 191)
- agduk** T II K 2A I R Hd. (TM I 21.0 (I), UM118), T II K 2a I R 7 (TM i 21.7 (i), UM125), MIK III 198 V II 19 (TM i 28.19, UM245, EC057): *maña ağduk karı bêtekeçi* ‘to me, the foreign old scribe’ (*ayduq* read as pr. name by vLC) (tr. ED 80b)
- agi** {*ayî*} [U:  \*QY] ‘silk, brocade’, hence ‘possession, treasure’ (ED 78a); Germ. ‘Güte, Besitz, Reichtum, Habe, Schatz’ (UM 171)
- agi** T II D 173d R 4 (TM i 15.4, UM332)
- agir** basically ‘heavy’ in the physical sense; hence metaph. in two contrary meanings:- (1) a ‘important, distinguished, profound’ and (b) (‘of full weight’ hence) ‘valuable, sincere, profound’; and (2) perjorative ‘burdensome, grievous; painful’ (ED 88b); Germ. ‘groß, schwer, viel, wertvoll, ernst, Ehre’ (UM 191)
- agir** {*ayîr*} [U:  \*QYR] MIK III 198 V I 5 (TM i 25.5, UM194, EC005): *ağır sevinçin* ‘with overwhelming happiness’ (tr. ED 88b), MIK III 198 V II 22 (TM i 28.22, UM248, EC060): *ağır küsüşün* ‘with overwhelming desire’ (tr. ED 88b)
- agız** {*ayîr ?*} [U:  \*QYZ] ‘speech, word, claim, statement’ (ED 98a *sub* **ağız**); Germ. ‘das Reden, Wort’ (UM 191)
- agız** MIK III 198 R I 19 (TM i 29.19, UM274 **agız**, EV011 **agir** [U:  \*QYR])
- agsak** *see ahsak.*
- agtur-** [U:  \*Q’TW’R-] ‘cause to rise’ (ED 82a **ağtur-**); Germ. ‘hinaufsteign lassen’ (UM 191)
- agturtı** [U:  \*Q’TW’RTY] U169 I R 19 (TM i 13.20, UM020)
- agu** {*ayu*} [U:  \*QW] ‘poison’ (ED 78); Germ. ‘Gift’ (UM 191)
- agu** U33 R 15 (TM i 19.15, UM057): *ağū | Xormuzda teyrîke atğaym[en]* ‘I will discharge poison at the god Hormuzd’ (tr. ED 36a)
- agusı** {*ayu*} [U:  \*QWSY] U33 V 2 (TM i 20.2, UM060): *atmıš ağusı* ‘the poison which he had discharged’ (tr. ED 36a)
- al-** {*al-*} [U:  \*L-] ‘to take, accept’ (ED 124) ‘nehmen, bekommen, entgegennehmen, ergreifen, erhalten, heiraten (vom Mann gesagt)’ (UM 192)
- almıš** {*almıš*} [U:  \*LMYŠ] U33 R 15 (TM i 19.15, UM057)
- alk-** ‘to use up, finish, come to the end of’ (see **alqın-**) (ED 135a); Germ. ‘beenden, zu Ende gehen, bis zum Ende tun, vernichten, verschwinden lassen, vernichten’ (UM 192)
- alkur** {*alqur*} [U:  \*L\_Q’WR] U168 (I) R 8 (TM i 8.8, vLC reads *al-q(a)nur* [U:  \*L\_Q’NWR], U168 (I) R 8 (TM i 8.8, UM296)
- alkan-** {*alqan-*} [U:  \*LQ’N-] Refl. f. of **alka-** but syn. with it ‘to call out invocations’ (ED 138a); Germ. ‘preisen; verfluchten’ (UM 192)
- alkantukın** {*al-qantuqin*} [U:  \*L

- \_Q'NTWKYN] U168 (I) V 17 (TM i 9.17, UM325):  
 (they quarrel with one another and exchange abuse)  
*bu karğantu|kin alkantukin kekrestükin | yöntüstükin*  
 (with -s- instead of -ş-) ‘because of this cursing and  
 abuse, and because they hate and quarrel with one  
 another’ (tr. ED 713b)
- alkanurlar** {*alqanurlar*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] U168 (I) V 9 (TM i 9.9, U168 (I) V 9  
 (TM i 9.9, UM317): *bir ekintike qarğanurlar*  
*alkanurlar* ‘they curse and call down curses on one  
 another’ (tr. ED 138b)
- alkatmiş** ‘praiseworthy, provoking praises, blessed’ (ED  
 138, PB 211); Germ. ‘gelobt, gepriesen’ (UM 192,  
 ATKOZ 197)
- alkatmiş** {*alqatmiş*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] LQ'TMYŠ] MIK III  
 198 V I 22 (TM i 26.22, UM211, EC022), MIK III  
 198 V I 24 (TM i 26.24, UM213, EC024), UM471
- alkış** {*alqış*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] LQYŠ] ‘praise, blessings, praise,  
 hymn’, (‘praise’, originally in the sense of praising  
 God, later also in ordinary human relations, where  
 ‘blessing’ is sometimes the better translation. (ED  
 137); Germ. ‘Segen, Lobpreis, Preisgebet, Segen,  
 Lobgebet’ (UM 192)
- alkış** MIK III 198 V II 12 (TM i 28.12, UM238,  
 EC050): *esengü | alkış* ‘well-being and praise’ (tr.  
 ED 137b)
- alp** {*alp*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] LP] ‘tough, resistant, hard to  
 overcome’; originally applicable both to persons,  
 when the conventional translation ‘brave’ also  
 ‘danger’ (ED 127b), hence ‘difficult, perilous’ (PB  
 211a), also used as part of a name; Germ. ‘tapfer,  
 Held, Krieger, Recke, Heerführer, kriegstüchtig,  
 schwierig, schwer, Energischer’ (UM 192)
- alp** MIK III 198 V II 7 (TM i 27.7, UM233, EC045),  
 MIK III 198 V II 9 (TM i 27.9, UM235, EC047)
- alq-** see **alk-**
- altun** {*altun*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] LTWN] ‘gold’ (ED 131, PB  
 211); Germ. ‘golden, Gold’ (zur Bezeichnung der  
 Angehörigen des Herrscherhauses verwendet) (UM  
 192)
- altun** MIK III 198 V I 29 (TM i 26.29, UM218,  
 EC029), MIK III 198 V II 5 (TM i 27.5, UM231,  
 EC043)
- amarı** {*amari*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] M'RY] a loan-word of  
 uncertain origin perhaps <Pe. 'b'ryg) ‘other’, ‘some,  
 a certain number of’ (ED 164a **amarı**); Germ.  
 ‘ungezählt, einige andere(r), jener, ubrig’ (UM 192)
- amarı** MIK III 198 R II 5 (TM i 24.5, UM170)
- amrak** {*amraq*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] MR'Q] ‘benign, friendly’ (ED  
 162); Germ. ‘lieb, geliebt, Geliebter’ (UM 192)
- amrak** MIK III 201 II R 9 (TM iii 15.9 (i), UM84),  
 MIK III 198 R II 33 (TM i 24.33, UM188)
- amranmak** {*amranmak*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] MR'NM'Q] ‘a  
 loving disposition, honour, respect and serve the  
 Hearers’. (ED 163b *sub amran-*); Germ. ‘Liebe,  
 Verehrung’ (UM 192); **amranmak bilig** ‘love(-  
 knowledge)’ (First of the Five Gifts of Nom Quti)
- amranmakın** {*amranmakı-n*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] MR'NM'QY\_N] MIK III 198 V II 21 (TM i 28.21,  
 UM247, EC059)
- amti** {*amti*} [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 M'TYY / U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 M'TY] ‘now’ (ED  
 156, PB 211); Germ. ‘jetzt, jetzig, gegenwärtig’  
 (MTT 75b, UM 192)
- amti** MIK III 198 V I 6 (TM i 25.6, UM195,  
 EC006), MIK III 198 V II 11 (TM i 27.11, UM237,  
 EC049), U168 (I) R 17 (TM i 8.17, UM305), U168  
 (II) R 2 (TM i 10.2, UM425, EC078), U168 (II) R 14  
 (TM i 11.14, UM437, EC090), U36 I V 3 (TM i  
 33.3)
- amtikatägi** {*amtixatägi*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] M'TYQ'T'KY] U36 II V 20 (TM i 37.20, LBS189.20)
- amu** {*amu, amu*} [U: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] mw] pr. n. (from Abram?)  
 ‘Amu’ – name of one of Mani’s earliest disciples.



- antag** {*antay*} [U: انتاگ 'NT'Q] (crasis of **ani** and **täg**)  
 'like that, thus, so' (ED 177a **antağ**); Germ. 'derartig, so, in dieser Weise, in der erwähnten Weise, in der bekannten Weise' (UM 192)  
**antag** T II D 173d R 2 (TM i 15.2, UM330), UM413 (*bis*), UM530, UM534
- antak** (1) {*antaq*} [M: انتاك 'NT'Q] (crasis of **anta** and **ok**) 'so, thus' (ED 177a **antağ**), Germ. 'sofort, alsbald' (UM 192)  
**antak** MIK III 201 I V 15 (TM i 7.15, UM517):  
*antak* (sic) *terkin* 'so quickly' (tr. ED 177a)
- antak** (2) {*antaq*} [U: انتاك 'NT'Q] Germ. 'vorbereitet, gebrauchsfertig, genau so, genau in der Weise' (UM 192)  
**antak** U169 I V 7 (TM i 14.7, UM029)
- anun-** {*anun-*} [U: انن 'NWN-'] 'to prepare oneself' (ED 188a); Germ. 'sich bereitmachen, sich vorbereiten, bereit sein' (UM 192)  
**anuntilar** {*anuntī-lar*} [U: اننتيلار 'NWNTY\_L'R']  
 U169 I V 5 (TM i 14.5, UM027)
- anwšagan** *see* **anošagan**.
- anxrwzn** *see* **anh(a)rw(a)z(a)n**.
- añar** {*angar*} [U: انار 'NK'R] Dat. of **ol** 'him, her, it, that'; Germ. 'jenem, ihm, ihr' (UM 192)  
**añar** U169 I V 15 (TM i 14.15, UM037): *añar oxşayur* | *erti* 'they were like that' (tr. ED 97a), U36 I R 16 (TM i 33.16, ME18.16)
- apa** {*apa*} [U: اپا 'P'] 'ancestor, grandfather, grandmother, elder brother, elder sister etc.' (ED 5) Germ. 'ältere Verwandte, Ahnen, ältere Schwester usw.' (AG 320, UM 192)  
**apası** {*apasi*} [U: اپاسي 'P'SY] T II K 2a II V 3 (TM i 22.3 (ii), UM145): (the god Zurvan who is) *eçesi* (sic) *apası* 'the ancestor' (of all the other gods) (tr. ED 5a)
- apamu** {*apamu*} [U: اپامو 'P'MW] 'endless, everlasting' (DB 12 **abamu**); Germ. 'ewig, unendlich, Unendlichkeit' (UM 192)  
**apamu** U33 R 4 (TM i 19.4, UM046)
- ara** [U: ار 'R'] 'between (two places), among (a number of people), *loc. in*' (ED 196a); Germ. 'Zwischenraum, zwischen, aus ... heraus, inmitten' (UM 192)  
**ara** U168 (II) R 2 (TM i 10.2, UM425, EC078), U36 II V 2 (TM i 36.2, LBS189.2)
- argu** {*Aryu*} [U: ارگو 'RWKW] 'Argu' name of a tribe and region between the Talas and Balasagun – word literally means 'valley' (ED 215b **arğu**); Germ. Name eines Stammes oder geographische Bezeichnung (UM 193)  
**argu** MIK III 198 V I 25 (TM i 26.25, UM214, EC025 **argu talas**), MIK III 198 V I 29 (TM i 26.29, UM218, EC029 **argu uluš**)
- arig** {*ariy, ariy*} [M: اريج 'RYĠ / U: اريج 'RF, اريج 'RYĠ] 'pure, holy' (ED 213b); Germ. 'rein, sauber, lauter, heilig, der Reine' (MTT 75b, UM 193)  
**arig** MIK III 201 II R 15 (TM iii 15.15 (i), UM090), MIK III 201 II R 21 (TM iii 15.21 (i), UM096) [ari]g, MIK III 198 V I 33 (TM i 29.33, UM222, EC033), MIK III 198 V I 35 (TM i 29.35, UM224, EC035), MIK III 198 V II 17 (TM i 28.17, UM243, EC055), U36 I R 23 = TM i 33.23 **ar[īy]** , ME18.23), UM390, MIK III 201 I V 14 (TM i 6.14, UM516), U36 I R 23 = TM i 33.23
- arigsiz** {*ariysiz*} [M: اريسيز 'RYĠSYZ] 'unclean' (ED 219b **arığsız**); Germ. 'Schmutz, Exkremente, Kot und Urin' (UM 193)  
**arigsiz** MIK III 201 I R 10 (TM i 5.10, UM491):  
*arığsız yavlak* 'unclean and unpleasant' (ED 219b)  
**arigsızka** {*ariysiz-kä*} [M: اريسيزكا 'RYTSYZ\_K'] MIK III 201 I V 7 (TM i 6.7, UM509)
- arit-** {*arti-*<sup>sic</sup>} [U: اريت 'RYT-'] 'clean or purify something, become pure' (ED 207b); Germ. 'reinigen, säubern, trennen' (UW 192, UWN 71)











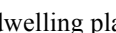





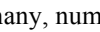




- arittilar** {*arti-lar*<sup>sic</sup>} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RTYL'R] U169 I V 4 (TM i 14.4, UM026 **ar(i)t<t>ilar**)
- aritin-** {*aritin-*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RYTYN-] Refl. f. of **arit-**: 'to clean oneself' (ED 213a); Germ. 'sich reinigen, sich waschen' (UM 193)
- aritinti** {*aritintii*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RYTYNTYY] MIK III 201 I V 21 (TM i 7.21, UM523): *yuntu aritinti* 'he washed and cleaned himself' (tr. ED 213a)
- arka** {*arqa*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RQ'] originally 'the back' of a person, animal or thing; hence metaph. 'a backer, someone who stands behind and supports a person; hence 'community' (ED 215b); Germ. 'Rücken, Hilfe, Hinteres, Rückendeckung, Stütze, Beschützer; (religiöse) Gemeinschaft, Gemeinde' (MTT 76a, UM 193)
- arkasiña** {*arqasi-nga*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RQ'SY\_NG'] MIK III 198 R II 16 (TM i 30.4, UM283, EV021)
- arslan** (1) {*arslan*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RS\_L'N] 'lion' **arslan** (1) {*arslan*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RS\_L'N] 'lion' (ED 238a **arsla:n**) U168 (I) R 5 (TM i 8.5, UM293), U35 V 3 (TM i 18.3, UM378)
- arslan** (2) used as personal name.
- \* **čigil arslan el tirgog** {*čigil arslan il tirgüg*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 ČYKYL 'RS\_L'N 'YL TYRKWK] 'Čigil Arslan el Tirgog' MIK III 198 V II 8 (TM i 27.8, UM234, EC046)
- \* **{n(i)gošak} arslan mängü** {*arslan mängü*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RS\_L'N M'NKW] MIK III 198 R II 16 (TM i 30.4, UM283, EV021),
- artok / artuki / artoki** {*artuqi*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'RTWQY] 'more, specially, a large additional amount' (cf. ED 204); 'mehr, sehr, vorzüglich' (AG 321, MTT 76, TT 466, UW 210)
- artoki / artuki** U168 (II) V 15 (TM i 12.15, UM459 **artoki**, EC112 **artuki**)
- arugu** see **argu**.
- asig** {*as(i)y*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'SQ] 'profit, advantage' (ED 244b **asiğ**)
- asig** U36 I V 21 (TM i 34.21, ME18.45): *maña o[l] | [ki]ši asiğ bolğay* 'that man will be useful to me' (tr. ED 244b)
- asıl-** see **aşıl-**.
- askančula-** {*asyančula-*} 'to deceive' (ED 284b **azğanču:la:-**)
- askančulayu** {*asyančulayu*} U36 I V 7 (TM i 34.7 **a[...]olayu**, ME18.31 **a[skanču]layu**)
- aslan** see **arslan**.
- astar** see **mnastar hirza**. (MTT 76)
- aš** {*aš*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'Š] 'food' in a broad sense (ED 253); Germ. 'Speise, Lebensmittel, Nahrung' (UM 193) **aš** T II D 173d V 2 (TM i 16.2, UM350), U36 II R 14 (TM i 35.14, ME19.59 **[aš]**)
- aška** {*ašqa*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'SQ'] T II D 173d V 6 (TM i 16.6, UM354)
- aša-** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'Š'] 'to eat' in a physical sense (ED 256b **aša**)
- ašagalı** U36 II R 14 (TM i 35.14 **[...]šayalı**, ME19.59 **[a]šagalı**)
- at** (1) {*at*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'T] 'name' (ED 32); Germ. 'Name' (UM 193)
- atı** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'TY] MIK III 198 V I 27 (TM i 26.27, UM216, EC027)
- atıña** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'TYNK'] MIK III 198 V I 2 (TM i 25.2, UM191, EC002)
- at** (2) {*at*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'T] 'horse' (ED 33); Germ. 'Pferd, Roß' (UM 193)
- atn(a)ŋ** {*atn(a)ng*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'TNNK] T II D 173d R 11 (TM i 15.11, UM339)
- at-** {*at-*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'T-] 'to throw, to shoot', with a wide range of meanings (ED 36a); Germ. 'werfen, schleudern, schießen; bewerfen' (UM 193)
- atagay** {*atayay*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰆 'TQ'Y] U33 R 16 (TM i 19.16, UM058): *atagay män* 'I will discharge' (tr.








- ED 36a)
- atmiš** {*atmiš*} [U: ⲁⲧⲙⲏⲥ 'TMYŠ] U33 V 2 (TM i 20.2, UM060): *atmiš ağuſt* 'the poison which he had discharged' (tr. ED 36a)
- ataŋ** UM402
- ata** {*ata*} [U: ⲁⲧⲁ 'T'] 'father' (ED 42a); Germ. 'Vater' (UM 193)
- ataŋ** {*atang*} [U: ⲁⲧⲁⲛ 'T'NK] U168 (I) V 14 (TM i 9.14, UM322)
- ata-** {*ata-*} [U: ⲁⲧⲁ- 'T-'] 'to call out (someone's Acc.) name; to call out to (to someone Acc. or Dat.); to call by name, to name' (ED 42a); Germ. 'einen Namen, haben, Bezug nehmen auf, ausrufen, nennen (UM 193)
- atayu** {*atayu* ?} [U: ⲁⲧⲁⲩ 'T'YW] MIK III 198 R I 17 (TM i 29.17, UM272, EV009)
- atayurlar** {*atayurlar*} [U: ⲁⲧⲁⲩⲩⲗⲗⲁⲣ 'T'YWRL'R] U168 (I) V 8 (TM i 9.8, UM316): *atayurlar* 'call out names' (and curse one another) (tr. ED 42a)
- atlg, atl(i)g / atlag** {*atlay*} [U: ⲁⲧⲗⲗ 'TL'Q] Properly 'named', and often so used after a proper name or title; but more often 'having a (good) name, famous, distinguished' (ED 54b **a:tlg**); Germ. 'genannt, ruhmvoll' (UM 193)
- atlag** MIK III 198 V II 2 (TM i 27.2, UM228, EC040)
- av(i)rtala-** Germ. 'Amme' (UM 193)
- av(i)rtala UM555
- ay** (1) {*ai*} [M: ⲁⲩ 'Y] 'moon' (ED 265a **a:y**); Germ. 'Mond' (UM 193)
- \*ay tāŋri** {*ai tngrii*} [M: ⲁⲩⲧⲁⲛⲗⲗⲁⲣ 'Y TNGRY'Y] 'Moon God' MIK III 201 II R 20/21 (TM iii 15.20/21 (i), UM095/UM096)
- aygaru** {*ai-γaru*} [U: ⲁⲩⲕⲁⲣ 'Y\_Q'RW] U36 I R 5 (TM i 32.5 **aygaru** ?)
- aykɨ** {*ayqɨ*} [U: ⲁⲩⲕⲁ 'YQY] **kölün aykɨ** = 'watery moon' (?) U168 (II) R 8 (TM i 10.8, UM431 **aykɨ**, EC084 **erni** [*legit* U: ⲁⲩⲕⲁ 'YRNY])
- ay** (2) 'month' (ED 265a **a:y**); Germ. 'Monat' (UM 193)
- ayka** {*aiqa*} [M: ⲁⲩⲕⲁ 'YQ'] MIK III 198 V I 23 (TM i 26.23, UM212, EC023), UM471
- ay-** [M: ⲁⲩ- 'Y- / ⲁⲩ- 'Y-] 'to say, explain, command' (ED 266a); Germ. 'sagen, sprechen' (UM 193)
- aydı** {*aidi*} [U: ⲁⲩⲕⲁ 'YDY] U36 I V 8 (TM i 34.8, ME18.32), U36 I V 11 (TM i 34.11, ME18.35)
- ayduk** {*ai-duq*} [U: ⲁⲩⲕⲁ 'Y\_DWQ] U168 (II) R 13 (TM i 10.13, UM436 **ayduk**, EC089 **aytuk**)
- aygil** {*aygil*} [U: ⲁⲩⲕⲁ 'YQYL] U36 I V 12/13 (TM i 34.12/13 **ay|gil**, ME18.36/37 **aygil**)
- aymiš** {*aimiš*} [U: ⲁⲩⲕⲁ 'Y\_MYŠ] (U36 I R 9 (TM i 32.9, ME17.9), U36 II R 9 (TM i 35, ME19.54), U36 II V 22 + U205e/B/3/ (cf. TM i 37.24)
- ayu** {*ayu*} [M: ⲁⲩⲩ 'YW] MIK III 201 II R 12 (TM iii 15.12 (i), UM087), MIK III 201 II V 3 (TM iii 15.3 (ii), UM099), MIK III 201 II V 13 (TM iii 15.13 (ii), UM109)
- ayur** UM548
- ayag (1)** *see ayig.*
- ayag (2), ay(a)g** {*ai-γ*} [U: ⲁⲩ 'Y\_Q] 'compassion, sympathy; honour' (ED 270a **aya:g**); Germ. 'Verehrung, Befehl' (AG 322, TT 467, UW 292, UM 193)
- ay(a)gin / ayigin** {*ai-γ'in*} [U: ⲁⲩⲕⲁ 'Y\_Q'YN] U168 (II) V 20 (TM i 12.20, UM464 **ay(a)gin**, EC117 **ayigin**)
- ayaglag, ayaglg** {*ayaylay*} [U: ⲁⲩⲕⲁ 'Y'QL'Q] originally 'enjoying respect; respected' (ED 271, PB 211); Germ. 'verehrungs-würdig, verehrt, angesehen' (TT 467, UW 295)
- ayaglag** MIK III 198 V II 2 (TM i 27.2, UM228 **ayaglag**, EC040 **ayaglg**)
- ayit-** *see ayt-*
- aykir-** *see aikır-*



- äm** {äm} [U: ꞨꞨ 'M] 'remedy, medicine' (ED 155);  
Germ. 'Heilmittel, Medizin' (UW 365, UM 196)
- ämig** {äm(i)g} [U: ꞨꞨꞨ 'MK] MIK III 198 R I 14 (TM i 29.14, UM269, EV006)
- ängäk** {ängäk} [U: ꞨꞨꞨꞨ 'MK'K] 'pain, agony', hence  
'anything accompanied by pain, laborious effort,  
suffering' (ED 159a); 'Bedrängnis. Pein, Qual,  
Sorge, Kummer' (UM 196)
- ängäk** U168 (I) V 6 (TM i 9.6, UM314): *açığ  
emgek* 'grievous pain' (tr. ED 22a)
- ängäkin** {ängäkin} [U: ꞨꞨꞨꞨꞨ 'MK'KYN] UM316
- ängäk(ä)mäzin** {ängäk(ä)mä'zin} [U:  
ꞨꞨꞨꞨꞨꞨꞨ \*z' 'MK'KM'Z\_ 'YN] U168 (II) R 18 (TM i  
11.18, UM441, EC095 **ängäkimizin**)
- ängän-** 'to suffer pain' (ED 160); Germ. 'sich quälen,  
leiden, Kummer haben, gequält werden' (AG 324,  
MTT 76b, UM 196)
- ängänmiš** {ängänmiš sic} [U: ꞨꞨꞨꞨꞨꞨ 'MK'NMYS]  
U168 (II) R 18 (TM i 11.18, UM441, EC094)
- ängäntükün** {ängäntükün} [U: ꞨꞨꞨꞨꞨꞨꞨ  
'MK'NTWKYN] U168 (I) V 4 (TM i 9.4, UM312)
- äj** [U: ꞨꞨꞨ 'NNK] Adjectival Prefix forming a quasi  
superlative (ED166); Germ. Verstärkungspartikel  
(UM 196)
- äj** {näng vLC} U35 V 1 (TM i 18.1 **näng**, UM376  
**äj**)
- är** {är} [M: ꞨꞨ 'R / U: ꞨꞨ 'R] 'man; men, people' (ED  
192a); Germ. 'Mann, Herr, Person' (AG 324, UM  
197)
- är** MIK III 201 I R 12 (TM i 5.12, UM493), MIK III  
201 I R 20 (TM i 6.20, UM501), U36 I R 19 (TM i  
33.19, ME18.19), U36 I V 19 (TM i 34.19,  
ME18.43), U36 II V 4 (TM i 36.4, LBS189.4)
- äräj** UM420
- ärli** {ärli} [U: U: ꞨꞨꞨ 'RLY] T II D 173d R 15 (TM i  
15.15, UM343)
- ärn(ä)ŋ** {ärn(ä)ng} [U: ꞨꞨꞨꞨꞨ 'RNNK] T II D 173d R  
3 (TM i 15.3, UM331)
- är-** {är-} [M: ꞨꞨ 'R- / U: ꞨꞨ 'R-] 'to be' (ED 193b);  
Germ. 'sein, vorhanden sein, stattfinden, sich  
befinden, betreffen' Hilfsverb (UM 197)
- ärmäz** UM411, UM418, UM525
- ärmiš** [U: ꞨꞨꞨꞨ 'RMYŠ] U36 II R 7 (TM i 35.7,  
ME19.52), U36 II V 7 (TM i 37.16, LBS189.16),  
U36 II V 11 (TM i 36.11, LBS189.11)
- ärsär** *passim*
- ärti** {ärtii, ärti} [M: ꞨꞨꞨꞨ 'RTYY / U: ꞨꞨꞨ 'RTY] 69 I V  
16 (TM i 15.16, UM038), UM052, MIK III 201 I V  
12 (TM i 6.12, UM514), MIK III 201 I V 13 (TM i  
6.13, UM515), UM551, U36 I R 17 (TM i 33.17,  
ME18.17), U36 II V 3 (TM i 36.3, LBS189.3), U36  
II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17), U36 II V 21 (TM  
i 37.21, LBS189.21), U36 II V 22 + U205e/B/1/,  
LBS189.22, cf. TM i 37.22)
- ärtilär** [U: ꞨꞨꞨꞨꞨꞨ 'RTYL'R] U33 V 9 (TM i 20.9,  
UM067)
- ärür** {ärür} [U: ꞨꞨꞨ 'RWR] MIK III 198 R I 2 (TM i  
23.2, UM151), MIK III 198 R I 7 (TM i 23.7,  
UM156), MIK III 198 R II 3 (TM i 24.3, UM168), T  
II D 173d V 6 (TM i 16.6, UM354), UM409, U36 II  
R 3 (TM i 35.3, ME19.48 **ärür[r]**), U36 II V 15 (TM  
i 37.15, LBS189.15)
- ärürčä** {ärürčä} [U: ꞨꞨꞨꞨꞨ 'RWRČ'] U169 I V 13  
(TM i 14.13, UM035)
- ärürlär** {ärürlär} [U: ꞨꞨꞨꞨꞨꞨ 'RWRL'R] MT219,  
MTT220, T II K 2a I R 5 (TM i 21.5 (i), UM123)
- ärdäm** {ärdäm} [M: ꞨꞨꞨꞨꞨ 'RD'M / U: ꞨꞨꞨ 'RD'M]  
'manly qualities, bravery; goodness, virtue' (ED  
206a **erdem**); Germ. 'Mannlichkeit, Kraft,  
Tüchtigkeit, Fähigkeit, Begabung, Tugend' (UM  
197)
- ärdämin** {ärdämin} [M: ꞨꞨꞨꞨꞨꞨ 'RD'MYN] MIK III  
201 II V 6 (TM iii 15.6 (ii), UM102)



- ärdämtä** {ärdämtä} [U:  'RD'MT'] U169 I V 18 (TM i 15.18, UM040)
- ärdämlig** {ärdämlig} [U:  'RD'MLYK] 'possessing many qualities, brave, virtuous etc.' (ED 212a **erdemlig**); Germ. 'tugendhaft, mit Fähigkeit, mit Begabung, mit Tugend' (UM 197)
- ärdämlig / ärtämlig** U168 (II) V 18 (TM i 12.18, UM462 **ärdämlig**, EC115 **ärtämlig**)
- ärgü** {ärgü} [U:  'RKW] 'dwelling place' and the like (ED 223a **ergü**); Germ. 'Wohnung, Wohnstatt' (AG 324b), 'Ort (des Fötus), Gebärmutter' (UM 197)
- ärgüsintä** {ärgüsintä} [U:  'RKWSYNT'] U169 I V 12 (TM i 14.12, UM034)
- ärklig** both 'possessing power or authority' and 'possessing free-will or independence, free to do as one likes, mighty' (ED 224a, PB 212 **erklig**); Germ. 'mächtig, Machthaber, Herrscher; (Planet) Venus' (AG 325, TT 469, MIK III 198 V II 7 (TM i 27.7, UM233, EC045)
- ärksin-** {ärksin-} [U:  'RKSYN-] 'rule, govern, have power', **ärksin- elan-** 'rule and govern' (ED 227b **erksin-**); Germ. 'zur Herrschaft kommen, sich die Macht anmaßen, Gewalt anmaßen über, beherrschen' (AG 325, MTT 76b, UM 197)
- ärksintük** {ärksintük} [U:  'RKSYNTWK] MIK III 198 V II 10 (TM i 27.10, UM236, EC048)
- ärüş** {ärüş} [U:  'RWŞ] 'many, numerous' (ED 239); Germ. 'viel, zahlreich' (UM 197)
- ärüş** MIK III 198 V I 11 (TM i 25.11, UM200, EC011): [gap] *tolu erüş üküş törlüg* [gap] 'very many (Hend.) kinds' (tr. ED 239a)
- äsän** {äsän} [U:  'S'N] 'in good health, sound, safe etc.' (ED 248a); Germ. 'gesund, wohlbehalten; Frieden' (UM 197)
- äsänin** {äsänin} [U:  'S'NYN] U168 (II) R 11 (TM i 10.11, UM434, EC087), U168 (II) R 11 (TM i 10.11, UM435, EC088)
- äsängü** {äsängü} [U:  'S'NKW] fr. **äsän** 'security' and the like (ED 249b **esengü**); Germ. 'unversehrt, vollständig, Gesamtheit, Wohlbefinden, Heil, Gruß' (UM 197)
- äsängü** MIK III 198 V II 11 (TM i 27.11, UM237, EC049)
- äsängüsin** [U:  'S'NKWSYN] U169 I R 2 (TM i 12.2, UM003) : *k(a)mağ tenri | yériñe esengüsin bérđi* 'he gave his security to all the countries of the gods' (tr. ED 249b)
- äsörök** {äsörök} [M:  'SRWK] 'drunk, intoxicated, drunkenness' (ED 250b **esrök**); Germ. 'betrunken, Trunkenheit' (UM 197)
- äsöröki** {äsörökii} [M:  'SRWKYY] MIK III 201 I R 21 (TM i 6.21, UM502): *ol tüzün er | esröki ađıntı* 'that good man's drunkenness passed off' (tr. ED 61b)
- äsörökin** {äsörökin} [M:  'SRWKYN] MIK III 201 I R 4 (TM i 5.4 UM485)
- äsörökün** {äsörökün} [M:  'SRWKWN] MIK III 201 I R 16 (TM i 6.16, UM497)
- äš** 'food' in a broad sense (ED 253b **a:š**)
- ašin** {ašin} U36 II V 6 (TM i 36.6, LBS189.6)
- äšgäk** 'donkey' {äšgäk} [U:  'ŠK'K] (ED 260a **eşgek**); Germ. 'Esel' (UM 197)
- äšgäknäñ** {äšgäkn(ä)ng ?} [U:  'ŠK'KN'NK] T II D 173d R 12 (TM i 15.12, UM340)
- ät** {ät} [U:  'T] 'flesh' (ED 33b **et**)
- ätin** {ätin} [U:  'TYN] U36 II R 16 (TM i 35.16, ME19.61)
- ätöz / ät'öz** {ät'öz} [M:  'T'WYZ / U:  'T'WYZ] 'flesh, hence living body' (ED 74a); Germ. 'Körer, Person, selbst' (UM 197)
- ätöz** T II D 173d R 18 (TM i 16.18, UM346): *näng ät-'öz | s(ä)vig'in ovutsuz* 'bodily love and shameless

- behaviour' (tr. ED 787b), T II D 173d V 17 (TM i 17.17, UM365), UM393
- ätözdä** {ät'özdä} [U:  'T'WYZ\_D'] U168 (I) V 2 (TM i 9.2, UM310)
- ätözi** U168 (I) R 5 (TM i 8.5, UM293)
- ätözin** {ät'özin} [U:  \*Z 'T'WYZ\_YN] U33 V 10 (TM i 20.10, UM068)
- ätözintä** {ät'özintä} [U:  \*Z 'T'WYZ\_YNT'] T II D 173d V 9 (TM i 17.9, UM357)
- ätözintäki** {ät'özintäki} [M:  'T'WYZNT'KY] MIK III 201 I R 9 (TM i 5.9, UM490)
- ätözkä** {ät'özkä} [U:  'T'WYZYK'] MIK III 198 R II 7 (TM i 24.7, UM172), T II D 173d V 7 (TM i 16.7, UM355)
- ätöztä** {orduta?} MIK III 198 R II 3 (TM i 24.3, UM168 ä[tözt]ä)
- ätözümüz** {ät'özümüz} [U:  \*Z 'T'WYZ\_WMWZ] MIK III 198 V II 25 (TM i 28.25, UM251, EC063)
- äv** {äv} [U:  'V] 'dwelling place, house' (ED 3b, PB 213a ev); **äv barq** 'dwelling and movable property' (ED 359b); Germ. 'Haus' (UM 197)
- äv** U169 I V 9 (TM i 14.9, UM031)
- äv(i)mdä** {äv(i)mdä} [U:  'VYMD']
- ävin** [U:  'VYN] 'seed, grain; hence crops', less often 'berry, fruit' (ED 12); Germ. 'Samen, Samenkorn' (AG326, MIK III 198 V I 8 (TM i 25.8, UM197, EC008))
- ävin** MTT291, MTT360, T II D 173d V 15 (TM i 17.15, UM363)
- äviniq** U36 II V 3 = TM i 36.3, LBS189.3 [äviniq])
- äzrua** {z(ä)rua} [M:  ZRW' / U:  \*Z 'ZRW'] 'Zervan' (from Sogd. 'zrw', W.-L. i 14410 B R 19)
- äzrua / äzrua täñri** MIK III 201 II R 16 (TM iii 15.16 (i), UM091), T II K 2a I R 3 (TM i 21.2 (i), UM121), T II K 2a II V 1 (TM i 22.1 (ii), UM143),
- MIK III 198 R II 32 (TM i 24.32, UM187), MIK III 198 V I 1 (TM i 25.1, UM190, EC001)
- ba-** {ba-} [U:  P'DY] 'to bind' (ED 292a); Germ. 'binden, verbinden' (UM 194)
- badı** {badı} [U:  P'DY] U33 R 2 (TM i 19.2, UM044)
- bača** {bača} [U:  P'C'] 'defect, fault' (ED 293); Germ. 'Fehler, Schuld'; in the phr. **mun bača**. **bača** MIK III 198 R I 32 (TM i 23.32, UM163): *yeme | birkinye mün bača sınımda süñükümde | [gap] bolmadı erser* 'and if (or because?) there has not been one single defect or fault (?) in my body and bones' (tr. ED 293a)
- bačasız** Hap. leg.; P.N./A. fr. **bača** 'free from defect' (ED 296); Germ. 'fehlerlos, unschuldig' (UM 194)
- bačasız** MIK III 198 R II 2 (TM i 24.2, UM167
- b(a)časız**)
- bag** {bay} [U:  P'Q] 'bond, tie, belt, band' (ED 310b); Germ. 'Kette, Fessel, Band, Binde' (MIK III 198 V I 5 (TM i 25.5, UM194, EC005))
- bagı** {bayı} [U:  P'QY] U169 I V 20 (TM i 15.20, UM042)
- balak** see **balık** (2).
- balık** (1) {balıy, balıq} [U:  P'LYQ] 'town, city' (ED 335b); Germ. 'Stadt' (UM 194)
- balık** MIK III 198 V I 31 (TM i 27.31, UM220, EC031), UM551, U36 I R 11 (TM i 32.11, ME17.11)
- bal(i)kag** {bal(i)kag} [U: plq] U36 II R 21 = TM i 36.21
- balık** (2), **balak** {bal-aq} [U:  P'LQ̇ /  P'L'Q̇] 'fish' (ED 335b **balık**); Germ. 'Fisch' (TT 471a, AG 326b, UM 194)
- bal(i)k / balak** T II D 173d V 13 (TM i 17.13, UM361): *kaltı balak* (sic) | *suv içre yüzerçe* 'just as a fish swims in the water' (tr. ED 335b), U36 II R 16



- (TM i 35.16, ME19.61), U36 II R 20 (TM i 36.20)
- bal(i)kag** {*bal(a)qay*} [U:  P'LQ'Q] U36 II R 21 (TM i 36.21)
- bal(i)klar** U36 II R 19 (TM i 35.19, ME19.64)
- [**bal(i)klar**])
- balto** {*balto*} [U:  P'LTW] 'an axe, a battle-axe' (ED 333); Germ. 'Axt, Beil' (UM 194)
- baltoča** {*baltoča*} [U:  P'LTWC'] U33 V 13 (TM i 20.13, UM071)
- bar** {*bar*} [U:  P'R] 'all, whole, existent, hence there is' (cf. ED 353a); Germ. 'vorhanden, existent' (UM 194)
- bar** MIK III 198 V I 10 (TM i 25.10, UM199, EC010 **bar**), UM412, UM413, UM414, UM419, UM421, UM551, U36 II V 7 (TM i 37.16, LBS189.16 [**bar**]), U36 II V 15 (TM i 37.15, LBS189.15)
- bar-** [M: P'R-] 'to go', more specifically 'to go away' (ED 354a **bar-**)
- bardamaz** [U:  P'RD'M'Z] U168 (II) R 12 (TM i 10.12, UM435, EC088) **bartımız**)
- bardi** {*bardü, bardü*} [M:  B'RDYY / U:  P'RDY] MIK III 201 I V 18 (TM i 7.18, UM520), U36 I R 16 (TM i 33.16, ME18.16 **ba[rd]ı**)
- bardukınta / bartukınta** {*barduqınta*} [U:  P'RDWQYNT'] U168 (II) V 14 (TM i 12.14, UM458 **bardukınta**, EC111 **bartukınta**)
- barmış** {*barmış*} [U:  P'RMYŞ] U36 II R 4 (TM i 35.4 **barm[iş]**), ME19.49 **barm[ı]ş**)
- barmışlar** {*barmışlar*} [U:  P'RMYŞ'L'R] U36 II R 12 = TM i 35.12, ME19.57)
- bar(a)m** *see barım.*
- barča** {*barča*} [U:  P'RC'] 'all' (ED 356b)
- barča** T II K 2a I R 3 (TM i 21.2 (i), UM121) : *bular barča* 'all these' (tr. ED 357a), T II K 2a I R 6 (TM i 21.6 (i), UM124), MIK III 198 R I 30 (TM i 23.30, UM161), MIK III 198 V II 23 (TM i 28.23, UM249, EC061), MIK III 198 V II 25 (TM i 28.25, UM251, EC063), MIK III 198 V II 30 (TM i 29.30, UM256, EC068), U35 R 2 (TM i 17.2, UM370): *işin barča kođur* 'he puts down his work completely' (tr. ED 357a)
- bark** {*barq*} [U:  P'RQ] 'movable property, household goods'; **äv bark** 'dwelling and movable property' (ED 359, PB 212); Germ. 'Haus, Heim, Besitz' (UM 194)
- bark** U169 I V 9 (TM i 14.9, UM031), U36 I V 4 (TM i 33.4, ME18.28)
- barmlık** *see bar(ı)mlık.*
- baş** (1) {*bas*} [M:  B'S / U:  P'S] (1) 'head; beginning' (ED 375); Germ. 'Haupt, Kopf; Spitze' (UM 194)
- başı** {*başı*} [U:  P'SY] U36 I R 1 (TM i 32.1)
- b[a]şı**)
- başın** {*basın*} [M:  B'SYN / U:  P'SYN] U33 V 14 (TM i 20.14, UM072), U33 V 17 (TM i 20.17, UM075), T II K 2a II R 7 (TM i 22.7 (i), UM141), MIK III 201 I V 1 (TM i 6.1, UM503)
- başinta** {*basin[ta]*} [U:  P'SYN[//]] U33 V 17 (TM i 20.17, UM075)
- başığa** {*başınga*} [U:  P'SYNK'] U33 V 3 (TM i 20.3, UM061)
- baştan** {*bastan*} [M:  B'ST'N] MIK III 201 I R 13 (TM i 5.13, UM494): *bastan (sic) ađaka tegi* 'from head to foot' (tr. ED 375a)
- baş** (2) 'beginning' (ED 375a); Germ. 'Anfang, Beginn' (UM 194)
- baştın** {*baştın*} [U:  P'STYN] MIK III 198 R I 24 (TM i 30.24, UM277)
- bazgan** {*b(a)zgan*} [U:  PZ\_Q'N] 'a blacksmith's hammer' (ED 390b **bazğa:n**); Germ. 'Hammer, Schmiedehammer' (UM 194)
- bazgan / b(a)zgan** U168 (I) R 10 (TM i 8.10, UM298), U35 V 6 (TM i 18.6, UM381)

- b(ä)dük** {*b(ä)dük*} [U: **بەدۈك** P'DWK] 'great' (ED 302b **bedük**); Germ. 'groß, dick, riesig' (UM 194)  
**b(ä)dük** T II D 173d V 3 (TM i 16.3, UM351)
- bäg** / **b(ä)g** {*b(ä)g*} [U: **بەگ** PK] 'clan-chief, lord, chief, ruler' (ED 322b); Germ. 'Herr, Herrscher, Prinz' (UM 194)  
**b(ä)g** MIK III 198 V II 9 (TM i 27.9, UM235, EC047), U168 (II) V 19 (TM i 12.19, UM463, EC116)
- b(ä)k, päk** {*p(ä)k*} [U: **بەك** PK] 'solid, firm, stable' (ED 323); Germ. 'fest, solide, hart, haltbar' (UM 194)  
**bäk** MIK III 198 R II 14 (TM i 30.2, UM281, EV019)
- bälgü** {*bälgü*} [U: **بەلگۈ** P'LKW, **بەلگۈ** PLKW] 'sign, mark' (ED 340a); Germ. 'Merkmal, Zeichen' (MTT 77b, UM 194)  
**b(ä)lgü** {*b(ä)lgü*} U36 II R 2 (TM i 35.2, ME19.47), U36 II R 7 (TM i 35.7, ME19.52)  
**bälgüsinčä** {*bälgüsinčä*} [U: **بەلگۈسىنچە** P'LKWSYNC] MIK III 198 R II 11 (TM i 24.11, UM176): *inça kaltı Xormuzta teñri | belgüsinçe* 'like the distinguishing characteristics of the god Hormuzd' (tr. ED 340a)
- b(ä)lgülüg** {*b(ä)lgülüg*} [U: **بەلگۈلۈگ** PLKWLWK] 'manifest, significant, possessing distinguishing characteristics' (ED 341b, PB 212) in the phr. **bägiz bälgülüg** (cf. ED 330); Germ. 'erscheinend, sichtbar'  
**b(ä)lgülüg** MIK III 198 R II 8 (TM i 24.8, UM173)
- b(ä)lgürt-** {*b(ä)lgürt-*} [U: **بەلگۈرت-** PLKWRT-] Caus. f. of **bälgür-** 'to make manifest, display' (ED 341a); Germ. 'zeigen, erscheinen' (UM 194)  
**b(ä)lgürtgäy** {*b(ä)lgürtgäy*} [U: **بەلگۈرتگەي** PLKWRT'KY] U168 (II) V 5 (TM i 11.5, UM449, EC102): *açğay belgürtgey* 'will disclose and display (his beauty)' (tr. ED 18b)  
**b(ä)lgürtir** {*b(ä)lgürtir*} [U: **بەلگۈرتير** PLKWRTYR] T
- II K 2a I V 3 (TM i 21.3 (ii), UM129)  
**b(ä)lgürtti** {*b(ä)lgürtti*} [U: **بەلگۈرتتى** PLKWRTTY] U168 (I) R 18 (TM i 8.18, UM306)
- b(ä)liqlä-** {*b(ä)liqlä-*} [M: **بەلینگلە-** BLYNGL'-] Den V. fr. **bäliq-** 'to be panic stricken, to be terrified' (ED 344); Germ. 'fürchten, scheu werden' (UM 194)  
**b(ä)liqlädi** {*b(ä)liqlädi*} [M: **بەلینگلەدى** BLYNGL'DY] MIK III 201 I V 9 (TM i 6.9, UM511): *beliqli di anıǵ korkuti* (sic) 'he was panic-stricken and very frightened' (tr. ED 344b)
- bärü** 'time (postposition)' - an adverb used both of time and space (see ED 355); Germ. 'seit, bis jetzt, bis heute, hierher' (UM 194)  
**bärü** [M: wwrab B'RWW / U: **بەرۈ** P'RW] MIK III 198 R I 24 (TM i 30.24, UM277), U168 (II) R 6 (TM i 10.6, UM429, EC082), U168 (II) R 18 (TM i 11.18, UM441, EC094)
- ber-** {*bir-*} [U: **بەر-** PYR-] 'give' (ED 354b); Germ. 'geben' (UM 194)  
**bergäli** {*birgäli*} [U: PYRK'LY] U36 II V 6 (TM i 36.6, LBS189.6 [**berg**]äli)  
**bergil** {*birgil*} [U: **بەرگىل** PYRKYL] U33 R 12 (TM i 19.12, UM054)  
**berigli** {*birikli*} [U: **بەرگىلى** PYRYKLY] MIK III 198 V I 17 (TM i 26.17, UM206, EC017), UM385  
**berti** {*birti*} [U: **بەرتى** PYRTY] U169 I R 2 (TM i 12.2, UM003): *esengüsin bérdi* 'he gave him well-being' (tr. ED 354b), U169 I R 3 (TM i 12.3, UM004), U169 I R 11 (TM i 13.12, UM013): *kapağın açā bérdi* 'he opened his door (for them)' (tr. ED 354b), U36 II V 19 (TM i 37.19, LBS189.19)  
**bertim** {*birtim*} [M: **بەرتىم** BYRTYY\_M, **بەرتىم** BYRTYM] UM087, MIK III 201 II V 3 (TM iii 15.3 (ii), UM099), MIK III 201 II V 14 (TM iii 15.14 (ii), UM110)  
**berü** {*bir'ü*} [U: **بەرۈ** PYR'W] T II D 173d R 10 (TM i 15.10, UM338)

- berürčä** {*birürčä*} [U:  PYRWRČ'] U169 I R 9 (TM i 13.9, UM010)
- berä** {*bira*} [U:  PYR'] a measure of length about 8,000 yds. (cf. ED 355); Germ. 'Meile, Längenmaß' (UM 194)
- berä** U33 V 16 (TM i 20.16, UM074): *yétmiş tümen* | *bére süñü teg* 'like a lance 700,00 *bira* long' (tr. ED 355b)
- berdin** see **ber**.
- beš** {*bis*} [M:  BYŠ / U:  PYŠ,  PYS] 'five' (ED 376a); Germ. 'fünf' (UM 194)
- beš** UM012, U169 I V 2 (TM i 14.2, UM024, T II K 2a I R 5 (TM i 21.5 (i), UM123), T II K 2a I V 6 (TM i 21.6 (ii), UM132), U168 (I) R 19 (TM i 8.19, UM307), U168 (I) V 1 (TM i 9, UM309), T II D 173d R 17 (TM i 16.17, UM345), U168 (II) V 15 (TM i 12.15, UM459, EC112)
- \*beš t(ä)ñri** {*bis t(ä)ñri*} [U:  PYS TŃKRY] 'five(-fold) god'
- beš t(ä)ñrikä** {*bis t(ä)ñri-kä*} [U:  PYS TŃKRY\_K'] U169 I R 11 (TM i 13.11/12, UM012/UM013)
- beš t(ä)ñrilärdä** {*bis t(ä)ñri-lärdä*} [U:  PYS TŃKRY L'RD'] U168 (I) R 19 (TM i 8.19, UM307)
- bešinč** {*bisinč*} [U:  PYŠYNČ] 'fifth, fifthly' (ED 383a *bešinç*); Germ. 'fünfter'
- bešinč** U169 I R 5 (TM i 13.5, UM006), MIK III 198 R II 29 (TM i 24.29, UM184)
- bič-** {*bič-*} [M: PYČ-] 'to cut, cut out' (ED 292b); Germ. 'zerschneiden, schneiden' (UM 194)
- biča** {*biča*} [M:  BYČ'] MIK III 201 I V 16 (TM i 7.16, UM518)
- bičti** {*bičti*} [U:  PYČTY] U33 V 14 (TM i 20.14, UM072)
- bil-** {*bil-*} [M: PYL-] 'to know' (ED 330b); Germ. 'wissen, verstehen' (MTT 77b, UM 194)
- biliglär** {*biliglär*} [M:  BYLYNGL'R ] MIK III 201 II R 13 (TM iii 15.13 (i), UM088)
- bilmäsär** {*bilmäsär*} [U:  PYLM'S'R] U35 R 4 (TM i 18.4, UM372): *kaltı kişi bu munça saviğ* | *ađıru bilmeser ukmasar* 'just as a man does not know and understand how to distinguish between sayings like these' (tr. ED 66b)
- bilmäz** {*bil-mäz*} [U:  PYLM'Z] U168 (I) V 18 (TM i 9.18, UM326)
- bilgä** {*bilgä*} [M:  BYLG' / U:  PYLK'] 'wise' (ED 340a); Germ. 'weise, Weiser'
- bilgä** MIK III 201 II V 10 (TM iii 15.10 (ii), MIK III 201 II V 10 (TM iii 15.10 (ii), UM106), MIK III 198 R I 3 (TM i 23.3, UM152), MIK III 198 R II 26 (TM i 24.26, UM181), U168 (II) V 19 (TM i 12.19, UM463, EC116), U36 I V 2 (TM i 33.2)
- bilgälärka** [U:  PYL///] U35 R 5 (TM i 18.5, UM373
- bil[gälärka]**
- \* bilgä bilig** {*biligä bilig*} [M:  BYLG' BYLYG / U:  PYLK' PYLYK] 'wisdom, wisdom-knowledge' MIK III 201 II V 20 (TM iii 15.20 (ii), UM116), MIK III 198 V I 19/20 (TM i 26.19/20, UM208/UM109, EC019/EC020)
- bilig** {*bilig*} [M:  BYLYG / U:  PYLYK] 'knowledge' (cf. ED 339a); Germ. 'Wissen, Weisheit' (UM 195)
- bilig** MIK III 201 II V 20 (TM iii 15.20 (ii), UM116), MIK III 198 V I 20 (TM i 26.20, UM209, EC020), MIK III 201 I R 6 (TM i 5.6, UM487): *uvutsuz bilig sürüp* 'having sexual intercourse' (tr. ED 8a)
- biligig** {*biligig*} [U:  PYLYKYK] MIK III 201 II V 10 (TM iii 15.10 (ii), UM106)
- biligin** {*biligin*} [U:  PYLYKYN] MIK III 198 R

- II 26 (TM i 24.26, UM181), MIK III 201 I R 15 (TM i 6.15, UM496) *uvutsuz biligin* ‘shamelessness’
- \* **bilgä bilig** *see* **bilgä**.
- biligs(i)z** [M: **بىلىغسىز** BYLYGSYZ] ‘senseless, foolish’ (ED 342a); Germ. ‘unwissend, Unwissenheit’ (UM 195)
- biligsizin** [M: **بىلىغسىزىن** BYLYGSZYN] MIK III 201 I R 4 (TM i 5.4 UM485 **biligs(i)zin**)
- bir** {*bir*} [M: **بىر** BYR / U: **بىر** PYR] ‘one’ (ED 353b) ‘firstly’; Germ. ‘eins, ein’ (UM 195)
- bir** U169 I V 16 (TM i 15.16, UM038), U169 I V 19 (TM i 15.19, UM041), MIK III 198 R II 9 (TM i 24.9, UM174), U168 (I) V 9 (TM i 9.9, UM317), MIK III 201 I V 18 (TM i 7.18, UM520), UM549, UM550, U36 I R 15 (TM i 33.15, ME18.15 **bir** ?), U36 II R 4 (TM i 35.4, ME19.49), U36 II R 13 (ME19.58 [**bir**])
- birim** *see* **berim**.
- birkiyā, birk(i)yā** {*birki-ni-g?*} [U: **بىر كىيە** PYRKY\_’Y\_K] ‘a small bit’ (not in ED); Germ. ‘ein Stück, nur ein Stück, ein kleines Stück’ (UM 195, HdA 179b **birk(i)yā**)
- birk(i)yā{i}g** MIK III 198 R I 32 (TM i 23.32, UM163)
- birlä** {*birlä*} [M: **بىرلە** BYRL / U: **بىرلە** PYRL] ‘with’ (ED 364); Germ. ‘mit, zusammen mit’ (UM 195)
- birlä** U33 R 3 (TM i 19.3, UM045), T II K 2a I R 4 (TM i 21.4 (i), UM122), T II D 173d R 7 (TM i 15.7, UM335), T II D 173d V 8 (TM i 17.8, UM356), MIK III 201 I R 3 (TM i 5.3, UM484)
- birök** {*birök*} [M: **بىرۆك** BYRWQ] ‘if’ (ED 362), ‘however’ (PB); ‘wenn, falls’ (UM 195)
- birök** MTT347, MTT354, MTT429, MTT533, MIK III 201 I V 1 (TM i 6.1, UM503)
- bit** {*bit*} [U: **بىت** PYT] originally ‘louse’, but also used for ‘bug’ (ED 296b)
- biti** {*biti*} [U: **بىتە** PYTY] U168 (I) R 14 (TM i 8.14, UM302): *tonnung biti* ‘body (lit. clothes) bug’ (tr. ED 296b)
- biti-** {*biti-*} [U: **بىتە** PYTY-] ‘to write, to write (something Acc.)’ (**bit** l-w from Chinese bi) (ED 299)
- bitidim** {*bitidim*} [U: **بىتيدىم** PYTYDYM] MIK III 198 V II 22 (TM i 28.22, UM248, EC060 bititim)
- bitimiš** {*b(i)tim(i)š*} [U: **بىتىمىش** PTMŠ] MIK III 198 R I 19 (TM i 29.19, UM274, EV011)
- bitiyü** {*bitiyü*} [U: **بىتىيۈ** PYTYYW] T II K 2a II V hd. (TM i 22.0 (ii), UM142)
- bitig** {*bitig*} [U: **بىتىگ** PYTYK] ‘writing, book’ (ED 303a); Germ. ‘Schrift, Buch’ (UM 195)
- bitig** T II K 2a I V Hd. (TM i 21.0 (ii), UM126), MIK III 198 V I 10 (TM i 25.10, UM199, EC010): *nom bitig* ‘a Manichaean scripture’ (lit. law-book) (tr. ED 303a)
- bitil-** {*bitil-*} [U: **بىتىلە** PYTYL-] Pass. f. of **biti-** ‘to be written’ (ED 305); Germ. ‘geschrieben werden’ (UM 195)
- bitilmış** {*bitilmış*} [U: **بىتىلمىش** PYTYLMYŠ] MIK III 198 V I 4 (TM i 25.4, UM193, EC004), MIK III 198 V I 7 (TM i 25.7, UM196, EC007)
- bitilti** {*bitil-ti*} [U: **بىتىلتە** PYTYL\_TY] U168 (II) V hd. (TM i 11.0 UM444, EC097)
- biz** {*biz*} [M: **بىز** BYZ / U: **بىز** \*Z PYZ] ‘we’ (ED 388a **biz**); Germ. ‘wir’ (UM 195)
- biz** U168 (II) R 10 (*bis*) (TM i 10.10 (*bis*), UM433 (*bis*), EC086 (*bis*))
- bizintä** {*bizintä*} [U: **بىزىنتە** \*Z PYZ\_YNT’] U36 I R 20 (TM i 33.20, ME18.20)
- bizni** {*bizni*} [U: **بىزنى** PYZ\_NY] U168 (II) R 2 (TM i 10.2, UM425, EC078)
- bo** {*buu. bu*} [M: **بۇ** BW, **بۇ** BWW / U: **بۇ** PW] ‘this’ (ED 291b); Germ. ‘dieser’ (MTT 78a, UM 195)
- bo** U169 I V 14 (TM i 14.14, UM036) *et passim*

- bodun** [M: 𐰆𐰺𐰽𐰸 BWDWN / U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWDWN] ‘clans, people’ (ED 306a); Germ. ‘Volk’ (MTT 78a, UM 195)
- bodun** U36 I R 10 (TM i 32.10, ME17.10 [bo]dun), U36 I R 16 (TM i 33.16, ME18.16 b[odun])
- boduni** MIK III 198 V I 37 (TM i 27.37, UM226, EC037)
- bol-** {*bol-*} [M: 𐰆𐰺𐰽 BWL- / U: 𐰆𐰺𐰽 PWL-] ‘to be, become’ (ED 331a); Germ. ‘sein, werden’ (UM 195)
- bolahim** {*bola{r}<i>im*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL ’RYM] MIK III 198 V II 31 (TM i 29.31, UM257, EC069), U168 (II) V 1 (TM i 11.1, UM445 **bolarım** <sup>sic</sup> (*lege bolahim*), EC098 **bolahim**)
- bolayan / bolayın** {*bol-ayan*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL\_’Y’N] U168 (II) V 11 (TM i 12.11, UM455 **bolayan**, EC108 **bolayın**)
- bolgay** {*bolgai*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWLQ’Y] UM529, UM534, U36 I V 21 (TM i 34.21, ME18.45)
- bolgaylar** {*bol-gai-lar*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL Ğ’Y L’R] U168 (II) V 8 (TM i 11.8, UM452, EC105)
- bolgaysızlar** UM530
- bolgıñča** {*bu[r]ğan}ča vLC*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL//Y/ĉ/] U33 R 4 (TM i 19.4, UM046)
- bolmadı** [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL M’DY] MIK III 198 R I 34 (TM i 23.34, UM165)
- bolmazun** {*bolmaz[un]*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 \*z PWL M’z?s?//] MIK III 198 R I 26 (TM i 30.26, UM279)
- bolsar** {*bolsar*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL\_’S’R] T II D 173d V 3 (TM i 16.3, UM351)
- boltı** {*bolti*} [M: 𐰆𐰺𐰽𐰸 BWLTY / U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL\_TYY] MIK III 201 II V 10 (TM iii 15.10 (ii), UM106), MIK III 198 V I 3 (TM i 25.3, UM192, EC003), MIK III 198 V I 5 (TM i 25.5, UM194, EC005), MIK III 198 V I 6 (TM i 25.6, UM195, EC006), U168 (II) R 5 (TM i 10.5, UM428, EC081)
- boltum** {*boltum*} [M: 𐰆𐰺𐰽𐰸 BWL TWM] MIK III 201 I R 18 (TM i 6.18, UM499)
- boltuğuzlar** {*boltuğuzlar*} [M: 𐰆𐰺𐰽𐰸 BWL T WNGWZL’R] MIK III 201 II R 5 (TM iii 15.5 (i), UM080)
- boluğ** UM543
- boluğur** {*bul-ungur?* cf. TM i, 39, n, 11} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL\_ WNKWR] U168 (I) V 11 (TM i 9.11, UM319): yoq yođun buluğuz (*legit* PWL\_ WNKWZ) ‘may you be destroyed and annihilated’ (tr. ED 892a)
- bolup** {*bol-’up, bolup*} [M: 𐰆𐰺𐰽𐰸 BWLWP / U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL\_’WP] MIK III 201 II R 1 (TM iii 15.1 (i), UM076), U168 (I) R 6 (TM i 8.6, UM294), MIK III 201 I R 16 (TM i 6.16, UM497, U36 II R 8 (TM i 35.8, ME19.53))
- bolur** {*bol-ur*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL\_WR] T II D 173d V 4 (TM i 16.4, UM352), T II D 173d V 11 (TM i 17.11, UM359), T II D 173d V 18 (TM i 17.18, UM366)
- bolurlar** {*bol[ur]lar*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL//WR] MIK III 198 R II 9 (TM i 24.9, UM174)
- bolzun** U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWLZ\_ WN] U169 I R hd. (TM i 12.0, UM001), U169 I V 20 (TM i 15.20, UM042), T II K 2a I V Hd. (TM i 21.0 (ii), UM126), MIK III 198 V II 11 (TM i 27.11, UM237, EC049), MIK III 198 V II 14 (TM i 28.14, UM240, EC052), MIK III 198 V II 16 (TM i 28.16, UM242, EC054), MIK III 198 V II 18 (TM i 28.18, UM244, EC056), MIK III 198 V II 23 (TM i 28.23, UM249, EC061), MIK III 198 V II 34 (TM i 29.34, UM260, EC072), MIK III 198 V II 37 (TM i 27.37, UM263, EC075), U168 (II) V 12 (TM i 12.12, UM456, EC109), U36 I V 9 (TM i 34.9, ME18.33 **bolzun**), U36 I V 13 (TM i 34.13, ME18.37)
- bolzunlar** MTT039
- bolar** {*bular*} [U: 𐰆𐰺𐰽𐰸 PWL’R] pl. of **bo**; Germ. ‘dieser’ (UM 195)
- bolar** T II K 2a I R 3 (TM i 21.2 (i), UM121)



- borgučan** {*buryučan*} [U: بورچقان PWRQWČ'N] pr. name  
'Borgučan' (UM 195)
- alp borgučan** {*alp buryučan*}  
[U: بورچقان LP PWRQWČ'N] MIK III 198 V II 9  
(TM i 27.9, UM235 **borgučan**, EC047 **burgučan**)
- boš** [U: بو PWWŠ] 'not subject to external control, free,  
soft, idleness' (ED 376a **boš** / **bo:š**); Germ. 'leer,  
arbeitslos' (UM 195)
- boš** U35 R 2 (TM i 17.2, UM370): *kentü issiz boš* |  
*yoryyur* 'leads a life of idleness (Hend.)' (tr. ED  
957a)
- bošunmak** {*bošunmay*} [U: بو PWSWNM'Q] fr.  
**bošun-** 'freedom from' (cf. ED 383); Germ.  
'Vergebung, Bereiung' (UM 195)
- bošunmak** MIK III 198 V II 23 (TM i 28.23,  
UM249, EC061), MIK III 198 V II 32 (TM i 29.32,  
UM258, EC070)
- bügü** {*bögü*} [M: بوغو BWYGW] 'sage, wise, wizard'  
(ED 324b); Germ. 'magische Kraft' (UM 195). Also  
as pers. n.
- bügü** UM465
- bügüsin** {*bögüsin*} [M: بوغوسين BWYGWSYN] MIK  
III 201 II V 6 (TM iii 15.6 (ii), UM102)
- bökünki** Germ. 'heutig' (UM 195)
- bökünki** UM470
- böri** {*bör'i*} [U: بور PWYR'Y] 'wolf' (ED 356a **böri:**);  
Germ. 'Wolf' (UM 195)
- böri** U168 (I) R 6 (TM i 8.6, UM294)
- börikä** {*börikä*} [U: بوريك PWYRYK'] U35 V 5 (TM  
i 18.5, UM380)
- bul-** {*bul-*} U: بول PWL-] 'find, obtain' (ED 332a);  
Germ. 'finden, erhalten, erlangen' (UM 195)
- bulr** UM400
- bulrlar** {*bulrlar*} [U: بولرلار PWLYR\_L'R] T II K 2a  
II R 1 TM i 22.1 (i), UM135)
- bulmasar** {*bulmasar*} U: بولماسار PWLM'S'R] U35 R  
1 (TM i 17.1, UM369)
- bultumuz** [U: بولتوموز PWL\_TWMWZ] U168 (II) R 1  
(TM i 10.1, UM424, EC077)
- bulgan-** {*bulyan-*} [M: بولغان BWLG'N-] 'disturbed,  
confused, agitated' Refl. fr. (cf. ED 337a **bulğan-**);  
Germ. 'sich mit etwas beschmieren' (UM 195)
- bulganmiš** {*bulğanmiš*} [M: بولغانميش  
BWLĠ'NMYS] MIK III 201 I V 7 (TM i 6.7, UM509):  
*qop qanqa* | *bulğanmiš* (*sic* for *bulğanmiš*)  
'completely saturated with blood' (tr. ED 337b)
- burhan** {*burخان*} [M: بورخان BWRX'N / U:  
بور PWRQ'N, بور PWRQ'N] 'Buddha' (compound  
of Chinese **fo** and presumably **han**, ED 360b)
- burhan** MIK III 201 II R 7 (TM iii 15.7 (i),  
UM082), MIK III 198 R I 2 (TM i 23.2, UM151),  
MIK III 198 R II 5 (TM i 24.5, UM170), U168 (II) R  
hd. (TM i 10.0, UM423, EC076 **burxan**), U168 (II)  
V 13 (TM i 12.13, UM457 **burhan**, EC110 **burxan**)
- burhanlar** {*burخانlar*} [U: بورخانلار PWRQ'NLR] MIK  
III 198 R II 6 (TM i 24.6, UM171)
- \* **t(ä)gri mani burhan** {*tngrii mani burخان*} [M:  
تنگري مانى بورخان TNGRY MN'Y BWRX'N] 'the Divine  
Mani Buddha' MIK III 201 II R 7 (TM iii 15.7 (i),  
UM082)
- buši / puši** (<Chin. *bushi* 布施) 'to give alms' (ED  
377a); Germ. 'Almosen' (MTT 78b, UM 195)
- buši / puši** U36 I R 12 (TM i 32.12, ME18.12)
- busušlug** P.N/A. fr. **busuš** 'grieved, sorrowful,  
unhappy' (ED 375a **busušluğ**)
- busušlug** U36 II R 8 (TM i 35, ME19.53)
- bu[sušlug]**
- busušsuz** {*busušsuz*} [U: بوسوشسوز \*Z PWSWŠSWZ] Priv.  
N./A. fr **busuš** 'free from grief and sorrow' (ED  
375); Germ. 'kummerlos, ohne kummer' (UM 195)
- busušsuzun** {*busušsuz*} [U: بوسوشسوزون \*Z  
PWSWŠSWZWN] MIK III 198 V II 29 (TM i 29.29,  
UM255, EC067)

- butarla-** {*butarla-*} [M: BWT'RL'- // U: PWT'RL'-] 'to tear to pieces' (ED 309a); Germ. 'zerreißen, auseinanderreißen, zerstückeln' (UM 195)
- butarlayu** {*butarlayu*} [M: BWT'RL'YW] MIK III 201 I V 15 (TM i 7.15, UM517): *antak terkin butarlayu* 'thus quickly tearing to pieces (tearing, cutting, and tearing to strips his clothes' (tr. ED 309a)
- butarlayur** {*butarlayur*} [U: PWT'RL'YWR] U35 V 4 (TM i 18.4, UM379): (like a calf, which when reborn as a lion) *titretir butarlayur* 'terrifies and tears to pieces (oxen)' (tr. ED 309b)
- buyan** {*buyan*} [U: PWY'N] 'merit' (a metathesis of Sanskrit puṇya, ED 386); **buyançı bögtägçi** 'meritorious deeds'; Germ. 'religiöses Verdienst' (UM 195)
- buyanta** {*buyanta*} [U: PWY'N PWY'NT'] MIK III 198 R II 20 (TM i 30.8, UM287, EV025)
- buzagu** {*bozayu*} [U: PWZ\_ĠW] 'a calf' (ED 391); Germ. 'Kälbchen' (UM 196)
- buzagu** U168 (I) R 5 (TM i 8.5, UM293), U35 V 3 (TM i 18.3, UM378)
- bügü** see **bögü**.
- bügülänmäk** {*bögülänmäk*} [M: BWGWL'NM'Q / U: PWYKWL'NM'K] Inf./Ptc. of **bügülän-** 'possessing mystical wisdom' (ED 327b *sub* **bögülen-**); Germ. 'magische Kraft ausüben' (UM 196.)
- bügülänmäkin** {*bögülänmäkin*} [M: BWGWL'NM'KYN] / {*bögülänmäkin*} [U: PWYKWL'NM'KYN] MIK III 201 II V 6 (TM iii 15.6 (ii), UM102), T II K 2a I V 1 (TM i 21.1 (ii), UM127)
- bütün** {*bütün*} [U: PWYTWN] 'complete, entire' (ED 306); Germ. 'ganz; vollständig' (UM 196)
- bütünün** {*bütünün*} [U: PWYTWNN] MIK III 198 V II 26 (TM i 28.26, UM252, EC064)
- č(ä)r(i)g** {*č(ä)r(i)k* ?} [U: ČRK] originally 'troops drawn up in battle order', 'army, troops' (ED 428); Germ. 'kampfbereit ?' (UM 196)
- č(ä)r(i)g** MIK III 198 V I 25 (TM i 26.25, UM214, EC025)
- čigil** {*čigil*} [U: ČYKYL] 'Čigil' name of tribe; Germ. Name eines Stammes (UM 196)
- čigil** MIK III 198 V II 8 (TM i 27.8, UM234, EC046)
- čigilkant** {*čigil k(ä)nt*} [U: ČYKYL KNT] 'Čigilkant' name of town; Germ. Names eines Stammes (UM 196)
- čigilkänt** MIK III 198 V II 7 (TM i 27.7, UM233, EC045)
- dendar / dintar / dındar** {*dintar*} [U: DYNT'R] (<Sogd. δynd'r) 'Elect'; Germ. 'Elekte' (UM 196)
- dintar** MIK III 198 R I 27 (TM i 23.27, UM158), U36 I R 23 (TM i 33.23 [**din**]tar, ME18.23 **d[i]**ntar)
- dintarag** {*d[in]tarag*} [U: DYNT'R'Q] MIK III 198 R I 2 (TM i 23.2, UM151) **d[in]tarag**
- dintarlarka** {*dintarlarka*} [U: DYNT'RL'RQ'] MIK III 198 V II 17 (TM i 28.17, UM243, EC055): *tüzü üdrülmiş | ariğ dındarlar* 'all the picked pure elect' (tr. ED 69a)
- eki / äki / iki** {*äki*} [U: 'KY] 'two' (ED 100b); Germ. 'zwei' (UM 196)
- äki** U168 (II) V 20 (TM i 12.20, UM464 (mistransliteration?), EC117)
- eki** MIK III 198 R I 9 (TM i 29.9, UM264, EV001), MIK III 198 R I 14 (TM i 29.14, UM269, EV006), MIK III 198 R II 13 (TM i 30.1, M280, EV018), MIK III 198 R II 17 (TM i 30.5, UM284, EV022)

- ekinti** {*ikinti*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YKYNTY] 'second' (ED 111b **ékkinti**); Germ. 'zweiter' (UM 197)  
**ekinti** U169 I V 20 (TM i 15.20, UM042), T II K 2a II R 1 (TM i 22.1 (i), UM135), MIK III 198 R II 11 (TM i 24.11, UM176)  
*See also äkinti.*
- el tirgök** {*il tirgüg*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YL TYRKWK] a title? (UM 197) |  
**el tirgök** MIK III 198 V II 8 (TM i 27.8, UM234, EC046). *See also under arslan.*
- elän-** {*il-än-*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YL\_'N-] 'to rule' (ED 148a); Germ. 'herrschen; beeinflussen' (UM 197)  
**elänmägäy** {*il-änmägai*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YL\_'NM'KY] T II D 173d R 5 (TM i 15.5, UM333)  
**eläntük** {*iläntük*} MIK III 198 V II 10 (TM i 27.10, UM236 **eläntük**, EC048 **elläntük**)
- elig** {*ilig*} [M: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YLYG / U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YL\_'YK] 'king, ruler' (ED 141b **éllig**); Germ. 'Herrscher' (UM 197, HdA 255b **<sup>1</sup>elig**)  
**elig** MIK III 201 II R 16 (TM iii 15.16 (i), UM091), MIK III 201 II V 4 (TM iii 15.4 (ii), MIK III 201 II V 4 (TM iii 15.4 (ii), UM100), MIK III 201 II V 17 (TM iii 15.17 (ii), UM113), MIK III 198 R II 32 (TM i 24.32, UM187), MIK III 198 V I 1 (TM i 25.1, UM190, EC001), U168 (II) R 15 (TM i 11.15, UM438, EC091 **ellig**), U168 (II) V 3 (TM i 11.3, UM447, EC100)  
**elig(ä)mäz** {*il-'ig(ä)maz*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YL\_'YKM'Z] U168 (II) R 4 (TM i 10.4, UM427, EC080 **elligimiz**)  
**eligi** {*iligii*} [M: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YLYGY] MIK III 201 II V 2 (TM iii 15.2 (ii), UM098)
- en-** {*in-*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YN-] 'descend, come down' (ED 168a **én-**); Germ. Germ. 'hinabsteigen, herunterkommen' (UM 197)  
**enti** {*inti*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YNTY] U33 R 1 (TM i 19.1, UM043), U33 R 4 (TM i 19.4, UM046)
- enčgölüg** 'peaceful' (PB 213 **inčkülüg**)  
**enčgölüg** Wind 29
- enmäk** Inf./Ptc. of **en-** 'descending' (PB 213b); Germ. 'das Herabsteigen' (MTT 80a)  
**enmäkin** {*'inmäk'in*} [M: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YNM'Q\_'YN] MIK III 201 II V 5 (TM iii 15.5 (ii), UM101)
- erinč** *see irinč.*
- erin** 'lip, the lower lip'; **külünç érni** 'the smiling lip' (ED 232b **érin**, HdA 260a **erin**)  
**erni** [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YRNY] U168 (II) R 8 (TM i 10.8, EC084 **erni**, UM431 **aykı** [*legit* U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YQY])
- erkak** {*irkäk*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YRK'K] 'male' (ED 223); Germ. 'männlich, Mann' (AG 324, not in UM)  
**erkäkli** {*irkäkli*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YRK'KLY] T II D 173d V 9 (TM i 17.9, UM357)
- esiz** {*is-'iz*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YS-'YZ] 'evil, bad' (ED 253a **isi:z**, **išsiz**); Germ. 'schlecht, schlimm' (UM 197)  
**esiz** U168 (I) V 12 (TM i 9.12, UM320)
- eštil-** {*ištil-*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YŠTYL-] Pass. form of **išit-** 'to be heard' (ED 258 **išitil-**); Germ. 'gehört, werden' (MTT 80a, UM 198)  
**eštilmiš** {*ištilmiš*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YŠTYLMYŠ] MIK III 198 V I 27 (TM i 26.27, UM216, EC027)
- et-** {*it-*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YT-] 'to organize, put in order' (ED 36b **ét-**); 'to prepare, furnish, decorate'; 'to do' (PB **ät-**); Germ. 'machen, tun, erschaffen, schaffen, hervorbringen' (UM 198)  
**etgäli** {*itgäli*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YTR'LY] U169 I V 5 (TM i 14.5, UM027)  
**etti** {*iti*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸 'YTY] U169 I V 17 (TM i 15.17, UM039 **et<t>i**)
- etig** {*itig*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YTYK] 'decoration, equipment, compound, performance, event' (ED 50a); Germ. 'Schmuck' (?) (UM 198)  
**etigin** {*itigi-n*} [U: 𐰇𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸𐰺𐰽𐰸 'YTYKY\_N] MIK III 198 V I 6 (TM i 25.6, UM195, EC006)

- etil-** {*itil-*} [U: 𐰽𐰺𐰍 'YTYL-] 'be created, be built' (ED 56b *étil-*)
- etilmış** {*itilmis\**} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏 'YTYL\_MYS or \_MYŠ'] U168 (I) R 12 (TM i 8.12, UM300)
- frešti** [U: 𐰽𐰺𐰍 PRYŠTY 'angel' (<Sogd. *fr̥yšy*) 'envoy, apostle, angel' **frešti** / **frišti** / **prišti** MTT513, Tr. U267d R 4 p[rišti]
- frešti** MIK III 198 V II 1 (TM i 27.1, UM227 [f*rešti*], EC039 word not read), U36 I V 23 (TM i 34.23)
- freštilär** / **frištilär** {*brišti-lär*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏 PRYŠTY\_L'R] MIK III 198 R II 6 (TM i 24.6, UM171)
- freštilärn(i)ŋ** {*brišti-|lärn(i)ng*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰆𐰏 PRYŠTY\_L'RNNK] MIK III 198 V I 34 (TM i 27.34, UM223, EC034)
- freštilärn(i)ŋ** {*brišti-|lärn(i)ng*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰆𐰏 PRYŠTY\_L'RNNK] MIK III 198 V I 34 (TM i 27.34, UM223, EC034)
- griw** (<Mlr. *gryw*) 'self, soul'; Germ. 'Körper' (UM 198)
- griwin** {*grīw-in*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏 KRYWYN] T II K 2a II R 1 (TM i 22.1 (i), UM135)
- han** {*han*} [M: 𐰽𐰺𐰍 x'N] title, usually translated as 'khan, lord' (ED 630a **xa:n**); Germ. 'Herrscher, Chan' (UM 198)
- hanı** {*hanı*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏 x'NYY / U: 𐰽𐰺𐰍 Q'NY] MIK III 201 II R 16 (TM iii 15.16 (i), UM091), MIK III 198 R II 32 (TM i 24.32, UM187), MIK III 198 V II 6 (TM i 27.6, UM232, EC044)
- hirza, hiza** see **m(a)nastar**.
- hormuzta** {*χurm(u)zta*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰆𐰏 \*<sup>Z</sup>QWRMZ\_T', 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏 QWRMWZ\_T'] (<Sogd. *xwrmzt'*, cf. Tongerloo, p. 215) 'Ohrmezd' – Sogdian name of the Primal Man in Manichaeism. (*DMT* III/2, p. 221b); Germ. Name eines Gottes in Manichäismus (UM 198)
- hormuzta** / **horm(u)zta** U169 I R 11 (TM i 13.11, UM012), U169 I R 14 (TM i 13.14, UM015), U169 I R 18 (TM i 13.18, UM019), U169 I V 3 (TM i 14.3, UM025), U33 R 7 (TM i 19.7, UM049), U33 R 16 (TM i 19.16, UM058), U33 R 17 (TM i 19.17, UM059), U33 V 5 (TM i 20.5, UM063), U33 V 12 (TM i 20.12, UM070), MIK III 198 R II 10 (TM i 24.10, UM175)
- hrōšt(a)g** / **hroštag** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰆𐰏 QRWŠT'K] '(the god) Xrōštag (= Call)' (from Pa. **xrwšt(a)g** 'called'); Germ. Name eines Gottes in Manichäismus (UM 198)
- hroštag** U169 I R 10 (TM i 13.10, UM011), U169 I R 13 (TM i 13.13, UM014)
- hvary(a)zd** {*χiary(a)zd*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰆𐰏 \*<sup>Z</sup>QY'RYZD ?] pers. n. 'Hayyār Yazad' (UM 198)
- hvary(a)zd** MIK III 198 V II 3 (TM i 27.3, UM229, EC041)
- ı** {*ī*} [U: 𐰽𐰺𐰍 'y] 'plant, tree' – usually translated 'vegetation' but the contexts show that it meant something between a plant and a tree (ED 1a **ı**); Germ. 'Gewächs, Pflanze, Baum' (UM 198)
- ı** U169 I R 8 (TM i 13.8, UM009)
- ida** {*ida*} [U: 𐰽𐰺𐰍 'yD'] U168 (I) R 20 (TM i 8.20, UM308), U168 (I) V 1 (TM i 9.1, UM309)
- id-** {*id-*} [M: 𐰽𐰺𐰍 'yD- / U: 𐰽𐰺𐰍 'yD-] 'send (something Acc.), by extension 'to allow to go, to release' (ED 37b); Germ. 'schicken, senden' (MTT 79a, UM 198)
- idmiş** {*ıdmis*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏𐰆𐰏 'YDMYS] MIK III 201 II V 9 (TM iii 15.9 (ii), UM105)
- ıdtı** {*ıdtı*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰆𐰏 'YDTY] U169 I V 1 (TM i 14.1, UM023)
- ıgač** {*īyač*} [U: 𐰽𐰺𐰍 'yQ'č] 'tree, wood' (ED 79b **ıgač** (**ıga:ç**)); Germ. 'Baum' (UM 198)
- ıgač** U169 I R 8 (TM i 13.8, UM009)

- ıgačag** {*ıyačay*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽 'YQ'Č'Q] U168 (I) R 3 (TM i 7.3, UM291)
- ıgačda** {*ıyačda*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺 'YQ'ČD'] U168 (I) R 2 (TM i 7.2, UM290), UM308, U168 (I) V 1 (TM i 9.1, UM309)
- ıgačdan** {*ıyačdan*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺 'YQ'ČD'N] U168 (I) R 2 (TM i 7.2, UM290) (*leg.* **ıgačda** ED 79b)
- ınan-** 'to trust, rely on someone' (ED 188); Germ. 'glauben, vertrauen' (UM 198)
- ınan(a)ŋ** UM407
- ınanu** UM391
- ınärü** {*ınärü*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺 'YN'RW] Directive of **an-(ol)** 'up to that (time or place)' (ED 190a **aŋaru:** / **ına:ru**)
- ınärü** U36 II R 4 (TM i 35.4, ME19.49), U36 II R 12 = TM i 35.12 **ı[nä]rü**, ME19.57 **ı[nä]rü**, U168 (I) R 1 (TM i 7.1, UM289)
- ınčak** {*ınčaq*} [M: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺 'YNČ'Q] 'only, but' (ED 174a **aŋcak**); Germ. 'so, deartig, auf solche Weise' (UM 198)
- ınčak** MIK III 201 I V 17 (TM i 7.17, UM519): (he tore off his clothes and) *ınčak* (sic) *yügürti* | *bardı* 'ran off like that' (tr. ED 174a)
- ıçgärü** {*ıçgärü*} [M: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 'YČG'RW] 'inwards' (ED 25b **ıçgerü**); Germ. 'innen, herein, hinein-' (UM 198)
- ıçgärü** MIK III 201 I R 3 (TM i 5.3, UM484)
- ıçgü** {*ıçkü*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺 'YČKW] 'drink' (ED 24a); Germ. 'Getränk' (UM 198)
- ıçgü** T II D 173d V 3 (TM i 16.3, UM351)
- ıçgükä** {*ıçkükä*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 'YČKWK'] T II D 173d V 6 (TM i 16.6, UM354)
- ıčın** {*ıčın*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺 'YČYN] Instr. of **ıč** used as an Adv.; 'inside, mutually', and later 'secretly' (ED) (ED 17); Germ. 'Inneres, zwischen' (UM 198)
- ıčın** U168 (I) V 10 (TM i 9.10, UM318)
- ıčingä** {*ıčingä*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 'YČYNK'] U36 II V 3 (TM i 36.3, LBS189.3 **ıč[in]gä**)
- ıčintä** {*ıči-ntä*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 'YČY\_NT'] MIK III 198 V I 26 (TM i 26.26, UM215, EC026), MIK III 198 V I 36 (TM i 27.36, UM225, EC036), U36 I R 12 (TM i 32.12, ME18.12)
- ıčiglik** Hap. leg.; if correctly read P.N. /A. fr. a N. Ac. of **ıč-** (v. *supra*) 'potable, palatable' (ED 25b **ıçiglig**); Germ. 'Getränke' (AG 337a **ıčiglik**)
- ıčiglikä\*** Wind. 42
- ıčrä** {*ıčrä*} [M: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺 'YČR' / U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺 'YČR'] used both as an Adv. 'within, inside' and as a Postposition connoting both motion into and rest within (something) (ED 30a); Germ. 'innerhalb von, in' (UM 199)
- ıčrä** T II D 173d V 14 (TM i 17.14, UM362), T II D 173d V 17 (TM i 17.17, UM365), MIK III 201 I V 3 (TM i 6.3, UM505), U36 II R 17, TM i 35.17, ME19.62)
- ıčräki** {*ıčräki*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 'YČR'KY] 'situated within' (ED 31a); Germ. 'innen, befindlich' (UM 199)
- ıčräki** T II D 173d V 8 (TM i 17.8, UM356), U36 II R 18 (TM i 35.18, ME19.63)
- ıdär-** {*ıdär-*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺 'YD'R-] 'pursue, follow' (ED 67a **ėder-**)
- ıdärür** {*ıdärür*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 'YD'RWR] U36 II R 7 (TM i 35.7, ME19.52)
- ıdi** {*ıdi*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺 'YDY] 'master, lord, owner, the Lord (God)'; Germ. 'Eigentümer, Besitzer' (UM 199)
- ıdisi** {*ıdisi*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 'YDYSY] T II K 2a I V Hd. (TM i 21.0 (ii), UM126), U36 II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17)
- ıdisiŋä** {*ıdisiŋä*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 'YDYSYNG'] U36 II V 12 (TM i 36.12, LBS189.12)
- ıgid-** {*ıgd-*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 'YKD-] 'to feed' (ED 103b); Germ. 'erziehen' (UM 199)
- ıg(i)dur** {*ıgdür*} [U: 𐰽𐰺𐰸𐰺𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺 'YKDWR] MIK III 198 R I



- 4 (TM i 23.4, UM153)
- igidürčä** UM556
- iglä-** {*iglä-*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚** 'YKL'-] 'to be sick, ill' (ED 107a); Germ. 'erkranken, krank werden' (UM 199)
- iglämäkin** {*iglä-mäkin*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YKL'\_M'KYN] U168 (I) V 5 (TM i 9.5, UM313)
- igsiz** {*igsiz*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚** \*Z 'YKSYZ] Priv. N./A. fr. **ig** 'free from disease' (ED 116); Germ. 'das Ohne-Krankheit-Sein, Gesundheit' (UM 199)
- igsizin** {*igsizi-n*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** \*Z 'YKSYZY\_N] MIK III 198 V II 27 (TM i 29.27, UM253, EC065)
- iki** *see äki.*
- ikirčgu** *see ekirčgü.*
- ilgärü** {*ilgärü*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YLK'RW] 'forwards, earlier, preceding, towards; later eastwards' (ED 144a **ilgerü**); Germ. 'Osten, im Osten' (UM 199)
- ilgärü** MIK III 198 V I 27 (TM i 26.27, UM216, EC027): *yokaru kođı | ilgerü kërü atı eştilmiş* 'whose name has been heard, below, in front and behind' (tr. ED 144a)
- ilki** {*il-ki*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YL\_KY] 'first, at first' (ED 140b **ilk / ilki**); Germ. 'erster' (UM 199)
- ilki** U169 I V 6 (TM i 14.6, UM028)
- inčä** {*inčä*, 'inčä'} [M: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YNČ' / U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YNČ'] 'thus, more or less' (ED 172); Germ. 'so, wie folgt' (MIK III 198 V I 10 (TM i 25.10, UM199, EC010))
- inčä** U169 I R 7 (TM i 13.7, UM008) *et passim*
- inčip** {*inčip*} [M: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YNČYP / U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YNČYP] 'but, so much for that, this being so' (ED 173b); Germ. 'so, anderseits, nun, aber' (MTT 80a, UM 199, ATKOZ 217)
- inčip** MTT376, MIK III 201 II V 19 (TM iii 15.19 (ii), UM115), T II D 173d R 15 (TM i 15.15, UM343)
- irinč** {*irinč*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YRYNČ] 'wretched, miserable, unhappy' (ED 234); Germ. 'unglücklich,
- bedauernswert' (UM 199)
- irinč** U168 (I) V 7 (TM i 9.7, UM315)
- iriñ** {*irinng*} [M: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YRYNNG] 'pus', **kan iriñ** 'blood and pus' (ED 233a); Germ. 'Eiter' (UM 199)
- iriñ** MIK III 201 I R 10 (TM i 5.10, UM491), MIK III 201 I V 4 (TM i 6.4, UM506)
- iriñkä / iriñ<k>ä** {*irinngä (-kä)*} [M: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YRYNNG' sic] MIK III 201 I R 14 (TM i 5.14, UM495)
- irkäk** {*irkäk*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YRK'K]
- irkäki** {*irkäki* ?} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YRK'KY] U36 II V 16 (TM i 37.16, LBS189.16 **i[rkäki]**), U36 II V 16 (TM i 37.16, LBS189.16 **irkäk[i]**), U36 II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17), U36 II V 11 (TM i 36.11, LBS189.11 **i[rkäki]**)
- irü** [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YRW] 'omen, sign' (ED 197a **irü**):
- irü** U36 II R 3 (TM i 35.3, ME19.48)
- irülüg** {*irülüg*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YRWLWK] Hap. leg. 'auspicious' (cf. ED 231); Germ. 'mit (gutem) Omen'
- irülüg** MIK III 198 V I 21 (TM i 26.21, UM210, EC021)
- isig** {*is'ig*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YS'YK] 'hot, heat' (ED 246), **isiig** 'living soul' (PB); Germ. 'warm, Hitze' (MTT 80a, UM 199)
- isig** U168 (II) R 9 (TM i 10.9, UM432, EC085)
- iš (I)** {*iš*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YS] 'work, labour' hence 'something done' (ED 254a), **iš ayguči** 'person in charge, manager, superintendent', **iš ködüg** 'wordly affairs'; Germ. 'Aufgabe, Pflicht' (UM 199)
- iš** T II D 173d R 14 (TM i 15.14, UM342)
- isäjzän** [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YS'NK'Z\_N] U168 (II) R 13 (TM i 10.13, UM436 **isäjz(ä)n**, EC089 **išijzin**): *ayduk isejezen (sic) tüketi is|ledemez* 'we have done all the work that you have ordered' (tr. ED 254a)
- išig** {*isig*} [U: **𐰇𐰏𐰣𐰚𐰠𐰢𐰏𐰣** 'YSYK] T II D 173d R 19 (TM i 16.19, UM347)

- išin** {*išin*} [U: **يَشِين** 'YŠYN] U35 R 2 (TM i 17.2, UM370)
- iš (2)** *see eš.*
- išlā-** [U: **يَشْل-** 'YŠL-] 'to work, to do (something, Acc.)' (ED 262); Germ. 'machen, erfüllen' (UM 199)
- išlādämāz** {*išlādämāz*} [U: **يَشْلَادَمَز** 'YŠL'D'M'Z] U168 (II) R 13/14 (TM i 10.13/14, UM436/UM437)
- iš|lādämāz**, EC089/EC90 **iš|lätimiz**
- išlāyü** {*išlāyü*} [U: **يَشْلَايُ** 'YŠL'YW] T II D 173d R 14 (TM i 15.14, UM342): *iş işleyü | umaz* 'cannot work with' (unserviceable materials) (tr. ED 254a)
- išsiz** {*išsiz*} [U: **يَشْسِز** \*Z 'YŠSZ] 'without work, without occupation' (ED 265a **išsiz**); Germ. 'arbeitslos' (UM 199)
- išsiz** U35 R 2 (TM i 17.2, UM370): *išsiz boş* 'without work and idle' (tr. ED 265a)
- išuy(a)zd** {*išoy(a)zd*} [U: **يَشْوَيْزِد** \*Z 'YŠWYZ\_D] pr. n. '(God) Jesus'; Germ. 'Jesus' (UM 199)
- \* **m(a)r išuyazd m(a)histak** { *m(a)r išoy(a)zd m(a)χī-stak* } [U: **يَشْوَيْزِد مَر حِيَسْتَاك** MR \*Z 'YŠWYZ\_D MQY\_ST'K] MIK III 198 V II 20 (TM i 28.20, UM246, EC058 **išuy(a)zd**)
- kač, kačnaŋ** {*qač, q(a)čnaŋ*} [U: **قَاچ, قَاچْنَاڭ** Q CN'NG] properly an Interrog. Pron. meaning 'how many?' but sometimes used without interrogative connotation for 'several, a few, a certain number of', and the like; **kač kata** 'several times' (ED 589b **kač**)
- kačnaŋ** U36 I R 6 (TM i 32.6)
- kačaŋ / kačan** {*q(a)čnaŋ*} [U: **قَاچْنَاڭ** QČ'NNK] 'when? when, whenever' (ED 592a **qačan**); Germ. 'wenn' (UM 199)
- k(a)čaŋ** T II D 173d R 11 (TM i 15.11, UM339)
- kadgusuz** {*qadyusuz*} [U: **قَادْغُسُز** \*Z Q'DKWSWZ] 'free from grief, anxiety' etc. (ED 600); Germ. 'unbesorgt, Unbesorgtheit' (UM 199)
- kadgusuzun** {*qadyusuzun*} [U: **قَادْغُسُزُون** \*Z Q'DKWSWZ|WN] MIK III 198 V II 29/30 (TM i 29.29/30, UM255/UM256, EC067/EC068)
- kad(i)r** {*qad(a)r*} [U: **قَادِر** Q'DR] 'grim, brutal, oppressive, dangerous' (ED 603); Germ. 'hart, streng, zornig, Heftigkeit' (UM 199)
- kad(i)rin** {*qad(a)ran*} [U: **قَادِرِين** Q'DR'N] MIK III 198 R II 11 (TM i 24.11, UM176): *iki-nti qad(i)ran* (the five gods can be recognized by five characteristics ...) 'secondly by ruthlessness' (like the god Wadjiwanta) (tr. ED 603)
- kal** {*qal*} [U: **قَال** Q'L] 'wild, savage, mad' (ED 614); Germ. 'verrückt, wahnsinnig, wild, geisteskrank' (UM 199)
- kal** U168 (I) V 14 (TM i 9.14, UM322)
- kal** {*qal*} [U: **قَال** Q'L] 'wild, savage, mad' (ED 614); Germ. 'verrückt, wahnsinnig, wild, geisteskrank' (UM 199)
- kal** U168 (I) V 14 (TM i 9.14, UM322)
- kal-** [U: **قَال-** Q'L-] 'to remain' (ED 615b **kal-**)
- kalp** U36 I R 21 ? (ME18.21 [**kalp**])
- k(a)lti** {*q(a)lti*} [M: **قَالْتِي** QLTYY / U: **قَالْتِي** QLTYY] 'how?' or just 'as', 'when' (ED 618); Germ. 'daß, so daß, eben so, wie' (UM 199)
- k(a)lti / kalti** U169 I R 7 (TM i 13.7, UM008), U169 I V 8 (TM i 14.8, UM030) *et passim*
- kam** {*qam*} [U: **قَام** Q'M] 'sorcerer, soothsayer, magician, Magus' (ED 625); Germ. 'Schamane, Zauberer, Magier' (UM 199)
- kam** U36 I R 15 (ME18.15 **k[am]**), U36 I R 18, TM i 33.18, ME18.18), U36 I V 7 (TM i 34.7, ME18.31), U36 I V 17 (TM i 34.17, ME18.41)
- kamka** {*qmqa*} [U: **قَامْقَا** Q'MQ'] U36 I V 11 (TM i 34.11, ME18.35)
- kamlar** {*qamlar*} [U: **قَامْلَار** Q'ML'R] T II D 173d R 8 (TM i 15.8, UM336)

- kamag, k(a)mag** {*q(a)may*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 QM'Ġ / U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 QM'Q] 'all, together, the entirety' (<MP hm'g) (ED 627); Germ. 'alle, gesamt, völlständig' (MTT 83b, UM 199)
- kamag / k(a)mag / k(a)m(a)g** {*qamay*} U169 I R 1 (TM i 12.1, UM002), U169 I V 19 (TM i 15.19, UM041), U169 I V 20 (TM i 15.20, UM042), U33 R 13 (TM i 19.13, UM055), MIK III 201 II V 2 (TM iii 15.2 (ii), MIK III 201 II V 2 (TM iii 15.2 (ii), UM098), MIK III 201 II V 8 (TM iii 15.8 (ii), MIK III 201 II V 8 (TM iii 15.8 (ii), UM104), MIK III 201 II V 14 (TM iii 15.14 (ii), MIK III 201 II V 14 (TM iii 15.14 (ii), UM110), T II K 2a I V 2 (TM i 21.2 (ii), UM128), T II K 2a I V 5 (TM i 21.5 (ii), UM131), T II K 2a II R 6 (TM i 22.6 (i), UM140), T II K 2a II V 2 (TM i 22.2 (ii), UM144), MIK III 198 V II 23 (TM i 28.23, UM249, EC061), U168 (I) R 12 (TM i 8.12, UM300), T II D 173d R 8 (TM i 15.8, UM336), U35 V 7 (TM i 18.7, UM382), UM424 (k(a)mag), UM 450, UM467, MIK III 201 I R 12 (TM i 5.12, UM493), UM551, U36 I R 9 (TM i 32.9, ME17.9), U36 I R 16 (TM i 33.16, ME18.16)
- k(a)magan** {*q(a)magan*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 QMQ'N] U36 II V 9 (TM i 36.9, LBS189.9)
- k(a)magin** UM527
- k(a)magka** UM533
- kamagn(a)ŋ** {*qamayn(a)ng*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'M'QNNK] U169 I V hd. (TM i 14.0, UM022)
- kan** {*qan*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'N / U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'N] 'blood' (ED 629b **ka:n**); Germ. 'Blut' (UM 199)
- kan** MIK III 201 I R 10 (TM i 5.10, UM491): *kan iriŋ* 'blood and pus' (tr. ED 629b), MIK III 201 I V 4 (TM i 6.4, UM506)
- kanin** {*qanin*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'NYN] U168 (I) R 16 (TM i 8.1, UM304)
- kanka** {*qanqa*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'NQ'] MIK III 201 I R 14 (TM i 5.14, UM495), MIK III 201 I V 6 (TM i 6.6, UM508)
- kañu** see **kayu**.
- kaŋ** {*qang*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 K'NG / 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 QNK] 'father', the oldest Turkish word in this sense, it was gradually displaced in Uyg. by **ata**. (ED 630b **kaŋ**); Germ. 'Vater' (UM 200)
- kaŋımız / kaŋamaz** {*qang(i)m(i)z*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'NGYMZ / U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 \*Z Q'NK'M'Z] MIK III 201 II R 15 (TM iii 15.15 (i), UM090 **kaŋ(i)m(i)z**), U168 (II) R 3 (TM i 10.3, UM426 (**kaŋamaz**), EC079)
- kaŋı** {*qangi*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'NGYY / U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'NK\_YY] MIK III 201 II R 7 (TM iii 15.7 (i), UM082), T II D 173d R 1 (TM i 15.1, UM329)
- kaŋıŋa** {*qangi-nga*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'NKY\_NG'] U36 II R 1 (TM i 35.1 **qangi-ng[a]**, ME19.46 **kaŋıŋ[a]**), U36 II R 9 (TM i 35 **[qangi]i-nga**, ME19.54 **k[an]ıŋa** ?)
- kapag** see **kapıg**.
- kapıg** {*qapay*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'P'K] 'door, gate' (ED 583a **kapıg**)
- kapagin** {*qapayin*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'P'KYN] U169 I R 7 (TM i 13.7, UM008): *kapağın açdı* 'he opened his door' (tr. ED 18b), U169 I R 8 (TM i 13.8, UM009)
- kara / k(a)ra** {*qara*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'R] 'black, darkness' (ED 643); Germ. 'schwarz' (UM 200); **kara bodun** 'people, clan' (see separate entry)
- kara / k(a)ra** MIK III 198 V I 37 (TM i 27.37, UM226 **[kara]**, EC037 **[ka]mag**), = U35 R 5 (TM i 18.5, UM373)
- kara bodun** {*qara budun*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'R PWDWN] Germ. 'Volk, Bevölkerung' (UM 200)
- kara boduni** {*qara buduni* ??} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫 Q'R PWDWNY] MIK III 198 V I 37 (TM i 27.37, UM226, EC037 **[ka]mag [bo]duni**)

**kargan-** {*qaryan-*} [U: **قارغان** Q'rq'n-] Refl. of **karka-** 'to curse' (cf. ED 655); Germ. 'verfluchten, verwünschen' (UM 200)

**kargantukin** { *qaryantuqin* }

[U: **قارغان توكين** Q'rq'ntw/qyn] U168 (I) V 16/17 (TM i 9.16/17, UM324/UM325)

**karganurlar** {*qaryanurlar*} [U: **قارغان نۇرلار** Q'rq'nwrl'r] U168 (I) V 9 (TM i 9.9, UM317): bir ekintike qarğanurlar alkanurlar 'they curse and call down curses on one another' (tr. ED 138b)

**kari** {*χari*} [U: **قارى** Q'ry] 'old' normally of a human being (ED 644b); Germ. 'alt, alter Mann' (UM 200)

**kari** MIK III 198 V II 19 (TM i 28.19, UM245, EC057)

**kašu** {*Qašu*} [U: **قاشو** Q'sw] name of a city 'Kašu'; Germ. geographische Bezeichnung, Stadtname (UM 200)

**kašu** MIK III 198 V II 6 (TM i 27.6, UM232, EC044)

**kat** {*qat*} [U: **قات** Q't] 'layer' (ED 593); Germ. 'Sicht, Stockwerk' (UM 200)

**kat** U169 I V 6 (TM i 14.6, UM028), U169 I V 14 (TM i 14.14, UM036)

\* **on kat kök** {*on qat kök*} [U: **قار قات كوك** 'wn q't kwk] 'Ten Heavens' U169 I V 6 (TM i 14.6, UM028), U169 I V 14 (TM i 14.14, U169 I V 14 (TM i 14.14, U169 I V 14 (TM i 14.14, UM036)

**kata** {*χata*} [U: **قاتا** Q't'] 'times, second time' (ED 596); Germ. 'Mal' (UM 200, ATKOZ 220)

**kata** MIK III 198 R I 14 (TM i 29.14, UM269, EV006), ATKOZ C<sup>wigVII</sup>

**katag** see **katig**.

**kataglan-** / **k(a)t(a)glantur-** {*qatilyantur-*} [U: **قارغان تۇر** Q'tq\_l'nlwr] 'to harden oneself,' in practice 'to exert oneself, to endeavour, to strive' (ED 600b **katiglan-**); Germ. 'Ansporn geben' (UM 200)

**k(a)t(a)glanturdi** {*q(a)t(a)γ-lanturdi*} [U: **قارغان تۇر** Q'tq\_l'nlwrdy] U169 I R 4 (TM i 13.4, UM005)

**katal-** see **katil-**.

**katig** {*qatir*} [U: **قارغان** Q'd'q, **قارغان** Q'tyq] 'hard, firm, tough; firmness' (ED 597b **katig**); Germ. 'streng, hart, Härte' (UM 200)

**katig** / **kat(a)g** MIK III 198 R II 15 (TM i 30.3, UM282, EV020)

**katigin** {*qadaqi-n*} [U: **قارغان** Q'd'qy\_n] MIK III 198 V II 26 (TM i 28.26, UM252 **katagin**, EC064

**katigin**): *bütünün katağın turzun* 'stand complete and strong' (tr. ED 306b), UM475

**katıklig** 'mixed, containing an admixture' (ED 599b); Germ. 'gemischt, vermischt' (UM 200)

**katıklig** UM561

**katil-** (1) {*qatil-*} [U: **قارغان** Q'tl-] / **katal-** {*χatal-*} [U: **قارغان** Q'tl-] 'be mixed with, or added to (something), to have sexual intercourse with', **katılı** 'intermingled' (ED 601b); Germ. 'hinzugefügt werden, sich vermischen' (UM 200)

**katalur** {*χatal-ur*} [U: **قارغان** Q't'l\_wr] T II D 173d V 8 (TM i 17.8, UM356)

**katılıp** {*qatılıp*} [U: **قارغان** Q'tylyp] / **kat(a)lap** {*χatl-ap*} [U: **قارغان** Q'tl'p] T II K 2a I R 4 (TM i 21.4 (i), UM122) **katılıp**, T II D 173d V 6 (TM i 16.6, UM354 **kat(a)lap**)

**katil-** (2) {*qatil-*} 'to wake up from sleep'; Germ. 'den Beischlaf ausüben' (UM 200)

**katılıti** {*qatılıti*} [M: **قارغان تۇر** Q'tylytyy] MIK III 201 I R 7 (TM i 5.7, UM488)

**kayu** / **kañu** {*χayu*} [U: **قارغان** Q'yw] 'which, what' (ED 632b, ED 675a); Germ. 'welcher, irgendein' (MTT84a, UM 200).

**kañu** U35 R 3 (TM i 18.3, UM371 **k(a)ñ[u]**)

**kayu** MIK III 198 R II 19 (TM i 30.7, UM286, EV024)

- kād** {*kād*} [U: 𐰪𐰆 𐰆'ḍ] (<Sogd. *k'dy*) 'very, extremely, thoroughly' (ED 700a); 'Fähigkeit, Talent (?)' (UM 200)
- kādin** {*kādin*} [U: 𐰪𐰆𐰣 𐰆'DYN] T II K 2a I V 2 (TM i 21.2 (ii), UM128)
- kād-** {*kād-*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆 Q'D-] 'to put on, or wear (clothing)' (ED 700a *ked-*); Germ. '(Kleid) anziehen' (UM 200)
- kādmišin** {*kādmišin*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 Q'DMYSYN] MIK III 201 I V 14 (TM i 6.14, UM516): *munča ariğ ton keqmisin* (sic) 'his wearing so clean a garment' (tr. ED 700b)
- kādil-** {*kādil-* / *kādil-*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣 Q'DYL- / U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'DYL-] Pass. of **kād-** 'put on, reincarnate' (ED 703b *kedil-*); Germ. 'angezogen werden, (in eine andere Form) eintreten' (UM 200)
- kādilip** {*kādilip*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣 Q'DYLYP] T II K 2a I R 4 (TM i 21.4 (i), UM122), U35 V 3 (TM i 18.3, UM378), U35 V 5 (TM i 18.5, UM380)
- kādilür** {*kādilür*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 Q'DYLWWR] MIK III 201 II V 7 (TM iii 15.7 (ii), UM103)
- käkräš-** {*käkräš-*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'KR'S-] 'make a loud noise, curse' (ED 713b *kekreš-*); Germ. 'erzunt werden, sich streiten' (UM 200)
- käkräštükün** [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'KR'STWKYN] U168 (I) V 17 (TM i 9.17, UM325): (they quarrel with one another and exchange abuse) *bu karğantu|kın alkantukin kekrestükün | yöntüstükün* (with -s- instead of -š-) 'because of this cursing and abuse, and because they hate and quarrel with one another' (tr. ED 713b)
- käl-** / **k(ä)l-** {*käl-*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆 Q'L- / U: 𐰪𐰆𐰣𐰆 𐰆'L-, 𐰪𐰆𐰣𐰆 KL-] 'to come' (ED 715b); Germ. 'kommen' (UM 200)
- k(ä)lip** {*kälip*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 Q'LYP] MIK III 201 II V 7 (TM iii 15.7 (ii), UM103)
- kälmak** see separate entry.
- k(ä)lmišlär** {*k(ä)lmišlär*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 KLMYŠL'R] U36 II R 19 (TM i 35.19, ME19.64)
- k(ä)lm(i)štä** {*k(ä)lm(i)štä*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 KLMŠT'] MIK III 198 R I 13 (TM i 29.13, UM268, EV005)
- kälsärlär** [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'LS'R\_L'R] MIK III 198 R II 7 (TM i 24.7, UM172)
- kältämäz** {*kältämäz*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'L\_T'M'Z] U168 (II) R 12 (TM i 10.12, UM435 *kältämäz*, 088)
- kältimiz**
- kälti** / **k(ä)lti** {*k(ä)lti*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 Q'LTYY] MIK III 201 II V 16 (TM iii 15.16 (ii), UM112) *k(ä)lti*, UM540
- k(ä)ltilär** {*k(ä)lti-lär*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'LTYY\_L'R] U169 I R 18 (TM i 13.18, UM019)
- k(ä)ltim** {*k(ä)ltim*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 K'LTYYM] U36 I R 24 (TM i 33.24, ME18.24)
- kältin** {*kältin*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'LTYYNG] U36 I R 20 (TM i 33.20, ME18.20)
- kälmak** Inf./Ptc. of **käl-** 'coming'; Germ. 'das Kommen' (UM 200)
- k(ä)lmäki** {*k(ä)lmäki*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 KLM'KY] U168 (II) R hd. (TM i 10.0, UM423, EC076 *kälmäki*)
- kälmäkin** {*kälmäkin*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'LM'KYN] MIK III 201 II V 5 (TM iii 15.5 (ii), UM101)
- kämiš-** {*kämiš-*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'MYS-] 'to throw away, abandon' (ED 724); Germ. 'wegwerfen, fortwerfen, werfen' (UM 200)
- kämišti** {*kämišti*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 Q'MYŠTY] MIK III 201 I V 17 (TM i 7.17, UM519) *tasğaru* (sic) | *kemisti* 'he threw them out' (tr. ED 563a), MIK III 201 I V 20 (TM i 7.20 *k(ä)mišti*, UM522 **k(ä)mišti**)
- k(ä)mišmišlär** {*k(ä)mišmišlär*} [U: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 𐰆'MYŠMYŠL'R] U36 II R 17 (TM i 35.17, ME19.62)
- k(ä)ndü** see **k(ä)ntü**.
- k(ä)nig** {*k(ä)nig*} [M: 𐰪𐰆𐰣𐰆𐰣𐰆 Q'NYG] (<Sogd. *kny*) 'maiden'. Often used as part of the divinity **k(ä)nig**



- roš(a)n** ‘Maiden of Light’ (v. *infra*). (HdA 356a  
**k(ä)ni**  
**k(ä)nig roš(a)n** {*k(ä)nig roš(a)n*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭩 𐭪𐭫𐭮𐭩 KNYG  
 RWŠN] (<Sogd. **kny rwšn**) ‘Maiden of Light’; Germ.  
 ‘Lichtjungfrau’ (eine Göttin im Manichäismus) (UM  
 200)  
**k(ä)nig <roš(a)n>** MIK III 201 II V 18 (TM iii  
 15.18 (ii), UM114)  
**k(ä)nig roš(a)n t(ä)ḡri** MIK III 201 II R 18 (TM iii  
 15.18 (i), UM093), MIK III 201 II R 19 (TM iii  
 15.19 (i), UM094), MIK III 201 II V 21 (TM iii  
 15.21 (ii), UM117)  
**känt / k(ä)nt** {*knt*} [U: 𐭪𐭫𐭮 KNT] ((<Sogd. *knd*) ‘town’  
 (ED 728a); Germ. ‘Stadt’ (UM 200)  
**känt** MIK III 198 V I 30 (TM i 26.30, UM219,  
 EC030) (*bis*), MIK III 198 V II 7 (TM i 27.7,  
 UM233, EC045)  
**k(ä)ntü / k(ä)ndü** {*k(ä)ntü, k(ä)ndü*} [M: 𐭪𐭫𐭮𐭩 QNTW,  
 𐭪𐭫𐭮𐭩 QNDW, 𐭪𐭫𐭮𐭩 QNTW / U: 𐭪𐭫𐭮𐭩 KNTW] ‘self, own’  
 (ED 728b); Germ. ‘selbst’ (UM 200)  
**k(ä)ntü / k(ä)ndü** U169 I V hd. (TM i 14.0,  
 UM022), MIK III 201 II R 18 (TM iii 15.18 (i),  
 UM093), MIK III 201 II V 1 (TM iii 15.1 (ii),  
 UM097), UM 114, UM 116, UM 136 (*bis*), UM 139,  
 UM 143, UM 150, UM 295, UM 299, UM 301, UM  
 304, UM 315, UM 328, UM 367, UM 370, UM 382,  
 UM 389, UM 507, UM 532, U36 I R 8 (TM i 32.8,  
 ME17.8), U36 I V 19 (TM i 34.19, ME18.43)  
**käntünü / k(ä)ndününg** Wind. 27  
**k(ä)rgäk** {*k(ä)rgäk*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭩 KRK’K] ‘necessity,  
 necessary’ (ED 742a **kergek**); Germ. ‘notwendig’  
 (UM 200, ATKOZ 221)  
**k(ä)rgäk** MIK III 198 R II 3 (TM i 24.3, UM168):  
*turmuş kergek erür* ‘we must stand’ (tr. ED 742a)  
**k(ä)rgäksiz** {*k(ä)rgäksiz*} [U: 𐭪𐭫𐭮𐭩 KRK’K\_SYZ]  
 ‘unnecessary, that ought not to be, improper; useless’  
 (ED 744a **kergeksiz**); Germ. ‘unnütz, unermeßlich,  
 nützlich’ (AG 341b, UM 200)  
**k(ä)rgäksiz** U168 (I) V 12 (TM i 9.12, UM320)  
**ken** {*kin*} [U: 𐭪𐭫 KYN] ‘behind, after, later’ (ED 724b);  
 Germ. ‘dann, später, danach’ (UM 201)  
**ken** MIK III 198 R I 16 (TM i 29.16, UM271,  
 EV008), U168 (II) V 15 (TM i 12.15, UM459,  
 EC112), UM574, UM578  
**kertgün-** ‘to believe (something *Acc.*); to believe in  
 (something *Dat.*)’ (ED 739b); Germ. ‘glauben’ (UM  
 201)  
**kertgünyük** UM385  
**kertgünčlüg** {*k(i)rtg’ün(č)lüg*}  
 [U: 𐭪𐭫𐭮𐭩 KYRTKWN[Č]LWK] ‘believing’ (cf. ED  
 740); Germ. ‘glaubig’ (UM 201)  
**kertgünčlüg** MIK III 198 R I 11 (TM i 29.11,  
 UM266 **k(e)rtgünčlüg**, EV003 **kertgün<č>lüg** [U:  
 𐭪𐭫𐭮𐭩 [č] KYRTKWN[Č]LWK (vLC)]), MIK III 198 R  
 II 15 (TM i 30.3, UM282, EV020)  
**kertü** {*kirtü*} [M: 𐭪𐭫𐭮 KYRTW / U: 𐭪𐭫𐭮 KYRTW]  
 ‘true; truth, truthfulness’ (ED 738b **kértü**); Germ.  
 ‘wahr’ (UM 201)  
**kertü** MIK III 201 II R 2 (TM iii 15.2 (i), UM077),  
 MIK III 198 V I 14 (TM i 26.14, UM203, EC014),  
 U36 I V 1 (TM i 33.1)  
**kerü** {*kirü*} [U: 𐭪𐭫 KYRW] Adv. fr. **ke** ‘back,  
 backwards, behind; westward’ (ED 736b **ké:rü**);  
 Germ. ‘Westen’ (UM 201)  
**kerü** MIK III 198 V I 27 (TM i 26.27, UM216,  
 EC027)  
**ket-** see **kit-**,  
**kil-** {*qil-*} [U: 𐭪𐭫 QYL-] ‘to do (something); to make  
 (someone something)’ (ED 616a), ‘perform,  
 administer’; Germ. ‘machen, tun’ (UM 201)  
**kil** [ ] {*qil[...]*} [U: [...]] 𐭪𐭫 QYL[...] U35 R 7 (TM i  
 18.7, UM375)  
*kilgay* {*qilyai*} [U: 𐭪𐭫 QYLĠ’Y] U36 I R 7 = TM i  
 32.7 [**kil(?)**]gay)

- kılıp** {*qilip*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYLYP] U33 V 13 (TM i 20.13, UM071), U33 V 16 (TM i 20.16, UM074)
- kılır** {*qil-ir* (-ur?)} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYLYR] U168 (I) R 9 (TM i 8.9, UM297 (see **kılar**))
- kılsar** {*qılsar*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYLS'R] U36 I R 4 (TM i 32.4)
- kıltı** {*xiltı*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYLYT] U36 I R 9 (TM i 32.9, ME17.9)
- kılur** UM297 U168 (I) R 9 (TM i 8.9 *qil-ir*, UM297 *kılar*)
- kılzun** UM384
- kılınç** {*qilinç*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYLYNÇ] ‘deed’ (ED 623a); ‘Tat, Handlung’ (UM 201)
- kılınčka** {*qilinčka*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYLYNČK'] MIK III 198 V II 30 (TM i 29.30, UM256, EC068)
- kılınçlıg** {*qilinçliγ*} [M: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 KYLYNČLYĖ, 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 KYLYNČLYĖ, 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYLYNČLYT / U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 KYLYNČLĖ] ‘deed’ (ED 624a); Germ. ‘mit ... Tat’ (UM 201)
- kılınçlıg** U168 (II) R 3 (TM i 10.3/4, UM426 / UM427, EC079 / EC080)
- kısa** ‘oven for smelting’; Germ. ‘Schmelzofen’ (UM 201)
- kısada** UM561
- kısgač** {*χisyač*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYSQ'Č] ‘tongs’; Germ. ‘Zange’ (UM 201)
- kısgač** U168 (I) R 10 (TM i 8.10, UM298), U35 V 6 (TM i 18.6, UM381)
- k(i)tay** {*χ(i)tay*} [𐰽𐰺𐰍 QT'Y] pr. n. (Kara) Kıtay, later used of China; Germ. Reich der Kara-Kıtay (UM 201)
- k(i)taytın** {*χ(i)tay|tın*} [U: 𐰽𐰺𐰍 | 𐰽𐰺𐰍 QT'Y|TYN] MIK III 198 R I 12/13 (TM i 29.12/13, UM267/268, EV004/EV005)
- kıvadmak** {*qıvadmaq*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYV'DM'Q] ‘success’ (ED 582b *sub qıvad-*); Germ. ‘Beglücken, Glück, Freude’ (MTT 84a, UM 201)
- kıvadmak** MIK III 198 V II 15 (TM i 28.15, UM241, EC053)
- kız** {*χiz*} [U: 𐰽𐰺𐰍 \*Z QYZ, 𐰽𐰺𐰍 \*Z KYZ] ‘female; girl; daughter, unmarried woman’ (ED 679b **kı:z**); Germ. ‘Mädchen, Tochter’ (UM 201)
- kız** T II D 173d R 10 (TM i 15.10, UM338), T II D 173d R 20 (TM i 16.120, UM348), T II D 173d V 4 (TM i 16.4, UM352), UM524,
- kızı** {*qizi*} [U: 𐰽𐰺𐰍 \*Z KYZ\_Y] MIK III 198 R II 33 (TM i 24.33, UM188)
- kikinč** {*kiginč*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 KYKYNČ] ‘reply’ (cf. ED 712); Germ. ‘Antwort’ (UM 201)
- kikinč** U33 R 12 (TM i 19.12, UM054), U36 II V 19 (TM i 37.19, LBS189.19)
- kim (1)** {*kim*} [M: 𐰽𐰺𐰍 KYM / U: 𐰽𐰺𐰍 KYM] relative ‘who, which, who?’ (ED 720b); Germ. ‘wer’ (Fragepron.) (UM 201)
- kim** MIK III 198 R I 16 (TM i 29.16, UM271, EV008), UM393, UM396
- kim (2)** ‘whoever, when’ (ED 721a, under **kim (1)**);
- kim k(ä)ntü** ‘who is’; Germ. ‘daß, so daß’ (UM 201)
- kim** MIK III 201 II R 4 (TM iii 15.4 (i), UM079) *et passim*
- kin see ken.**
- kir-** {*kir-*} [M: 𐰽𐰺𐰍 QYR- / U: 𐰽𐰺𐰍 KYR-] ‘enter, to go in, enter; throw oneself, plunge’ (ED 735); Germ. ‘eintreten’ (UM 201, ATKOZ 223)
- kirip** {*kirip*} [M: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 QYRYP / U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 KYRYP] MIK III 201 I R 3 (TM i 5.3, UM484)
- kirmäyin** {*k(i)čirmin* ?} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 KYRMYN] MIK III 198 R I 20 (TM i 29.20, UM275, EV012)
- kirür** {*kirür*} [U: 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰽𐰺𐰍 KYRWR] T II D 173d V 6 (TM i 16.6, UM355), U36 I V 20 (TM i 34.20, ME18.44)
- kiši** {*kiši*} [U: 𐰽𐰺𐰍 KYŠY] ‘man, person, human being’ (ED 752b **kiši**); Germ. ‘Mensch, Person’ (UM 201)

- kişi** U168 (I) R 16 (TM i 8.16, UM304), U168 (I) R 18 (TM i 8.18, UM306), U168 (I) V 7 (TM i 9.7, UM315), U168 (I) V 18 (TM i 9.18, U168 (I) V 18 (TM i 9.18, UM326), U35 R 1 (TM i 17.1, UM369), U35 R 3 (TM i 18.3, UM371), U36 I V 21 (TM i 34.21, ME18.45)
- kişikā** {*kişikā*} [U: كيشيك كيشيك KYŠYK'] MIK III 198 R I 28 (TM i 23.28, UM159), UM525
- kišilār** {*kišilār*} [U: كيشيلار كيشيلار KYŠY\_L'R] MIK III 198 R I 30 (TM i 23.30, UM161), UM414
- kišilārig** UM386
- kišinaŋ** {*kiši-nang*} [U: كيشيناڭ كيشيناڭ KYŠY\_N'NK] U168 (I) R 14 (TM i 8.14, UM302), U168 (I) R 15 (TM i 8.15, UM303)
- kizlā-** 'to hide' (ED 760); Germ. 'verstecken, verbergen' (UM 201)
- kizlāŋ** UM392
- kod-** {*qod-*} [U: قود قود QWD-] originally 'to put down, abandon, give up', thence more indefinitely 'to put' and the like, hence 'to preach' (ED 595b **ko:d-**); Germ. 'lassen, aufgeben' (UM 201)
- kodur** {*qodur*} [U: قودور قودور QWDWR] U35 R 2 (TM i 17.2, UM370): (just as a craftsman, if he cannot get suitable raw materials) *işin barça kodur* 'gives up his work entirely' (tr. ED 357a)
- kol-** {*qol-*} [U: قول قول QWL-] 'to ask for (something Acc.), request for, plead for' (ED 616b **kol-**)
- koltı** {*qoltı*} [U: قولت قولت QWLT] U36 I R 12 (TM i 32.12, ME18.12): *tegzinti buşı koltı* 'he walked about asking for alms' (tr. ED 616b)
- kolu** {*qolu*} [M: قول قول QWLW / U: قول قول QWLW] 'a period of time, a period of ten seconds (ED 617a **kolu:**); Germ. 'Zeit' (UM 201)
- koluka** {*qoluqa*} [U: قولقا قولقا QWLWK'] MIK III 198 V I 21 (TM i 26.21, UM210, EC021): *edgü ödke | koluka* 'at a good time and moment' (tr. ED 35a)
- kolun** {*qolun*} [M: قولون قولون QWLWN] MIK III 201 II V 16 (TM iii 15.16 (ii), UM112)
- kongu** {*qonyu*} [U: قونغ قونغ QWNQW] Hap. leg.; Dev. fr. **kon-** 'settle', 'dwelling-place' (ED 637b **konğu**); Germ. 'Aufenthaltort, Wohnsitz, Wohnung' (UM 201)
- kongusı** {*qonyusı*} [U: قونغسى قونغسى QWNQWSY] MIK III 198 V I 35 (TM i 29.35, UM224, EC035): (in the monasteries) *arig yaruk | küçlüg vréştilerin | konğusı* 'the dwelling-place of pure, bright, mighty angels' (tr. ED 637b)
- koñ / koyn** {*quyan*} [U: قوین قوین QWY'N] 'sheep' (ED 631a **ko:ñ**); Germ. 'Schaf' (UM 201)
- koñug** {*quyanuy*} [U: قوینغ قوینغ QWY'NWQ] U168 (I) R 8 (TM i 8.8 **q[...]**, UM296), U35 V 5 (TM i 18.5, UM380 **k[oñug]**)
- kop** {*qop*} [M: قوپ قوپ QWP / U: قوپ قوپ QWP] 'thoroughly, completely' (ED 579b **kop**); Germ. 'ganz, all' (UM 201)
- kop** U168 (I) V 5 (TM i 9.5, UM313) : *qop yerde | açığ emgek körtükin* 'having experienced grievous sufferings in all places' (tr. ED 579b), MIK III 201 I V 6 (TM i 6.6, UM508)
- kor** 'loss, damage' (ED 641b **ko:r**); Germ. 'Schaden' (UM 201)
- korı** UM480 (?)
- kork-** {*qorq- / qorqu-*} [M: قورق قورق KWRK- or قورق قورق KWRKW-] 'to fear, be afraid of (someone or something)' (ED 651b); Germ. 'sich fürchten' (UM 201)
- korktı** {*qorqutı*} [M: قورقت قورقت KWRKWTY] MIK III 201 I V 9 (TM i 6.9, UM511 **kork{u}tı**): *belinledi anğ korkutı* (sic) 'he was panic-stricken and very frightened' (tr. ED 344b)
- koynin** {*qoyin*} [M: قوین قوین QWYYN] 'bosom' and the like (ED 631b); Germ. 'Brust, Busen' (UM 201)
- koyninta** (sic) {*qoyin-ta*} [M: قوینتا قوینتا QWYYN\_T']

- MIK III 201 I V 3 (TM i 6.3, UM505 **koyın<in>ta**):  
*koyınta* | *ölüg yatur* ‘a corpse was lying in his  
bosom’ (tr. ED 631a)
- kozi** {*quzi*} [U: **كوزي** QWZ’Y, **كوزي**\*<sup>Z</sup> QWZ\_Y] ‘lamb’ (ED  
681a); Germ. ‘Lamm, Schäfchen’ (UM 201)
- kozi** U168 (I) R 4 (TM i 8.4, UM292), U35 V 4 (TM  
i 18.4, UM379)
- kögüz** {*köküz*} [U: **كوزي**\*<sup>Z</sup> KWKWZ] ‘chest, breast;  
metaph. heart, mind, thought’ (ED 714a); Germ.  
‘Herz, Brust, Zentrum’ (UM 201)
- kögüz** MIK III 198 V I 26 (TM i 26.26, UM215,  
EC026)
- kögüzi** {*köküzi*} [U: **كوزي**\*<sup>Z</sup> KWKWZ\_Y] U35 R 5  
(TM i 18.5, UM373)
- kögüzüg** {*köküzük*} [U: **كوزي**\*<sup>Z</sup>  
KWKWZ\_WMWZ] MIK III 198 V I 14 (TM i 26.14,  
UM203, EC014)
- kögüzümü** {*köküzümüz*} [U: **كوزي**\*<sup>Z</sup>  
KWKWZ] MIK III 198 V II 28 (TM i 29.28, UM254,  
EC066)
- kök** {*kök*} [U: **كوك** KWYK] basically ‘the sky’; hence  
‘sky-coloured, blue, blue-grey’ etc. (ED 708b) ‘blue,  
heaven’, **on kat kök** ‘tenfold heaven, ten-layered  
sky’ (lit. ten blue skies) (*v. supra sub kat*); Germ.  
‘blau’ (UM 201)
- kök** U169 I V 6 (TM i 14.6, UM028), U169 I V 14  
(TM i 14.14, UM036)
- kölök** ‘baggage, beast of burden?’ (ED 717); Germ.  
‘Band, Binde, Fessel’ (UM 201)
- kölöki** UM420
- kölü** Germ. ‘Wasseransammlung, Teich’ (UM 201,  
HdA 402b **kölü**). **kölü** in TM i 10.8 is probably  
an error for **külünč** ‘smiling’ (cf. ED 719a **kölü**)
- kölü** {*kül’üng*} [U: **كولي** KWYL\_’WNK] **kölü**  
**ayki** = ‘watery moon’ (?) U168 (II) R 8 (TM i 10.8,  
UM431 **kölü**, EC084 **külü**)
- köni** {*köni*} [U: **كوني** KWYNY] ‘straight, upright, true’  
(ED 726b **köni**); Germ. ‘wahr, richtig’ (UM 202)
- köni** MIK III 198 V I 14 (TM i 26.14, UM203,  
EC014): *köni kértü* ‘upright and true’ (tr. ED 726b)
- köngül** {*köngül*} [M: **كونغول** KWNGWL / U: **كونغول**  
KWNKWL, **كونغول** KWYNKWL] ‘the mind, later the heart’  
(ED 731b **köngül**); Germ. ‘Herz, Gedanke’ (UM 202)
- köngül** T II K 2a II V 5 (TM i 22.5 (ii), UM147),  
MIK III 198 R I 28 (TM i 23.28, UM159)
- köng(ü)lin** {*könglin*} [U: **كونغلين** KWYNKLYN] T II D  
173d R 3 (TM i 15.3, UM331)
- köngüli** {*köngüli*} [M: **كونغولينا**  
KWNGWLYNG’ / U: **كونغولينا** KWNKWL\_YNK’] MIK  
III 201 I R 17 (TM i 6.17, UM498), U36 I V 18 (TM  
i 34.18, ME18.42)
- köngültä** {*köngültä*} U36 I R 10 (TM i 32.10  
**köngül[t]ä**, ME17.10 **köngül[t]ä**)
- köngüllü** {*köngüllü*} [U: **كونغوللو** KWNKWLWK] MIK III  
198 V I 13 (TM i 26.13, UM202, EC013)
- köngüllümü** {*köngüllünüz*} [U: **كونغوللو**\*<sup>Z</sup>  
KWNKWLWMWZ] MIK III 198 V II 28 (TM i 29.28,  
UM254, EC066)
- köngülün** UM406
- köngüllü** {*köngül-lüg*} [U: **كونغوللو** KWNKWL\_LWK]  
‘having a mind; well disposed, willing, kindly’ (ED  
732b); Germ. ‘mit ... Herz, mit ... Gesinnung’ (UM  
202)
- köngüllü** U33 R 9 (TM i 19.9, UM051)
- kör-** [M: **كور** KWR-, **قور** QWR- / U: **كور** KWYR-] ‘to  
see, to experience (something *Acc.*); to look to, i.e.  
obey (someone *Dat.*), to see to it that (you do  
something)’ (ED 736); Germ. ‘sehen, schauen’ (UM  
202)
- körälim** {*körälim*} [U: **كوراليم** KWYR’LYM] U168  
(II) R 17 (TM i 11.17, UM440, 093)
- kördüm** U36 II R 2 (TM i 35.2 **k[.....]**, ME19.47  
**k[ördüm (?)])**

- körmiš** {*körmiš*} [U: قورميش KWYRMYŠ] U168 (I) V 7 (TM i 9.7, UM315), U36 II R 5 (TM i 35.5, ME19.50)
- körsär** {*körsär*} [U: قورسار KWYRS'R] U168 (I) R 17 (TM i 8.17, UM305)
- körti** {*körtii*} [M: قورتي QWRTYI] MIK III 201 I V 2 (TM i 6.2 قورتي QYRTYY *kirtii*, UM504), MIK III 201 I V 6 (TM i 6.6, UM508)
- körtükün** {*körtükün*} [U: قورتুকون KWYRTWKYN] U168 (I) V 6 (TM i 9.6, UM314)
- körtüg** UM539
- körüp** {*körüp*} [M: قورپ KWYRWP / U: قورپ KWYRWP] MIK III 201 I R 1 (TM i 5.1, UM482), MIK III 201 I V 8 (TM i 6.8, UM510), U36 I R 5 (TM i 32.5), U36 II R 7 (TM i 35.7, ME19.52), U36 II R 13 (TM i 35.13, ME19.58 [körüp]), U36 II V 12 (TM i 36.12, LBS189.12)
- körür** {*körür*} [U: قورور KWYRWR] UM574, UM579, U36 II R 11 (TM i 35.11, ME19.56)
- körk** {*körk*} [U: قورق KWYRK] something visible 'form, appearance' generally of 'the form and shape' of God which the worshipper wants to see (ED 741a); Germ. 'das Äußere. Gestalt' (UM 202)
- körkin** {*körkin*} [U: قورقون KWYRKYN] U168 (II) V 5 (TM i 11.5, UM449, EC102)
- körk** MIK III 198 R II 29 (TM i 26.29, UM184)
- körkün** {*körkün*} [U: قورقون KWYRKWN, قورقون QWRQWN] MIK III 201 II V 12 (TM iii 15.12 (ii), UM108), MIK III 198 R II 24 (TM i 24.24, MIK III 198 R II 24 (TM i 24.24, UM179)
- körkünüzün** {*körk'üngüzün*} [U: قورقونوزون KWYRK'WNKWZ\_WN] U168 (II) R 7 (TM i 10.7, UM430 (*legit körkünüzün*), EC083 *körkünüzün*)
- körtlä** {*körtlä*} [M: قورتل KWRTL' / U: قورتل KWYRTL'] 'beautiful' (ED 739); Germ. 'schön, angenehm' (UM 202)
- körtlä** MIK III 198 R II 24 (TM i 24.24, UM179), U168 (II) R 6 (TM i 10.6, UM429, EC082), U168 (II) V 4 (TM i 11.4, UM448, EC 101)
- körtük** 'snow-drift, deep snow' (ED 739a); Germ. 'Schneewüste' (MTT 81a)
- körtük** MTT557 öñ körtük
- körüksä-** Desid. Den. V. fr. **körök** 'desire to see' (ED 744); Germ. 'sich sehnen, Sehnsucht haben' (UM 202)
- körüksäyür** {*köröksäyür*} [U: قوروكسايور KWYRWKS'YWR] U168 (II) R 10 (TM i 10.10, UM433, EC086)
- kötür-** {*kötür-*} [M: قوتور QWYTW-] 'to lift up, raise; endure' (ED 706a); Germ. 'aufheben, hochheben' (UM 202, ATKOZ 226)
- kötürüp** {*kötürüp*} [M: قوتورپ QWYTWRP] MIK III 201 I V 2 (TM i 6.2, UM504): *basın* (sic) *yokaru* | *kötürüp* 'raising his head high' (tr. ED 706a)
- köyür-** {*köyür-*} [U: قورور KWYWR-] 'to burn, burn incense' (ED 733b *künür-*); Germ. 'verbrennen' (UM 202)
- köyürür** {*köyürür*} [U: قورورور KWYWRWR] U35 V 2 (TM i 18.2, UM377)
- köyür<r>gür-** {*küy'ügür-*<sup>sic</sup>} [U: قورورور KWY'WKWR-] 'kindle' (?) (ED 733b *künür-*, *küyür-*); Germ. 'verbrennen' (UM 202)
- köyürgürča** {*küy'ü|gürča*<sup>sic</sup>} [U: قورورورچا KWY'WKWR-] T II D 173d V 12/13 (TM i 17.12/13, UM360/UM3611 *köyür<r>gürča*)
- köz** {*köz*} [U: قوز KWYZ] 'eye' (ED 756b *ko:z*); Germ. 'Auge(n)' (UM 207)
- köz** MIK III 198 R I 5 (TM i 23.5, UM154)
- köziñä** {*köziñä*} [U: قوزيئا KWYZYNK'] T II D 173d R 5 (TM i 15.5, UM333)
- köz** {*köz*} [U: قوز KWYZ] 'eye' (ED 756b *ko:z*); Germ. 'Auge(n)' (UM 207)
- köz** MIK III 198 R I 5 (TM i 23.5, UM154)



- köziñä** {*köziñä*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏 KWYZYNK'] T II D 173d R 5 (TM i 15.5, UM333)
- köz süz** {*köz süz*} [U: 𐰽𐰺𐰍 \*<sup>z</sup> KWZSWZ] 'without eye, blind' (ED 762b); Germ. 'blind' (UM 202)
- köz süz** U35 R 6 (TM i 18.6, UM374)
- közün-** {*közün-*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 KWYZWN-] 'to appear' (ED 762a); Germ. 'erscheinen' (UM 202)
- közüntilär** {*közüntilär*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰺𐰏 KWYZWNȚYL'R] MIK III 201 II V 16 (TM iii 15.16 (ii), UM112)
- kuč-** {*qoč-*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 QWČ-] 'to embrace', often, but not necessarily in a sexual sense. (ED 590 **kuč-**); Germ. 'unarmen' (UM 202)
- kučup** {*qočup*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 QWČWP] MIK III 201 I R 5 (TM i 5.5, UM486)
- kudı** {*qodı*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWDY] adv. 'down, downward' (ED 596a **kođı**); Germ. 'herunter, hinunter, nach unten' (UM 202)
- kudı** MIK III 198 V I 26 (TM i 26.26, UM215, EC026)
- kunčuy** (<Chin. *gongchu* 宮主) 'princess' (ED 635a); Germ. 'Kaiserin, Prinzessin, Dame' (UM 202)
- kunčuy** UM468
- kur** 'rank, stage' (ED 642a)
- kuriña** Tr. U40 R 16
- kurtulmak** {*qurtulmak*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏 QWRTWLM'Q] 'rescue' fr. **kurtul-** 'be rescued, saved' (ED 650a); Germ. 'Errettung, Befreiung' (UM 202)
- kurtulmak** MIK III 198 V II 32 (TM i 29.32, UM258, EC070): *kurtulmak boşunmak* 'salvation and liberation' (tr. ED 650a)
- kurug** {*quruy*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWRWQ] 'dry' (ED 652); Germ. 'trocken, leer' (AG 360a, UM 202)
- kurug** T II D 173d V 12 (TM i 17.12, UM360)
- kus-** {*qos-*} [M: 𐰽𐰺𐰍 QVS-] 'to vomit' (ED 666); Germ. 'sich erbrechen, sich übergeben' (UM 202)
- kusar** {*qosar*} [M: 𐰽𐰺𐰍 QVS'R] MIK III 201 I V 13 (TM i 6.13, UM515)
- kuš** {*quš*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWŠ] 'bird' (ED 670b); Germ. 'Vogel' (UM 202)
- kuš** U36 II V 7 (TM i 36.7, LBS189.7), U36 II V 12 (TM i 36.12, LBS189.12)
- kušlar** {*qušlar*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWŠL'R] U36 II V 2 (TM i 36.2, LBS189.2), U36 II V 15 (TM i 37.15, LBS189.15)
- kušlarag** {*qušlarlay*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWŠL'R'Q]
- kušlara[g]?**
- kušug** {*qušuy*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWŠWĠ] U168 (I) R 1 (TM i 7.1, UM289)
- kut** {*qut*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWT] 'the favour of heaven, good fortune, happiness' (ED 594a); Germ. 'Majestät, Segen, Glück' (UM 202)
- kut** T II K 2a II V 4 (TM i 22.4 (ii), UM146)
- kuti** {*quti*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWTY] U169 I V hd. (TM i 14.0, UM022)
- kutiña** UM466
- \* **nom kuti** see under **nom**
- kutadmak** {*qutadmaq*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWT'DM'Q] 'fortunate' (cf. ED 597a); Germ. 'Freude, Glück' (UM 202)
- kutadmak** MIK III 198 V II 15 (TM i 28.15, UM241, EC053)
- kutlug** {*qutluy*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWTLWQ] originally 'enjoying the favour of heaven', more generally 'fortunate, happy, blessed' (ED 601); Gem. 'glücklich, gesegnet, heilig' (UM 202, ATKOZ 227)
- kutlug** T II K 2a I V Hd. (TM i 21.0 (ii), UM126), MIK III 198 V I 23 (TM i 26.23, UM212, EC023), MIK III 198 V I 28 (TM i 26.28, UM217, EC028), MIK III 198 V I 37 (TM i 25.37, UM226 **k[u]tlug**, EC037 [ög]miš), UM472
- kutluglar** {*qutluy-lar*} [U: 𐰽𐰺𐰍 QWTLWQL'R] MIK III 198 R II 19 (TM i 30.7, UM286, EV024)

- kuvran-** [U: **قۇۋرەن** QWVR'N-] Refl. of **kuvra:-** ('to come together, assemble') 'to assemble, come together' (ED 586b **kuvra:n-**)
- kuvranu** {*quvrānu*} [U: **قۇۋرەن** QWVR'NW] U36 II R 19 (TM i 35.19, ME19.64)
- kuyka** {*qovya*} [U: **قۇۋقە** QWVQ'] 'pail, bucket' (ED 583b **kovğa:**)
- kuyk(a)sin** {*qovya[sī-n]*} [U: **قۇۋقەسىن** QWVQ'SY\_N] U36 II R 16 (TM i 35.16, ME19.61): *kovğasin* | [...] *suv ičrā k(ā)mismislār* 'they lowered their buckets ... into the water' (tr. ED 583b), U36 II R 20 (TM i 36.20 **qovqasī**, VOHD **kuyk[a]sin**)
- kuzi** [U: **قۇۋزە** QWZ'Y] 'lamb' (ED 681a **kuzi:**) (not in UM Gloss., HdA 434b)
- kuzi** U168 (I) R 4 (TM i 8.4, UM292)
- kü** {*kü*} [U: **قۇ** KWY] 'rumour, fame, reputation, news' (ED 686a); Germ. 'Ruhm' (UM 202)
- küsi** {*küsi*} [U: **قۇسى** KWYSY] MIK III 198 V I 28 (TM i 26.28, UM217, EC028)
- küsin** {*küsin*} [U: **قۇسىن** KWYSYN] T II K 2a I V 1 (TM i 21.1 (ii), UM127)
- kü-** 'to protect and keep' (ED 686), 'to watch over' (PB 214); Germ. 'beschützen, behüten' (UM 202)
- küyü** UM477
- küč** {*küč*} [U: **قۇچ** KWYČ] 'strength' in a physical or abstract sense (ED 693a **kü:ç**) 'power'; Germ. 'Kraft, Gewalt' (UM 202)
- küči** {*küči*} [U: **قۇچە** KWYČY] T II D 173d V 2 (TM i 16.2, UM350)
- küčün** {*küčün*} [U: **قۇچەن** KWYČYN] U33 R 3 (TM i 19.3, UM045), T II D 173d R 17 (TM i 16.17, UM345)
- küčüngüzkä** {*küč'üngüzkä*} [U: **قۇچەن گۈزگە** KWYČ'WNKWZ\_K'] U168 (II) R 11 (TM i 10.11, UM434, EC087)
- küčä-** {*küčä-*} [M: **قۇچە** kwč'-] 'to oppress, use violence towards (someone Acc.)' (ED 695b); Germ. 'zwingen, Gewalt anwenden' (UM 202)
- küčädükintä** {*küčädükintä*} [M: **قۇچەدۈكىنتە** KWČ'DWKYNT'] MIK III 201 I R 7 (TM i 5.7, UM488)
- küčlüg** {*küčlüg*} [M: **قۇچەلۈگ** KWWČLWG // U: **قۇچەلۈگ** KWWČLWK] 'strong, powerful; violent, oppressive' (ED 697); Germ. 'kräftig, mächtig, Mächtiger' (UM 202, ATKOZ 227)
- küčlüg** T II K 2a II V 6 (TM i 22.6 (ii), UM148), MIK III 198 V I 34 (TM i 27.34, UM223, EC034), T II D 173d V 3 (TM i 16.3, UM351), T II D 173d V 11 (TM i 17.11, UM359), T II D 173d V 18 (TM i 17.18, UM366)
- küčlüglär** {*küčlüglär*} [M: **قۇچەلۈگلەر** KWWČLWGL'R] MIK III 201 II V 14 (TM iii 15.14 (ii), UM110)
- kün** (1) {*kün*} [M: **قۇن** KWYN / U: **قۇن** KWYN] originally 'the sun', in Manichaeism 'Sun God' (ED 725); Germ. 'Sonne, Sonnen-Gott' (UM 202, ATKOZ 228)
- kün** T II K 2a I V 4 (TM i 21.4 (ii), UM130), MIK III 198 R II 25 (TM i 24.25, UM180), MIK III 201 I R 20 (TM i 6.20, UM501), UM538 (?)
- \* **kün ay** 'sun (and) moon'
- \* **kün ay t(ä)gri** {*kün ai t(ä)ngri*} [U: **قۇن سەھەتەگە** KWYN''Y TNKRY] 'Sun (and) Moon God' T II K 2a I V 4/5 (TM i 21.4/5 (ii), UM130 / UM131 **kün** | **ay t(ä)gri**)
- kün** (2) [M: **قۇن** KWYN / U: **قۇن** KWYN] originally 'the sun'; hence, by extension, 'day'; Germ. 'Tag' (UM 202)
- künkä** {*künkä*} [U: **قۇنكە** KWYNK'] MIK III 198 V I 22 (TM i 26.22, UM211, EC022)
- küsä-** 'to wish, desire, long for' (ED 749); Germ. 'wünschen' (UM 202)
- küsäyür** {*kösäyür*} [U: **قۇسەيۈر** KWYS'YWR] U168 (II) R 10 (TM i 10.10, UM433, EC086)

- küşüş** {*kōšüş*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 kwyšwš] ‘desire’ (ED 752); Germ. ‘Wunsch’ (UM 202)
- küşüşün** {*kōšüşün*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮 kwyšwšwn] MIK III 198 V II 22 (TM i 28.22, UM248, EC060): *ağır küsüşün* ‘with overwhelming desire’ (tr. ED 88b)
- lagzın** {*layzīn*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 L’QZ\_YN] ‘pig, swine’ (later replaced by **toğuz** as for this animal in the twelve-year cycle) (ED 764); Germ. ‘Schwein’ (UM 203)
- lagzın** U168 (II) V 16 (TM i 12.16, UM460, EC113)
- m(a)histak** {*m(a)χī-stak*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 MQY\_ST’K] (<MP) ‘teacher, presbyter’ or pr. n.; Germ. ‘Lehrer’ (UM 203)
- m(a)histak** T II K 2a II R hd. (TM i 22.0 (i), UM134 [mah]stak), MIK III 198 V II 20 (TM i 28.20, UM246, EC058)
- m(a)histaka** / **mahistagka** {*m(a)χī-staka*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 MQY\_ST’K’] U168 (II) V 20 (TM i 12.20, UM464 **m(a)histaka**, EC117 **mahistagka**)
- m(a)nastar** {*man-astar*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 M’N\_’ST’R] in the phrase **manastar hirza** {*manastar χīrz(a)*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 M’N\_’ST’R \*z QYRZ\_’] (<Pth. *mn ’st’r hyrz’*) ‘Forgive my sin!’; Germ. ‘vergib unsere Sünde!’ (UM 203)
- manastar hi(r)za** / **manastar h(i)zä** {*manastar χīrz(a)*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 M’N\_’ST’R \*z QYZ\_’] MIK III 198 R I 21 (TM i 29.21, UM276, EV013), MIK III 198 R II 21 (TM i 30.9, UM288, EV026)
- mani** / **manı** [M: 𐭪𐭮 M’NY / U: 𐭪𐭮 M’NY] pr. name ‘Mani’ (MTT 81b)
- mani** / **manı** MIK III 201 II R 7 (TM iii 15.7 (i), UM082), MIK III 198 R I 1 (TM i 23.1, UM150), MIK III 198 R II 5 (TM i 24.5, UM170), U168 (II) V 13 (TM i 12.13, UM457, EC110), U168 (II) V 19 (TM i 12.19, UM463 **mani**, EC116 **mānī**)
- manistan** / **manistan** {*mani-stan*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 M’NY\_ST’N] (<MPers. *m ’nyst’n*) ‘dwelling place’ hence ‘a Manichaean monastery’; Germ. ‘Kloster’ (UM 203)
- manistanlar** {*mani-stanlar*} [U: 𐭪𐭮𐭲𐭮 M’NY\_ST’NL’R] MIK III 198 V I 36 (TM i 27.36, UM225, EC036)
- maḡa** {*manga*} [U: 𐭪𐭮 M’NK’] dat. of **m(ä)n** (UM 203)
- maḡa** MIK III 198 V II 19 (TM i 28.19, UM245, EC057), U36 I V 20 (TM i 34.20, ME18.44)
- maḡra-** {*m(a)ngra-*} [M: 𐭪𐭮 MNGR’-] ‘shout’ (ED 770b **maḡra-**); Germ. ‘schreien, in lautes Geschrei ausbrechen’ (UM 203)
- m(a)ḡradı** {*m(a)ngrađī*} [M: 𐭪𐭮 MNGR’DYY] MIK III 201 I V 10 (TM i 6.10, UM512): *uluḡ ünün maḡradı* ‘he shouted in a loud voice’ (tr. ED 167a)
- mar** / **m(a)r** [U: 𐭪𐭮 MR] (<Syr. *ܡܪܐ*) title ‘Lord, master’; Germ. ‘Herr, Herrscher. Gebieter, Herr’ (UM 203, ATKOZ 229)
- m(a)r** / **mār** U168 (II) V 19 (TM i 12.19, UM463 **m(a)r**, EC116 **mār**), U36 I R 2 (TM i 32.2), U36 I R 14 (TM i 32.14, ME18.14), U36 I R 18 (TM i 33.18, ME18.18), U36 I V 10 (TM i 34.10, ME18.34), U36 I V 22 (TM i 34.22)
- m(a)rdasp(a)nt** {*mrđaspnt*} [U: 𐭪𐭮 MRDASPNT] (<MP *mhr ’spnd’n*, *’mhr ’spnd’n*) Zor. religious term, ‘the Bounteous Immortals’, used for the Five Light Elements imprisoned in matter; and for the Elect, as beings of Light; Germ. ‘Element’ (UM 203)
- m(a)rdasp(a)nt** MIK III 198 V I 32 (TM i 27.32, UM221, EC032): *Mrdaspnt teḡri|lerniḡ otaçılıkı* ‘the place of healing of the Mardāspent gods’ (tr. ED 44a)
- m(ä)n** {*m(ä)n*} [M: 𐭪 MN / U: 𐭪 MN] First Pers. Sing. Pron. ‘I’ (ED 346); Germ. ‘ich’ (UM 203). *See also men.*

- m(ä)n / men** MIK III 201 II R 11 (TM iii 15.11 (i), UM086), MIK III 198 R I 9 (TM i 29.9, UM264, EV001 **men**), MIK III 198 R II 13 (TM i 30.1, M280, EV018), U168 (II) V 9 (*bis*) (TM i 11.9 (*bis*), UM453 (*bis*) **m(ä)n**, EC106 **män** (*bis*)), U36 I R 4 (TM i 32.4). U36 I R 23 (TM i 33.23, ME18.23), U36 I V 5 (TM i 33.5, ME18.29), U36 II R 2 (TM i 35.2, ME19.47), U36 II R 11 (TM i 35.11, ME19.56), U36 II V 22 + U205e/B/1/, LBS189.22, cf. TM i 37.22), U36 II V 22 + U205e/B/2/ (cf. TM i 37.23)
- m(ä)ni / meni** {*mini*} [U: **مِنِي** M'NY] MIK III 198 R I 17 (TM i 29.17, UM272, EV009)
- m(ä)niñ** {*m(ä)ning*} [U: **مِنِيْغ** M'NYK] U36 II V 19 (TM i 37.19, LBS189.19 **m(ä)n[iñ]**)
- m(ä)nta / mentä** {*m(i)nt(i)n / mintä ?*} [U: **مِنْتَا** M'NT'] MIK III 198 R I 16 (TM i 29.16, UM271 **m(e)nta**, EV008 **mäntä**)
- m(ä)niñ, mäniñ** {*m(ä)nniñ*} [M: **مِنِيْغ** M'NYNG / U: **مِنِيْغ** M'NYNK] Gen. of **m(ä)n**.
- m(ä)niñ** MIK III 198 R I 32 (TM i 23.32, UM163), MIK III 201 I R 2 (TM i 5.2, UM483)
- mäñ** ‘bird-seed, small grain’ (ED 766b **meñ**); Germ. ‘Futter’ (AG 346b)
- mäñin** U36 II V 6 (TM i 36.6): *meñin aşın* ‘their bird-seed and food’ (tr. ED 253b)
- m(ä)ñigü** {*m(ä)ngigü*} [M: **مِنِيْغ** M'NGYGGW / U: **مِنِيْغ** M'NKYKW] eternal, immortal’ (ED tr. 351); Germ. ‘ewig, unendlich’ (UM 203)
- m(ä)ñigü** MIK III 201 II R 2 (TM iii 15.2 (i), UM077), MIK III 198 V II 35 (TM i 29.35, UM261, EC073), UM398, U168 (II) R 15 (TM i 11.15, UM439 **m(ä)ñigü**, EC092 **mäñigü**), U168 (II) R 19 (TM i 11.19, UM442 (*bis*) **m(ä)ñigü**, EC095 (*bis*) **mäñigü**), U168 (II) V 4 (TM i 11.4, U168 (II) V 4 (TM i 11.4, UM448 **m(ä)ñigü**, EC101 **mäñigü**), U168 (II) V 7 (TM i 11.7, UM451 **m(ä)ñigü**, EC104 **mäñigü**), U168 (II) V 11 (TM i 12.11 (*bis*), UM455 **m(ä)ñigü**, EC108 **mäñigü** (*bis*))
- mäniñ** Gen. of **m(ä)n** ‘mine’; Germ. ‘mein’ (UM 203 *sub män*)
- mäniñ** MIK III 198 R I 32 (TM i 23.32, UM163), MIK III 201 I R 2 (TM i 5.2, UM483)
- mäñiz, m(ä)ñiz** {*mängiz*} [U: **مِنِيْغ** \*Z M'NKYZ] ‘complexion’ also ‘appearance, beauty’ (ED 352a **meñiz sub beñiz**); Germ. ‘Gesicht, Aussehen, Antlitz’ (UM 203)
- mäñiz** MIK III 198 R II 30 (TM i 24.30, UM185): *körk | meñiz tegsürmek* ‘to change one’s shape and complexion’ (tr. ED 352a)
- m(ä)ñ<g>ü** {*Mängü*} [U: **مِنِيْغ** M'NKW] pr. name ‘Mängü’.
- m(ä)ñ<g>ü** MIK III 198 R II 17 (TM i 30.5, UM284, EV022)
- m(ä)ñülüg** ‘joyful, happy’ (tr. ED 770, cf. **mängilig**); Germ. ‘ewig’ (UM 203)
- m(ä)ñülüg** UM405
- mäñzä-** see **mäñzäti**.
- mäñzäti** {*mängzäti*} [U: **مِنِيْغ** \*Z M'NKZ'TY] ‘resembled’ (cf. **mäñzä-** ‘to resemble’ (ED 352b *sub beñze-*); Germ. ‘ähnlich, in ähnlicher Weise’ (UM 203, HdA 474a)
- mäñzäti** MIK III 198 R I 27 (TM i 23.27, UM158)
- men** see **män**. **m(e)ñiha** see **m(a)ñiha**.
- mitri** see **maytri**.
- možak** {*možak*} [U: **مَوْژَاك** MWZ'K] ‘chief Manichaean priest = Lat. *Magister*’; Germ. Erzbischof’ (TT Gloss., UM 203)
- možak** MIK III 198 V II 4 (TM i 27.4, UM230, EC042), UM466, U36 I R 2 (TM i 32.2 [**amu** **možak**]), U36 I R 11 (TM i 32.11, ME17.11 **m(a)r amu** **možak**), U36 I R 14 (TM i 32.14, ME18.14 **m(a)r a[mu m]ožak**)
- možakka** {*možakka, možagka*} [U: **مَوْژَاك** MWZ'KK']


- U36 I R 18 (TM i 33.18, ME18.18 **m(a)r amu možakka**), U36 I V 10 (TM i 34.10, ME18.34 **m(a)r amu možak**), U36 I V 22 (TM i 34.22 **m(a)r amu možak**)
- munča** {*munča*} [M:  MWNC' / U:  MWNC'] 'as many, or as much, as this; so many, so much' (ED 767b→349a); Germ. 'so viel' (UM 203)
- munča** U35 R 3 (TM i 18.3, UM371), MIK III 201 I V 14 (TM i 6.14, UM516)
- muntäg / munitäg** {*muntay*} [U:  MWNT'K] 'like this' (ED 349 **buntäg**); Germ. 'derartig' (UM 203)
- muntag / montag** U168 (II) V 2 (TM i 11.2, UM446 **muntag**, EC 099 **montag**)
- muḡar** {*mungar*} [U:  MWNK'R] dat. of **bu**, Germ. 'diesem' (UM 203)
- muḡar** MIK III 198 R I 8 (TM i 23.8, UM157)
- muḡlug** 'distressing' (ED 769); Germ. 'betrübt' (UM 203)
- muḡlug** UM403
- muygak** {*muiyaq*} [U:  MWYQ'Ĝ] 'the female maral deer' (ED 772b **muygak**)
- muygak** U36 II R 5 (*bis*) (TM i 35.5 (*bis*), ME19.50 (*bis*))
- mün** {*mün*} [U:  MWN] 'defect and the like, sin' (ED 347 **bün**); Germ. 'Schuld, Sünde' (UM 203)
- mün** MIK III 198 R I 32 (TM i 23.32, UM163)
- münsüz** 'without illness, defect' (ED 771a); Gem. 'unschuldig, ohne Sünde, sündenfrei' (UM 203, HdA 483a **münsüz**)
- münsüz** {*münsüz*} [U:  MWYNSWZ] U168 (II) R 7 (TM i 10.7, MIK III 198 R II 2 (TM i 24.2, UM167), UM430, EC083), U168 (II) R 16 (TM i 11.16, UM439, EC092)
- müyüz** {*müy'üz*} [U:  \*Z MWY'WZ] 'horn' (ED 352); Germ. 'Horn' (UM 203)
- müyüzi** *müy'üzi*} [U:  \*Z MWY'WZ\_Y] T II D 173d R 12 (TM i 15.12, UM340)
- nä** {*nä*} [M:  N'] 'what?', also used as a Relative. (ED 774a); Germ. 'was' (ATKOZ 231)
- nä** MIK III 201 II V 15 (TM iii 15.15 (ii), UM111), U36 I R 19 (TM i 33.19, ME18.19), U36 II R 10 (TM i 35.10, ME19.55 [**nä**]), U36 II R 10 (TM i 35.10, ME19.55), U36 II V 13 (TM i 36.13, LBS189.13)
- \* **nä üčün** 'why?' U36 I V 17 (TM i 34.17, ME18.41)
- näčä** {*näčä*} [M:  N'Č'] 'how many?, why?', in as much as, however many' (ED 775a **ne:če:**); Germ. 'wie, wie viele' (UM 204, ATKOZ 231)
- näčä** MIK III 201 I V 12 (TM i 6.12, UM514): *neçe yügürür erti ança* 'the more he ran the more he vomitted' (tr. ED 775a), T II D 173d R 6 (TM i 15.6, UM334)
- näčäkätägi** {*näčäkä|tägi*} [U:  N'Č'K |T'KY] T II D 173d R 16/17 (TM i 16.16/17, UM344/UM345)
- näčökläti** {*näčükläti*} [U:  N'ČWKL'TY] 'how' (ED 775 **näčük**); Germ. 'wie' (UM 204)
- näčökläti** U33 R 9 (TM i 19.9, UM052)
- nälük** {*nälüg*} [U:  N'YLWG] 'why?' (ED 777a **nelük**)
- nälük** U36 I R 20 (TM i 33.20, ME18.20): *nelük keltiḡ biziḡe* 'why have you come to us?' (tr. ED 777a)
- näḡ** {*näng*} [U:  N'NG] 'any, at all, any, whatever, whatsoever; neg. definitely not' (ED 778b, (Ork.) 'any, whatever, whatsoever' (ED 778); Germ. 'durchaus (nicht) (Verneinungsverstärkung) (UM 204)
- näḡ** U33 V 7 (TM i 20.7, UM065), T II D 173d R 5 (TM i 15.5, UM333), T II D 173d R 9 (TM i 15.9, UM337), T II D 173d R 11 (TM i 15.11, UM339), T II D 173d R 14 (TM i 15.14, UM342), T II D 173d R 18 (TM i 16.18, UM346), T II D 173d V 1 (TM i


- 16.1, UM349), U35 R 4 (TM i 18.4, UM372),  
UM408, U36 I R 6 (TM i 32.6), U36 II V 16 (TM i  
37.16, LBS189.16), U36 II V 17 (TM i 37.17,  
LBS189.17), U36 II V 21 (TM i 37.21, LBS189.21)
- nätäg** {*nätäg*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸 N'T'K] combination of **nä** with  
Post-position **täg** ‘like what?, as, just as’ (ED 776a);  
Germ. ‘wie, in welcher Weise’ (UM 204)
- nätäg** MIK III 198 R I 5 (TM i 23.5, UM154)
- new** {*niw*} [U: 𐰪𐰆 NYW] (<MP) ‘brave’; Germ. ‘Teil des  
Namens eines manichäischen Lehrers’ (UM 204)
- new** / **nēw** U168 (II) V 19 (TM i 12.19, UM463  
**new**, EC116 **nēw**)
- nigošak**, **n(i)gošak** {*n(i)yošak*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆 NQWŠ'K]  
(<Sogd. *ngwš'kpt*) ‘Auditor, Hearer’; Germ. ‘Hörer’  
(TT ii Gloss., UM 204)
- n(i)gošak** MIK III 198 R I 12 (TM i 29.12, UM267,  
EV004), MIK III 198 R II 16 (TM i 30.4, UM283,  
EV021)
- n(i)gošakag** {*n(i)yošakag*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆𐰸 NQWŠ'K'Q]  
MIK III 198 R I 3 (TM i 23.3, UM152)
- n(i)gošaklarka** {*n(i)yošakalarqa*}  
[U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆𐰸𐰆𐰸 NQWŠ'KL'RK'] MIK III 198 V II 24  
(TM i 28.24, UM250, EC062)
- n(i)gošaklarnaŋ** Tr. U40 R 15 **n(i)gošaklar-naŋ**
- nom** {*nom*} [M: 𐰪𐰆𐰸 NWM / U: 𐰪𐰆𐰸 NWM] ‘law’ (<Gr.  
νόμος, via Sogd. *nwm*; used to translate Buddhist  
dharma ‘doctrine, teaching; book, scripture’; **nom**  
**toru** ‘true doctrine’ (cf. ED 777a **no:m**); Germ.  
‘Religion, Lehrer, Lehrbuch, Gesetz’ (UM 204)
- nom** MIK III 198 V I 10 (TM i 25.10, UM199,  
EC010), MIK III 198 V II 12 (TM i 28.12, UM238,  
EC050), MIK III 198 V II 14 (TM i 28.14, UM240,  
EC052), U168 (II) R hd. (TM i 10.0, UM423,  
EC076), U168 (II) V 17 (TM i 12.17, UM461,  
EC114)
- nomda** UM410
- nomin** {*nomin*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆 NWMYN] ME18.30 (U36 I V  
6, TM i 33.6)
- nomug** {*nom-uy*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸 NWM\_WG] MIK III 198  
R II 18 (TM i 30.6, UM285, EV023)
- \* **nom kuti** {*nom qutī, nom qutī*}  
[M: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆𐰸𐰆 NWM QWTTY / U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆 NWM QWTY]  
‘Majesty of the Doctrine’ (i.e. Wahman, the Great  
Nous) MIK III 201 II V 1 (TM iii 15.1 (ii), UM097),  
T II K 2a II R 4 (TM i 22.4 (i), UM138), MIK III  
198 V I 31 (TM i 27.31/32, UM220, EC032): (the  
monasteries) *nom kuti teyriniŋ | ornaŋgusi* ‘where  
the divine majesty of the (true) doctrine is  
established’ (tr. ED 236a)
- nomkuti** see under **nom**.
- noš** {*noš*} [U: 𐰪𐰆𐰸 NWS] (<Sogd. *nwš* ‘Ambrosia’); Germ.  
‘Gotterspeise’ (UM 204.); ‘süß, lieblich’ (AG)
- nošda** {*nošda*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰆 NWS'D'] MIK III 198 V I 18  
(TM i 26.18, UM207, EC018)
- odgur-** {*udgur-*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆 'WDQWR-] ‘to wake’ (ED  
48a **odğur-**); Germ. ‘aufwecken, erwecken’ (UM  
204)
- odgurti** {*udgurti*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆𐰸 'WDQWRTY] U169 I R  
5 (TM i 13.5, UM006)
- odgurugli** {*udgurugli*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆𐰸𐰆  
'WDQWRW[QLY] UM201/UM202 **odgurugli**
- odug** {*uduy*} [U: 𐰪𐰆𐰸𐰸 'WDWQ] ‘awake, alert’ (ED 47a);  
Germ. ‘wachsam, aufmerksam’ (UM 204)
- odug** T II K 2a II V 5 = TM i 22.5 (ii), UM147)
- odun-** {*uđun-*} [M: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆 'WDWN-] ‘to wake up’ (ED  
62a); Germ. ‘aufwachsen’ (UM 204)
- odunti** {*uđuntī*} [M: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆𐰸𐰆 'WDWNTTY] MIK III  
201 I V 1 (TM i 6.1, UM503)
- oglan / ogulan** {*oylan*} [M: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆𐰸 'WGL'N / U: 𐰪𐰆𐰸𐰸𐰆  
'WQL'N] pl. **ogul** ‘children’ later ‘boy, servant,  
bodyguard’ (ED 83); Germ. ‘Sohn, Kind’ (UM 204)
- oglan** U169 I V 12 (TM i 14.12, UM034)




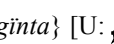
- oglanım** {*oylanim*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wĠL'NYM] MIK III 201 II R 9 (TM iii 15.9 (i), UM084)
- ogša-** see **okša-**.
- ogul** {*oyul*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wĠWL] 'offspring, child; esp. son'; pl. **oglan** (v. *infra*) (ED 83b **oĝul**); Germ. 'Sohn, Kind' (UM 204)
- ogul** U36 II R 7 (ME19.52 [**ogu**]l)
- oglı** {*oyli*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wĠLY] UM294 (*bis*), U168 (I) V 7 (TM i 9.7, UM315), UM555
- ogul** U169 I V 12 (TM i 14.12, UM034), T II D 173d R 10 (TM i 15.10, UM338), T II D 173d R 20 (TM i 16.120, UM348)
- ohša-** {*oḡša-*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wQŠ'-] 'to resemble' (ED 97a **oxša-**); Germ. 'ähneln' (UM 204)
- ohšayur** {*oḡšayur*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wQŠ'YWR] U169 I V 15 (TM i 14.15, UM037): *aṅar oxšayur | erti* 'they were like that' (tr. ED 97a)
- ok** {*oq*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wĠ] enclitic particle for emphasis. Attached to Personal and Demonstrative Pronouns it means ('I' etc.) 'and no other, precisely' (ED 76a); Germ. Verstärkungspartikel.
- ok** MIK III 198 V I 7 (TM i 25.7, UM196, EC007)
- \* **ol ok** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wL'wĠ] Germ. 'ganz, total' (UM 204)
- ol ok** U33 V 14 (TM i 20.14, UM072), U168 (I) R 11 (TM i 8.11, UM299)
- oki-** {*oḡi-*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wQY-] orig. 'to call out aloud', hence 'summon, read, call, invoke' (ED 79a); Germ. 'lesen, rezitieren' (UM 204)
- okıdım** {*oḡitım*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wQYDYM] MIK III 198 R I 26 (TM i 30.26, UM279)
- okisar** {*oḡ(i)sar*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wQS'R] MIK III 198 R I 17 (TM i 29.17, UM272 **ok<i>sar**, EV009 **okisar**), MIK III 198 R II 19 (TM i 30.7, UM286, EV024 **okis[ar]**)
- okisarlar** {*oḡiṣ[ar-(sar-?)|lar*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 \*z 'wQYZ/S'R|L'R] MIK III 198 R II 19 (TM i 30.7, UM286 **okışarlar**, EV024 **okis[ar]**)
- okıyu / okı(y)u** {*oqı(y)u, oqıyu*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wQYW,- 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wQYYW] MIK III 198 R I 15 (TM i 29.15, UM270, EV007); MIK III 198 R II 18 (TM i 30.6, UM285, EV023)
- okış-** {*oqı-š-* ?} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wQYŠ-] 'to call to one another' (ED 96b); Germ. 'schreien, brüllen, streiten' (UM 204)
- okışurlar** {*oqı-şurlar*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wQYŠWL'R] U168 (I) V 11 (TM i 9.11, UM319)
- okıt-** {*oqıt-*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wQYT-] 'to make (someone Acc. or Dat.) recite something; read, summon' (ED 81b); Germ. 'rufen lassen' (UM 204)
- okıtımış** {*oqıtımış*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wQYTYMİŞ] MIK III 201 II R 5 (TM iii 15.5 (i), UM080)
- ol** {*ol*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wL / U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wL] 'that', **anıq** (gen.), **anta**, **anda** (loc.) (ED 123a); Germ. 'jener' (UM 204)
- ol** U169 I R 16 (TM i 13.16, UM017) *et passim*
- olar** {*ul-a-ar*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wL'R] pl. of **ol**.
- olar** U169 I V 2 (TM i 14.2, UM024)
- olur-** {*olur-*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wLWR-] 'to sit' (ED 150 **olur-**)
- olur** {*olur*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wLWR] U36 I R 21 (TM i 33.21 [//]lur, ME18.21 **olur**)
- U36 I V 5 (TM i 33.5, ME18.29)
- oluray(i)n** {*oluray(i)n*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wLWR'YN] U36 I V 5 (TM i 33.5, ME18.29): *m(ā)n ant(a) oluray(i)n* 'I will sit there' (tr. ED 150a)
- olurmişlar** {*olurmişlar*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wLWRMYŞL'R] U36 II R 15 = TM i 35.15 a//mişlar, ME19.60 **olurmişlar**)
- oluruq** {*olurung*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰪𐰏𐰤 'wLWRWNG] U36 I V 9 (TM i 34.9, ME18.33)
- on** 'ten' (ED 166); Germ. 'zehn' (UM 204)
- on** U169 I V 6 (TM i 14.6, UM028), U169 I V 14 (TM i 14.14, UM036)
- on-** {*on-*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wN-] 'thrive, prosper' (ED 168b **on-**)
- onar** {*onar*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'wN'R] U36 II V 10 (TM i

36.10, LBS189.10): *ol tişi takığular kamağan onar[lar] | ermiş oo oo yeme érkeki neñ [onmaz (vLC onar)] ermiş* ‘the hens all seemed to thrive and the cocks [not to thrive] at all’ (tr. ED 169a), U36 II V 16 (TM i 37.16, LBS189.16), U36 II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17), U36 II V 11 (TM i 36.11, LBS189.11 [onar])

**onalar** {onalar} [U:  'WN'R\_L'R'] U36 II V 9 (TM i 36.9, LBS189.9)


**onmaz** {onmaz} [U:  \*z 'WNM'z'] U36 II V 16 (TM i 37.16, LBS189.16), U36 II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17), U36 II V 21 (TM i 37.21, LBS189.21)


**oñ** {ong} [U:  'WNQ] ‘right’, opp. to left or wrong (ED 166b); Germ. ‘rechte Hand (?) (UM 204)


**oñinta** {oñinta} [U:  'WNKYNT'] U169 I R 6 (TM i 13.6, UM007)

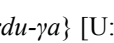
**oot** see **ot**.

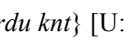
**opra-** see **apra-**.

**or-** [U:  'WR-] ‘to put (something *Acc.*, on something *Dat.* or *Loc.*) with a wide range of meanings: thrust, smite etc.’ (ED 194b **ur-** / **or-**)

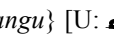
**ormiř** {ormiř} [U:  'WRMYř] U36 II V 3 (TM i 36.3, LBS189.3) *içiñe urmiř erdi* ‘he had put’ (the fowls) in it’ (tr. ED 195a)

**ordo** {ordu} [U:  'WRDW] originally a ‘royal residence’, ‘camp, palace’ (ED 203a); ‘Schloß, Palast, göttliche Haus’ (UM 204)

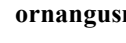
**ordoka** {ordu-ya} [U:  'WRDWQ'] MIK III 198 R I 10 (TM i 29.10, UM265, EV002), MIK III 198 R II 14 (TM i 30.2, UM281, EV019)

**ordok(ä)nt** {ordu knt} [U:  'RDW KNT] Name of a town ‘Ordokant’ (UM 204)

**ordok(ä)nt** MIK III 198 V I 30 (TM i 26.30, UM219, EC030), MIK III 198 V II 6 (TM i 27.6, UM232, EC044)


**ornangu** {ornangu} [U:  'WRN'NQW] ‘resting place, abiding place’ (cf. ED 236a sub **ornan-**);

Germ. ‘Wohnung, Ruhesort’ (UM 205)


**ornangusi** {ornangusi} [U:  'WRN'NQWSY] MIK III 198 V I 32 (TM i 27.32, UM221, EC032): (the monasteries) *nom kuti tejriniñ | ornangusi* ‘where the divine majesty of the (true) doctrine is established’ (tr. ED 236a)


**oron** see **orun**.



**orončak** see **urunčak**.

**ortoklugu** {ortuqluyu} [U:  'WRTQWLWQW] ‘jointly owned’ and the like (ED 211b); Germ. ‘teilhaftig’ (UM 205)


**ortoklugu** / **ortuklugu** U168 (II) V 10 (TM i 12.10, UM454 **ortoklugu**, EC107 **ortuklugu**): *men | ol edgü meñike ortukluğu | bolayan* ‘may I become his fellow participant in that good joy’ (tr. ED 211b)

**oruk** {oruq} [M:  'WRWĶ] ‘road, path’ (ED 215a); Germ. ‘Weg’ (UM 205)

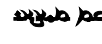

**orukka** {oruqa} [M:  'WRWĶ' sic] MIK III 201 II R 3 (TM iii 15.3 (i) 3, UM078 **oruk<k>a**)

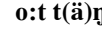
**ot (1)** {oot, ot} [U:  'WWT,  'WT] ‘fire’ (ED 34); Germ. ‘Feuer’ (UM 205)


**ot** / **oot** UM71, UM73, T II K 2a I R 2 (TM i 21.2 (i), UM120), U168 (I) R 2 (TM i 7.2, UM290), T II D 173d V 12 (TM i 17.12, UM360), U35 V 1 (TM i 18.1, UM376)


**ot:tka** {otka} [U:  'WWTQ'] U168 (I) V 13 (TM i 9.13, UM321)

\* **ot** / **ot:t(ä)ñri** {ot / oot t(ä)ngri} [U:

 /  'WT / 'WWT TNKRY] ‘Fire-God’ T II K 2a I R 2/e (TM i 21.2/3 (i), UM120 / M121)

**ot:t(ä)ñrig** {oot t(ä)ngrig} [U:  'WWT TNKRY] U33 V 13 (TM i 20.13, UM071), U33 V 15 (TM i 20.15, UM073)

**ot (2)** {ot} [U:  'WT] ‘grass, vegetation’ (ED 34) ‘herb’; Germ. ‘Heilfraut, Medizin’ (UM 205)

**otin** {otin} [U:  'WTYN] T II D 173d R 6 (TM i 15.6, UM334)

- ota-** {*ota-*} [U: **𐰪𐰸𐰸** 'wt'-] 'to treat with medicinal herbs' (ED 42); Germ. 'heilen' (UM 205)
- otayu** {*otayu*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wt'yw] T II D 173d R 7 (TM i 15.7, UM335)
- otači** {*otači*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wt'čy] 'physician' (ED 44); Germ. 'Arzt' (UM 205)
- otači** T II D 173d R 6 (TM i 15.6, UM334)
- otačilik** {*otačilik*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸𐰸** 'wt'čylyq] 'of healing, treatment' (ED 44a); Germ. 'Krankenhaus' (UM 205)
- otačilik** {*otačilik*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸𐰸** 'wt'čylyqy] MIK III 198 V I 33 (TM i 27.33, UM222, EC033): *Mrdaspnt teñri|lerniñ otačilik* 'the place of healing of the Mardāspnt gods' (tr. ED 44a)
- otuj** {*otung*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wtwnk] 'firewood' (ED 60); Germ. 'Brennholz' (UM 205)
- otujug** {*otunguy*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸𐰸** 'wtwnkwq] T II D 173d V 12 (TM i 17.12, UM360), U35 V 1 (TM i 18.1, UM376)
- otuzunč** {*otuzunč*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸𐰸** 'wt'wzwnč] 'thirtieth'; Germ. 'dreißigster' (UM 205)
- otuzunč** U168 (II) V 16 (TM i 12.16, UM460, EC113)
- ovutsuz** see **uvutsuz**.
- oyun** {*oy-un*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wy'wyn] 'game, play, merriment' (ED 274); Germ. 'Spiel, Amusement' (UM 205)
- oyunča** {*oy-unča*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸𐰸** 'wy\_ 'wynč'] U168 (I) V 19 (TM i 10.19, UM327)
- oza** {*uzā*} [U: **𐰪𐰸𐰸** \*z 'wz\_'] 'earlier, in earlier times'; Germ. 'früher, in früheren Zeiten' (UM 205)
- oza** U168 (I) R 18 (TM i 8.18, UM306)
- ozaki** {*uzaqū*} [M: **𐰪𐰸𐰸𐰸𐰸** 'wz'ōyy] 'previous, of old time' (ED 284a **oza:ki**); Germ. 'vorher erwähnt' (UM 205)
- ozaki** MIK III 201 II R 10 (TM iii 15.10 (i), UM085), U168 (I) V 4 (TM i 9.4, UM312)
- ö-** {*ö-*} [M: **𐰪𐰸𐰸** 'wy-/ U: **𐰪𐰸𐰸** 'wy] 'to think about' (ED 2b **ö:-**); Germ. 'denken an etwas' (UM 205)
- öñ** {*öng*} [M: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wyng] MIK III 201 II R 9 (TM iii 15.9 (i), UM084)
- ög** {*ög*} [M: **𐰪𐰸𐰸** 'wg / U: **𐰪𐰸𐰸** 'wyk] 'mother' (ED 99); Germ. 'Mutter' (UM 205)
- ög** U169 I R 17 (TM i 13.17, UM018), U169 I V 1 (TM i 14.1, UM023), MIK III 201 II R 15 (TM iii 15.15 (i), UM090), T II K 2a II V 4 (TM i 22.4 (ii), UM146)
- ögi** {*ögi*} [U: **𐰪𐰸𐰸** 'wyky] T II D 173d R 1 (TM i 15.1, UM329)
- ögäk** {*ökäk*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wyk'k] alternate for 'son' (?) (see ED 105a **ögek** / **ögük** for full discussion); (2) Germ. 'Mutterchen, Liebling, Kindchen' (AG §57), 'freudig, Freude bringend, erfreulich' (UM 205)
- ögäk** T II D 173d R 2 (TM i 15.2, UM330)
- ögdir** {*ögdir*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wkdyr] 'reward' (ED 103a **ögdir**); Germ. 'Lob, Geschenk' (UM 205)
- ögdir** T II K 2a II R 2 (TM i 22.2 (i), UM136): *ikinti grwin | öz sınığ ögdir kim kentü ol | tirig edgü sakın[çl]ar* 'secondly by the spirit the reward of his own body (?) which itself is living good thoughts' (tr. ED 103a)
- ögirmäk** {*ögirmäk*} [U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wykym'k] 'joy'; Germ. 'Freude, Fröhlichkeit' (UM 205)
- ögirmäk** MIK III 198 V II 13 (TM i 28.13, UM239, EC051)
- ögrünčü** also **ögrünč** {*ögrünčü*} [M: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wgrwnčw / U: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wykrwnčw] N.Ac. fr. **ögrün-**; 'joy, joyful' (ED 113a); Germ. 'Freude' (UM 205)
- ögrünčü** U169 I R hd. (TM i 12.0, UM001)
- ögrünčün** {*ögrünčün*} [M: **𐰪𐰸𐰸𐰸** 'wgrwnčwn] MIK III 201 II R 3 (TM iii 15.3 (i), UM078), MIK III 198 V I 4 (TM i 25.4, UM193, EC004)


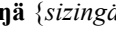


- (UM 205)
- örtäyür** {*örtäyür*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYRT'YWR] U168 (I) R 3 (TM i 7.3, UM291), U35 V 2 (TM i 18.2, UM377)
- örtäj** {*örtän*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYRT'NK'] Germ. 'Feuer, Flamme' (UM 206 **örtäj**)
- örtäjkä** {*örtänkä*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤] U168 (I) V 13 (TM i 9.13, UM321 **örtäj<k>ä**)
- örtür-** {*örtür-*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYRTWR-] Hap. leg. 'to grow a plant' (ED 210b); Germ. (aus der Erde) 'herauskommen, wachsen lassen' (UM 206)
- örtürürčä** {*örtürčä*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYRTWRČ'] U169 I V 11 (TM i 14.11, UM033)
- ötäk** {*ötäg*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYT'K] 'indemnity, compensation' (ED 50b **ötek**); Germ. 'Vergeltung' (UM 206)
- ötäkin** {*ötägin*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYT'KYN] U168 (I) V 8 (TM i 9.8, UM316): *kentü körmış | ötekin emgekin* 'because of the retribution (?) and sufferings which they have experienced' (tr. ED 50b)
- ötmiš** {*ötmiš*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYTMYS'] fr. **öt-** ('pass over, pass right through, penetrate into something, forgive' (ED 39a)) Germ. 'gelehrt' (UM 206)
- ötmiš** MIK III 198 V I 37 (TM i 27.37, UM226)
- ötmiš**, EC037 **avitmiš**)
- ötrü** {*ötrü-ü, utru* ?} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYTRWW / U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYTRW, 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WTRW] used as Adv. or Postposition. As an Adv. begins the sentence and means 'then, thereupon'; as a Postposition follows the Abl. (and Loc.?) and means 'because of, following on' (ED 64a **ötrü/ötürü**); Germ. 'dann, daruf' (UM 206)
- ötrü** U169 I V 18 (TM i 15.18, UM040) *et passim*.
- ötüg** {*öt'üg*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYT'WG] 'request, memorial to a superior' (ED 51); Germ. 'Wunsch, Bitte, Gebet' (UM 206)
- ötüglär** {*öt'üglär*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYT'WGL'R] U168 (II) V 2 (TM i 11.2, UM446, EC099): *taki*
- üküş törlüg | muntağ ötügler ötüngey* 'and he will pray many such prayers' (tr. ED 51b)
- ötükän** {*ötükän*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYTWK'N] placename 'Ötükän'
- ötükäntäki** {*ötükäntäki*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYTWK'N] U168 (II) V 17 (TM i 12.17, UM461, EC114)
- ötün-** 'to submit a statement or request to a superior; to request, pray' (ED 62a); Germ. 'wünschen, bitten, beten' (UM 206)
- ötüngäy / ötügäy** U168 (II) V 2 (TM i 11.2, UM446)
- ötüngäy**, EC099 **ötügäy**)
- öz** (1) {*öz*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZ / U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 \*Z 'WYZ] 'self, own; body' (ED 278); Germ. 'selbst, eigen' (UM 206, ATKOZ 236)
- öz** U33 R 12 (TM i 19.12, UM054), UM093, U36 I V 20 (TM i 34.20, ME18.44 [ö]z)
- özin** MIK III 201 I V 19 (TM i 7.19, UM521)
- öz** (2) {*öz*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZ / U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 \*Z 'WYZ] 'spirit, life, person' (ED 278), 'existence'; Germ. 'Wesen, Geist, Person' (UM 206)
- özi** {*öz*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZY] MIK III 201 I R 12 (TM i 5.12, UM493)
- özin** {*özin*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZYN / U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZYN] T II D 173d V 19 (TM i 17.19, UM367), UM581, MIK III 201 I V 6 (TM i 6.6, UM508)
- özkä** {*özkä*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 \*Z 'WYZ\_K'] UM312)
- özünjüzün** {*öz'üngüzün*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZ\_'WNKWZ\_'WN] U168 (II) R 17 (TM i 11.17, UM440 **özünjüzün**, EC093 **özünjüz<i>n**)
- \* **öz sın** {*öz sın*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 \*Z 'WYZ SY] 'own body'
- öz sını(ı)g** {*öz sınıly*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 \*Z 'WYZ SYNLO] 'own body' (?) T II K 2a II R 2 (TM i 22.2 (i), UM136)
- \* **tirig öz** {*tirig öz*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TYRYG 'WYZ] 'living self' MIK III 201 II R 2 (TM iii 15.2 (i),

- UM077), MIK III 198 V I 17 (TM i 26.17, UM206, EC017)
- özüt** {üzüt} [M: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏𐰏 'WYZWT / 𐰪𐰆𐰏𐰏 \* 'WYZWT] 'soul, spirit' (ED 281b); Germ. 'Seele' (UM 206)
- özüt** MIK III 198 R II 1 (TM i 24.1, UM166), UM415
- özüti** {üzüti} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏 'WYZ\_YTY sic] U168 (I) V 3 (UM311) (**özüti**)
- özütläriḡ** {üzütläriḡ} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏𐰏 \*<sup>Z</sup>] 'WYZ\_WTL'RYK] MIK III 198 V I 12 (TM i 26.12, UM201, EC012)
- özüt(ü)müz** {üzüt(ü)müz} [M: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏𐰏 'WYZWTMWZ] MIK III 201 II R 6 (TM iii 15.6 (i), UM081), MIK III 198 V II 31 (TM i 29.31, UM257, EC069)
- özütlüg** {üzütlüg} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏𐰏 \*<sup>Z</sup> 'WYZWTLWK] the meaning seems to be 'relating to the souls of the departed' (ED 282); Germ. 'Seele, Seelen-' (UM 206)
- özütlüg** MIK III 198 V II 24 (TM i 28.24, UM250, EC062), UM479
- p(a)dwahtag** {p(a)dwahtag} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏𐰏 PDW'QT'K] 'God Padväxtag' (i.e. Answer)
- p(a)dwahtag** U169 I R 13 (TM i 13.13, UM014)
- petkači** {bitgäči-i} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏 PYTK'ČY\_Y] Germ. 'Schreiber' (UM 206)
- petkači** T II K 2A I R Hd. (TM i 21.0 (I), UM118), MIK III 198 V II 19 (TM i 28.19, UM245, EC057): *maṅa aḡduk karı bétkeçi* 'to me, the foreign old scribe' (tr. ED 80b)
- pr(a)sdank** {prašdan(a)k} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏 PR'SDNK ?] Germ. 'Schützer, Beschützer' (UM 206, HdA 560a)
- pr(a)sda[n]k**<sup>†</sup> → HdA 148a **bašdaṅ** (<Sogd. *p'sδ'nk*) 'Anführer')
- pr(a)sdankı** {prašdan(a)ki} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏 PR'SDNKY ?] MIK III 198 V II 8 (TM i 27.8, UM234)
- pr(a)sda[n]kı**, EC046 **pāšdanāki**)
- pr(a)sdankların** {prašdan(a)klari-n} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰏𐰏 PRSD'NKL'RY\_N] MIK III 198 V II 14 (TM i 28.14, UM240, EC052)
- roš(a)n** {roš(a)n} [M: 𐰪𐰆𐰏𐰏 RWŠN] (<Pa *rwšn*) 'light'; Germ. 'Licht, Heile' (UM 206)
- roš(a)n** MIK III 201 II V 19 (TM iii 15.19 (ii), UM115)
- sak** {saq} [U: 𐰪𐰆𐰏 s'Q] 'awake, alert, cautious' (ED 803b); Germ. 'wachsam' (UM 206)
- sak** T II K 2a II V 5 (TM i 22.5 (ii), UM147)
- sakan-** see **sakin-**.
- sakin-** {saqin-} [M: 𐰪𐰆𐰏𐰏 S'QYN-], **sakan-** {saqan-} [U: 𐰪𐰆𐰏 S'Q'N-] 'think, be anxious about, plan, intend,' (ED 812a); Germ. 'denken' (UM 206)
- sakinij** MIK III 201 II R 10 (TM iii 15.10 (i), UM085)
- sakinti** {saqinti} [M: 𐰪𐰆𐰏𐰏 S'QYNTY / U: 𐰪𐰆𐰏 S'QYNTY] MIK III 201 I R 1 (TM i 5.1, UM482), MIK III 201 I R 18 (TM i 6.18, UM499)
- sakanur** {saqanur} [U: 𐰪𐰆𐰏 S'Q'NWR] U168 (I) V 19 (TM i 10.19, UM327)
- sakinč** {saqinč} [U: 𐰪𐰆𐰏 S'QYNC] 'thought' (ED 812a **sakinč**); Germ. 'Gedanke, Denken' (UM 206)
- sakinčlar** {saqinčlar} [U: 𐰪𐰆𐰏 S'QYNCLR] T II K 2a II R 3 (TM i 22.3 (i) **saqin[č]lar**, UM137 **sakin[č]lar**)
- s(a)klantur-** {s(a)ylantur-} [U: 𐰪𐰆𐰏 SQL'NTWR-] 'to order (someone) to protect oneself' (ED 811a **saklantur-**); Germ. 'bewahren, aufpassen lassen' (UM 206)
- s(a)klanturdi** {s(a)ylanturdi} [U: 𐰪𐰆𐰏 SQL'N[TWRDY] U169 I R 4 (TM i 13.4/5, UM005/UM006)



- san-** {*san-*} [U: S'N-] 'count oneself, to be counted' (ED 833a **san-**); Germ. 'gehören zu' (UM 206)
- sanmagay** {*s...mayai* vLC} [U: S'NM'Ġ'Y] U35 R 5 (TM i 18.5 **s...mayai**, UM373 **s[an]magay**)
- sans(a)z** {*sans(a)z*} [U: S'NSZ] 'innumerable, countless' (ED 842 **sansiz**); Germ. 'zahllos, unzählig' (UM 207)
- sans(a)z** / **sansız** U168 (II) R 4 (TM i 10.4, UM427)
- sans(a)z**, EC080 **sansız**)
- sav** [M: S'Ā / U: S'V] 'a (full-length) speech' (ED 782b), 'word, affair'; Germ. 'Wort' (UM 207)
- sav** U33 R 14 (TM i 19.14, UM056), MIK III 201 II R 11 (TM iii 15.11 (i), UM086), T II D 173d R 2 (TM i 15.2, UM330), UM547, U36 II R 11 (ME19.56 [**sav**])
- sav(a)g** {*sav(a)g*} [U: S'VQ] U35 R 3 (TM i 18.3, UM371), U36 II R 22 (TM i 36.22), U36 II V 22 + U205e/B/1/, LBS189.22, cf. TM i 37.22
- [**s**]av(a)g)
- savin** {*savin*} [M: S'BYN / U: S'VYN] MIK III 201 II V 15 (TM iii 15.15 (ii), UM111), U36 I R 9 (TM i 32.9, ME17.9 **sav[ın]**)
- savlar** {*savlar*} [U: S'VL'R] U36 II R 10 (TM i 35.10, ME19.55 **sa[v]lar**); U36 II V 14 (TM i 37.14 **sav[...]**, LBS189.14 **sav[lar]**)
- s(ä)n** {*s(ä)n*} [U: SN] 'art, are' (copulatively), 'you' (ED 831b; **s(e)n**)
- s(ä)n** U36 I R 7 (TM i 32.7), U36 I R 19 (TM i 33.19, ME18.19), U36 I V 12 (TM i 34.12, ME18.36)
- sini** {*sini*} [U: SYNY] U36 I R 5 (TM i 32.5)
- särinč** {*särinč*} [U: S'RYNC] 'patience' (ED 854a **serinç**)
- särinčin** U36 I R 10 (TM i 32.10, ME17.10): (then that good spirit made ... the words which he has spoken and) [*bo*]dun? köngül[t]e serinčin [...]
- 'put(?) patience in the minds of the people' (tr. ED 854a)
- s(ä)vig** {*s(ä)vig*} [U: SVYK] 'love, loving, liking' (ED 787b **sevig**); Germ. 'Liebe' (UM 207)
- s(ä)vigin** {*s(ä)vig'in*} [U: SVYK'YN, SVYKYN] T II D 173d R 19 (TM i 16.19, UM347): *näng ät-'öz* | *s(ä)vig'in ovutsuz* 'bodily love and shameless behaviour' (tr. ED 787b), U36 I V 19 (TM i 34.19, ME18.43): *k(ä)ntu s(ä)vigin* 'because of self-love' (tr. ED 787b)
- sävigliġ, s(ä)vigliġ** 'lovely' (ED 788a **sevigliġ**); Germ. 'lieb. liebenswert' (UM 207, HdA 600a **sävigliġ, s(ä)vigliġ**)
- s(ä)vigliġ** {*s(ä)vigliġ*} [U: SV'YKLYK] U168 (II) R 8 (TM i 10.8, UM431 **s(ä)vigliġ**, EC084 **sävigliġ**)
- s(ä)vinč** {*s(ä)vinč*} [U: SVYNC] 'joy, pleasure' (ED 790); Germ. 'Freude' (UM 207)
- s(ä)vinčin** {*s(ä)vinči-n*} [U: SVYNCY\_N] MIK III 198 V I 5 (TM i 25.5, UM194, EC005): (*ulu*)γ | *ögrünčün ...* | ... *agür s(ä)vinči-n* (this scripture was recited) 'with great joy ... (and written) with intense delight' (tr. ED 790a)
- säviniġlig** / **s(ä)vinčliġ** {*säv'i-nčl-'ig*} [U: S'BYNCL-'YK] 'joyful' (ED 790b **sevinçliġ**); Germ. 'freudig, fröhlich' (UM 207)
- säviniġlig** U168 (II) R 20 (TM i 11.20, UM443 **säviniġlig**, EC096 **säviniġlig**, U168 (II) V 8 (TM i 11.8, UM452 **s(ä)vinčliġ**, EC105 **säviniġlig**)
- s(ä)vinmäk** {*s(ä)vin-mäk*} [U: SVY\_NM'K] 'joy, happiness', 'being happy within' (tr. UMT, ii, 213); Germ. 'Freude, Fröhlichkeit' (UM 207)
- s(ä)vinmäk** MIK III 198 V II 13 (TM i 28.13, UM239, EC051)
- s(ä)vüg** {*s(ä)vüg*} [U: SVWK, SV'K ?] 'love, loving, liking' (ED 787b **sevig**); Germ. 'liebenswert' (UM 207)

- s(ä)vüg** MIK III 198 R I 6 (TM i 23.6, UM155), MIK III 198 R I 7 (TM i 23.7, UM156), MIK III 198 R I 28 (TM i 23.28, UM159), MIK III 198 V II 24 (TM i 28.24, UM250 **s(ä)väg** (*legit s(ä)vüg*), EC062 **sävig**)
- sezik** {*sizik*} [U:  \*<sup>z</sup> SYZYK] ‘doubt’ (ED **sézig** ED 862a); Germ. ‘Zweifel, Besorgnis’ (UM 207)
- sezik** U33 R 11 (TM i 19.11, UM053)
- sigun** {*sīyun*} [U:  SYQWN] ‘the male maral deer’ (ED 811b **si:ğun**)
- sigun** U36 II R 4 (M19.49 [**sigun**])
- sigunug** {*sīyunuy*} [U:  SYQWNWQ] U36 II R 6 (TM i 35.6, ME19.51)
- sin** {*sīn*} [U:  SYN] originally ‘human body’, hence ‘limb’ (ED 832); Germ. ‘Glied’ (UM 207)
- sinımda** MIK III 198 R I 33 (TM i 23.33, UM164)
- sınları** {*sīnları*} [U:  SYNL'RY] T II K 2a I R 6 (TM i 21.6 (i), UM124)
- sınl(i)g** {*sīnly*} [U:  SYNLQ] ‘well-built, shapely, handsome’ (ED 839b **si:nliğ**); Germ. ‘mit Gliedern’ (UM 207)
- \* **öz sin** {*öz sīn*} [U:  \*<sup>z</sup> WYZ SY] ‘own body’
- öz sınl(i)g** {*öz sīnly*} [U:  \*<sup>z</sup> WYZ SYNLQ] ‘own body’ (?) T II K 2a II R 2 (TM i 22.2 (i), UM136): *ikinti grıwın | öz sınlıg ögdir kim kentü ol | tirig edgü sakın[çl]ar* ‘secondly by the spirit the reward of his own body (?) which itself is living good thoughts’ (tr. ED 103a)
- siz** {*siz*} [M:  SYZ / U:  \*<sup>z</sup> SYZ] ‘you’; **sizlär** is sometimes used for the plural (ED 860); Germ. ‘Sie, ihr’ (UM 207)
- siz** MTT130 (?), MTT591 (?), UM542, UM548 (*bis*), ATKOZ I 09, I 13, I 17, I 23, I 32, U36 I V 9 (TM i 34.9, ME18.33)
- siz(ä)ŋ** {*siz(ä)ng*} [U:  \*<sup>z</sup> SYZ\_NQ] U36 II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17)
- sizintä** [U:  SYZ\_'YNT'] U168 (II) R 5 (TM i 10.5, UM428, EC081), U36 I R 23 = TM i 33.23
- s[izingarü ?]**, ME18.23 **s[izintä ?]**
- sizinč** *see sezinč*.
- siziŋ** Gen. of **siz**
- siziŋ / siz(ä)ŋ** [U:  SYZ\_'NK] U168 (II) R 11 (TM i 10.11, UM434 **siz(ä)ŋ**, EC087 **siziŋ**)
- siziŋä** {*sizingä*} [U:  SYZ\_'NK'] Dat. **siz** ‘you’ Germ. ‘euch’ (ATKOZ 239)
- siziŋä** UM526, U36 I V 9 (TM i 34.9, ME18.33), U36 I V 13 (TM i 34.13 **siz[in]gä**, ME18.37
- siz[i]gä**)
- sizlär** {*sizlär*} [M:  SYZL'R / U:  \* SYZL'R] is sometimes used for the plural of **siz** (ED 860a **si:z**); Germ. ‘ihr’ (Plural) (UM 207 *sub siz*)
- sizlär** MIK III 201 II R 4 (TM iii 15.4 (i), UM079)
- sizlärädä** {*sizlärädä*} [U:  \*<sup>z</sup> SYZ\_L'RD'] U33 R 15 (TM i 19.15, UM057): *sizlerde almış ağu* ‘the poison received from you’ (tr. ED 78b)
- sizlärkä** {*sizlärkä*} [M:  SYZL'RK'] MIK III 201 II R 12 (TM iii 15.12 (i), UM087), MIK III 201 II V 3 (TM iii 15.3 (ii), UM099)
- sor-** {*sor-*} [U:  SWR-] ‘to suck something (*Acc.*); to suck up, or out (something *Acc.*)’ (ED 843); Germ. ‘saugen, aufsaugen’ (UM 207)
- sorar** {*sorar*} [U:  SWR'R] U168 (I) R 16 (TM i 8.16, UM304): (a bug) *kişineŋ | kanın kentü sorar* ‘itself sucks a man’s blood’ (tr. ED 843b)
- sorul-** {*sorul-*} [U:  SWRWL-] Pass. f. of **so:r-**; ‘to be inquired about, questioned’ (ED 851b); Germ. ‘sich erkundigen, nachfragen’ (HdA 621b)
- sorulmiş** {*sorulmiş*} [U:  SWRWLMYS] MIK III 198 V I 28 (TM i 26.28, UM217, EC028)
- söküş-** {*sögüs-*} [U:  SWYKWS-] ‘to curse, or abuse, one another’ (ED 823); Germ. ‘schimpfen, beschimpfen’ (UM 207)
- söküsürlär** {*sögüsür-lär*} [U:  SWYKWSR\_L'R] U168 (I) V 15 (TM i 9.15, UM323)

- sözlä-** {*sözlä-*} [M: SWYZL' - / U: \*<sup>Z</sup> SWYZ\_L' -] 'to speak, say' (ED 863a); Germ. 'sagen, sprechen' (UM 207)
- sözläyin** UM549
- sözläyü** {*sözläyü*} [M: SWYZL'YW / U: SWYZ\_L'YW] ] MIK III 201 II V 13 (TM iii 15.13 (ii), UM109), T II D 173d R 2 (TM i 15.2, UM330)
- sumag(a)di** pr. name f. (UM 207)
- sumag(a)dika** UM546
- supurgan** {*supuryan*} [M: SWPWRĠ'N] (<Sogd. \*zmry'n) 'the stupa, tomb' (ED 792); Germ. 'Totenturm' (UM 207)
- supurgan** MIK III 201 I V 2 (TM i 6.2, UM504)
- suv** {*suv*} [U: swv] 'water' (ED 783); Germ. 'Wasser' (UM 207, ATKOZ 239)
- suv** U169 I R 8 (TM i 13.8, UM009), T II D 173d V 14 (TM i 17.14, UM362), U36 II R 14 (TM i 35.14, ME19.59), U36 II R 17 (TM i 35.17, ME19.62), U36 II R 18 (TM i 35.18, ME19.63)
- suvka** {*suv-qa*} [U: swvQ'] U33 R 4 (TM i 19.4, UM046 *suvka*)
- \* **suv tägrī** {*suv t t(ä)ngri*} [U: swv TNKRY] 'Water-God' T II K 2a I R 2 (TM i 21.2 (i), UM120)
- \* **yer suv** {*yir suv*} [U: YR SWV] lit. 'earth and water' = 'the world' U169 I V 14 (TM i 14.14, UM036)
- suy** {*sui*} [U: swy] from Chinese *zui* / *tsui* 罪 'guilt, sin' and the like (ED 556a **tsuy**); Germ. 'Sünde' (UM 207)
- suy** MIK III 198 R I 26 (TM i 30.26, UM279)
- sü** {*sü*} [U: swy] 'army' (ED 781a); Germ. 'Heer, Armee' (?) (UM 207)
- süsin** {*süsin*} [U: swysyn] T II K 2a II R 5 (TM i 22.5 (i), UM139)
- süñök** {*söngük*} [U: swynkwk] 'bone' (ED 838b **süngük**); Germ. 'Knochen' (UM 207)
- süñökümdä** {*söngükümdä*} [U: swynkwkwmD'] MIK III 198 R I 33 (TM i 23.33, UM164)
- süñü** {*süngü*} [U: swynkw] 'lance, spear' (ED 834); Germ. 'Bajonett, Lanze' (UM 207)
- süñü** U33 V 16 (TM i 20.16, UM074), U33 V 17 (TM i 20.17, UM075)
- sür-** {*sür-*} [U: swyr-] basically 'to drive away, drive on etc.' (ED 844a), 'have intercourse' (tr. ED 8); Germ. 'vertreiben, durchfahren, machen, treiben' (MTT 85b, UM 207)
- sürü** {*sürü*} [U: swyrw] T II D 173d R 20 (TM i 16.120, UM348)
- sürüp** {*sürüp*} [M: swyrwp] MIK III 201 I R 6 (TM i 5.6, UM487)
- sürüg** {*sürüg*} [U: swyrwk] 'herd, flock, hence assembly, congregation' (ED 850a); Germ. 'Herde, Vieh-Herde' (UM 207)
- sürüg** U168 (I) R 8 (TM i 8.8, UM296 **sürüg<üg>**)
- süzök** {*süzök*} [U: swz\_wk] \*<sup>Z</sup> 'clarified, strained', metaph. 'pure, clear' (ED 862a); Germ. 'rein, sauber' (UM 207)
- süzök** T II K 2a II V 3 (TM i 22.3 (ii), UM145), MIK III 198 V I 35 (TM i 27.35, UM224, EC035)
- šakimun** {*šaki-m(u)n*} [U: s'kyMN] pr. name 'Sakyamuni'; Germ. Name des Buddha (UM 207)
- šakim(u)n** U168 (II) V hd. (TM i 11.0, UM444 **šakim(u)n**, EC097 **šākyamun**)
- š(i)mnu** {*šmnu*} [U: smnw] (<Sogd. *šmnw*) 'Shimnu or Shamnu (= Ahriman)' 'evil spirit' (cf. ED 868)
- š(i)mnu** U33 R 12 (TM i 19.12, UM054), U33 V 5 (TM i 20.5, UM063), U33 V 14 (TM i 20.14, UM072), U33 V 17 (TM i 20.17, UM075)

- t(a)kī** {*t(a)qī*} [M: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'KYY / U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'Q̄, 𐰪𐰆𐰏𐰍 TQ̄] 'and, still, further, also, more' (ED 466 **taqī**); Germ. 'und, noch, ferner' (UM 208)
- t(a)kī / takī** U169 I V 10 (TM i 14.10, UM032), MIK III 201 II R 6 (TM iii 15.6 (i), UM081) *et passim*
- \* **ymā takī** 'furthermore' U36 II R 12 = TM i 35.12, ME19.57)
- t(a)las** {*tlas*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 TL's] 'Talas' name of a city (UM 208)
- t(a)las** MIK III 198 V I 25 (TM i 26.25, UM214, EC025)
- takıgu** {*taqıyū*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'Q̄YQW] 'cock' (ED 468b **takı:ǵu**)
- takıgu** U36 II V 2 (TM i 36.2, LBS189.2), U36 II V 5 (TM i 36.5, LBS189.5), U36 II V 6 (TM i 36.6, LBS189.6), U36 II V 15 (TM i 37.15, LBS189.15), U36 II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17)
- takıgular** {*taqıyular*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'Q̄YQWL'R] U36 II V 9 (TM i 36.9, LBS189.9)
- takıgular(im)** {*taqı-yu-lar(im)*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'Q̄Y\_QW\_L'RM] U36 II V 20 (TM i 37.20, LBS189.20)
- tamu** {*t(a)mu*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 TMW] 'hell (<Sogd. *tmw*)' (ED 503a **tamu**:); Germ. 'Hölle' (UM 208)
- tamu** U33 V 11 (TM i 20.11, UM069)
- tamudan** {*t(a)mudan*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 TMWD'N] U169 I R 15 (TM i 13.15, UM016): *t(a)mudan yokaru ağduktā* 'after climbing up from hell' (tr. ED 77a), U169 I R 19 (TM i 13.20, UM020)
- tamuka** {*tamuqa*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'MWQ'] U36 I R 6 (TM i 32.6)
- tanuk** 'a witness (to a statement, document)' (ED 518b); Germ. 'Zeuge, Beweis' (UM 208)
- tanukun** MIK III 201 II V 13 (TM iii 15.13 (ii), UM109)
- tanukla-** {*tanuqla-*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'NWQL'-] 'to give evidence, bear witness' (cf. ED 519); Germ. 'Zeugen beibringen, (ein Behauptung) mit Beweis versehen' (UM 208)
- tanuklayu** {*tanuqlayu*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'NWQL'YW] U33 R 14 (TM i 19.14, UM056): *tanuqlayu sav | bérđi* 'he gave oral evidence' (tr. ED 519b)
- tañ** {*tang*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'NG] 'wonder, surprise' (ED 510b **tañ**)
- tañ** U36 II R 10 (TM i 35.10, ME19.55): *ne tañ savlar* 'what extraordinary statements' (tr. ED 510b), U36 II V 13 (TM i 36.13, LBS189.13)
- tañla-** {*tangla-*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'NGL'-] Den. V. fr. **tañ** (2) 'to wonder, be surprised' (ED 521a **tañla:-**)
- tañlayur** {*tanglayur*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'NGL'YWR] U36 II V 22 + U205e/B/2/ (cf. TM i 37.23)
- tapın-** {*tapin-*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'PYN-] 'to serve or worship (God *Dat.*)' (ED)
- tapınur** {*tapinur*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'PYN-] U36 I R 17 (TM i 33.17 **birär** ?, ME18.17 [t]apınur)
- t(a)rkan** {*tarxan*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'RQ'N] a title (UM 208)
- t(a)rkan** MIK III 198 V II 9 (TM i 27.9, UM235, EC047)
- taš** {*taš*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'š] normally an Adj. or Adv. 'outside', sometimes a N., 'the exterior, or inside (of something); something which is outsider, court-yard, foreign country' (ED 556b); Germ. 'Außeres, Außenseite' (UM 208)
- taštan** {*taštan*, vLC *tastan*\*} [U: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'ST'N] T II D 173d V 5 (TM i 16.5, UM353)
- tašgaru** {*tašyaru*} [M: 𐰪𐰆𐰏𐰍 T'SĜ'RW] 'outward' (ED 563); Germ. 'weg(werfen), von sich (werfen)' (UM 208, ATKOZ 242)
- tašgaru** MIK III 201 I V 16 (TM i 7.16, UM518): *tašgaru* (sic) | *kemisti* 'he threw them out' (tr. ED 563a)

- taşik-** {*tašiq-*} [M: -تاشیق ت'SYÖ] 'to go out, to go out, start a campaign; strip off (garment)' (ED 562a **taşik-**); Germ. 'herauskommen' (UM 208)
- tašikip** {*tašiqip*} [M: -تاشیق ت'SYÖP] MIK III 201 I V 11 (TM i 6.11, UM513): *terkin | tul tonta tašikip tezdi* 'he immediately stripped off his mourning garments and ran away' (tr. ED 490a)
- tataglag / tatiglig** {*tataylay*} [U: -تاتاغ ت'QLO] 'having a pleasant taste; 'lovely, precious' (ED 454a); Germ. 'ein liebliches Wesen habend, lieblicher' (UM 208)
- tataglag** MIK III 198 V II 2 (TM i 27.2, UM228 **t[atag]lag**, EC040 word not read)
- tataglagrak** {*tataylayraq*} [U: -تاتاغ ت'QLO] MIK III 198 V I 19 (TM i 26.19, UM208, EC019)
- täg** {*täg*} [M: -تäg ت'G] Postposn. 'like' (ED 475a); Germ. 'gleichwie, wie' (UM 208)
- täg** U33 V 16 (TM i 20.16, UM074), U168 (I) V 15 (TM i 9.15, UM323), U168 (I) V 18 (TM i 9.18, UM326), UM411, UM418
- täg-** {*täg-*} [M: -تäg ت'G- / U: -تäg ت'K-] 'to reach' (ED 476a); Germ. 'erreichen, gelangen' (UM 208)
- tägdi** {*tägdi*} [U: -تäg ت'KDY] U33 V 3 (TM i 20.3, UM061), MIK III 201 I V 19 (TM i 7.19, UM521)
- tägini** {*täginnig*} [M: T'GYNNG -تäg ت'GYNNG] MIK III 201 II R 3 (TM iii 15.3 (i), UM078)
- tägi** {*t(ä)gii*} [M: -تäg ت'GY] used as a Postposn. after Nouns in the Dat. meaning 'up to, as far as' (a place), and 'until' (a time) (ED 477b **tegi:**); Germ. 'bis hin, bis' (Postposition) (MTT 86a, ATKOZ 243)
- tägi / t(ä)gi** MIK III 198 R I 25 (TM i 30.25, UM278), T II D 173d R 17 (TM i 16.17, UM345), MIK III 201 I R 13 (TM i 5.13, UM494)
- tägimlig** {*täkimlig*} [U: -تäg ت'KMYLYK] 'worthy, deserving' (ED 482b); Germ. 'würdig, wert' (UM 208)
- tägimlig** MIK III 198 V II 33 (TM i 29.33, UM259, EC071)
- tägin-** {*t(ä)g(i)n-*} [U: -تäg ت'KN-] 'to reach, attain; to venture to do something, to undergo' (ED 484b); Germ. 'ankommen, mit Verehrung ... machen, ergebenst etwas tun' (UM 208)
- tägintim** {*t(ä)g(i)ntim*} [U: -تäg ت'KN TYM] T II K 2a II V hd. = TM i 22.0 (ii), UM142), MIK III 198 R I 15 (TM i 29.15, UM270, EV007), MIK III 198 R II 18 (TM i 30.6, UM285, EV023)
- täglök** {*t(ä)gl-'üg*} [U: -تäg ت'KWL] 'blind' (ED 480b **teglük**); Germ. 'blind' (UM 208,)
- t(ä)glök** U168 (I) V 15 (TM i 9.15, UM323), U35 R 6 (TM i 18.6, UM374)
- tägšil-** {*tägšil-*} [U: -تäg ت'KSYL-] 'to be changed' (ED 488a **teğšil-**); Germ. 'sich verändern, verwandeln' (UM 208)
- tägšilip** {*tägšil-ip*} [U: -تäg ت'KSYL\_YP] U168 (I) R 5 (TM i 8.5, UM293): *etözi teğšilip* 'when its body is changed' (becomes a lion or wolf cub) (tr. ED 488a)
- t(ä)gšilmäk** 'deteriorating' (tr. ED 488a); Germ. 'Veränderung' (UM 208)
- t(ä)gšilmäki** UM416/UM417
- tägšür-** {*tägšür-*} [U: -تäg ت'KSWR-] 'change, alter (something *Acc.*), transform' (ED 488a); Germ. 'verändern, verwandeln' (UM 208)
- tägšürüp** {*tägšürüp*} [U: -تäg ت'KSWRWP] U33 R 13 (TM i 19.13, UM055): *öz tilin | teğšürüp* 'changing (i.e. disguising ?) his own speech' (tr. ED 489b)
- tägšürmäk** {*tägšürmäk*} [U: -تäg ت'KSWRM'K] 'transformation' (ED 488a *sub teğšür-*); Germ. 'Verwandlung' (UM 208)
- tägšürmäkin** {*tägšürmäkin*} [U: -تäg ت'KSWRM'KYN] MIK III 198 R II 30 (TM i 24.30, UM185 **tägšürmäk<in>**)

- tägür-** {*tägür-*} [U: **تەگۈر** T'KWR-] Caus. of **täg-** lit. 'to cause to reach', but usually 'to deliver or convey (something *Acc.*)' (ED 485b); Germ. 'Verwandlung' (UM 208)
- tägüp** ATKOZ F 53 *tägü[p]*
- tägürdäçi** {*tägürdäçi*} [U: **تەگۈردەچى** T'KWRD'ÇY] MIK III 198 V I 18 (TM i 26.18, UM207, EC018)
- tägzin-** [U: **تەگزين** T'KZYN-] Refl. f. of **tegiz-**; 'to revolve, rotate, travel about' (ED 488b **tegzin-**)
- tägzinti** {*tägzinti*} [U: **تەگزينتى** T'KZYNTY] U36 I R 12 (TM i 32.12, ME18.12): *m(a)r amu mojak balık[?m]da(?) tegzindi buşi koldi* 'Mar Amu Mojak wandered round in his(?) town and begged for alms' (tr. ED 488b)
- tämür** {*tämür*} [U: **تەمۈر** T'MYR] 'iron' also used as a pers. name (ED 508); Germ. 'Eisen' (UM 208)
- tämüräg** {*tämüräg*} [U: **تەمۈرەگ** T'MYR'K U168 (I) R 12 (TM i 8.12, UM300), U35 V 7 (TM i 18.7, UM382)
- tämürän** {*tämürän*} [U: **تەمۈرەن** T'MYR'N] U168 (I) R 11 (TM i 8.11, UM299)
- tämirdä** {*tämirdä*} [U: **تەمۈردە** T'MYRD'] U35 V 6 (TM i 18.6, UM381 **tämür[dä]**)
- t(ä)ngri** {*t(ä)ngri, tngrii*} [M: **تەنگرى** TNTRY / U: **تەنگرى** TNKRY] 'god' (ED 523b **teŋri**); 'Gott, Himmel, Firmament' (UM 208)
- t(ä)ngri** U169 I R 1 (TM i 12.1, UM002), U169 I R 6 (TM i 13.6, UM007), U169 I R 11 (TM i 13.11, UM012), U169 I R 14 (TM i 13.14, UM015), U169 I R 17 (*bis*) (TM i 13.17 (*bis*), U169 I R 17(*bis*) (TM i 13.17 (*bis*), UM018 (*bis*)), U169 I R 20 (TM i 13.21, UM021), U169 I V 1 (TM i 14.1, UM023), U169 I V 2 (TM i 14.2, UM024), U169 I V 15 (TM i 14.15, U169 I V 15 (TM i 14.15, UM037), U33 R 9 (TM i 19.9, UM051), U33 V 6 (TM i 20.6, UM064), U070, MIK III 201 II R 7 (TM iii 15.7 (i), UM082), MIK III 201 II R 16 (TM iii 15.16 (i), UM091), UM092), MIK III 201 II R 19 (TM iii 15.19 (i), UM094), MIK III 201 II R 21 (TM iii 15.21 (i), UM096), MIK III 201 II V 19 (TM iii 15.19 (ii), UM115), UM117), T II K 2a I R 1 (TM i 21.1 (i), UM119) (*ter*), T II K 2a I R 2 (TM i 21.2 (i), UM120), T II K 2a I R 3 (TM i 21.2 (i), UM121) (*bis*), T II K 2a I R 5 (TM i 21.5 (i), UM123), T II K 2a I V 2 (TM i 21.2 (ii), UM128), T II K 2a I V 5 (TM i 21.5 (ii), UM131), T II K 2a II V 1 (TM i 22.1 (ii), UM143), T II K 2a II V 2 (TM i 22.2 (ii), UM144), MIK III 198 R I 1 (TM i 23.1, UM150), MIK III 198 R II 10 (TM i 24.10, UM175), MIK III 198 R II 32 (TM i 24.32, UM187), MIK III 198 V I 2 (TM i 25.2, UM191, EC002), MIK III 198 V I 9 (TM i 25.9, UM198, EC009), MIK III 198 V I 17 (TM i 26.17, UM206, EC017), MIK III 198 V II 2 (TM i 27.2, UM228, EC040), MIK III 198 V II 33 (TM i 29.33, UM259, EC071), T II D 173d R 17 (TM i 16.17, UM345), T II D 173d V 2 (TM i 16.2, UM350), UM399, T II D 173d R 17 (TM i 16.17, UM345), U168 (II) V 13 (TM i 12.13, UM457, EC110), U168 (II) V 14 (TM i 12.14, UM458, EC111), UM463, 116), UM466. UM481, UM531, U36 I V 2 (TM i 33.2), U36 I V 6 (TM i 33.6, ME18.30)
- t(ä)ngričä** {*t(ä)ngri-čä*} [U: **تەنگرىچە** TNKRY\_Č'] MIK III 198 R II 23 (TM i 24.23, UM178), MIK III 198 R II 25 (TM i 24.25, UM180), MIK III 198 R II 28 (TM i 24.28, UM183), MIK III 198 R II 34 (TM i 24.34, UM189)
- t(ä)ngri-dä** {*t(ä)ngri-dä*} [U: **تەنگرىدە** TNKRY\_D'] U169 I V 3 (TM i 14.3, UM025)
- t(ä)ngri-dän** {*t(ä)ngri-dän*} [U: **تەنگرىدەن** TNKRY\_D'N] U169 I R 14 (TM i 13.14, UM015), T II K 2a II R 4 (TM i 22.4 (i), UM138)
- t(ä)ngrig** {*t(ä)ngrig*} [U: **تەنگرىگ** TNKRYK] U169 I R 18 (TM i 13.18, UM019), U169 I V 4 (TM i 14.4, UM026), U169 I V 7 (TM i 14.7, UM029), U33 R



- 17 (TM i 19.17, UM059), U33 V 13 (TM i 20.13, UM071), U33 V 15 (TM i 20.15, UM073)
- t(ä)grilär** {*t(ä)ngrilär*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNGRYL'R/U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRYL'R] MIK III 201 II V 4 (TM iii 15.4 (ii), UM100), MIK III 201 II V 17 (TM iii 15.17 (ii), UM113, T II K 2a I V 3 (TM i 21.3 (ii), UM129), U168 (II) V 6 (TM i 11.6, UM450 *legit t(ä)grilär*, ms. *täglirär* ? [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 T'KLYL'R]), EC103
- tägrilär**
- t(ä)grilärdä** {*t(ä)ngri-lärdä*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRY\_L'RD'] U168 (I) R 19 (TM i 8.19, UM307)
- t(ä)griläriḡ** {*t(ä)ngri-läriḡ*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRY L'RYK] U169 I V 3 (TM i 14.3, UM025)
- t(ä)griniḡ** {*t(ä)ngri ning*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRYNYNK] MIK III 198 R II 33 (TM i 24.33, UM188), MIK III 198 V I 31 (TM i 27.31, UM220, EC031)
- \* **beš t(ä)grī, beš t(ä)grilär** {*bis t(ä)grī, bis t(ä)grilär*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 PYS TNKRY, 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 PYS TNKRY L'R] 'Five(-fold) God' (i.e. Five Sons of the Primal Man)
- beš t(ä)griläriḡ** {*bis t(ä)ngri-läriḡ*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 PYS TNKRY L'RYK] U169 I V 2/3 (TM i 14.2/3, UM024/UM025)
- t(ä)gridäm** {*t(ä)gridäm*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRY\_D'M] 'god-like, divine, holy' (ED 524b); Germ. 'göttlich' (UM 209)
- t(ä)gridäm** MIK III 198 V I 9 (TM i 25.9, UM198, EC009), MIK III 198 V I 19 (TM i 26.19, UM208, EC019)
- t(ä)grilik** {*t(ä)ngrilig*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRYLYK] originally 'temple', later 'divinity' 'dwelling of the gods, paradise' (ED 525b *teḡrilik*)
- t(ä)grilik** U36 I V 8 (TM i 34.8, ME18.32)
- t(ä)grilikdäki** {*t(ä)ngrilikdäki*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRYLYKD'KY] U36 I R 17/18, TM i 33.17/18, ME18.17/18)
- t(ä)grilikiḡärü** {*t(ä)ngrilingärü*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 TNKRYLYKNG'RW] U36 I R 15 (TM i 33.15 ME18.15 [**t(ä)ngrilikiḡärü**]: [*teḡ*] *rilikiḡerü* | [*bar*]/*dt* 'he went to its (the town's) temple' (tr. ED 525b)
- t(ä)grīm** {*t(ä)grīm*} [U: 𐰽𐰺𐰍 TNKRYM] 'My God! – a form of address not only to God but also to superiors' (ED 524a); Germ. 'mein Gott (Titel)' (UM 209)
- t(ä)grīm** U168 (II) R 15 (TM i 11.15, UM438), EC091 **tägrīm**), UM526, UM542
- t(ä)ri** {*t(ä)ri*} [U: 𐰽 TRY] 'skin' (ED 531a); Germ. 'Haut' (UM 209)
- t(ä)risin** U36 II R 17 = TM i 35.17, ME19.62
- [t(ä)ris[i]n]**
- t(ä)risintä** {*t(ä)risintä*} [U: 𐰽 TRY SYNT'] U168 (I) R 15 (TM i 8.15, UM303): *kim kiši neḡ | terisinte ünüp* 'which emerges from a man's skin' (tr. ED 531a)
- t(ä)rkin** {*t(ä)rkin*} [M: 𐰽𐰺𐰍 TRQYN] 'quickly, very soon' (ED 545a *terkin*); Germ. 'schnell, sofort' (UM 209)
- t(ä)rkin** MIK III 201 I V 10 (TM i 6.10, UM512), MIK III 201 I V 15 (TM i 7.15, UM517)
- t(ä)rklā-** {*t(ä)rklā-*} [U: 𐰽 TRKL'-] 'to hurry' (ED 545b *terkle-*); Germ. 'sich beeilen, mit Eile gehen' (UM 209)
- t(ä)rkläyü** {*t(ä)rkläyü*} [U: 𐰽 TRKL'YW] U169 I R 17 (TM i 13.17, UM018)
- täšil-** {*täšil-*} [M: 𐰽𐰺𐰍 T'SYL-] 'to be pierced, split etc.' (ED 564a *tešil-*); Germ. 'herausfließen' (UM 209)
- täšiltü** {*tasiltü*} [M: 𐰽𐰺𐰍 T'SYLTY] MIK III 201 I R 11 (TM i 5.11, UM492)
- tätrü** *see tetrü.*
- täz-** {*täz-*} [M: 𐰽 T'Z-] 'to run away, fly' (ED 572a *tez-*); Germ. 'fliehen' (UM 209)

- täzdi** {*täzdii*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 T'ZDY] MIK III 201 I V 11 (TM i 6.11, UM513)
- te-** {*ti-*} [M: 𐰽𐰺 TY-/U: 𐰽𐰺 TY-] 'to say, not to speak' (ED 433b); Germ. 'sagen' (MTT 86b, UM 208, ATKOZ 245)
- tedi** {*tidi*} [U: 𐰽𐰺 TYDY] U33 V 2 (TM i 20.2, UM060), U36 I R 7 (TM i 32.7), U36 I R 23 = TM i 33.23 [**tid**]i, ME18.24 [**ted**]i, U36 I V 6 (TM i 33.6, ME18.30), U36 I V 10 (TM i 34.10, ME18.34), U36 I V 13 (TM i 34.13 **tid**]i, ME18.37 *tedi*)
- temiš** {*timiš*} [U: 𐰽𐰺 TYMYŠ] U36 II R 11 (TM i 35.11, ME19.56)
- tep** {*tip*} [M: 𐰽𐰺 TYP, 𐰽𐰺 TYP/U: 𐰽𐰺 TYP] U33 R 11 (TM i 19.11, UM053), U33 R 14 (TM i 19.14, UM056), U33 V 6 (TM i 20.6, UM064), MIK III 201 II R 8 (TM iii 15.8 (i), UM083), MIK III 198 R I 34 (TM i 23.34, UM165), U168 (I) V 15 (TM i 9.15, UM323), UM388 (*bis*), UM400, UM410, MIK III 201 I R 2 (TM i 5.2, UM483), MIK III 201 I R 18 (TM i 6.18, UM499), UM547, U36 I R 3 (TM i 32.3), U36 I R 19 (TM i 33.19, ME18.19), U36 I V 3 (TM i 33.3), U36 I V 8 (TM i 34.8, ME18.32), U36 I V 11 (TM i 34.11, ME18.35), U36 I V 12 (TM i 34.12, ME18.36), U36 II V 13 (TM i 36.13, LBS189.13), U36 II V 22 + U205e/B/3/ (cf. TM i 37.24)
- tepän** {*tipän*} [U: 𐰽𐰺 TYP'N] U36 II R 9 (TM i 35, ME19.54)
- tesär** {*tisär*} [U: 𐰽𐰺 TYS'R] MIK III 198 R I 30 (TM i 23.30, UM161), U36 I V 17 (TM i 34.17, ME18.41)
- temin** 'immediately' (ED 507a **té:min**); Germ. 'alsbald, sogleich' (UM 209)
- temin** U169 I V 11 (TM i 14.11, UM033)
- ter(i)l-** {*tirl-*} [U: 𐰽𐰺 T'RYL-] 'to be collected, assembled' (ED 547b **té:ril-**); Germ. 'sich versammeln' (UM 209)
- ter(i)läp** {*tirl'äp*} [U: 𐰽𐰺 T'RYL\_'P] T II D 173d R 9 (TM i 15.9, UM337)
- t(e)š-** (?) {*t(ä)s-* ?} [U: 𐰽𐰺 TST-] 'pierce, bore' (?) (ED 559b **teš-**); 'discuss' (?); Germ. 'durchstießen' (tr. vLC); 'miteinander reden' (UM 209)
- t(e)šti** {*t(ä)s-* ?} [U: 𐰽𐰺 TSTY] U169 I R 1 (TM i 12.1, UM002)
- til** *see til.*
- tinl(i)g** 'a living creature, moral' (ED 520a); Germ. 'Lebewesen' (UM 209)
- tinlglar** T II K 2a I V 6 (TM i 21.6 (ii), UM132)
- tintura / tin tura** {*tintura*} [U: 𐰽𐰺 TYNTWR'] 'Zephyr' (cf. ED 531a, *sub tura*), breath of air, breeze, (i.e. Ether); Germ. 'Lufthauch, Zephir' (UM 209)
- \* **tin tura t(ä)gri, tintura t(ä)gri** {*tintura tängri*} [U: 𐰽𐰺 TYNTWR' TNKRY] 'the Zephyr-God – first de(ity of the first light day)' T II K 2a I R 1 (TM i 21.1 (i), UM119)
- turaṅak** {*türangaq*} [U: 𐰽𐰺 TYR'NK'Q] human or animal 'nail or claw' (ED 551b); Germ. 'Nagel (Finger, Zehen)' (UM 209)
- turaṅak** T II D 173d V 20 (TM i 17.20, UM368)
- til / tıl** [U: 𐰽𐰺 TYL] 'the tongue, speech' (ED 489b); Germ. 'Zunge; Sprache, Rede' (UM 209)
- tilin / tılın** [U: 𐰽𐰺 TYLYN] U33 R 12 (TM i 19.12, UM054 **tilin**): *öz tilin | teğşürüp* 'changing (i.e. disguising ?) his own speech' (tr. ED 489b)
- tilä-** {*tilä-*} [U: 𐰽𐰺 TYL'-] 'wish, ask for, seek' (ED 492a); Germ. 'wünschen' (UM 209, ATKOZ 246)
- tiläyürlär** {*tiläyür-lär*} [U: 𐰽𐰺 TYL'YWR L'R] MIK III 198 R I 31 (TM i 23.31, UM162): *barça kişiler | inça tileyürler* 'all men seek for (or desire ?) this' (tr. ED 492a)
- tirgök / tirgük** 'pillar, support of the realm' (ED 544); Germ. 'Säule' (UM 197 *sub el tirgök*)

- \* **el tīrgök** (Title) MIK III 198 V II 8 (TM i 27.8, UM234, EC046)
- tīrgür-** [M: -𐰆𐰏𐰪𐰸 TYRGWR- / U: -𐰆𐰏𐰪𐰸 TYRKWR-] ‘to revive, to bring to life’ (ED 545b); Germ. ‘beleben’ (misread as **tīrgüd-**)
- tīrgürmägäy** T II D 173d R 9 (TM i 15.9, UM337): (and all the magicians together) *neḡ tīrgürmegey* ‘will on no account bring to life’ (or be able to give a son or daughter) (tr. ED 545b)
- tīrgürügli** {*tīrgürügli*} [M: 𐰆𐰏𐰪𐰸𐰆𐰏𐰪𐰸 TYRGWRWGLY / U: 𐰆𐰏𐰪𐰸𐰆𐰏𐰪𐰸 TYRYKLWKLY (*legit* TYRKWRWKLY)] MIK III 201 II R 20 (TM iii 15.20 (i), UM095), MIK III 198 R II 28 (TM i 24.28, UM183)
- tīrig** {*tīrig*} [M: 𐰆𐰏𐰪 TYRYG] ‘living, alive, life’ (ED 543b **tīrig**); Germ. ‘lebendig’ (MTT 87a, ATKOZ 246)
- \* **tīrig oz** {*tīrig öz*} [M: 𐰆𐰏𐰪 𐰆𐰏𐰪 TYRYG ‘WYZ] ‘Living Soul, eternal life’ MIK III 201 II R 2 (TM iii 15.2 (i), UM077)
- tīril-** {*tīril-*} [U: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TYRYL-] ‘be resuscitated, be brought to life’ (ED 547b **tīril-**)
- tīrilü** {*tīrilü*} [U: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TYRYLW] = U36 II R 19 (TM i 35.19 [t]īrilü, ME19.64 **īrilü**)
- tīši** {*tīši*} [U: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TYSY] ‘feminine, female’ (ED 560b); Germ. ‘Frau’ (UM 209)
- tīši** U36 II V 19 (TM i 37.19, LBS189.19 [tīši])
- tīšili** {*tīšili*} [U: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TYŠYLY] T II D 173d V 9 (TM i 17.9, UM357), U36 II V 8 (TM i 36.8, LBS189.8), U36 II V 9 (TM i 36.9, LBS189.9)
- tīšisi** {*tīšisi*} [U: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TYŠYSY] U36 II V 16 (TM i 37.16, LBS189.16), U36 II V 17 (TM i 37.17, LBS189.17)
- tolu** {*tolu*} [U: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TWLW] ‘full’ (ED 491b **tolu**); Germ. ‘voll, vollständig’ (UM 209)
- tolu** MIK III 198 V I 11 (TM i 25.11, UM200, EC011)
- ton** {*ton*} [M: 𐰆𐰏𐰪 TWN / U: 𐰆𐰏𐰪 TWN] ‘garment, clothing; clothing (i.e. everything that a man is wearing’ (ED 512b); Germ. ‘Kleid, Gewand’ (UM 209)
- ton** MIK III 201 I V 13 (TM i 6.13, UM515)
- toni** {*toni*} [M: 𐰆𐰏𐰪 TWNY] MIK III 201 I R 13 (TM i 5.13, UM494), UM558
- tonnuḡ** {*tonnung*} [U: 𐰆𐰏𐰪 TWNNWNK] U168 (I) R 14 (TM i 8.14, UM302)
- ton-** see **tun-**.
- tošbaši** {*tusbaši*} [M: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TWBS‘SY] ‘pool, brooke, water’ (ED 557 *sub toš*); Germ. ‘Teich, Tumpel’ (UM 209)
- toš bašin** {*toš ? baš ? vLC*} [U: 𐰆𐰏𐰪 TWŠ P‘SYN] U36 II R 13 (TM i 35.13, ME19.58 **toš baš[in]**)
- tošbašiḡa** {*tusbasiḡa*} [M: 𐰆𐰏𐰪𐰸 TWBS‘SYNG‘] MIK III 201 I V 18 (TM i 7.18, UM520): *bir tos basiḡa | tegdi °° ötrü özin ol | tos basiḡa kemisti | yuntı arıttı* ‘and reached a pool (?)’. Then he threw himself in the pool and washed and cleansed himself.’ (tr. ED 558a)
- tošist w(a)hm(a)n** {*tošist w(a)hm(a)n*} [U: 𐰆𐰏𐰪 TWŠYST WQMN] pr. name (?) (UM 209)
- tošist w(a)hm(a)n** MIK III 198 R II 34 (TM i 24.34, UM189)
- tohrı** {*tohrı*} [U: 𐰆𐰏𐰪 TWQRY] geog. n. ‘Tochara’; Germ. geografische Bezeichnung (UM 210)
- tohrıdinkı** {*tohrıdynqı*} [U: 𐰆𐰏𐰪 TWQRYDYNQY] MIK III 198 V II 4 (TM i 27.4, UM230 **to[hr]ıd[in]kı**, EC042 **tugsu[k]t[a]kı**)
- toz-** {*tuz-*} [M: -𐰆𐰏 TWZ] apparently a V. homophonous w. **toz** meaning ‘to become dust, to volatilise’, and the like. (ED 572); Germ. ‘sich verbreiten (Geruch)’ (UM 210)
- toza** {*tuzā*} [M: -𐰆𐰏 TWZ‘] MIK III 201 I V 5 (TM i 6.5, UM507): (the foul blood pours out of the corpse) *toza yıdıyur* ‘volatilizes and stinks’ (tr. ED 572b)

- tökül-** {*tököl-*} [M: -تۆكۆل TWQWL-] Pass. f. of **tök-**; ‘to be poured out’ (ED 481a); Germ. ‘herasulaufen’ (Blut usw.) (UM 210)
- tökülti** {*tökülti*} [M: تۆكۆلتى TWQWLTY] MIK III 201 I R 11 (TM i 5.11, UM492): *yavlak | tesilti* (sic) *tökülti* ‘were violently split and poured out’ (tr. ED 564a),
- tökülür** MIK III 201 I V 5 (TM i 6.5, UM507): *iriy kan tökülür* ‘the foul blood pours out’ (tr. ED 481a)
- töpö** {*top’ö, töpö*} [U: تۆپۆ TWYPW] ‘the top’, more esp. of a nautral feature (mountain, etc.) or a man’s head; hence, by extension ‘a hill’ (ED 436a); Germ. ‘Scheitel, Kopf’ (UM 210, ATKOZ 247)
- töpödän** {*töpödan*} [U: تۆپۆدەن TWYPWD’N] T II D 173d V 19 (TM i 17.19, UM367)
- töpön** {*top’ön*} [U: تۆپۆن TWYPWN] U33 V 3 (TM i 20.3, UM061), U168 (I) V 13 (TM i 9.13, UM321): *otka örtenke töpün | tüşünür* (sic) ‘fall headlong into fire and flames’ (tr. ED 436b)
- törlög** see **törlüg**.
- törlüg** {*türlüg*} [U: تۆرلۈگ TWYRLWK] ‘type, kind’ (ED 546b); Germ. ‘Art’ (MTT 87b, ATKOZ 249)
- törlüg / türlüg** U169 I V 18 (TM i 15.18, UM040), U168 (I) R 20 (TM i 8.20, UM308), U168 (I) V 1 (TM i 9.1, UM309), U168 (II) V 1 (TM i 11.1, UM445 **törlüg**, EC098 **türlüg**), MIK III 198 V I 6 (TM i 25.6, UM195 **törlüg**, EC006 **türlüg**), MIK III 198 V I 11 (TM i 25.11, UM200 **törlüg**, EC011 **türlüg**)
- törlügün** {*türlügün*} [U: تۆرلۈگۈن TWYRLWKWN] MIK III 198 R II 8 (TM i 24.8, UM173)
- törölüg** {*törülüg*} [U: تۆرۈلۈگ TWYRWLWK] ‘legal, proper, hence true doctrine, correct rules’ (ED 548) Germ. ‘mit Regel, mit ... Grundsatz’ (UM 210)
- törölüg** MIK III 198 V I 15 (TM i 26.15, UM204, EC015)
- tört** {*tört*} [U: تۆرت TWYRT] ‘four’ (ED 534a); Germ. ‘vier’ (MTT 87a, UM 210, ATKOZ 247)
- tört** U33 R 3 (TM i 19.3, UM044), U33 R 7 (TM i 19.7, UM049)
- törtünč** {*törtünč*} [U: تۆرتۈنچ TWYRTWNČ] ‘fourth’ (ED 535b); Germ. ‘vierter’ (MTT 87a, UM 210)
- törtünč** U169 I R 4 (TM i 13.4, UM005), MIK III 198 R II 26 (TM i 24.26, UM181)
- töz** ‘root, origin, principle’ (ED 571a); Germ. ‘Wurzel, Element, Grundlage, Wesen’ (UM 210)
- töz** {*tüz*} U168 (II) R 2 (TM i 10.2, UM425, EC078) (v. *supra ada*)
- tözün** {*tüzün*} [M: تۆزۈن TWYZWN] ‘self-controlled, well-behaved, gentle’ (ED 576b); Germ. ‘edel’ (MTT 87a, UM 210)
- tözün** MIK III 201 I R 12 (TM i 5.12, UM493), MIK III 201 I R 20 (TM i 6.20, UM501)
- tug-** {*tuy-*} [M: تۇغ TWĠ- / U: تۇغ TWQ-] ‘be born’ (ED 465a), ‘reborn, come into existence’; Germ. ‘geboren werden, entstehen’ (UM 210)
- tugar** {*tuyar*} [U: تۇغار TWQ’R] T II D 173d V 5 (TM i 16.5, UM353)
- tugdi** {*tuydī, tuydī*} [M: تۇغدى TWĠDY / U: تۇغدى TWQDY] U168 (I) R 20 (TM i 8.20, UM308), MIK III 201 I R 20 (TM i 6.20, UM501)
- tugdilar** {*tuydī-lar*} [U: تۇغدىلار TWQDYL’R] U168 (I) V 3 (TM i 9.3, UM311)
- tugsar** {*tuy|sar*} [U: تۇغسار TWĠS’R] U168 (I) R 6 (TM i 8.6/7, UM294/UM295)
- tugur-** {*tuyur-*} [U: تۇغۇر TWQWR] ‘to give birth, to cause to be born’ (ED 472); Germ. ‘gebären’ (MTT 87a, AG 374, UM 210)
- tugurmaz** {*tuyurmaz*} [U: تۇغۇرماس \*z TWQWRM’Z] T II D 173d V 1 (TM i 16.1, UM349)
- tulton** {*tulton*} [M: تۇلتۇن TWLTWN] = **tul** ‘widow’ or ‘widower’ with a word attached to indicate the sex – hence ‘mourning’. (ED 490) + **ton** ‘garment,

- clothing; clothing (i.e. everything that a man is wearing' (ED 512); Germ. 'Leichentuch, Leichenkleid' (UM 210)
- tultonta** {*tultonta*} [M:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮}$  TWLTWNT'] MIK III 201 I V 11 (TM i 6.11, UM513)
- tur-** {*tur-*} [U:  $\text{𐭪𐭮}$  TWR-] 'stand'; aux. vb. 'continue to do something' (ED 529b); Germ. 'stehen, sich befinden, sein' (UM 210)
- turalim** [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWR'LYM] MIK III 198 V II 27 (TM i 29.27, UM253, EC065)
- turmiš** {*turmiš*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWRMYŠ] MIK III 198 R II 3 (TM i 24.3, UM168)
- turzun** {*turzun*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}^{*Z}$  TWRZ\_WN] MIK III 198 V II 26 (TM i 28.26, UM252, EC064): *bütinün katağın turzun* 'stand complete and strong' (tr. ED 306b), MIK III 198 V II 30 (TM i 29.30, UM256, EC068)
- turkaru** {*turqaru*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWRQRW] 'constant, continual' (ED 542a); Germ. 'beständig, dauernd, dauerhaft' (MTT 87a, UM 210)
- turkaru** MTT422, MTT517, MIK III 198 V II 29 (TM i 29.29, UM255, EC067): (may our hearts and minds be) *turkaru* 'continuously' (free from care) (tr. ED 542)
- turug** {*toruγ*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWRWQ] used originally of 'a place, residence, stopping place' and for 'having stood still in one place' hence 'pure (water)' (ED 538b); Germ. 'rein, klar' (UM 210, 'Standort' (ATKOZ 248)
- turug** MIK III 198 R II 2 (TM i 24.2, UM167), MIK III 198 V I 35 (TM i 27.35, UM224, EC035)
- tut-** {*tut-*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮}$  TWT-] 'hold, keep (the law), grasp, seize, wear' (ED 451a *tut-*)
- tutup** {*tutup*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWTWP] U36 II R 21 (TM i 36.21)
- tükäl** {*tökäl*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWYK'L] 'perfect, whole, complete, entire, unblemished' (ED 480b); Germ. 'vollkommen' (UM 210)
- tükäl** MIK III 198 V I 6 (TM i 25.6, UM195, EC006), U168 (II) V 18 (TM i 12.18, UM462, EC115)
- tükällig** {*tökäl-ig, tükälig*} [M:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮𐭮}$  TWYQ'LYG / U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮𐭮}$  TWYK'L-YK,  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮𐭮}$  TWYK'LYK] 'perfect, perfection' (ED 481b); Germ. 'vollkommen' (UM 210)
- tükällig / түkäl<I>ig** MIK III 201 II R 1 (TM iii 15.1 (i), UM076), MIK III 198 V II 31 (TM i 29.31, UM257, EC069), UM412, U168 (II) R 16 (TM i 11.16, UM439 **tükäl<I>ig**, EC092 **tükällig**)
- tükäti** {*tökäti*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWYK'TY] 'completely' (ED 479b); Germ. 'vollkommen' (UM 210, ATKOZ 249)
- tükäti** U168 (II) R 13 (TM i 10.13, UM436, EC089)
- tümän** [M:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWYM'N / U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWYM'N] 'ten thousand, numberless' (ED 507b); Germ. 'zehntausend' (UM 210)
- tümän** U33 V 4 (TM i 20.4, UM062) (*bis*), U33 V 15 (TM i 20.15, UM073), U168 (II) R 4 (TM i 10.4, UM427, EC080)
- türk (1)** {*türg*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮}$  TWYRK] 'ripe, strong' (cf. ED 542), 'power, strength'; Germ. 'Kraft, Macht' (UM 210)
- türkün** {*türgün*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮}$  TWYRKWN] U169 I V 7 (TM i 14.7, UM029)
- türk (2)** {*türk*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮}$  TWYRK] 'Turkic' (ED 542); Germ. 'türkisch' (M 210)
- türk** MIK III 198 V I 25 (TM i 26.25, UM214, EC025)
- türkdün** {*türkdün*} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮𐭮𐭮}$  TWRKDWN] Germ. 'östlich, im Osten (?)' (UM 210, not in HdA)
- türkdün** MIK III 198 V II 7 (TM i 27.7, UM233 **türkdün**, EC045 **türktün** 'of the Turks')
- tüš-** {*tüs-*<sup>sic</sup>} [U:  $\text{𐭪𐭮𐭮}$  TWYŠ-] 'settle, fall, dismount, retire', (ED 560a **tüš-**), 'go down'; Germ. 'niederfallen, fallen, gelangen' (UM210)

- tüšmišlär** {*tüšmiš-lär*} [U: تۈشمیشلار TWYŠMYŠL'R] U36 II R 14 = TM i 35.14. ME19.59 [t]üšmišlär
- tüsti** {*tüsti*} [U: تۈستى TWYŠTY] U33 V 4 (TM i 20.4, UM062), U33 V 11 (TM i 20.11, UM069)
- tüsüngür** {*tüsüngür*<sup>sic</sup>} [U: تۈسۈنگۈر TWYŠWNKWR] U168 (I) V 14 (TM i 9.14, UM322)
- tüzü** {*tüzü*} [U: تۈزۈ \*<sup>Z</sup> TWYZ\_w] 'all' (ED 573a); Germ. 'vollkommen, gänzlich, alle' (UM 210)
- tüzü** MIK III 198 V II 12 (TM i 28.12, UM238, EC050): *yeme amti bolzun esengü | alkaş tüzü nom arkasıña* 'and now let there be well-being and praise to all supporters of the (true) doctrine' (tr. ED 215b), MIK III 198 V II 16 (TM i 28.16, UM242, EC054), MIK III 198 V II 25 (TM i 28.25, UM251, EC063)
- u-** {*u-*} [U: ۇ 'w-'] 'to be able' (ED 2a u:-); Germ. 'können' (UM 211)
- umagay** {*umayai*} [U: ۇماغاي 'wm'q'y] T II D 173d R 1 (TM i 15.1, UM329), T II D 173d R 3 (TM i 15.3, UM331), T II D 173d R 8 (TM i 15.8, UM336), T II D 173d R 10 (TM i 15.10, UM338)
- umaz** {*umaz*} [U: ۇماز \*<sup>Z</sup> 'wm'z] T II D 173d R 15 (TM i 15.15, UM343), T II D 173d R 20 (TM i 16.120, UM348)
- uč** {*uč*} [U: ۇچ 'wč'] 'extremity, end, tip' (ED 17); Germ. 'Spitze' (UM 211)
- učıña** {*učī-nga*} [U: ۇچىنغا 'wčy\_nk'] T II D 173d V 20 (TM i 17.20, UM368)
- ud** {*ud*} [U: ۇد 'wd'] 'bovine, ox' (ED 34a u:d); Germ. 'Rind' (UM 211)
- udug** {*uduy*} [U: ۇدۇغ 'wdwq] U168 (I) R 8 (TM i 8.8, UM296), U35 V 3 (TM i 18.3, UM378)
- udun-** {*udun-*} [U: ۇدون 'wdwn-'] 'to follow, obey' (ED 62a uđun-)
- udunurlar** {*udunurlar*} [U: ۇدونۇرلار 'wdwnwl'r] U36 I R 17 (TM i 33.17 **udururlar**, ME18.17 **udunurlar**)
- ugur** {*oγur*} [U: ۇغۇر 'wqwr] 'time' and 'cause'; hence 'the right time, an auspicious time', and *thence* 'good fortune' (ED 89a); Germ. 'Zeit, Periode' (UM 211)
- ugur** U36 II R 4 (TM i 35.4 **ökü[š]**, ME19.49 **ugu[r]**)
- ugurinta** {*oγurintā* ?} [U: ۇغۇرىنتا 'wqwrɣnt'] MIK III 198 V II 5 (TM i 27.5, UM231 [**ugurinta**], EC043 word not read), MIK III 198 V II 10 (TM i 27.10, UM236 **u[ğurɣn]ta**, EC048 **ugurinta**)
- uk-** {*uχ-*} [U: ۇك 'wq-'] 'to understand (something Acc.)' (ED 77b uk-); Germ. verstehen, erkennen' (UM 211)
- ukmasar** {*uχmasar*} [U: ۇكماسار 'wqm's'r] U35 R 4 (TM i 18.4, UM372)
- ulug** {*ul-'uγ, uluy*} [M: ۇلۇغ 'wLwG / U: ۇلۇغ 'wLwQ] 'great' (ED 136); Germ. 'groß, erhaben, Leiter, Führer' (MTT 87b, UM 211)
- ulug** MIK III 201 II R 15 (TM iii 15.15 (i) UM090), MIK III 198 R II 31 (TM i 24.31, UM186), MIK III 198 V I 1 (TM i 25.1, UM190, EC001), MIK III 198 V I 3 (TM i 25.3, UM192, EC003), MIK III 198 V I 9 (TM i 25.9, UM198, EC009 **ew[angelyōn]** ?), MIK III 198 V II 1 (TM i 27.1, UM227, EC039), MIK III 198 V II 4 (TM i 27.4, UM230, EC042), MIK III 198 V II 21 (TM i 28.21, UM247, EC059), U168 (II) V 3 (TM i 11.3, UM447, EC100), MIK III 201 I V 10 (TM i 6.10, UM512), UM550, U36 I V 4 (TM i 33.4 **ulu[γ]**, ME18.28 **ulug**)
- ulugi** {*ul-'uγ'i*} [U: ۇلۇغى 'wL\_wQ'y] U168 (II) V 17 (TM i 12.17, UM461, EC114): *nom uluği* 'chief exponent of the law' (tr. ED 777a)
- uluš** {*uluš*} [U: ۇلۇش 'wLwš] 'country' in a geographical sense (ED 152b); Germ. 'Reich, Land, Stamm' (UM 211)
- uluš** MIK III 198 V I 25 (TM i 26.25, UM214, EC025), UM 217, MIK III 198 V I 29 (TM i 26.29,

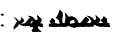


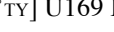

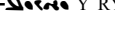
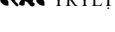
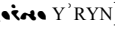
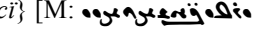


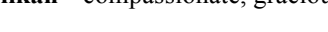
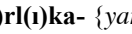
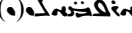
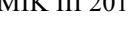
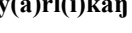

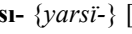

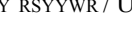
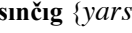
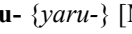
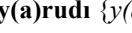


- UM218, EC029), MIK III 198 V II 6 (TM i 27.6, UM232, EC044)
- umug** {*umuy*} [U: 𐰽𐰪𐰆 'wmwQ] 'object of desire' (ED 157b **umuğ**); Germ. 'Hoffnung' (UM 211)
- umug** {*umuy* ?} U169 I R 3 (TM i 12.3 {*nomuy*} [legit U: 𐰽𐰪𐰆.NWMWQ], UM004)
- unit-** {*unit-*} [U: 𐰽𐰪𐰆 'wnyt-] 'forget' (ED 179b); Germ. 'vergessen' (UM 211)
- unitalam** {*unital-am*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wnyt'l\_m] U168 (II) R 19 (TM i 11.19, UM442, EC095)
- unitmazunlar** {*unitmaz[un-?]|lar*} [U: 𐰽𐰪𐰆 | // 𐰽𐰪𐰆 \*z 'wnytm'zwml'r] MIK III 198 R II 20 (TM i 30.8, UM287, EV025)
- urug** {*uruy*} [U: 𐰽𐰪𐰆 'wrwQ] 'seed, pip, kernel', but with metaph. extensions like 'progeny, descendants' (ED 214b **uruğ**); Germ. 'Same, Korn, Saat' (UM 211)
- urug** T II D 173d V 14 (TM i 17.15, UM363)
- utlı / udlu** 'reward' (ED 54b **utlı**); Germ. 'Belohnung, Dank' (UM 211)
- utlısı** UM394, UM408
- utlısın** UM398
- utmak** {*utmaq*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wytm'Q] 'victory' (ED 38b *sub ut-*); Germ. 'Sieg, Verständnis, Vollkommnung' (UM 211 *sub ut-*)
- utmak** MIK III 198 V II 18 (TM i 28.18, UM244, EC056), MIK III 198 V II 33 (TM i 29.33, UM259, EC071)
- uvutsuz** {*ovutsuz / ovutsuz*} [M: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wbwtswz / U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 \*z 'vwwtswz] fr. **uvut** 'shameless' (ED 8a **uvutsuz**), **uvutsuz yäk** 'shameless demon'; Germ. 'shamlos, sexuell' (UM 211)
- uvutsuz** T II D 173d R 19 (TM i 16.19, UM347): näng ät-'öz | s(ä)vig'in ovutsuz 'bodily love and shameless behaviour' (tr. ED 787), MIK III 201 I R 6 (TM i 5.6, UM487), MIK III 201 I R 15 (TM i 6.15, UM496)
- \* **uvutsuz bilig** {*ovutsuz bilig*} 'shamelessness' U36 II R 6 = (TM i 35.6 **ovu[tsuz bilig]**, ME19.51 **uvu[tsuz b]ilig**)
- uy(a)tmak** {*uy(a)tmaq*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wy'tm' Q] Germ. 'Scham' (UM 211, cf. **uyat-** 'to be shamed by or shame of' (cf. ED 269b **uyad:-**))
- uy(a)tmakin** {*uy(a)tmaq*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wy'tm' QY\_n] MIK III 198 V I 8 (TM i 25.8, UM197 **uy(a)tmakin**, EC008 **avitmakin** 'comfort')
- uz** {*uz*} [U: 𐰽𐰪𐰆 'wz] 'a skilled craftsman'; hence, of a man or his owrk, 'skilled', and by extension, of inanimate objects, 'perfect, in sound condition' (ED 277b **u:z**); Germ. 'meisterhaft, Handwerker, Geschicklichkeit' (UM 211)
- uz** UM374, UM558
- uzlar** {*uzlar*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wz\_l'r] T II D 173d R 13 (TM i 15.13, UM341), U35 R 1 (TM i 17.1, UM369)
- uzlan-** {*uzlan-*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 \* 'wz\_l'n-] 'to be good, to be excellent' (ED 287b **u:zlan-**); Germ. 'Handwerk betreiben' (UM 211)
- uzlangu** {*uzlanγu*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 \* 'wz\_l'n-] U35 R 1 (TM i 17.1, UM369): *kaltı uz kişi uzlanğu ed bulmasar* 'just as a craftsman, if he cannot find material fit to be skilfully wrought' (tr. ED 277b)
- uzuntonlug** {*uzuntonluγ*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wz\_wntwnlwk] 'with long clothes = woman' (ED 288b **uzu:n tonlu:ğ sub uzun** 'long-mantled = monk or a technical term for Manichaean' (cf. Asm. 218-19); Germ. 'Frau' (UM 211)
- uzuntonluglı** {*uzuntonluγlı*} [U: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wz\_wntwnlwkly] T II D 173d R 16 (TM i 16.15, UM344)
- üç** {*üç*} [M: 𐰽𐰪𐰆𐰽𐰪𐰆 'wyc / U: 𐰽𐰪𐰆 'wyc] 'three' (ED 18b); Germ. 'drei' (UM 211)
- üç** MTT99 (?), MTT357, MTT751, U33R 1 (TM i 19.1, UM043), UM100, MIK III 198 V I 15 (TM i

- 26.15, UM204, EC015), U36 I V 12 (TM i 34.12, ME18.36)
- üčün** {*üčün*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 'WYČWN / U: 𐰽𐰺𐰍 'WYČWN] Postpos. (after nouns) 'because of, for the sake of, for'; (after verbs) 'because, (less often) in order to' (cf. ED 28b); Germ. 'wegen' (UM 211, ATKOZ 252)
- üčün** MIK III 201 II R 4 (TM iii 15.4 (i), UM079) *et passim*.
- \* **nä üčün** 'why?' U36 I V 17 (TM i 34.17, ME18.41)
- üčünč** {*üčünč*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰔 'WYČWNČ] 'third, the third' (ED 29a); Germ. 'dritter' (UM 211)
- üčünč** UM004, MIK III 201 II R 21 (TM iii 15.21 (i), UM096), MIK III 198 R II 23 (TM i 24.23, UM178)
- üd** {*ö-d*} [U: 𐰺𐰔 'WYD] 'time, hour' (ED 35a); Germ. 'Zeit' (UM 211)
- üdkä** {*ödkä*} [U: 𐰺𐰔𐰕 'WYDK'] MIK III 198 V I 20 (TM i 26.20, UM209, EC020), U168 (II) V 3 (TM i 11.3, UM447, EC100), U168 (II) V 6 (TM i 11.6, UM450, EC103), UM577
- üdki** {*ödkī*} [U: 𐰺𐰔𐰕𐰏 'WYDKY] MIK III 198 V I 15 (TM i 26.15, UM204 **üdki**, EC015 **ödkī**)
- üdtä** {*ödtä*} [U: 𐰺𐰔𐰕𐰏 'WYDT'] U168 (II) R 18 (TM i 11.18, UM441 **üdtä**, EC094 **ödtä**)
- üdü** {*ö-dün*} [U: 𐰺𐰔𐰕𐰏𐰔 'WY\_DWN] U169 I R 16 (TM i 13.16, UM017), U33 V 12 (TM i 20.12, UM070), U168 (I) R 7 (TM i 8.7, UM295), U168 (I) R 10 (TM i 8.10 (vLC *urd'un* 'anvil'), UM298), T II D 173d V 2 (TM i 16.2, UM350), T II D 173d V 10 (TM i 17.10, UM358), T II D 173d V 18 (TM i 17.18, UM366), UM550, U36 I V 22 (TM i 34.22 [ö]dün)
- üdrül-** {*ödrül-*} [U: 𐰺𐰔𐰕𐰏𐰔 'WYDRWL-] 'to be picked out, chosen' (ED 69a **üdrül-**); Germ. 'ausgewählt sein' (UM 211)
- üdrülmiš** {*ödrülmiš*} [U: 𐰺𐰔𐰕𐰏𐰔𐰕𐰏 'WYDRWLMYŠ] MIK III 198 V II 16 (TM i 28.16, UM242, EC054)
- üdürtlug** {*ödürtlug*} [U: 𐰺𐰔𐰕𐰏𐰔𐰕𐰏 'WYDWRTLWK] Hap. leg. from **adirt-** 'able to choose' (ED 70a); Germ. 'ausgewählt sein' (UM 211)
- üdürtlug** MIK III 198 V I 16 (TM i 26.16, UM205, EC016) : *üç öđki | adırtlağ üdürtlög yörüglüg | tirig öz* 'a living soul able to discriminate and choose (between good and evil) and provide explanations in three times' (tr. ED 70a)
- üküş** 'many' (ED 118); Germ. 'viel' (MTT 87a, UM 211)
- üküş** [M: 𐰺𐰔𐰕𐰏𐰔 'WYKWS / U: 𐰺𐰔𐰕𐰏𐰔 'WYKWS] MIK III 201 II V 11 (TM iii 15.11 (ii), UM107), MIK III 201 II V 12 (TM iii 15.12 (ii), MIK III 201 II V 12 (TM iii 15.12 (ii), UM108), MIK III 198 V I 11 (TM i 25.11, UM200, EC011), UM419, U168 (II) R 17 (TM i 11.17, UM440, EC093), UM445, 098), UM478, UM573, U36 II V 15 (TM i 37.15, LBS189.15)
- ün** {*ün*} [M: 𐰺𐰏𐰔 'WYN] 'sound, voice' (ED 167); Germ. 'Stimme, Ton' (MTT 88a, UM 212)
- ünün** {*ünün*} [M: 𐰺𐰏𐰔𐰏𐰔 'WYNWN] MIK III 201 I V 10 (TM i 6.10, UM512): *uluğ ünün mağradı* 'he shouted in a loud voice' (tr. ED 167a)
- ün-** {*ön-*} [U: 𐰺𐰏𐰔 'WYN-] 'rise, climb upwards, ascend, bear (false witness) against' (ED 169a); Germ. 'herauskommen' (UM 212)
- ünti** {*önti*} [U: 𐰺𐰏𐰔𐰏 'WYNTY] U35 V 6 (TM i 18.6, UM381)
- ünüp** {*ö-nup*} [U: 𐰺𐰏𐰔𐰏𐰔 'WY\_NWP] U168 (I) R 3 (TM i 7.3, UM291), U168 (I) R 15 (TM i 8.15, UM303)
- üntür-** {*öntür-*} [U: 𐰺𐰏𐰔𐰏𐰔 'WYNTWR-] 'cause to rise from, cause to come out' (ED 181a); Germ. 'herauskommen lassen' (UM 212)
- üntürmiš** {*öntürmiš*} [U: 𐰺𐰏𐰔𐰏𐰔𐰕𐰏 'WYNTWRMYŠ]

- U36 II V 5 (TM i 36.5, LBS189.5)
- üntürti** {*öntürti*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYNTWRTY'] U169 I R 20 (TM i 13.21, UM021 **ünt[ürt]i**)
- üñür** {*öngün* vLC} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYNKWR'] 'something hollowed out, hence cave' (ED 188b); Germ. 'Höhle, Grotte' (UM 212)
- üñüriga** {*öngüningä* vLC} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYNKWRYNK'] U33 V 11 (TM i 20.11, UM069) {See also **öñ.**}
- ürüñ** {*örünj*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYRWNK'] 'white' in a general sense (ED 233); Germ. 'weiß, heil' (UM 212)
- ürüñ** T II K 2a II V 4 (TM i 22.4 (ii), UM146)
- üz-** {*üz-*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZ-'] 'to tear (something *Acc.*), to pull (it) apart or to pieces' (ED 279b); Germ. 'zerreißen' (UM 212)
- üzä** {*üzä*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZ'] MIK III 201 I V 16 (TM i 7.16, UM518): *üze bıça yırtıp* 'tearing, cutting and pulling apart' (tr. ED 279b)
- üzä** {*üzä*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'WYZ'] 'above, on high' (ED 280b); Germ. 'auf, über, durch'
- üzä** MIK III 201 II V 8 (TM iii 15.8 (ii), UM104), T II K 2a I R 4 (TM i 21.4 (i), UM122), T II K 2a I V 3 (TM i 21.3 (ii), UM129), T II K 2a I V 7 (TM i 21.7 (ii), UM133), T II K 2a II R hd. (TM i 22.0 (i), UM134), MIK III 198 V II 14 (TM i 28.14, UM240, EC052), MIK III 198 V II 20 (TM i 28.20, UM246, EC058)
- vid** {*vid*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 vYD] (?) Germ. 'übernatürliche Fähigkeit (?)' (UM 212)
- vidin** {*vidya* vLC} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 vYDYN] T II K 2a I V 1 (TM i 21.1 (ii) **vidya**, UM127 **vidin**)
- vidäj** (*vidäng*<sup>sic</sup>) (<Pa./MP *widang*) 'distress, sorrow'; Germ. 'Kummer, Sorge' (UM 212, HdA 844b)
- <sup>2</sup>**vid(a)ñ**
- vidäj / yidñj** {*vidäng\**} U168 (II) R 1 (TM i 10.1, UM424 **vidäj** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 vYD'NK], EC077 **yidñj** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 vYD'NK])
- vidya** {*vidya*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 vYDY'] Indian loanword 'Vidya' (?) (TM i 55b **vidya**). See also above **vid**.
- wadžiwanta** {*wadžiw(a)nta*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 WDZ\_YW'NT', ] (<Sogd. *w'đjywndy*, < Pa. *w'd-jywndg wād žiwāndag*) 'Living Spirit' name partially adapted to Sogdian) (MTT 88b)
- wadžiw(a)nta** MIK III 198 R II 12 (TM i 24.13, UM177)
- wadžiwantag** [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 w'DZ\_YW'NT'K] (<MPer. *w'd jywndg*) 'Living Spirit'; **wadžiwantag t(ä)ngri** 'Living Spirit God'; Germ. Name eines Gottes (UM 212)
- wadžiwantag** {*wadžiwantag*} U169 I R 16 (TM i 13.16, UM017), U169 I V 1/2 (TM i 14.1/2, UM023/UM024)
- w(a)hm(a)n** {*wχmn*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 wQMN] divine and pr. name (UM 212)
- \* **m(a)r w(a)hm(a)n** {*m(a)r wχmn*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 MR wQMN] MIK III 19T II K 2a II R 4 (TM i 22.4 (i), UM138) V II 3 (TM i 27.3, UM229, EC041)
- \* **w(a)hm(a)n** {*w(a)χm[an]*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 wQM[//]] T II K 2a II R hd. (TM i 22.0 (i), UM134)
- \* **w(a)hm(a)n roš(a)n t(ä)ñri** {*whmn roš(a)n tñrii*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 wHMN RWŠN TNGRY] MIK III 201 II V 19 (TM iii 15.19 (ii), UM115)
- wahšik** {*wakšik, waχšik*} [U: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 w'QŠYQ] ] (<Sogd. *w'xšyk*) 'spiritual', DMT III/2, 199b 'spirit, guardian spirit' (PB 217b **wakšik**, HdA 850a **w(a)hšik**)
- wahšik** U36 I R 8 (TM i 32.8, ME17.8)
- yablak** {*yablaq*} [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 YB'K] 'evil, wicked, witless' (ED 876b **yavla:k**); Germ. 'Ubles,

- Exkrement' (UM 212)
- yablak** MIK III 201 I R 10 (TM i 5.10, UM491)
- yad-** [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'D-] 'to spread out', hence metaph. 'to publish abroad' and the like (ED 883b **ya:d-**)
- yadayın** {*yadayin*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'D'YN] U36 I V 6 (TM i 33.6 **yad[ayin]**, ME18.30 **yad[ayin]**): *teñri nomın yad[ayin]* 'let me publish abroad the sacred doctrine' (tr. ED 883b)
- yaltraglı, y(a)ltraglı** {*y(a)ltraglı*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'L\_TR'QLY, **𐰇𐰏𐰝** YLTRQLY] 'flashing' (ED 924a *sub yaltri-*); Germ. 'glänzend, strahlend' (UM 212)
- yaltraglı** MIK III 198 R II 33 (TM i 25.33, UM188), U168 (II) R 9 (TM i 10.9, UM432, EC085)
- yalvar-** {*yalvar-*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'LV'R] 'beg, beseech, pray (to someone *Dat.*)' (ED 920b); Germ. 'anflehen' (UM 212)
- yalvardı** {*yalvardı*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'LV'RDY] U33 V 5 (TM i 20.5, UM063)
- yana, y(a)na** {*y-(a)na*} [M: **𐰇𐰏𐰝** Y'N' / U: **𐰇𐰏𐰝** Y'N', **𐰇𐰏𐰝** Y\_N'] 'again' (ED 943a); Germ. 'und, wiederum, dann, ferner' (UM 212, ATKOZ 255)
- yana, y(a)na** U168 (I) R 3 (TM i 7.3, UM291), UM295, U168 (I) R 12 (TM i 8.12, UM300), U168 (I) R 15 (TM i 8.15, UM303), U168 (I) R 17 (TM i 8.17, UM305), U35 V 6 (TM i 18.6, UM381)
- yanč-** {*yanč-*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'NČ-] 'crush, trample on' (ED 944); Germ. 'zerdrücken, pressen' (UM 212)
- yančar** {*yančar*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'NČ'R] U168 (I) R 13 (TM i 8.13, UM301), U35 V 7 (TM i 18.7, UM382): (just as the hammer and anvil which are made of iron) *yana kamağ temireg | kentü yančar* 'thereupon crush all (kinds of) iron' (tr. ED 944b)
- yančal-** {*y(a)nčal-*} [U: **𐰇𐰏𐰝** YNČ'L-] 'be crushed' (ED 945b **yančil-**); Germ. 'zerdrückt werden, zerschmettert' (UM 212)
- y(a)nčalağlar** {*y(a)nčal-ağlar*}
- [U: **𐰇𐰏𐰝** YNČ'L\_NKL'R] U168 (I) V 12 (TM i 9.12, UM320)
- yañı** {*yangı*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'NKY] 'new, fresh' (ED 943b); Germ. 'neu, Frisch, ungeübt' (UM 212)
- yañı** U169 I V 9 (TM i 14.9, UM031), U169 I V 10 (TM i 14.10, UM032), T II K 2A I R HD. (TM i 21.0 (I), UM118)
- yañlag** {*anglay*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'NKL'Q] 'in a ... way, in a ... manner' (ED 950b **yañlığ**); Germ. 'mit ... Regel, mit ... Grundsatz' (UM 212)
- yañlag** MIK III 198 V I 15 (TM i 26.15, UM204)
- yañlag**, EC015 **ağlıg**
- yap-** [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'P-] vb. with a wide range of meaning 'to build, to shut (a door), to stick (things) together' (ED 871); Germ. 'machen, schaffen, erschaffen' (UM 212, ATKOZ 256)
- yapdılar** {*yapdı-lar*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'PDYL'R] U169 I V 8 (TM i 14.8, UM030)
- yapgun** {*yapyun*} [U: **𐰇𐰏𐰝** Y'PQWN] pr. name 'Yapgun' (UM 212)
- yapgun** MIK III 198 R I 9 (TM i 29.9, UM264)
- yapgun**, EV001 **vapxua** [U: **𐰇𐰏𐰝** V'PQW'] = Chin. *Fahua* 法華?)
- y(a)raš-** {*y(a)raš-*} [U: **𐰇𐰏𐰝** YR'S-] 'to be suitable, becoming harmonious' (ED 972a); Germ. 'angemessen sein, entsprechen, entsprechend sein' (UM 213)
- y(a)rašur** {*y(a)rašur-*} [U: **𐰇𐰏𐰝** YR'S-] MIK III 198 R I 29 (TM i 23.29, UM160)
- y(a)rašlag** {*y(a)rašlay ?*} [U: **𐰇𐰏𐰝** YR'SL'Q ?] Germ. 'dem angesehenen (?)' (vLC); 'friedliebend, friedfertig' (UM 213. HdA 867a **y(a)rašlag** → **yaraglıg**)
- y(a)rašlag** MIK III 198 V I 29 (TM i 26.29, UM218, EC029 **y(a)raglıg** [YR'QL'Q] 'suitable')
- y(a)rat-** {*y(a)rat-*} [U: **𐰇𐰏𐰝** YR'T-] 'to make or find, suitable, convenient' (ED 959b **yarat-**), 'create,

- endow' (PB); Germ. 'einrichten, ausrüsten, erschaffen, schaffen, machen' (UM 213)
- y(a)ratdilar** {y(a)ratdī-lar} [U:  YR'TDY\_L'R] UM030
- y(a)ratgali** {y(a)ratγali} [U:  YR'TQ'LY] U169 I V 5 (TM i 14.5, UM027)
- y(a)ratirča** {y(a)ratirča} [U:  YR'TYRČ'] U169 I V 10 (TM i 14.10, UM032)
- y(a)ratī** {y(a)ratī} [U:  YR'TY] U169 I V 17 (TM i 15.17, UM039 **y(a)rat<t>ī**)
- y(a)rat<t>ukta** {y(a)ratuqta} [U:  YR'TWQ'T'] U169 I V 15 (TM i 14.15, UM037)
- yaril-** {yaril-} [M:  Y'RYL-] 'to be split; to split (Intrans.)' (ED 967b)
- yarilti** [M:  YRYLTYY] MIK III 201 I R 8 (TM i 5.8, UM489): *ölüg yarilti* 'the corpse was lacerated' (tr. ED 967b)
- yarın** {yarīn} [M:  Y'RYN] 'becoming bright; in the early morning' (ED 970a); Germ. 'Morgen, tagsüber' (UM 213)
- yarın** UM477, MIK III 201 I R 19 (TM i 6.19, UM500)
- y(a)rl(a)ka-** see **y(a)rl(i)ka-**.
- y(a)rlagkančuči / y(a)rl(a)kančuči / y(a)rlıkančuči** {y(a)rl-ayγančuči} [M:  YRLYK'NČWČYY / U:  YRL-'QQ'NČWČY,  YRL\_Ö'NČWČY,  YRLYQ'NČWČY] Dev. N. fr. \***yarlikan-** 'compassionate, gracious and the like' (ED 968); Germ. 'barmherzig, mitleidig' (UM 213)
- y(a)rlagkančuči / y(a)rl(a)kančuči** U33 R 9 (TM i 19.9, U33 R 9 (TM i 19.9, UM051
- y(a)rl(a)kančuči**, U168 (II) R 3 (TM i 10.3, UM426, EC079 **yarlıgkančuči**), U168 (II) R 6 (TM i 10.6, UM429 **y(a)rlagkančuči**, EC082 **yarlıgkančuči**), U168 (II) R 14 (TM i 11.14, UM437 **y(a)rlagkančuči**, EC090 **yarlıgkančuči**), U168 (II) V 4 (TM i 11.4, UM448 **y(a)rlagančuči**, EC101 **yarlıgkančuči**), U168 (II) V 18 (TM i 12.18, UM462 **y(a)rlagkančuči**, EC115 **yarlıgkančuči**)
- y(a)rl(i)ka-** {yarl(i)qa-} [M:  Y'RLQ'-' ] 'to issue order to an inferior, to deign to, to issue a command; be gracious, compassionate' (ED 968a); Germ. 'geruhen, sich erbarmen, verkünden, gnädigst etwas tun' (UM 213)
- yarlıkadi** {yarl(i)qadı, y(a)rlıqadı} [M:  Y'RLQ'DY(Y) / U:  YRLYQ'DY] MIK III 201 II R 8 (TM iii 15.8 (i), UM083), MIK III 198 R II 4 (TM i 24.4, UM169)
- y(a)rl(i)kaγ / y(a)rl(a)kaγ** {y(a)rl-(a)qang} [U:  YRL\_Ö'NK] U168 (II) R 15 (TM i 11.15, UM438 **y(a)rl(a)kaγ**, EC091 **yarlıgkaγ**)
- y(a)rl(i)kazunlar** {y(a)rl(i)γ(a)nsunlar ?} [U:  YRLQSWNL'R] MIK III 198 R I 18 (TM i 29.18, UM273 **y(a)rl(i)k(a)zunlar**, EV010 **yarlıgkazunlar**)
- y(a)rlıkančuči** see **y(a)rlagkančuči**.
- y(a)rok** see **yaruk**.
- yarsi-** {yarsī-} [M:  Y'RSY-] 'to be revolted, disgusted by (something Acc.)' (ED 971b **yarsi-**); Germ. 'Widerwillen haben' (UM 213)
- yarsiyur** {yarsiyor, yarsī-yor} [M:  Y'RSYWR / U:  Y'RSY\_YWR] U168 (I) R 17 (TM i 8.17, UM305), MIK III 201 I V 13 (TM i 6.13, UM515)
- yarsinčig** {yarsinčiy} [M:  Y'RSYNČYĞ] fr. **yarsi-** 'to be revolted') 'revolting' (cf. ED 972); Germ. 'widerlich, ekelhaft' (UM 213)
- yarsinčig** MIK III 201 I R 9 (TM i 5.9, UM490)
- yarū-** {yarū-} [M:  YR'W-] 'to be, or become bright' (ED 956b **yarū-**); Germ. 'glänzen, strahlen' (UM 213)
- y(a)rudī** {y(a)r'udī} [M:  YR'WPTY] MIK III 201 I R 19 (TM i 6.19, UM500)

- y(a)ruk** [M:  YRWĀ,  YRWQ,  YRWQ / U:  YRWQ] ‘light, gleam, bright, shining’ (ED 962b **yaruk**); Germ. ‘glänzend, strahlen’ (UM 213)
- y(a)ruk / y(a)rok** U33 R 3 (TM i 19.3, UM045), MIK III 201 II R 14 (TM iii 15.14 (i), UM089), T II K 2a I R 5 (TM i 21.5 (i), UM123), T II K 2a II V 4 (TM i 22.4 (ii), UM146), MIK III 198 R I 1 (TM i 23.1, UM150), MIK III 198 R II 25 (TM i 24.25, UM180), MIK III 198 V I 17 (TM i 26.17, UM206, EC017), MIK III 198 V I 33 (TM i 27.33, UM222, EC033), MIK III 198 R I 10 (TM i 29.10, UM265, EV002), MIK III 198 R II 13 (TM i 30.1, M280, EV018), MIK III 198 R II 14 (TM i 30.2, UM281, EV019), U168 (II) R 7 (TM i 10.7, UM430 **y(a)ruk**, EC083 **yaruk**), U36 I V 4 (TM i 33.4 [**ya**]ruq ?, ME18.28 [**ya**]ruk ?)
- y(a)rukın** {y(a)rukīn} [U:  YRWQYN] T II K 2a I V 5 (TM i 21.5 (ii), UM131)
- \* **y(a)ruk t(ä)ngri** {y(a)ruq t(ä)ngri} [U:  YRWQ TNKRY] T II K 2a I R 2 (TM i 21.2 (i), UM120)
- \* **beş y(a)ruk t(ä)ngri** {biş y(a)ruq t(ä)ngri} [U:  PYŞ YRWQ TNKRY] ‘Five-fold God’ T II K 2a I R 5 (TM i 21.5 (i), UM123)
- y(a)rut- / y(a)rot-** {y(a)r’ut-} [U:  YRWT-] ‘to illuminate (something Acc.), to make it bright’ (ED 960); Germ. ‘erleuchten, glänzen, strahlen lassen’ (UM 213)
- y(a)rutir** {y(a)rutir} [U:  YRWTYR] T II K 2a I V 4 (TM i 21.4 (ii), UM130 [**y**](a)rutir)
- y(a)ruitsar** {y(a)r’utsar} [U:  YRWTS'R] T II D 173d R 4 (TM i 15.4, UM332)
- y(a)rutugh** {y(a)rutuyli-} [U:  YRWTWQLY] MIK III 198 V I 14 (TM i 26.14, UM203, EC014)
- yašut-** {yašut-} [U:  Y'SWT-] Caus. of **yašu-** ‘spread light’ (cf. ED 977); Germ. ‘erleuchten, glänzen, strahlen lassen’ (UM 213)
- yašutir** {yašutir} [U:  Y'SWTYR] T II K 2a I V 4 (TM i 21.4 (ii), UM130)
- yat-** {yat-} [M:  Y'T-] ‘to lie down, to sleep’ (ED 884a); Germ. ‘liegen, sich hinlegen’ (UM 213)
- yati** {yatiir} [M:  Y'TYY] MIK III 201 I R 4 (TM i 5.4 UM485 **ya<t>ti**): *ölüg birle | yat(t)ı* ‘he lay down with the corpse’ (tr. ED 884a)
- yatukın** (sic) {yatuqin} [M:  Y'TWQYN] MIK III 201 I V 3 (TM i 6.3, UM505 **ya<t>ukın**)
- yatur** {yatur} [M:  Y'TWR] MIK III 201 I V 4 (TM i 6.4, UM506): *koyınta | ölüg yatur* ‘a corpse was lying in his bosom’ (tr. ED 631a)
- y(a)vlak** {y(a)vlaq} [U:  YVL'Q] ‘evil, wicked, witless’ (ED 876b **yavla:k**)
- y(a)vlak** U36 II R 3 (TM i 35.3, ME19.48)
- yazd** see **w(a)hm(a)n**.
- yazok / yazuk** {yazuq} [U:  Y'ZWQ] ‘sin, failing, defect’ (ED 985b); Germ. ‘Sünde, Schuld’ (UM 213)
- yazokda / yazukta** [U:  Y'Z\_WQD'] MIK III 198 V II 23 (TM i 28.23, UM249 **yazokda**, EC061 **yazukta**)
- yazokka** {yazuq-ta?} [U:  Y'ZWQ\_Q'] MIK III 198 R I 20 (TM i 29.20, UM275, EV012)
- y(ä)g(ä)nk(ä)nt** {ygänknt} [U: YK'NKNT] place name ‘Yägänkänt’ (UM 213)
- y(ä)g(ä)nk(ä)nt** MIK III 198 V I 30 (TM i 26.30, UM219, EC030)
- yäk** {yäk} [U:  Y'K] ‘devil, demon; devilish’ (ED 910); Germ. ‘Teufel, Dämon’ (UM 214)
- yäk** T II D 173d V 5 (TM i 16.5, UM353), T II D 173d V 10 (TM i 17.10, UM358), T II D 173d V 17 (TM i 17.17, UM365), T II D 173d V 19 (TM i 17.19, UM367)
- yäklär** {yäklär} [U:  Y'KL'R] U33 V 8 (TM i 20.8, UM066)
- yäklärig** {yäklärig} [U:  Y'KL'RYG] U33R 1 (TM i 19.1, UM043)



- yäklärkä** {yäklärkä} [U:  Y'KL'RK'] U169 I V 19 (TM i 15.19, UM041), U33 R 13 (TM i 19.13, UM055)
- \* **suk yäk** 'Demon(ess) of Greed'
- \* **yäk š(i)mnu** 'Satan-Devil'
- ye-** {yi-} [U:  YY-] 'to eat' (ED 869); Germ. 'essen' (UM 214)
- yedilär** U33 V 10 (TM i 20.10, UM068)
- yemäsär** {yimäsär} [U:  YYM'S'R] T II D 173d R 18 (TM i 16.18, UM346)
- yegäd-** {yigä-} [U:  YYK'D-] 'be victorious, make better, improve' (ED 911b); Germ. 'vollkommen werden, sich vervollkommen' (UM 214)
- yegadmiš** {yigadmiš} [U:  YYK'DMYŠ] MIK III 198 V I 23 (TM i 26.23, UM212, EC023), MIK III 198 V II 1 (TM i 27.1, UM227, EC039)
- yegädmäk** {yigädmäk} [U:  YYK'DM'K] 'victory' (ED 911b *sub* yéged-); Germ. 'Sieg, Vervollkommnung' (UM 214)
- yegädmäk** MIK III 198 V II 18 (TM i 28.18, UM244, EC056)
- yel** {yil} [M:  YYL / U:  YYL] 'wind' hence 'spirit' (ED 916b); Germ. 'Wind' (MTT 89b, UM 214, ATKOZ 258)
- \* **arig yel** {arīy yil} [M:  RYĞ YYL] 'Pure Wind, i.e. Holy Ghost'; Germ. "Heiliger Geist" MIK III 201 II R 15 (TM iii 15.15 (i), UM090)
- \* **yel täñri** {yil t(ä)ngri} [U:  YYL TNKRY] 'Wind-God' T II K 2a I R 1 (TM i 21.1 (i), UM119)
- yemiš** {yimiš} [U:  YMYŠ] 'fruit', also 'food, fodder' (ED 938a yimiš); Germ. 'Frucht' (AG 386a)
- yemišlär** {yimišlär} [U:  YMYŠL'R] U36 II R 16 (TM i 35.16, ME19.61)
- yemišlik** {yimiš-ik} [U:  YMYŠL\_YK] 'orchard and the like' (ED 939b); Germ. 'Obstgarten' (UM 214)
- yemišlik** U169 I V 9 (TM i 14.9, UM031)
- yenik / yenig** 'light, easy, flighty; worthless' (ED 950a) 'ethereal' (cf. *UMT* ii, 212); **yini yenig +mü** lit. 'Is your (lit. his) body light (= unburdened?)' (COUL 238a)
- yer** {yir} [M:  YYR / U:  YYR] 'ground, territory, land, realm, earth' (ED 954a); Germ. 'Boden, Erde, Land, Welt' (UM 214)
- yer** U169 I V 14 (TM i 14.14, UM036), T II K 2a I V 5 (TM i 21.5 (ii), UM131)
- yerdä** {yirdä} [U:  YYRD'] U169 I R 9 (TM i 13.9, UM010), U168 (I) V 5 (TM i 9.5, UM313), T II D 173d V 14 (TM i 17.15, UM363)
- yerdän** {yirdän} [U:  YYRD'N] U169 I V 11 (TM i 14.11, UM033), T II K 2a II V 7 (TM i 22.7 (ii), UM149)
- yerig** {yir'ig} [U:  YYR'YK] U169 I V 4 (TM i 14.4, UM026)
- yeriñä** [U:  YYRYNK'] MIK III 198 V I 18 (TM i 26.18, UM207, EC018)
- yeriñärü** {yiri-ngarü} [U:  YYRY\_NK'RW] U169 I R 6 (TM i 13.6, UM007), U169 I R 20 (TM i 13.21, UM021), UM458, EV111)
- yerintä** {yiri-ntä (!)} [U:  YYRY\_NT'] MIK III 198 V II 33 (TM i 29.33, UM259, EC071), UM399
- yernin** {yir'i-n} [*legit* U:  YYRNYN] U169 I R 2 (TM i 12.2, UM003 **yerniñ** (?) (v. *infra*))
- yerniñ** {yir'i-n ?} [*legit* U:  YYRNYK] U169 I R 2 (TM i 12.2, UM003)
- yerintäki** [U:  YYRYNT'KY] T II K 2a I V 2 (TM i 21.2 (ii), UM128), T II K 2a II V 2 (TM i 22.2 (ii), UM144)
- \* **yer suv** {yir suv} [U:  YYR SWV] 'land, realm, earth'
- yer suvdaki {yir suv vLC} [U:  YYR SWVD'KY ?] T II K 2a I V 5/6 (TM i 21.5/6 (ii), UM131 / UM 132 **yer [suvdaki]**)
- \* **t(ä)ñri yer+** 'Land of God'

- t(ä)ngri yerinärü** {*t(ä)ngri yiri-ngarü*} [U:  TNGRY YYRY\_NK'RW] U169 I R 6 (TM i 13.6, UM007)
- t(ä)ngri yernin** {*t(ä)ngri yir'i-n<sup>sic</sup>*} [U:  TNGRY YYRNYN] U169 I R 2 (TM i 12.1/2, UM002/UM003)
- yerlig** {*yir-lig*} [U:  YYR-LYK] 'land owning, native, indigenous' (ED 967b **yérilig**)
- yerlig** U36 I V 19 (TM i 34.19, ME18.43)
- yeti / yiti** {*yiti*} [U:  YYTY] 'seven' (ED 886); Germ. 'sieben' (UM 214)
- yeti** U169 I V 17 (TM i 15.17, UM039)
- \*yeti sliva** 'seven crosses' ATKOZ SI 4847
- yid** {*yid*} 'fragrance, aroma' (ED 388a **yı:d**, HdA 896a **yid**)
- yidñ** {*yidäng\**} [U:  YYD'NK] U168 (II) R 1 (TM i 10.1, UM424 **vid(a)ñ** (v. *supra*) EC077)
- yidi-** {*yidi-*} [M:  YYDY-] 'to have an unpleasant smell' (ED 886a **yidi:-**); Germ. 'reichen, stinken' (UM 214)
- yidnkä** {*yidinkä*} [U:  YYDYNK'] U36 II R 18 (TM i 35.18, ME19.63 **yidnkä?**)
- yidiyur** {*yidiör*} [M:  YYDYWR] MIK III 201 I V 5 (TM i 6.5, UM507)
- y(i)dlğ / yidilğ** 'fragrant' (ED 890a **yidilğ**) often in the phrase **yidilğ y(i)parlığ** 'sweet smelling; Germ. 'wohlriechend' (UM 214)
- y(i)dlğ / yidilğ** UM536 y(i)dlğ,
- yil** {*yil*} [U:  YYL] 'year' (ED 917a); Germ. 'Jahr' (UM 214)
- yil** U168 (II) R 5 (TM i 10.5, UM428, EC081), UM472
- yilka** {*yil-qa*} [U:  YYLQ'] MIK III 198 V I 24 (TM i 26.24, UM213, EC024), U168 (II) V 16 (TM i 12.16, UM460, EC113)
- yiltız** {} [U:  \*2 YYLTYZ] 'root' (ED 922b); Germ. 'Wurzel, Prinzip' (UM 214)
- yiltız** MIK III 198 R II 17 (TM i 30.5, UM284, EV022)
- yirt-** {*yirt-*} [M:  YYRT-] 'to tear (something Acc.) to pull to pieces' (ED 958b); Germ. 'zerreißen, zerstückeln' (UM 214)
- yirtıp** {*yirtıp*} [M:  YYRTYP] MIK III 201 I V 16 (TM i 7.16, UM518): *üze bıça yirtıp* 'tearing, cutting and pulling apart' (tr. ED 279b)
- yidäng** (vLC) *see vidäng.*
- y(i)g(i)rminč** *see y(e)g(i)rminč.*
- yimiš, yemiš** 'fruit', also 'food, fodder' (ED 938a **yimiš**)
- yiti** *see yeti.*
- ymä** {*ymä*} [M:  YM' / U:  YM'] 'and' (ED 934b); Germ. 'und, auch, ferner' (UM 214)
- ymä** U169 I R 1 (TM i 12.1, UM002) *et passim*
- yodun** {*yudun*} [U:  YWDWN] 'being obliterated, destroyed' (ED 892a); Germ. 'nicht vorhanden, nicht existent, vernichtet' (UM 214)
- yodun** U168 (I) V 11 (TM i 9.11, UM319): *yoq yodun bulunuz* 'may you be destroyed and annihilated' (tr. ED 892a)
- yok** {*yoq*} [M:  YWQ / U:  YWQ] 'not' used most commonly as the Predicate of a sentence, also 'needy, poor; non-existent, does not exist, there is not' (ED 895b; Germ. 'nicht vorhanden' (UM 214)
- yok** U168 (I) R 9 (TM i 8.9, UM297), UM319), U168 (II) R 2 (TM i 10.2, UM425, EC078)
- yokaru** {*yoqaru*} [M:  YWQ'RW / U:  YWQRW] 'upwards' (ED 915); Germ. 'nach oben, oben' (UM 214)
- yokaru** U169 I R 15 (TM i 13.15, UM016): *t(a)mudan yokaru ağduktā* 'after climbing up from hell' (tr. ED 77a), U169 I R 19 (TM i 13.20, UM020), MIK III 201 I V 1 (TM i 6.1, UM503): *basin* (sic) *yokaru | kötürüp* 'raising his head high' (tr. ED 906b),
- yol** {*yoł*} [M:  YWL / U:  YWL] 'road, way' (ED 917a); Germ. 'Weg' (UM 214)

- yoli** {*yoli*} [U: 𐰽𐰺𐰍 YWLY] U36 I V 12 (TM i 34.12, ME18.36)
- volka** {*volqa*} [M: 𐰽𐰺𐰍 YWLQ'] MIK III 201 II R 2 (TM iii 15.2 (i), UM077)
- yöbük** {*yöp'üg*} [U: 𐰽𐰺𐰍 YWP'WK] Hap. leg. 'moist' or 'well cultivated' (?); (ED 875b **yübük**); Germ. 'Kompost(haufen)' (UM 215)
- yöpuk** T II D 173d V 14 (TM i 17.15, UM363): *kalt* | *uruğ evin yübük yérde örerçe* 'as grain and seed spring up in moist (or well-cultivated ?) ground' (tr. ED 875b)
- yörüg** {*yürüg*} [M: 𐰽𐰺𐰍 YWRWG] 'explanation, interpretation' (ED 965); Germ. 'Auslegung, Deutung, Erklärung' (UM 215)
- yörüglärin** {*yürüglärin*} [M: 𐰽𐰺𐰍 YWRWGL'RYN] MIK III 201 II R 11 (TM iii 15.11 (i), UM086)
- yörügün** {*yürügün*} [M: 𐰽𐰺𐰍 YWRWGWN] MIK III 201 II V 12 (TM iii 15.12 (ii), UM108)
- yörüglüg** {*yürüglüg*} [U: 𐰽𐰺𐰍 YWRWKLWK] 'providing or having explanations' (ED 966); Germ. 'mit ... Bedeutung' (UM 215)
- yörüglüg** MIK III 198 V I 16 (TM i 26.16, UM205, EC016)
- yul** [U: 𐰽𐰺 YWL] 'spring, fountain' (ED 917b **yul**)
- yuldakı** {*yuldaqı* ?} [U: 𐰽𐰺 YWLD'QY] U36 II R 15 (ME19.60 **yuld[a]kı**)
- yulgak** {*yulyaq*} 'torch, lamp'; Germ. 'Fackel, Lampe' (MIK III 198 V I 26 (TM i 26.26, UM215, EC026)); 'Erlöser' (HdA 919a)
- yulgak** MIK III 201 II R 17 (TM iii 15.17 (i), UM092)
- yumşak** {*yumşaq*} [U: 𐰽𐰺 YWMS'Q] 'soft' (ED 938b); Germ. 'Weichheit, Freundlichkeit' (UM 215)
- yumşakin** {*yumşaqı-n*} [U: 𐰽𐰺 YWMS'QYN] MIK III 198 R II 9 (TM i 24.9, UM174)
- yun-** {*yun-*} [M: 𐰽𐰺 YWN-] 'to wash oneself' (ED 942b); Germ. 'sich waschen, sich baden, sich reinigen' (UM 215)
- yuntı** {*yuntü*} [M: 𐰽𐰺 YWNTYY] MIK III 201 I V 21 (TM i 7.21, UM523)
- yušo** {*yušo* } [M: 𐰽𐰺 YWŠW'] pr. name 'Jesus'
- yušo** MIK III 201 II V 18 (TM iii 15.18 (ii), UM114)
- yutuz** 'wife' (ED 894b); Germ. 'Ehefrau, Dame' (MTT 90b, UM 215)
- yutuzum** {*yutuzum*} [M: 𐰽𐰺 YWTWZWM] MIK III 201 I R 2 (TM i 5.2, UM483)
- yügür-** {*yügür-*} [M: 𐰽𐰺 YWGWR-] 'to run fast' (ED 914); Germ. 'laufen, rennen' (UM 215)
- yügürür** {*yügürür*} [M: 𐰽𐰺 YWGWRWR] MIK III 201 I V 12 (TM i 6.12, UM514)
- yügürti** {*yügürtü*} [M: 𐰽𐰺 YWGWRTYY] MIK III 201 I V 17 (TM i 7.17, UM519)
- yüntüš-** {*yöntüs-*} [U: 𐰽𐰺 YWNTWŠ-] 'to quarrel' (ED 948); Germ. 'streiten' (UM 215)
- yüntüšü** {*yöntüsü*} [U: 𐰽𐰺 YWNTWŠW] U168 (I) V 10 (TM i 9.10, UM318): *takı için yontuşu* | *okışurlar* 'and quarrel and shout at one another' (ED 28a)
- yüntüštükin** U168 (I) V 18 (TM i 9.18, UM326)
- yüntüšürlär** {*yöntüsülär*} [U: 𐰽𐰺 YWNTWŠWRL'R] U168 (I) V 16 (TM i 9.16, UM324)
- yüz** (1) [U: 𐰽𐰺 \*z ywz] 'face' (ED 983a); Germ. 'Antlitz, Gesicht' (MTT 90b, UM 215)
- yüzügüzän** {*yüzügüzän*} [U: 𐰽𐰺 YWZ\_'WNKWZ\_'N] U168 (II) R 9 (TM i 10.9, UM432 **yüzügüzän**, EC085 **yüzügüzin**)
- yüz** (2) {*yüz*} [U: 𐰽𐰺 \*z ywz] 'hundred' (ED 983a); Germ. 'hundert' (UM2 215)
- yüz** U168 (II) V 15 (TM i 12.15, UM459, EC112)
- yüz-** {*yüz-*} [U: 𐰽𐰺 YWZ-] 'to swim' (ED 984); Germ. 'schwimmen' (UM 215)
- yüzärčä** {*yüzärčä*} [U: 𐰽𐰺 YWZ'RČ'] T II D 173d

V 14 (TM i 17.14, UM362): *kaltu balak* (sic) | *suv*  
*içre yüzerçe* ‘just as a fish swims in the water’ (tr.  
 ED 335b)

**z(ä)rua see äzrua.**

**zimtu** {*zimtu*} [U: ~~𐰇𐰏𐰔~~ 𐰇\_YMTW] pers. name ‘Zimtu’

**zimtu** / **žēmtu** U168 (II) V 9 (TM i 11.9, UM453

**zimtu**, EC106 **žēmtu**)